

SÈTE / 21 / 29 JUILLET 2017

XX^{ÈME} FESTIVAL DE POÉSIE

Voix Vives

de méditerranée en méditerranée

La poésie chemin de paix

AMIS DU FESTIVAL

DEVENIR AMI DU FESTIVAL,
c'est soutenir notre action en faveur de la poésie,
c'est permettre à l'association Libre Culture de contribuer
plus largement au rayonnement de VOIX VIVES à Sète
et dans le monde méditerranéen.

C'est aussi :

- Avoir accès aux tarifs préférentiels pour tous les spectacles payants.
- Recevoir régulièrement nos informations (par mail)
- Recevoir chaque mois un cadeau/poème (par mail)

Pour devenir Ami du Festival

Carte annuelle « Ami du Festival » : 10 €
(12 € si vous souhaitez la recevoir par la poste)
auprès de l'association Libre Culture.

Où s'adresser :

Pendant le Festival : Place du Livre (Place du Pouffre) – Tente de l'association du Festival
Hors Festival : sur le site du Festival
www.voixvivesmediterranee.com
ou Festival VOIX VIVES
150 rue François Desnoyer - 34 200 Sète.

VOIX VIVES TROIS ÉDITIONS EN MÉDITERRANÉE



ITALIE / GÈNES

10-11 juin 2017

En partenariat avec le
Festival Parole Spalancate



FRANCE / SÈTE

21-29 juillet 2017



ESPAGNE / TOLÈDE

1^{er}-2-3 septembre 2017

En partenariat avec l'association
El Dorado



DEUX ÉDITIONS EN PROJET

PALESTINE / RAMALLAH

En partenariat avec la
Fondation Mahmoud Darwich

GRÈCE / ZAKYNTHOS

En partenariat avec l'association ONAP



Le poème est lui-même
un chemin

Horia Badescu (Roumanie)





Vingt ans de poésie dont huit ans de présence à Sète, le Festival *VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée* fait partie intégrante de l'identité de notre ville.

Sète est heureuse d'accueillir chaque année ce festival international qui relie les mots, les hommes et les continents.

Du 21 au 29 juillet, le cœur de la ville se transforme, la poésie y est célébrée à chaque coin de rue, sur les places, dans les jardins, sur les bateaux... sans oublier les concerts donnés dans le cadre prestigieux du Théâtre de la Mer.

Ce festival unique, reconnu internationalement, et gratuit d'accès, est un festival fondamental car il tend des passerelles entre les mondes, les cultures, les hommes et les femmes et nous conduit sur un chemin de paix plus que nécessaire aujourd'hui. Toutes les nationalités, toutes les religions, toutes les cultures se côtoient et vivent fraternellement durant neuf jours pour le plus grand plaisir des spectateurs.

De l'aube à minuit plus de 650 rendez-vous sont proposés pour tous les publics et tous les goûts. Cette nouvelle édition accueille plus de 100 poètes venus de toutes les Méditerranée qui feront raisonner la ville de leurs mots, de leurs langues, de leurs voix.

Je tiens particulièrement à saluer l'implication de toute l'équipe du Festival, des riverains, des nombreux bénévoles, des partenaires qui nous accompagnent et des équipes de la Ville. Je tiens à les remercier tous de contribuer à poursuivre cette politique culturelle forte et innovante que je souhaite pour Sète et qui permet chaque année d'accueillir un public particulièrement nombreux.

François Commeinhes

Sénateur - Maire de Sète
Président de l'Agglomération du bassin de Thau



VINGT ANS

**LA MUSE,
PIEDS DANS L'EAU...**

Il y a des milliers d'années que le brûlant sel de la poésie se mélange à l'écume de la Méditerranée, cette mer commune si peu commune, qui baigne toutes les villes de ses rivages, leur donnant place dans les histoires des hommes et rang dans leurs légendes. Sète, à l'embouchure du Canal du Midi, cette ville rien que méditerranéenne, est de la sorte et par cette voie d'eau bleue et calme comme une veine, reliée, par cette veine, à l'Océan Atlantique, donc aux deux Amériques, au grand Ouest. Notre ville a vocation, ne fût-ce que par sa géographie, à accueillir tous les vents de la planète – tous ceux qui soufflent au sud en tout cas. Une ville de vents mouillés de sel est naturellement une ville de poésie. Elle a donné naissance en poésie à un génie, Paul Valéry, qui a choisi d'être enseveli dans le cimetière marin de sa ville natale, cet enclos de mort dont il a fait, par son plus illustre poème, à l'ombre des cyprès et des ifs, un lieu immortel. « Le vent se lève, il faut tenter de vivre ! » s'écrit-il en conclusion de son chef-d'œuvre. Le festival de poésie de Sète, méditerranéen en toutes ses langues, le plus important de France et d'Europe, festival qui conquiert pacifiquement avec les armes de la lumière, pays après pays, tous ceux d'ici, et de l'autre côté de l'Atlantique, d'autres poètes ayant langue de chez nous et amoureux de notre lumière, le festival dit « de Méditerranée en Méditerranée », ainsi baptisée par sa merveilleuse conceptrice, est depuis dix ans installé à Sète où pendant dix jours il vit, parle, rêve à voix haute, séduisant et conquérant les natifs du lieu. En fait, ce festival n'a pas huit ans, mais vingt. Il était né à l'époque sur l'une des hauteurs d'une autre ville, le long d'un ruisseau. Mais il avait la nostalgie de la mer. Il est descendu en espadrilles de sa collinette. Il a fait chaque fois ce que fait spontanément et consciemment la grande et vraie poésie. Il a atterri. Il a amerri.

Salah Stétié



VOIX VIVES fête cette année sa 20^e édition. La 8^e à Sète mais la 20^e depuis la création du Festival. En cette occasion, je tiens à adresser des remerciements chaleureux – et émus – à toute l'équipe du Festival, une équipe réunie depuis son origine et qui s'est agrandie au cours des années, une équipe unie dans la défense de la poésie et dans le partage de l'amitié : comité international, équipe des animateurs, équipe d'organisation, amis bénévoles – à tous une reconnaissance IMMENSE. Une pensée particulière aussi pour notre ami poète Bernard Mazo, qui était avec nous depuis l'origine et qui s'en est allé, brutalement, un jour de l'été 2012. Ton chapeau porteur d'une double paire de lunettes nous manque toujours, Bernard.

Je tiens également à exprimer une reconnaissance tout aussi profonde au public qui ne cesse de croître chaque année depuis vingt ans, heureux de venir retrouver ce sourire que la présence des poètes, leurs mots, leurs voix, accrochent sur les visages. J'exprime la gratitude de tous à l'ensemble de nos partenaires, qu'ils soient publics, privés ou associatifs, et très particulièrement à Monsieur François Commeinhes, sénateur-maire de Sète, le premier à rendre possible le Festival et à permettre de croire en sa pérennité.

Grâce à l'engagement de tous, la poésie peut résonner à Sète. Toutes les difficultés qui peuvent être rencontrées dans cette volonté de construire des espaces permettant de la faire entendre ne sont rien en regard de ce que ces espaces nous renvoient. Car la parole poétique est un don fait à l'humanité. Un questionnement permanent sur les êtres, une interrogation de l'intime autant que du collectif, un regard sur l'autre, sur les autres, où qu'ils vivent, d'où qu'ils viennent, quelle que soit leur culture. Un chemin de vie. Un chemin de paix. C'est aux poètes que nous devons le plus grand, le plus infini des mercis.

Maïthé Vallès-Bled

Directrice / Fondatrice du Festival

LES ÉQUIPES

ÉQUIPE DU FESTIVAL

DIRECTION
Maïthé Vallès-Bled

**ADJOINT
À LA DIRECTION**
Jean-Pierre Louvel

**ASSISTANTE
À LA DIRECTION
ET RÉGIE VOYAGES**
Delphine Quinquis

RÉGIE ARTISTIQUE
Cynthia Sommaro

**COORDINATION
DE LA PLACE DU LIVRE
(MARCHÉ DU LIVRE
ET DE LA POÉSIE)**
Sébastien Charles

RÉGIE ACCUEIL / SÉJOUR
Delphine Quinquis
Marion Gianesini

RÉGIE ADMINISTRATIVE
Michèle Lepinoy
Delphine Quinquis
Edith Treuil

**STAGIAIRES ASSISTANTS
À LA RÉGIE ARTISTIQUE**

Marie-Elise Bech
Sandie Boussière
Marcos Caramés
Julie Clugery
Aurélie Debris
Zoé Masson
Marie Maurice-Peroumal
Lamyia Tarhabine

DIRECTION TECHNIQUE
Yann Guerrero,
direction de production
Mélanie Rossetti,
direction technique
L'équipe des techniciens

**BILLETÉRIE
ET ACCUEIL DU PUBLIC**
Virginie Durand
Radhia Chaouch

**SERVICE DE PRESSE
ET ACCUEIL DU PUBLIC**
Verbatim

CRÉATION GRAPHIQUE
Nextcontrepont

PHOTOGRAPHIES
Gilles Hutchinson
Éric Morère

COMITÉ INTERNATIONAL DE COORDINATION

**DIRECTRICE / FONDATRICE
DU FESTIVAL**
Maïthé Vallès-Bled

PRÉSIDENT D'HONNEUR
Salah Stétié, France / Liban

MARRAINE
Sapho, France / Maroc

Noni Benegas,
Espagne
Mohammed Bennis,
Maroc
Casimiro de Brito,
Portugal
Marianne Catzaras,
France
Catherine Farhi,
Égypte
Özdemir Ince,
Turquie
Antoine Jockey,
France / Liban
Vénus Khoury-Ghata,
Liban
Daniel Leuwers,
France
Kolja Micevic,
Bosnie-Herzégovine
Pierre Oster,
France
Claudio Pozzani,
Italie
Victor Rodriguez Nuñez,
Cuba
Antoine Simon,
France
Frank Smith,
France
Xhevahir Spahiu,
Albanie
Iossif Ventura,
Grèce
Ghassan Zaqtan,
Palestine

ÉQUIPE D'ANIMATION DES RENCONTRES POÉTIQUES

Sabine Atlan,
enseignante

Dominique Aussenac,
enseignante

Michel Baglin,
poète

Brigitte Baumié,
poète

Michel Bernier,
Centre de recherches
poétiques, Université de Pau

Isabelle Bourdais,
présentatrice radio

Enan Burgos,
poète

Marianne Catzaras,
poète, traductrice
de poésie grecque

Viviane Ciampi,
poète

Josyane De Jesus-Bergey,
poète

Tino Di Martino,
animateur des cafés littéraires
à Sète

Bruno Doucey,
poète, éditeur

Georges Drano,
poète

Nicole Drano-Stamberg,
poète

Catherine Farhi,
traductrice de poésie arabe
et italienne

Janine Gdalia,
poète

Aymen Hacen,
poète

Daniel Leuwers,
poète

Kristell Loquet,
éditrice

Emmanuelle Malhappe,
animatrice ateliers d'écriture

Gérard Meudal,
critique littéraire

Kolja Mičević,
poète, traducteur de poésie
serbo-croate

Jean Poncet,
poète

Catherine Pont-Humbert,
journaliste, écrivain

Claudio Pozzani,
poète

Patricio Sanchez,
poète

Antoine Simon,
poète

Micheline Simon,
agrégée d'arts plastiques

Frank Smith,
poète

Murielle Szac,
éditrice

Philippe Tancelin,
poète

Michel Thion,
poète

Luc Vidal, poète,
éditeur

LES PARTENAIRES

LE FESTIVAL VOIX VIVES, DE MÉDITERRANÉE EN MÉDITERRANÉE

EST ORGANISÉ PAR LA VILLE DE SÈTE,
EN PARTENARIAT AVEC L'ASSOCIATION LIBRE CULTURE

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

Ministère de la Culture /
DRAC Occitanie
Préfecture de la
Région Occitanie
Pyrénées-Méditerranée
Centre National du Livre
Organisation Internationale
de la Francophonie
Sofia / Copie privée
Port Sud de France

PARTENAIRES MEDIAS

Libération
Le Magazine littéraire
Midi Libre
Radio Clapas
RPH
Télérama
Vinci 107.7

PARTENAIRES ÉDITEURS

Éditions Al Manar
Éditions Bruno Doucey

MÉCÈNES

PARTENAIRES OFFICIELS

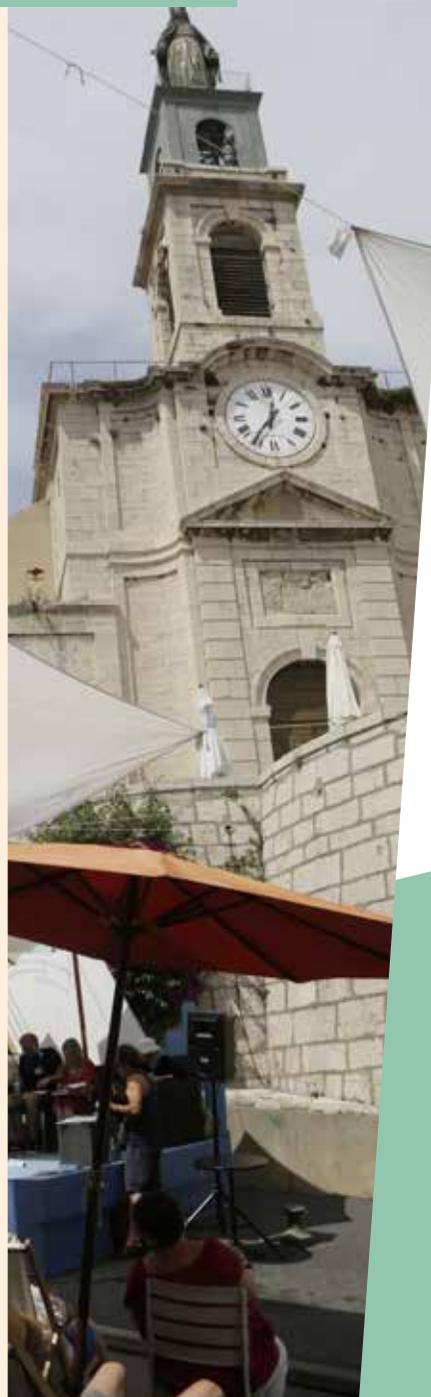
Banque Dupuy de Parseval
GGL Aménagement

PARTENAIRES

Groupe Proméo
FDI Groupe
Inforsud
Médiaffiche
CCAS EDF
Biocoop
Grand Hôtel, Sète
SML

PARTENAIRES ASSOCIATIFS

Art Résonance
Cap au Large
Cettarame
Concerthau
Des'L
Espace Jean Vilar
Filomer
Lâche les mots
Les Voiles Latines de Sète
et de Palavas
Open Space
Résidence Habitat Jeune
Théâtre de Poche



SOUTIENS

Académie des sciences d'Albanie
Ambassades de France et Instituts
français auprès de plusieurs pays de la
Méditerranée : Algérie, Arabie Saoudite,
Émirats Arabes Unis, Israël, Palestine,
Tunisie, Turquie
Ambassade d'Israël en France – Région
Sud
Bureau culturel d'Égypte en France
Centre Wallonie
Conseil des Arts d'Edmonton
Fond culturel national du Luxembourg
Institut Camoes -Portugal
Ministère de la Culture de la Croatie
Ministère de la Culture du Kosovo
Ministère de la Culture du Monténégro
Ministère de la Culture d'Oman
Ministère de la Culture de la Serbie
Ministère de l'Éducation et de la Culture
de Chypre

INFORMATIONS PRATIQUES

Contact presse :

Agence Verbatim
Florence Rosenfeld
01 44 61 70 26
florencerosenfeld@agenceverbatim.com

Contact Festival

VOIX VIVES,
de Méditerranée en Méditerranée
150 Rue François Desnoyer
34200 SÈTE
+33 (0)4 99 04 72 51
sete.festival@voixvivesmediterranee.com

REMERCIEMENTS

La Ville de Nîmes et son service
des espaces verts

Port sud de France

Le Port de Sète,
et plus particulièrement :
Commandant Friboulet,
Capitaine du port de Sète)

José Llinares,
directeur du port de pêche
Fabien Luais,
directeur de la base nautique
Raphaël Scanapieco,
prud'homme major du port de Sète
Le Comité du Quartier Haut

Pierre D'Acunto, pêcheur,
pour le prêt de son ponton

Jean-Pierre Albano,
pour l'ouverture de sa terrasse

Blandine Authié,
directrice de l'école Saint-Vincent

Gilles Bellet,
gestionnaire du Lycée Charles de Gaulle

Patricia Boninfante,
hôpital de Sète

Jean-Luc Cabrier,
directeur de l'IES La Corniche

Casa España de Sète,
pour l'ouverture de leur espace
et l'accueil des poètes

La Croix-Rouge de Sète,
pour l'ouverture de son jardin

Marie-Claire Esposito,
pour l'ouverture de son atelier d'artiste

Laurent Frosi,
directeur de l'école Paul Bert

Denis Guerpillon-David,
hôpital de Sète

Anne-Sophie Lacoste,
médecin

Antoine Roux,
proviseur du Lycée Paul Valéry, pour
l'ouverture de la cour du lycée

Association SALSÀ,
pour l'accueil des poètes

Roger Sautel,
responsable technique au
Lycée Charles de Gaulle

Les Services techniques
de la Ville de Sète

Valérie Vauthier-Desmaretz,
proviseur du Lycée Charles de Gaulle

LES POÈTES INVITÉS

LES QUATRE MÉDITERRANÉE AFRICAIN, DES BALKANS, LATINE ET ORIENTALE



X. Spahiu M. Pogačar N. Alghanem A. Susanna M. Le Dez

ALBANIE

Mimoza Ahmeti
Xhevahir Spahiu
Gazmend Krasniqi

ALGÉRIE

Mustapha Benfodil
Achour Fenni

ARABIE SAOUDITE

Abrar Saeid

BAHREÏN

Qassim Haddad

BOSNIE HERZÉGOVINE

Mirko Božic

CHYPRE

Frosoula Kolosiatou

CROATIE

Marko Pogačar

ÉGYPTE

Yasser Abdel-Latif
Khaled Sendyoni

ÉMIRATS

ARABES UNIS
Nujoom Alghanem

ESPAGNE

Alicia Martinez
Alex Susanna

FRANCE

Marie-Claire Bancquart
Paul De Brancion
Pascal Boulanger
Michel Cassir
Jean-Louis Clarac
Francis Combes
Michel Deguy
Laurent Grison
Hubert Haddad
Mérédith Le Dez
Michel Ménaché
François Montmaneix
Genevieve Raphanel
Lionel Ray
Marie Rouanet
Sapho

POÈTES PERFORMEURS

Julien D'Abrigeon
Samantha Barendson
Claude Ber
Jacques Demarcq
Jean-Michel Espitalier
Anne Kawala
Natyot
Patrick Quillier
Jacques Rebotier

FRANCE / OCCITANIE

Aurelia Lassaque
Danièle Estèbe
Hoursiangou
Jean-Frédéric Brun
Jean-Yves Casanova
Silvan Chabaud
Miquel Decor
Jaumes Privat
Estève Salendres

GRÈCE

Iossif Ventura
Pavlina Pampouði

IRAK

Mazin Mamoury
Mohammed Jaber

IRAN

Hassan Safdari

ISRAËL

Ronny Someck
Anat Zecharia

ITALIE

Maurizio Cucchi
Milo de Angelis

JORDANIE

Taher Riad

KOSOVO

Lulzim Tafa

LIBAN

Joseph Issaoui
Mohamad Nasser Eddin
Salah Stétié
Vénus Khoury-Ghata

LIBYE

Soad Salem

MACÉDOINE

Filip Kletnikov

MALTE

Marlène Saliba

MAROC

Oulaya Drissi El Bouzaidi
Embarek Ouassat

MONTÉNÉGRÓ

Bećir Vuković

OMAN

Saleh Al'amri

PALESTINE

Tarik Hamdan
Salma Khadra Jayyousi

PORTUGAL

Maria João Cantinho
Rita Taborda Duarte

ROUMANIE

Cassian Maria Spiridon

SERBIE

Danica Vukićević
Dragan
Jovanović Danilov

SYRIE

Nouri Al Jarrah
Gebran Saad
Fadwa Souleimane

TUNISIE

Moncef Mezghanni
Moncef Ouhaibi

TURQUIE

Özdemir Ince

LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE



G. Goffette L. Schlechter M. Roffé M. Bojórquez T. Boni

FRANCOPHONIE

ILE MAURICE
Ananda Devi

BELGIQUE

Guy Goffette
Vincent Tholomé

LUXEMBOURG

Jean Portante
Lambert Schlechter

QUÉBEC

Bernard Pozier

OUTRE-ATLANTIQUE

ARGENTINE
Mercedes Roffé

MEXIQUE

Mario Bojórquez

CHILI

Luis Mizon
(France/Chili)

AFRIQUE OCCIDENTALE ET ORIENTALE

CÔTE D'IVOIRE

Tanella Boni
(Francophonie, Côte d'Ivoire)

SÉNÉGAL

Ibrahima Amadou Niang
(Francophonie, Sénégal)

S. Barendson S. Chabaud M. Mamoury M. Nasser E. S. Khadra J. C. Maria S. F. Souleimane



CONCERTS / SPECTACLES

SPECTACLES AU THÉÂTRE DE LA MER

Le Théâtre de la mer accueille trois grands concerts

ACCÈS PAYANT

23 JUILLET 21H
MEDIANOCHE -
VICENTE PRADAL

24 JUILLET 21H
KERY JAMES

26 JUILLET 21H
PACO IBAÑEZ

QUELQUES AUTRES SPECTACLES

ACCÈS GRATUIT

1 JUILLET 21H

Bas du Jardin du Château d'eau

LA POÉSIE,
CHEMIN DE PAIX

Soirée d'ouverture du Festival

Spectacle poésie / musique / conte

Création du Festival avec les poètes et les artistes invités.

Création
du
Festival

22 JUILLET 18H

Kiosque Place Aristide Briand

PAUL DIRMEIKIS
CHANTE SALAH STÉTIÉ

Accompagné de Jean-Baptiste Henry (bandonéon) et Julien Blondel (violoncelle).

22 JUILLET 20H30

Place du Livre

27 JUILLET 19H

Théâtre de Poche, Grande Rue Haute

BALI NAÏT... À SÈTE
CIE LA TROUPE MASQUÉE

Collectif L'approche.

22 JUILLET 21H30

Jardin du Château d'Eau

FRÈRES MIGRANTS
DE PATRICK CHAMOISEAU
CIE LOUFRIED

Isabelle Fruleux accompagnée par Zacharie Abraham, contrebasse et Laurent Maur, harmonica.



14



24 JUILLET 18H

Kiosque place Aristide Briand

D'UNE MÉDITERRANÉE À UNE AUTRE
TRIO MARIE DI IORIO

Avec Marusya anaHaroyan, piano et Hovhannes Martirosyan, duduk.

25 JUILLET 21H

Bas du Jardin du Château d'Eau

FAIRE AUTREMENT
VÉRONIQUE PESTEL

Véronique Pestel : textes et musique, piano.
Clément Wurm : violon et arrangements.

26 JUILLET 18H

Kiosque place Aristide Briand

C'EST LUI

LES VOIX BUISSONNIÈRES

Elsa Pélaquier, soprano. Anaël Ben Soussan, soprano.
Laurent Sauron, percussions.

27 JUILLET 18H-20H

Rue des Trois Journées

LE FESTIVAL FÊTE
SA XXÈME ÉDITION

ENVOLEE DE POÈMES

Des poèmes tombent du ciel...

en danse et en musique

AVEC LA CIE MIRACIELO / CONNEXION SÉVILLE
TATIANA GANOZA,

danse flamenco, chant

Avec la participation des poètes, des artistes du Festival et du public.

27 JUILLET 20H30

Place du Livre / Bar à lire

NICOLAS GROSSO TRIO

Nicolas Grosso : Guitare Chant.

Pierre Ayrat : guitare chant.

Johan Eche Puig : Contrebasse.

28 JUILLET 18H

Kiosque Place Aristide Briand

LES CROQUANTES
SUSANA AZQUINEZER

Accompagnée par Patrick Licasale, accordéon.

28 JUILLET 21H

Bas du Jardin du Château d'eau

PORTUCALIS

ANA LAINS INVITE FERNANDO PEREIRA

29 JUILLET 21H

Jardin du Château d'Eau

POÉSIE EN FÊTE

Spectacle de clôture

Avec les poètes, les conteurs, les comédiens, les musiciens du Festival.

Une première partie en poésie, une deuxième partie en musique et en voix, et... une troisième pour se dire au revoir, et danser...

Création
du
Festival

15



ARTISTES ET ANIMATIONS

ARTISTES PLASTICIENS

Avec la collaboration du Musée Paul Valéry, qui s'associe au Festival pour proposer, à travers le regard des peintres et des plasticiens, une manière plurielle de transmettre la poésie. Expositions, dessins sur le vif, installation vidéo, ouverture d'atelier d'artiste.



Marianne Catzaras

Paysages du silence

PHOTOGRAPHIES

GALERIE OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN ③

« Paysages du bout du monde, paysages tout à côté de nous sur le balcon de nos regards paysages de rives blanches ou de visages cachés sous les oliviers une Méditerranée pudique et violente à l'heure des naufrages et des voyages une Méditerranée traversée par ses hommes anxieux silencieux mais rêvant d'ailleurs un voyage à l'intérieur à l'extérieur de nous-mêmes dans le tourbillon d'une mémoire intime et collective. » *Marianne Catzaras*.



Claudie Dadu

Signer Paul

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN ⑧

Au premier abord, de loin, on ne perçoit que des cadres vides, questionnant ainsi le point de vue du spectateur qui, selon la distance de perception, voit progressivement apparaître ou disparaître le dessin. Économie de moyens extrême au rendez-vous, Claudie Dadu dessine avec un résidu corporel détachable qu'est le cheveu mort en l'associant à une vivacité graphique. Les œuvres réunies dans cette exposition décrivent ce fragment de phrase « pas vu ce que nous voyons » issu d'une citation de Paul Valéry : « Une œuvre d'art devrait toujours nous apprendre que nous n'avons pas vu ce que nous voyons ».

Pierre Tilman

Les mots et les couleurs

INSTALLATION VIDÉO

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①

« [...] Avec une paire de ciseaux, [...] je découpe des mots, des phrases que je colle ensuite sur des cartes de papier blanc. Je dessine, parallèlement, avec des crayons de couleurs, des formes, des lignes, des rythmes, des figures. [...] Les œuvres de la série *Les mots et les couleurs* réunissent texte et image. L'œil assemble, en même temps, deux types de perception et de vision, un peu comme des animaux de race différente pourraient se trouver confrontés à la même scène. » *Pierre Tilman*.



Marie Rouanet / Julie Rothchild

Les fruits défendus

LIVRE D'ARTISTE

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE
HAUTE • PLAN ⑧

Textes de Marie Rouanet, gravures de Judith Rothchild.

Née à Boston, dans le Massachusetts, Judith Rothchild vit et travaille à Octon, dans l'Hérault, depuis 1974. Défendant un art figuratif, elle est l'une des spécialistes de la gravure en manière noire, également appelée mezzotinto, qui recourt à une plaque de cuivre travaillée sur toute sa surface. Faisant naître la lumière du fond de la surface de la plaque, elle obtient de riches dégradés de gris répondant aux blancs et aux noirs. Elle exécute ici dix gravures accompagnant, en un dialogue silencieux, des textes originaux de Marie Rouanet.

Topolino

Dessins sur le vif

Peintre, dessinateur, Topolino est un dessinateur chroniqueur de sa ville. Durant les nombreuses manifestations culturelles que compte chaque année la ville de Sète, il exécute des dessins - des dessins qui pour la majorité d'entre eux ne sont pas des travaux préparatoires aux peintures. Saisis sur le vif, ils sont des œuvres à part entière qui inscrivent dans la pérennité les événements ayant retenu son attention. Ainsi chaque année pendant le Festival, Topolino est-il présent aux côtés des poètes et des artistes invités, saisissant un mot, un vers, un geste, l'écoute du public, les lieux de la ville qui accueillent les différentes manifestations, réalisant de nombreux dessins et acryliques sur papier qui sont conservés au Musée Paul Valéry.

Marie-Claire Esposito

Atelier portes ouvertes

ATELIER DE L'ARTISTE, 136 GRANDE RUE
HAUTE • PLAN ⑬

Née dans le Gard, Marie-Claire vit et travaille à Sète. Sculpteur, elle réalise de multiples séries, *Les Dodues*, les *Visuels africains*, les *ArTmures*, recourant à un matériau qui demeure essentiel pour elle, le grès : « Le grès, précise-t-elle, moyen, compagnon, pour aller où, lui, moi, nous ne savons jamais à l'avance ! Mais de découvertes en paradoxes, de convictions en intuitions, de certitudes en surprises, toujours le même désir « fossiliser » avec bonheur, au cœur de cette terre mes états d'âme ».

Pendant le Festival, Marie-Claire Esposito accueille chaque matin avec générosité un atelier d'écriture dans son atelier.



ARTISTES ET ANIMATIONS

CONTEURS, MUSICIENS, COMÉDIENS

CONTEURS

Rachid Akbal
Jean Guillon
Colette Migné

MUSICIENS

Nada Almahdi
(MAROC), VOIX
Claudia Christiansen
(ARGENTINE/FRANCE), VOIX,
INSTRUMENTS DIVERS
Pascal Delalée
(FRANCE), VIOLON
Marie Di Iorio
(FRANCE), GUITARE
Abdeslam Khaloufi
(MAROC), VOIX, OUD
Ana Lains
(PORTUGAL), VOIX
Carlos Lopes
(PORTUGAL), ACCORDÉON
Paulo Loureiro
(PORTUGAL), CLARINETTE
Roula Safar
(FRANCE/LIBAN), VOIX,
GUITARE, TAMBOURIN
Marc Simon
(FRANCE), GUITARE,
XYLOPHONE

COMÉDIENS

Charlotte Dumoulin
Johanna
Dupuy-Hemimou
Ghislain de Fonclaire
Julien Guill
Olivia Nicosia
Isabelle
Peuchlestrade
Patrick Vendrin



ANIMATIONS DE RUE

Cie Cacahuète

DU 23 AU 28 JUILLET
DANS LES RUES DU FESTIVAL DANS LA
JOURNÉE, DANS LES GUINGUETTES EN SOIRÉE
Des rendez-vous poésie et théâtre de rue :
Confrérie de la sardine poétique, « *La Maison
des poètes* » en tournée, *DJ Paul et Mix Arthur*
(cf. détails dans le programme de chaque
journée).

Duo Helma

TOUS LES SOIRS
DANS LES GUINGUETTES DU FESTIVAL
Hélène chante pour les amoureux de la
chanson française, accompagnée de Maryse,
au piano ou à l'accordéon (cf. détails dans le
programme de chaque journée).

Tess Saunders

Retro Ritratto
Retrouver la désuétude des photos à
l'ancienne. Un pari que Tess Saunders a
relevé en construisant un appareil en bois
sur pied qui permet de repartir avec son
tirage argentique en 15 minutes. Un portrait
au charme suranné, à l'élégance du noir
et blanc.



TOUS LES JOURS

ATELIERS QUOTIDIENS

Tous les jours, 9 ateliers pour tous les âges

Ateliers croisés

« **Au lieu des mots** »
DU 23 AU 27 JUILLET / DE 10H À 12H30
14, RUE RIBOT • PLAN (B)

Atelier d'écriture qui propose chaque matin
une rencontre avec un poète invité suivie
d'un atelier d'écriture.

Animation : Juliette Massat

« Une journée particulière »

LE 28 JUILLET / DE 10H À 18H
14, RUE RIBOT • PLAN (2)

Une journée entière au cours de laquelle
seront proposés des rencontres / partages
avec des poètes, des ateliers d'écriture
et des ateliers d'estampe.

Animation en continu :
Annie Mahé-Gibert et Juliette Mézenc

Inscription sur place / Accès gratuit

Atelier d'écriture FiloMer

TOUS LES JOURS / DE 10H À 12H30
ATELIER 136, GRANDE RUE HAUTE • PLAN (H)

Jetez l'encre ! Écrivez le voyage
Comment voyager avec un saumon
Sur les traces d'Umberto Eco, entre autres...
Partons pour un voyage au long cours, en
barque, en cargo, à pied, en avion, en vélo,
imaginaire, extraordinaire, autour de ma
chambre, dans l'espace, dans le temps,
dans la littérature ... Et goûtons les mots qui
nous évadent.

Animation : Claude Muslin

Inscription sur place / Accès gratuit

Atelier Slam

TOUS LES JOURS / DE 11H À 13H
TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE • PLAN (I)

Donner du son au sens : travail sur de la
sonorité des mots, leur éclatement sonore,
les amener vers le sens, les scander, les
déclamer.

Animation : Chantal Enoch et les slameurs
de l'association Lâche les mots

Inscription sur place / Accès gratuit

Atelier du conte

« **Métamorphosez -
vous tous les matins** »
TOUS LES JOURS / DE 11H30 À 12H30
RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN (T)

Métamorphosez - vous tous les matins,
un bain de réjouissance assuré. Un atelier
pour jouer et raconter pour tous les âges,
mais particulièrement recommandé aux
adolescents.

Animation : Rachid Akbal

Inscription sur place / Accès gratuit

Atelier comptines et historiettes

TOUS LES JOURS / DE 15H À 15H45
ESPACE JEAN VILAR,
2bis RUE ALSACE-LORRAINE • PLAN (28)

Voyage dans la poésie du répertoire
enfantin : comptines, jeux de doigts
et historiettes.

**Pour les tout petits (jusqu'à 5 ans)
et leurs parents.**

Animation : Clélia Tavoillot

Inscription sur place / Accès gratuit

Atelier d'expression poésie / arts plastiques

TOUS LES JOURS / DE 15H À 17H
TENTE DES ATELIERS / PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

Recours à diverses matières et une ouverture
au langage des mots qui font sens à chacun
selon sa singularité. Un accompagnement
vers l'expression de soi au moyen de
médiations poétiques et artistiques. Créer
en s'emparant des voix de la poésie inscrites
sur les calicots jalonnant la ville pendant le
Festival. L'imaginaire, les ressentis sont les
matières premières qui donneront à chacun
les moyens de créer, découvrir, exprimer,
rencontrer sa créativité.

Pour adultes et adolescents.

Animation : Jocelyne Bohbot

Inscription sur place / Accès gratuit

LE FESTIVAL EST AUSSI UNE VOIE VERS LA DÉTENTE...

Un massage sur fond de poésie proposé par Cécile Juteau

TOUS LES JOURS
TERRASSE DU BAR À LIRE, PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE
VEIL) • PLAN (32)

Issue d'une technique japonaise
d'acupression, cette méthode de détente et
de relaxation par le toucher s'exerce sur une
personne habillée et confortablement assise
sur une chaise ergonomique.
**(Tarif spécial Festival consultable sur
place)**



Arts et mots

Atelier d'écriture, atelier créatif pour enfants
LES 22, 24, 26, 28 JUILLET / DE 16H À 17H
GUINGUETTE L'ENTRE2POTS

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
 HAUT • PLAN 9

Atelier 1 (le 22 juillet)

Écouter, imaginer et mettre en image
 On écoute ensemble un poème, une fois,
 deux fois, et puis on le dessine.

Pour enfants jusqu'à 12 ans.

Inscription sur place / Accès gratuit

Atelier 2 (le 24 juillet)

Calligramme

Choisir une image, écrire un texte en lien
 avec l'image choisie.

Mise en forme et écriture sur papier ou
 carton.

Pour enfants jusqu'à 12 ans.

Atelier 3 (le 26 juillet)

Paysage de mots

Représenter une image, un paysage
 uniquement avec des mots.

Pour enfants de 6 à 12 ans.

Représenter une image, un paysage
 uniquement avec des mots.

Atelier 4 (le 28 juillet)

Calligrammes sonores

Installation sensorielle, tactile, sonore
 et visuelle : toucher les mots pour qu'ils
 prennent vie.

Pour tous les publics, enfants bienvenus.

Avec la participation de Hassan Majdi
 (calligraphe) et Philippe Sanchez (installation).

Animation : Marie-Cécile Faret

Inscription sur place / Accès gratuit

Et...

Durant tout le Festival « La brouette
 aux livres »

Des livres à la disposition des passants
 (ou en cadeaux)...

Atelier du conte pour jeune public

TOUS LES JOURS / DE 17H À 18H30

TERRASSE TENTE CAIDALE,
 HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
 (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 32

Et si le vent, la mer, les coquillages,
 les arbres avaient des histoires à nous
 raconter ?

Un atelier pour écouter, imaginer
 et raconter des histoires.

Pour enfants à partir de 5 ans.

Animation : Clélia Tavoillot.

Inscription sur place / Accès gratuit

Atelier d'écriture prose poétique

TOUS LES JOURS / DE 17H À 19H

TENTE DES ATELIERS / PLACE DU LIVRE
 (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le
 rythme et explorer de nouveaux territoires.
 Travailler la langue commune et faire
 l'expérience de l'écriture en prose poétique.
 D'après des propositions d'écriture
 choisies parmi les textes des poètes invités
 pour le Festival.

Animation : Florentine Rey

Inscription sur place / Accès gratuit



LES GUINGUETTES

Le Camion phare

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
 (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 32

Cuisine locale, produits agriculture raisonnée.

Sens dessus dessous

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
 (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 32

Restauration traiteur bio.

Pom'Kanel

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
 (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 32

Cuisine créole.

L'Oasis du Quartier Haut

GRANDE RUE HAUTE • PLAN 9 10

Cuisine traditionnelle et cuisine sétoise.

L'Entre2pots

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9

Formules repas, formules goûter, tapas,
 produits bios.

O Délices du Togo

RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

Cuisine d'Afrique de l'Ouest.

Zeit O Zatar / Le Philistin

ANGLE RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

Cuisine palestinienne, produits palestiniens.

Elyssard

RUE DES TROIS JOURNEES
 (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5

Cuisine libanaise.

Open Space

RUE GARENNE • PLAN 3

Restauration.



LES RESTAURANTS SITUÉS DANS LE QUARTIER DU FESTIVAL

Le Bar du Plateau

RUE DES TROIS JOURNEES • PLAN 6

Café, restauration.

Café Social

RUE VILLARET-JOYEUSE-PLACE DE
 L'HOSPITALET • PLAN 18

Café, restauration.

Chez Boule

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Café, restauration.

Le Bar à lire

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Café, restauration.

ET, TOUT AUTOUR, LES NOMBREUX RESTAURANTS DE LA VILLE DE SÈTE



PUBLICATIONS DU FESTIVAL



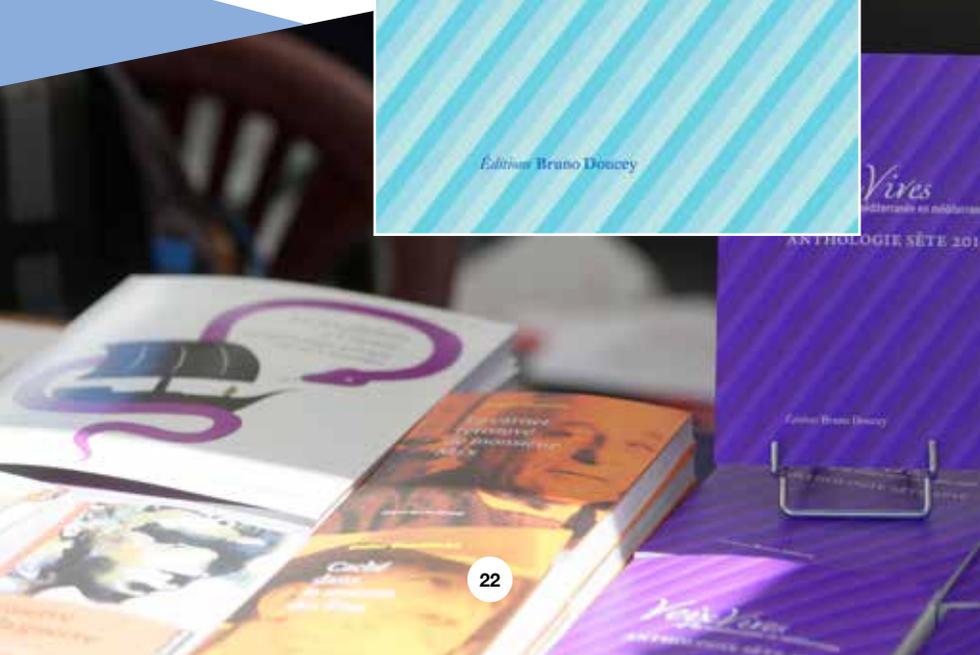
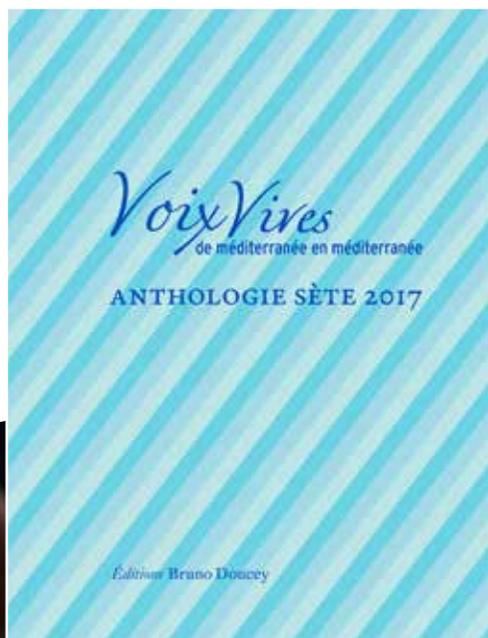
ANTHOLOGIE DU FESTIVAL

Éditions Bruno Doucey, en partenariat avec le Festival.

Parution juillet 2017

Préface de Maïthé Vallès-Bled

L'anthologie du Festival réunit les textes de tous les poètes invités. Multilingue – chaque poème est publié dans sa langue originale et dans sa traduction française –, elle unit l'harmonie des mots à l'harmonie des langues, la pluralité des cultures à la singularité des êtres, la diversité des cultures aux questionnements qui animent chacun.



5 RECUEILS DE 5 POÈTES INVITÉS

Editions Al Manar, en partenariat avec le Festival.

Chaque recueil, bilingue, est consacré à un poète de l'une des cinq Méditerranées.

Méditerranée africaine

Une branche dans les flots

Abrar Saeid

(Arabie Saoudite)

Méditerranée des Balkans

Ton soleil condensé

Marko Pogačar

(Croatie)

Méditerranée latine

La coquille en spirale des escargots

Alicia Es. Martinez Juan

(Espagne)

Méditerranée orientale

La maison du tonnerre

Joseph Issaoui

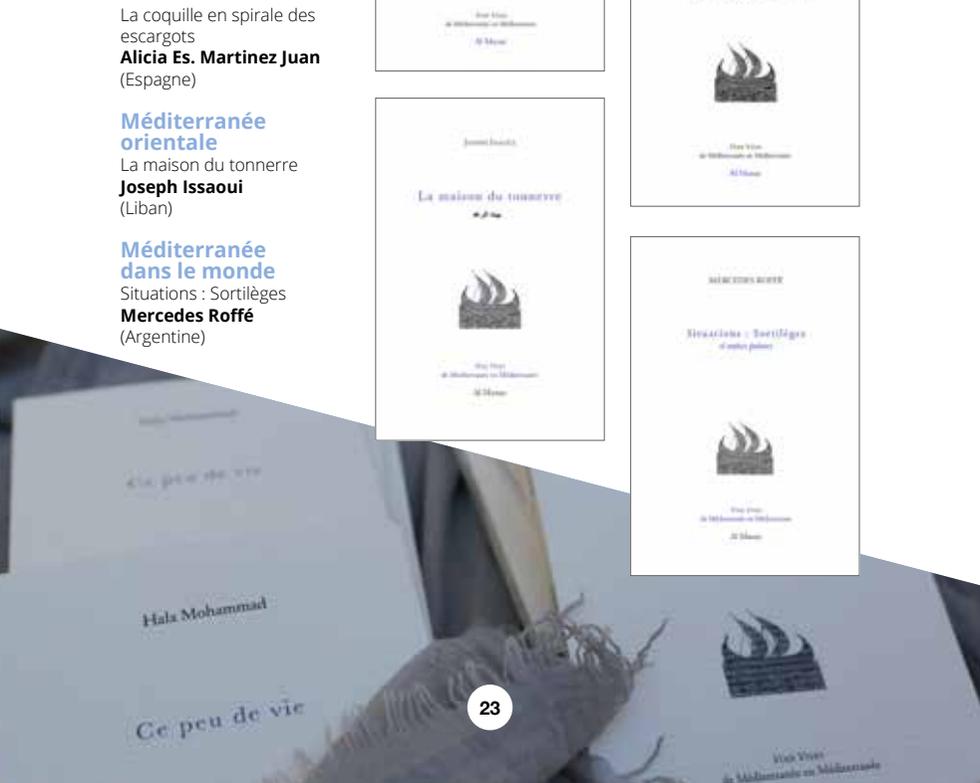
(Liban)

Méditerranée dans le monde

Situations : Sortilèges

Mercedes Roffé

(Argentine)



JOURNÉE TYPE

- LECTURES ET RENCONTRES POÉTIQUES
- LECTURES EN BATEAU
- RENCONTRES SUR LA PLACE DU LIVRE
- POÉSIES SONORES ET VISUELLES
- MUSIQUE
- CONTES

5H

5H-6H

LE 25 JUILLET AUBE SUR LA PLAGE POÉSIE ET MUSIQUE

LIEU : PLAGE DE LA CORNICHE, CRIQUE DE L'ANAU • PLAN (43)

Coordination : Cynthia Sommaro

10H

10H-11H

LECTURE ET CROISSANTS

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN (6)

Présentation : Sabine Atlan

10H-10H30

PETITE MUSIQUE DU MATIN

RENDEZ-VOUS MUSICAL AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

Coordination : Sébastien Charles

10H-13H

TOUTES VOILES DEHORS

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER *LE LAISSE DIRE*

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY • PLAN (40)

Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival). En collaboration avec l'association Cap au large.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H-12H

C^{IE} CACAHUÈTE

LES 23, 25, 27 JUILLET
CONFRÉRIE DE LA SARDINE POÉTIQUE
DÉAMBULATION ENTRE PLACE DU LIVRE, HALLES ET ANGLE RUE ALSACE-LORRAINE

LES 24, 26, 28 JUILLET
« **LA MAISON DES POÈTES** »
EN TOURNÉE

DÉAMBULATION DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

Un mouvement communautaire baptisé *La Maison des poètes* entend profiter du Festival Voix Vives afin de recruter de nouveaux membres pour sa communauté. Son leader, sur un trône roulant, ainsi que sa muse et ses amis, déambulent dans les rues en musique et tentent de convertir les passants à la poésie.

10H-12H30

DU 23 AU 27 JUILLET

ATELIERS CROISÉS

ATELIER D'ÉCRITURE AVEC LA PARTICIPATION QUOTIDIENNE D'UN POÈTE

LIEU : 14, RUE RIBOT • PLAN (2)

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Juliette Massat

10H-18H

LE 28 JUILLET

ATELIERS CROISÉS

UNE JOURNÉE PARTICULIÈRE

AU FIL DE LA JOURNÉE, RENCONTRE AVEC TROIS POÈTES, ATELIER D'ÉCRITURE, ATELIER D'ESTAMPE

LIEU : 14, RUE RIBOT • PLAN (2)

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Annie Mahé-Gibert, Juliette Mézenc

10H-12H30

ATELIER D'ÉCRITURE FILOMER

JETEZ L'ENCRE !

ÉCRIVEZ LE VOYAGE

LIEU : ATELIER D'ARTISTE DE MARIE-CLAIRE ESPOSITO, 136 GRANDE RUE HAUTE • PLAN (13)

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Claude Muslin

10H30

10H30-11H30

VOIX EN SOLO

LECTURE / DISCUSSION

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

Présentation : Daniel Leuwers

10H30-11H

LE 22, 25 ET 28 JUILLET

CONTES

LE THÉÂTRE VOLANT DE JEAN GUILLON

TOUTES SORTES DE CONTES

LIEU : PLACE DES HERBETTES • PLAN (18) BIS

10H30-12H

SCÈNE LIBRE (SUR INSCRIPTION)

LECTURES LIBRES

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN (20)

Inscriptions auprès du bureau du Festival.

Coordination : Marie Péroumal

11H

11H-12H

APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN (5)

Présentation : Bruno Doucey

11H-12H

UN POÈTE ET SON TRADUCTEUR

ÉCHANGE, LECTURE

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN (9)

La traduction de la poésie et ses interrogations.

Présentation : Kolja Mičević

- Animation enfants
- Poésies sonores et visuelles
- Langue des signes
- Les numéros après chaque lieu renvoient au plan de la page 202

11H-12H

POÉSIE EN VOIX ET EN MUSIQUE

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN (3)

Présentation : Claudio Pozzani

11H-12H

POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE • PLAN (11)

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

Présentation : Elio Possoz

11H-12H30

LES 23, 25, 27, 28 JUILLET LECTURE INTIMISTE EN MER

À BORD DES VOILES LATINES

LIEU : DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY • PLAN (42)

Avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas. Accès gratuit, réservation nécessaire auprès du bureau du Festival.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H-13H

ATELIER SLAM

DU SON AU SENS

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

Travail sur la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Chantal Enoch et les slameurs de l'association Lâche les mots.



11H30

11H30-12H30

LES 23, 24, 25, 26, 27 ET 29 JUILLET

LA CLEF DES CHANTS

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND CHARME • PLAN (32)

Rencontre avec un artiste invité la veille en concert.

11H30-12H30

LE 28 JUILLET

SALAH STÉTIÉ / POÈMES INÉDITS

LECTURE MUSICALE

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND CHARME • PLAN (32)

Présentation : Isabelle Bourdais

11H30-12H30

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

Présentation : Michel Baglin

11H30-12H15

POÉSIE DE PLEIN FOUET

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) • PLAN (29)

Présentation : Frank Smith

11H30-12H30

ATELIER DU CONTE

UN ATELIER POUR JOUER ET RACONTER

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN (17)

Métamorphosez-vous tous les matins. Un bain de réjouissance assuré.

Pour tous les âges, mais particulièrement recommandé aux adolescents. Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Rachid Akbal

12H

12H-13H

POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN (7)

Présentation : Viviane Ciampi

12H-13H

POÉSIE ET SAVEURS

POÉSIE ET DÉGUSTATION

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE • PLAN (12)

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

Présentation : Sabine Atlan

12H-13H

LA POÉSIE, PAROLE DE PAIX

DÉBAT / LECTURE

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET • PLAN (15)

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchetement.

Présentation : Philippe Tancelin

12H-13H

APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN (6)

Présentation : Dominique Aussénac

12H30

12H30

LE 22 JUILLET

INAUGURATION OFFICIELLE DU FESTIVAL

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

Par François Commeinhes, Maire de Sète, en présence de Salah Stétié, président d'honneur du Festival, de Sapho, sa marraine, des poètes et des artistes invités.

15H

15H-17H

DE VOIX EN VOIX

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

De jour en jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Présentation : Josyane De Jesus Bergery

15H-16H

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

LIEU : JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) • PLAN (22)

Présentation : Michel Bernier

15H-16H

LA TÊTE DANS LES NUAGES

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, AUTOUR DU BASSIN, DANS DES HAMACS

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN (32)

Présentation : Marianne Catzaras

15H-16H

ONDES POÉTIQUES

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN (5)

Coordination : Isabelle Bourdais

15H-16H

VOIX À VOIR

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN (9)

Présentation : Antoine Simon

15H-16H

MUSIQUE ET POÉSIE A CAPRICCIO

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN (3)

Présentation : Ayman Hacen

15H-18H

TOUTES VOILES DEHORS

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER *LE LAISSE DIRE*

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY • PLAN (40)

Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

En collaboration avec l'association Cap au large.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

15H-17H

ATELIER D'EXPRESSION POÉSIE / ARTS PLASTIQUES

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

Créer en s'emparant des voix de la poésie inscrites sur les calicots jalonnant la ville pendant le Festival.

Pour adultes et adolescents.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Présentation : Jocelyne Bohbot

15H-15H45

ATELIER COMPTINES ET HISTORIETTES

VOYAGE ET PARTAGE DANS LA POÉSIE DU RÉPERTOIRE ENFANTIN

LIEU : ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE-LORRAINE • PLAN (28)

Comptines, jeux de doigts et historiottes.

Pour les tout petits (jusqu'à 5 ans) et leurs parents.

Animation : Clélia Tavoillot

16H

16H-17H

🎧 CONTES SOUS LA TENTE

CHAQUE JOUR UNE NOUVELLE HISTOIRE

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN (33)
Rachid Akbal, Colette Migné (en alternance) et la contribution de Jean Guillon.
Pour petits et grands.

Coordination : Chantal Taillefer

16H-17H

UN POÈTE, UN LIVRE

LECTURE/DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE • PLAN (11)

Présentation : Gérard Meudal

16H-17H

SOUS UN MÊME CIEL

LECTURE / DÉBAT

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES • PLAN (14)
Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

Présentation : Patricio Sanchez

16H-17H

LES 22, 24, 26, 28 JUILLET POÈTES EN VOISINS

UN RENDEZ-VOUS AVEC LES POÈTES VIVANT À SÈTE, ANCIENS OU NOUVEAUX RÉSIDENTS

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN (17)
Présentation : Kristell Loquet

LES 23, 25, 27, 29 JUILLET PEINTRES ET PLASTICIENS : POÉSIES PLURIELLES

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN (17)
Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Présentation : Kristell Loquet

16H-17H

LES 22, 24, 26, 28 JUILLET

🎧 ARTS ET MOTS

ATELIER D'ÉCRITURE,
ATELIER CRÉATIF POUR ENFANTS

LIEU : GUINGUETTE L'ENTRE2POTS
PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN (9)

Et... Durant tout le Festival « La brouette aux livres ». Des livres à la disposition des passants (ou en cadeaux)...

Animation : Marie-Cécile Faret

16H-17H

🎧 POÉSIE HORS CHAMPS

LECTURE / PERFORMANCE ET DISCUSSION

LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE • PLAN (8)

Poésie sonore et visuelle.

Présentation : Frank Smith

16H-17H

LECTURE EN ÉCHO

DEUX POÈTES DIALOGUENT
À TRAVERS LEURS TEXTES

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN (7)

Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre.

Présentation : Claudio Pozzani

16H-17H

LES 23, 25, 27, 29 JUILLET LE CERCLE DES POÈTES TRADUCTEURS

LES POÈTES TRADUISENT LA POÉSIE ET EN DÉBATTENT

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET • PLAN (15)

Animation : Catherine Farhi

16H-16H30

LES 24, 28 JUILLET ÉCHAPPÉE POÉTIQUE

POÉSIE / PERFORMANCE DANS LA LIBRAIRIE

LIEU : LIBRAIRIE L'ÉCHAPPÉE BELLE, 7 RUE GAMBETTA • PLAN (27)



16H-17H

LES 22, 26, 29 JUILLET

POÉSIE, MUSIQUE, PERFORMANCE DANS LE PATIO

LIEU : PATIO DE LA MÉDIATHÈQUE,
BOULEVARD DANIELLE CASANOVA • PLAN (31)

Coordination : Marcos Caramés

17H

17H-18H

PLEINS FEUX SUR...

LECTURE/DISCUSSION AVEC UNE GRANDE VOIX DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT LOUIS • PLAN (16)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

17H-18H

D'UNE RIVE À L'AUTRE

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN (3)

Présentation : Janine Gdalia

17H-18H

🎧 POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC

RENCONTRE D'UN POÈTE AVEC LES ENFANTS

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN (9)

Lecture, jeux, animations.

Animation : Nicole Drano-Stamberg

17H-18H

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

LECTURE / DÉBAT

LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

Présentation : Enan Burgos

17H-18H

VOIX CROISÉES

LECTURE EN MUSIQUE

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN (20)
La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

Présentation : Tino Di Martino

17H-18H

POÉSIE ET OCCITANIE

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE • PLAN (12)

Autour de la poésie occitane ; chaque jour un thème différent.

Présentation : Dominique Aussénac

17H-18H

🎧 ATELIER DU CONTE POUR PETITS ET GRANDS

UN ATELIER POUR ÉCOUTER,
IMAGINER ET RACONTER DES HISTOIRES

LIEU : TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
(PARC SIMONE VEIL) • PLAN (33)
Et si le vent, la mer, les coquillages, les arbres avaient des histoires à nous raconter ? **A partir de 5 ans.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

17H-19H

ATELIER D'ÉCRITURE PROSE POÉTIQUE

TRAVAILLER LA LANGUE COMMUNE
ET FAIRE L'EXPÉRIENCE DE L'ÉCRITURE
EN PROSE POÉTIQUE

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires. D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival. Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Florentine Rey

17H30

17H30-18H

SAUF LE 26 : 17H30-18H15

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) • PLAN (29)

Présentation : Viviane Ciampi (sauf le 27 : Antoine Simon)

18H

18H-19H45

LE 27 JUILLET

LE FESTIVAL FÊTE SA XX^E ÉDITION ENVOLÉE DE POÈMES

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN (5)

Un lâcher de poèmes dans la rue, des mains tendues pour les saisir en vol, des voix pour les faire entendre, une chanteuse, une danseuse et un musicien flamenco pour dire la joie et la magie...

AVEC LA CIE MIRACIELO CONNEXION SÉVILLE

SPECTACLE FLAMENCO

Avec Tatiana Ganoza, danse Mateo Campos et Pierre Louyriac, musique

18H-19H

SAUF LE 27 JUILLET

POÈTE EN SON PAYS

LECTURE / DISCUSSION

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE • PLAN (25)

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

Présentation : Jean Poncet

18H-19H

SAUF LE 27 JUILLET

JOUTES POÉTIQUES

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN (5)

Présentation : Catherine Farhi

18H-19H

SAUF LE 27 JUILLET

LES LIVRES D'ARTISTES : UN DIALOGUE POÈTE / ARTISTE / DITEUR

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN (7)
Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

Présentation : Micheline Simon

18H-19H

SAUF LE 27 JUILLET

POÈTES, PÊCHEURS, JOUEURS ET GENS DE LA MER

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON • PLAN (19)

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et la parole des poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée.

Présentation : Georges Drano

18H-19H

SAUF LE 27 JUILLET

LECTURE PANORAMIQUE

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR • PLAN (34)

NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H30 ROND-POINT DU MÔLE • PLAN (44)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

18H-19H30

SAUF LE 27 JUILLET

LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

Coordination : Sébastien Charles

18H-20H

LES 22 ET 26 JUILLET

ENTRE MER ET CIEL

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL SUR LE BRISE-LAMES (ACCESSIBLE SEULEMENT EN BATEAU)

LIEU : BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU CANAUXRAMA, QUAI GÉNÉRAL DURAND) • PLAN (37)
Tarif bateau 10€.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

18H-20H

LES 25 ET 28 JUILLET

SUR LES CANAUX VERS L'ÉTANG

PROMENADE POÉTIQUE EN BATEAU VERS L'ÉTANG DE THAU

LIEU : DÉPART À BORD DU CANAUXRAMA, QUAI GÉNÉRAL DURAND • PLAN (38)

Sète et le quartier de la Pointe Courte vus des canaux. L'étang et ses parcs à huîtres. Le 28 : étape à la base des Voiles Latines. Tarif bateau 12€

Coordination : Jean-Pierre Louvel

18H-19H15

LES 22, 24, 26 ET 28 JUILLET

SPECTACLE SOUS LE KIOSQUE

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND • PLAN (30)

18H-19H

LES 23, 25, 29 JUILLET

HOMMAGE SOUS LE KIOSQUE

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND • PLAN (30)

Hommage à un poète disparu.

Présentation : Murielle Szac

19H

19H-20H

SAUF LE 27 JUILLET

LECTURE ET SIGNES

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY • PLAN (21)
Pour les publics sourds et tous les publics En collaboration avec l'association Arts Résonances.

Présentation : Brigitte Baumié / Agnès Millet

19H-20H

LES 24, 28 JUILLET

PAUL VALÉRY, POÉSIES ET EXTRAITS DES CAHIERS

LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN (23)

Lecture poétique musicale organisée en collaboration avec le Musée Paul Valéry. Un hommage à Paul Valéry, né à Sète en 1871. Chaque jour, des textes de l'auteur différents, un comédien différent, un musicien différent.

Présentation : Stéphane Tarroux, conservateur du Patrimoine au Musée Paul Valéry

LES 22, 23, 25, 26, 29 JUILLET

LECTURE CHEZ PAUL VALÉRY

LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN (23)

Lectures musicales et performances.

19H-20H

SAUF LE 27 JUILLET

CORRESPONDANCES

LECTURE / DÉBAT

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE • PLAN (11)

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Présentation : Antoine Simon



19H-20H

TOUS LES JOURS (SAUF LE 27 À 21H)
CONTES

LE THÉÂTRE VOLANT DE JEAN GUILLON

CHAQUE JOUR UNE NOUVELLE HISTOIRE

LIEU : PLACE DES HERBETTES • PLAN 18 BIS

19H-19H30

SAUF LE 27 JUILLET

POÉSIE À PLEINE VOIX

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5

Coordination : Marion Giansini

19H-20H

SAUF LE 27 JUILLET, 20H-21H

POÉSIE DANS LES VOILES

LECTURE MUSICALE À QUAI, SUR UN VIEUX GRÉEMENT

LIEU : VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE • PLAN 39

Présentation : Marianne Catzaras

19H-20H30

SAUF LE 27 JUILLET, 20H-21H

LECTURE EN BARQUE

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

LIEU : DÉPART DES BARQUES QUAI DE LA RÉSISTANCE (AU PIED DU CAFÉ

LE TABARY'S) • PLAN 41

En collaboration avec l'association Cettarama.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H

20H-21H

SPECTACLE (OU LECTURE) EN POCHE

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL

LIEU : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE • PLAN 10

20H-21H

SCÈNE OUVERTE AUX SÉTOIS

POÉSIES, MUSIQUES, CHANSONS : ARTISTES DE SÈTE

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET ET TERRASSE DU BAR LE SOCIAL • PLAN 18

Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H-21H

LE 25 JUILLET

POÉSIE ET MUSIQUE ESPAGNOLES

SPECTACLE POÉTIQUE AVEC LES POÈTES ET LES MUSICIENS DU FESTIVAL

LIEU : CASA DE ESPAÑA. SALLE DES SAINT-CLAIRIENS 1222, CHEMIN DE SAINT-CLAIR • PLAN 35

En partenariat avec la Casa de España de Sète Bassin de Thau.



20H-21H

DU 23 AU 28 JUILLET

CIE CACAHUÈTE

DJ PAUL ET MIX ARTHUR

POÉSIE ET THÉÂTRE DE RUE

LIEU : CHAQUE SOIR UN PROGRAMME DIFFÉRENT DANS UNE GUINGUETTE DIFFÉRENTE

Diffusion de poèmes discographiques.

Le combat de deux DJ qui se répondent en « envoyant » des poésies.

20H-20H45

HELMA

LIEU : CHAQUE SOIR DANS UNE GUINGUETTE DIFFÉRENTE
Hélène chante, Maryse l'accompagne au piano ou à l'accordéon. Un rendez-vous quotidien avec la chanson française.

20H30-21H45

LES 22 ET 27 JUILLET

NOCTURNE PLACE DU LIVRE

SPECTACLE / CONCERT

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

21H

21H-22H

LECTURE MUSICALE SUR LE PARVIS

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9

Présentation : Michel Thion

21H

LES 23, 24, 26 JUILLET

SPECTACLE / CONCERT

LIEU : THÉÂTRE DE LA MER • PLAN 36

21H

LES 21, 22 (À 21H30), 25, 28, 29 JUILLET

SPECTACLE POÉTIQUE / CONCERT

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 32

22H

22H-23H

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

LIEU : RUE RAPIDE • PLAN 4

Présentation : Luc Vidal

22H-23H

INSOMNIE MUSICALE

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR...

LES 22, 24, 26, 28 JUILLET

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

LES 23, 25, 27 JUILLET

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11

23H

23H-24H

CONTES À LA BELLE ÉTOILE

CHAQUE SOIR UNE NOUVELLE HISTOIRE

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET • PLAN 18

Rachid Akbal, Colette Migné (en alternance)
Pour adultes et adolescents.

Coordination : Aurélie Debris

23H-24H

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN 24

Présentation : Michel Bernier

24H

24H-1H

MURMURES AMOUREUX

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT LOUIS • PLAN 16

Présentation : Philippe Tancelin, Josyane De Jesus Bergey, Claudio Pozzani, Catherine Farhi, Daniel Leuwens, Janine Gdalia, Patricio Sanchez

*Et je ne sais rien, si ce n'est ce chant
Invisible, plutôt songe que métaphore,
du temps qui est dans le fruit
voici la fin de l'incertitude
la naissance du vivant*

Cassian Maria Spiridon
(ROUMANIE)

21h

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 32

SOIRÉE D'OUVERTURE DU FESTIVAL

LA POÉSIE, CHEMIN DE PAIX

SPECTACLE POÉSIE / MUSIQUE / CONTE

Création du Festival avec les poètes et les artistes invités.

Pour ouvrir sa XX^{ème} édition, le Festival réunit les voix des poètes, des musiciens, des conteurs, des comédiens sur ce chemin de paix qu'est celui de la poésie. Une invitation à l'écoute, au partage des cultures, à cette évidence que les mots des poètes concernent chacun de nous au plus haut point, qu'ils sont inscrits dans des réalités qui sont aussi les nôtres.

*Que les phares du temps éclairent
Le beau visage de la Palestine
L'équilibre de la vérité
Jusqu'à qu'à ce que les couleurs changent*

Frosoula Kolosiatou
(CHYPRE)

10H

LECTURE ET CROISSANTS

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

DURÉE : 10H-11H**LIEU** : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN 6

NUJOOM ALGHANEM (ÉMIRATS ARABES UNIS), **JEAN-LOUIS CLARAC** (FRANCE), **FILIP KLETNIKOV** (MACÉDOINE), **MÉRÉDITH LE DEZ** (FRANCE)

Présentation : Sabine Atlan

PETITE MUSIQUE DU MATIN

RENDEZ-VOUS MUSICAL AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 10H-10H30**LIEU** : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1**Pascal Delalée**, VIOLON

Coordination : Sébastien Charles

TOUTES VOILES DEHORSLECTURE EN MER À BORD DU VOILIER *LE LAISSE DIRE***DURÉE** : 10H-13H**LIEU** : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY • PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap au large.

Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

ANTOINE SIMON (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

ATELIER D'ÉCRITURE FILOMER**JETEZ L'ENCRE !****DURÉE** : 10H-12H30**LIEU** : ATELIER D'ARTISTE DE MARIE-CLAIRE ESPOSITO, 136 GRANDE RUE HAUTE • PLAN 8

Écrivez le voyage.

Inscription sur place. Accès gratuit

Animation : Claude Muslin

10H30

**CONTES****LE THÉÂTRE VOLANT DE JEAN GUILLON**

TOUTES SORTES DE CONTES

DURÉE : 10H30-11H**LIEU** : PLACE DES HERBETTES • PLAN 18 BIS**VOIX EN SOLO**

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 10H30-11H30**LIEU** : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1**MICHEL DEGUY** (FRANCE)

Présentation : Daniel Leuwers

**SCÈNE LIBRE (SUR INSCRIPTION)**

LECTURES LIBRES

DURÉE : 10H30-12H**LIEU** : IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN 20

Inscriptions auprès du bureau du Festival.

Coordination : Marie Péroumal

11H

APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H**LIEU** : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5

MIMOZA AHMETI (ALBANIE), **SALEH AL'AMRI** (OMAN), **MONCEF OUHAIBI** (TUNISIE), **GENEVIÈVE RAPHAËL** (FRANCE)

Nada Almahdi, VOIX

Présentation : Bruno Doucey

UN POÈTE ET SON TRADUCTEUR

ÉCHANGE, LECTURE

DURÉE : 11H-12H**LIEU** : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9

La traduction de la poésie et ses interrogations.

CASSIAN MARIA SPIRIDON (ROUMANIE)

Jean Poncelet, TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Mićević

**POÉSIE EN VOIX ET EN MUSIQUE**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H**LIEU** : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3**SAMANTHA BARENDSON** (FRANCE)**Claudia Christiansen**, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS

Présentation : Claudio Pozzani

**POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES**

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H**LIEU** : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

GUY GOFFETTE (FRANCOPHONIE, BELGIQUE), **MARKO POGAČAR** (CROATIE)

Présentation : Elio Possoz

ATELIER SLAM

DU SON AU SENS

DURÉE : 11H-13H**LIEU** : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Travail sur la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Chantal Enoch et les slameurs de l'association Lâche les mots

11H30

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

DURÉE : 11H30-12H30**LIEU** : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Éditions de l'Aigrette

Présentation : Michel Baglin

**POÉSIE DE PLEIN FOUET**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H30-12H15**LIEU** : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) • PLAN 29

MAZIN MAMOORY (IRAK), **VINCENT THOLOMÉ** (FRANCOPHONIE, BELGIQUE)

Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE

Présentation : Frank Smith

ATELIER DU CONTE

UN ATELIER POUR JOUER ET RACONTER

DURÉE : 11H30-12H30**LIEU** : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

Métamorphosez-vous tous les matins. Un bain de réjouissance assuré.

Pour tous les âges, mais particulièrement recommandé aux adolescents.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Rachid Akbal

12H

**POÉSIE ET MUSIQUE
AU MÉRIDIEN**POÉSIE ET MUSIQUE :
UN DIALOGUE IMPROVISÉ**DURÉE** : 12H-13H
LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7**MIRKO BOŽIĆ** (BOSNIE-HERZÉGOVINE),
SALMA KHADRA JAYYOUSI
(PALESTINE), **HASSAN SAFDARI** (IRAN),
LUC VIDAL (FRANCE)**Marie Di Iorio**, GUITARE
Présentation : Viviane Ciampi**POÉSIE ET SAVEURS**

POÉSIE ET DÉGUSTATION

DURÉE : 12H-13H
LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /
RUE GARENNE • PLAN 12En collaboration avec l'association
Concerthau qui a organisé, en amont du
Festival, des ateliers autour des textes
du poète invité. Chaque jour, chacun
offre quelque chose au public : le poète
offre sa poésie, les participants à l'atelier des
saveurs culinaires spécialement préparées.**AURÉLIA LASSAQUE** (FRANCE/OCCITANIE)
Présentation : Sabine Atlan**LA POÉSIE, PAROLE DE PAIX**

DÉBAT / LECTURE

DURÉE : 12H-13H
LIEU : IMPASSE BROUILLONNET • PLAN 15La poésie dans une Méditerranée en proie
au déchirement.**LAURENT GRISON** (FRANCE), **RONNY
SOMECK** (ISRAËL)

Présentation : Philippe Tancelin

**APÉRITIF POÉTIQUE
ET MUSICAL**

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 12H-13H
LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS
JOURNÉES • PLAN 6**MUSTAPHA BENFODIL** (ALGÉRIE),
FROSOULA KOLOSIATOU (CHYPRE),
MERCEDES ROFFÉ (MÉDITERRANÉE D'OUTRE
ATLANTIQUE, ARGENTINE), **MICHEL
THION** (FRANCE)**Carlos Lopes**, ACCORDÉON
Présentation : Dominique Aussénac

12H30

**INAUGURATION OFFICIELLE
DU FESTIVAL****DURÉE** : 12H30
LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1Par François Comminhes, Maire de
Sète, en présence de Salah Stétié,
président d'honneur du Festival, de
Sapho, sa marraine, des poètes et des
artistes invités.

15H

DE VOIX EN VOIX**DURÉE** : 15H-17H
LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) •
PLAN 1De jour en jour se succèdent tous les
poètes invités au Festival.**MIMOZA AHMETI** (ALBANIE),
MAURIZIO CUCCHI (ITALIE),
GUY GOFFETTE (FRANCOPHONIE,
BELGIQUE), **QASSIM HADDAD**
(BAHREIN), **MOHAMMED JABER** (IRAK),
AURÉLIA LASSAQUE (FRANCE/OCCITANIE),
EMBAKREK OUASSAT (MAROC),
JEAN PORTANTE (FRANCOPHONIE,
LUXEMBOURG), **KHALED SENDYONI**
(ÉGYPTE), **ALEX SUSANNA** (ESPAGNE)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey

**SIESTE PAR SONS
ET PAR MOTS**LECTURE POÉTIQUE
ET MUSICALE EN TRANSAT**DURÉE** : 15H-16H
LIEU : JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE
POUPOU (IMPASSE CANILHAC) • PLAN 22**PAUL DE BRANCION** (FRANCE)**Ana Lains**, VOIX
Présentation : Michel Bernier**LA TÊTE DANS LES NUAGES**LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES,
AUTOUR DU BASSIN, DANS DES HAMACS**DURÉE** : 15H-16H
LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE
VEIL) • PLAN 32**YASSER ABDEL-LATIF** (ÉGYPTE),
MARIE-CLAIRE BANCQUART
(FRANCE), **DANICA VUKIĆEVIĆ** (SERBIE),
BEĆIR VUKOVIĆ (MONTÉNÉGRO)
Présentation : Marianne Catzaras**ONDES POÉTIQUES**RENCONTRES RADIOPHONIQUES
EN PUBLIC**DURÉE** : 15H-16H
LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE
L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5**RADIO GRILLE OUVERTE****MICHEL DEGUY** (FRANCE),
MONCEF MEZGHANI (TUNISIE)
Paulo Loureiro, CLARINETTE
Coordination : Isabelle Bourdais**VOIX À VOIR**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 15H-16H
LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE
L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5**JACQUES DEMARCO** (FRANCE),
PATRICK QUILLIER (FRANCE)
Présentation : Antoine Simon**MUSIQUE ET POÉSIE
A CAPRICCIO**

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 15H-16H
LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3**JANINE GDALIA** (FRANCE), **SAPHO**
(FRANCE / MAROC), **XHEVAHIR SPAHIU**
(ALBANIE)**Abdesselam Khaloufi**, VOIX, OUD
Présentation : Aymen Hacen**ATELIER D'EXPRESSION
POÉSIE / ARTS PLASTIQUES****DURÉE** : 15H-17H
LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1Créer en s'emparant des voix de la poésie
inscrites sur les calicots jalonnant la ville
pendant le Festival. **Pour adultes et
adolescents.**Inscription sur place. Accès gratuit.
Animation : Jocelyne Bohbot**TOUTES VOILES DEHORS**LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER *LE
LAISSE DIRE***DURÉE** : 15H-18H
LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASÉ ÉRIC TABARLY • PLAN 40En collaboration avec l'association Cap
au large. Tarif bateau 15€ (réservation
conseillée auprès du Bureau du Festival).**BERNARD POZIER** (FRANCOPHONIE, QUÉBEC)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

ATELIER COMPTINES ET HISTORIETTES

COMPTINES, JEUX DE DOIGTS ET HISTORIETTES

DURÉE : 15H-15H45

LIEU : ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE-LORRAINE • PLAN (28)

Voyage et partage dans la poésie du répertoire enfantin. **Pour les tout petits (jusqu'à 5 ans) et leurs parents.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

16H

CONTES SOUS LA TENTE CONTES POUR RIRE

COLETTE MIGNÉ

CONTES TRADITIONNELS

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN (33)

« C'est comme ça, chaque fois je me dis : "cette fois pas d'histoire, je raconte droit". Rien à faire, ça trempe de l'intérieur, ça gromlotte le corps et ça destoupe les oreilles. Petite salade composée de mes histoires préférées qui varie selon l'humeur de la dame. Chaleureusement conseillé par les ORL en cas de déprime auditive ».

Pour petits (à partir de 7 ans) et grands.

Coordination : Chantal Taillefer

UN POÈTE, UN LIVRE

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE • PLAN (11)

CEUX DU LARGE,

ÉDITIONS BRUNO DOUCEY, MARS 2017

ANANDA DEVI (FRANCOPHONIE, ÎLE MAURICE)

Présentation : Gérard Meudal



SOUS UN MÊME CIEL

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 16H-17H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES • PLAN (14)

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

LIBAN

JOSEPH ISSAOUI, MOHAMAD NASSER EDDIN

Présentation : Patricio Sanchez

POÈTES EN VOISINS

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN (17)

Un rendez-vous avec les poètes vivant à Sète, anciens ou nouveaux résidents.

MANUELLE PARA (FRANCE)

Présentation : Kristell Loquet

POÉSIE HORS CHAMPS

LECTURE / PERFORMANCE ET DISCUSSION

DURÉE : 16H-17H

LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE • PLAN (8)

Poésie sonore et visuelle.

JACQUES REBOTIER (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

LECTURE EN ÉCHO

DEUX POÈTES DIALOGUENT À TRAVERS LEURS TEXTES

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN (7)

Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre.

LIONEL RAY (FRANCE), **LAMBERT**

SCHLECHTER (FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG)

Présentation : Claudio Pozzani

ARTS ET MOTS ÉCOUTER, IMAGINER ET METTRE EN IMAGE

ATELIER D'ÉCRITURE, ATELIER CRÉATIF POUR ENFANTS

DURÉE : 16H-17H

LIEU : GUINGUETTE L'ENTRE2POTS PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN (9)

On écoute ensemble un poème, une fois, deux fois, et puis on le dessine.

Pour enfants jusqu'à 12 ans.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Et... Durant tout le Festival « La brouette aux livres ». Des livres à la disposition des passants (ou en cadeaux)...

Animation : Marie-Cécile Faret

POÉSIE / PERFORMANCE AUX 4 VENTS

DURÉE : 16H-17H

LIEU : PATIO DE LA MÉDIATHÈQUE, BOULEVARD DANIELÉ CASANOVA • PLAN (31)

JULIEN D'ABRIGEON (FRANCE), **NATYOT** (FRANCE)

Coordination : Marcos Caramés

17H

PLEINS FEUX SUR LUIS MIZON

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, FRANCE/CHILI)

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS • PLAN (16)

Avec une grande voix de la poésie méditerranéenne.

Présentation : Catherine Pont-Humbert



D'UNE RIVE À L'AUTRE

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN (3)

ESPAGNE / MEXIQUE

ALICIA MARTINEZ (ESPAGNE),

ALEX SUSANNA (ESPAGNE),

MARIO BOJÓRQUEZ (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, MEXIQUE)

Présentation : Janine Gdalia

*Le peuplier – telle une plume –
attend la main céleste du vent
pour chanter le lac.*

Xhevahir Spahiu
(ALBANIE)

**POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC**

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H**LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9**

Rencontre d'un poète avec les enfants.

JEAN-LOUIS CLARAC (FRANCE)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H**LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1**

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

PATRICIO SANCHEZ (CHILI/FRANCE)

Éditions la Rumeur Libre

Présentation : Enan Burgos

VOIX CROISÉES

LECTURE EN MUSIQUE

DURÉE : 17H-18H**LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN 20**

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

DANIEL LEUWERS (FRANCE),**ABRAR SAEID** (ARABIE SAOUDITE),**LULZIM Tafa** (KOSOVO)**Roula Safar**, VOIX (MEZZO SOPRANO), GUITARE, TAMBOURIN

Présentation : Tino Di Martino

MÉDITERRANÉE, JOUTES ET POÉSIE D'OC**DURÉE : 17H-18H****LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE • PLAN 12****JEAN-YVES CASANOVA**

(FRANCE / OCCITANIE)

Philippe Carcassès, HAUT-BOIS LANGUEDOCIEN

Présentation : Dominique Aussénac

**ATELIER DU CONTE POUR PETITS ET GRANDS****DURÉE : 17H-18H****LIEU : TENTE CAÛDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 33**

Et si le vent, la mer, les coquillages, les arbres avaient des histoires à nous raconter ?

Un atelier pour écouter, imaginer et raconter des histoires. **À partir de 5 ans.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

ATELIER D'ÉCRITURE PROSE POÉTIQUE**DURÉE : 17H-19H****LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1**

Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires. Travailler la langue commune et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique. D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Florentine Rey

**POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 17H30-18H**LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) • PLAN 29****FRANK SMITH** (FRANCE)

Présentation : Viviane Ciampi

18H**POÈTE EN SON PAYS**

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H**LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE • PLAN 25**

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

GRÈCE**PAVLÍNA PAMPOÚDI**
IOSSIF VENTURA

Présentation : Jean Poncet

JOUTES POÉTIQUES

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES

DURÉE : 18H-19H**LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5**

D'une écriture poétique à une autre.

PASCAL BOULANGER (FRANCE),
TARIK HAMDAN

Présentation : Catherine Farhi

**LES LIVRES D'ARTISTES UN DIALOGUE POÈTE / ARTISTE / ÉDITEUR****DURÉE : 18H-19H****LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7**

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

BRUITS**LAURENT GRISON** (FRANCE)**YVON GUILLOU****ÉDITION DU LITTÉRAIRE**

Présentation : Micheline Simon

POÈTES, PÊCHEURS, JOUEURS ET GENS DE LA MER

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H**LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON • PLAN 19**

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et la parole des poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée.

FRANCIS COMBES (FRANCE)**Helène Scheffer**, JOURNALISTE SPÉCIALISÉE DANS LE DOMAINE MARITIME ET PRÉSIDENTE DU SEAMEN'S CLUB DE SÈTE

Présentation : Georges Drano

LECTURE PANORAMIQUE

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H**LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR • PLAN 34 (NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H30 ROND-POINT DU MÔLE • PLAN 44)****MICHEL BAGLIN** (FRANCE), **TAHER RIAD** (JORDANIE), **SOAD SALEM** (LIBYE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS

DURÉE : 18H-19H30**LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1**

Éditions des Lisières

Terres de femmes

avec 12 poèmes de 12 poètes corses en partenariat avec Angèle Paoli.

Coordination : Sébastien Charles

SPECTACLE SOUS LE KIOSQUE

PAUL DIRMEIKIS CHANTE SALAH STÉTIÉ

ACCOMPAGNÉ DE JEAN-BAPTISTE HENRY (BANDONÉON)

DURÉE : 18H-19H15
LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND • PLAN 30



« Je ne peux que me réjouir du fait que mes poèmes, par la voix et l'instrument musical raffiné de Paul Dirmeikis, trouvent de nouveaux chemins vers les âmes et les cœurs. Un poète ne peut qu'être heureux d'une collaboration aussi sensible que celle que m'offre ce musicien de grand talent qui est aussi un poète d'excellente facture. Ainsi allons-nous lui et moi d'un même pas sur des voies et par des voix qui nous permettent de toucher un public nombreux et complice. La poésie et la musique sont des sœurs et, quand elles s'aiment, elles multiplient la fraternité. »

Salah Stétié

ENTRE MER ET CIEL

VOIX EXILÉES DE SYRIE

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL SUR LE BRISE-LAMES

DURÉE : 18H -20H
LIEU : BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU CANAUXRAMA, QUAI GÉNÉRAL DURAND) • PLAN 37

Accessible seulement en bateau. Tarif bateau 10€.

GEBRAN SAAD (SYRIE),
FADWA SOULEIMANE (SYRIE)

Nada Almahdi, VOIX

Abdesselam Khaloufi, VOIX, OUD

Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H



LECTURE ET SIGNES

DURÉE : 19H-20H
LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY • PLAN 21

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec l'association Arts Résonances.

TANELLA BONI

(FRANCOPHONIE, CÔTE D'IVOIRE)

Présentation : Brigitte Baumié / Agnès Millet

LECTURE CHEZ PAUL VALÉRY

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 19H-20H
LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN 23

MOI, FACE À MES MOTS

SALAH STÉTIÉ (LIBAN)

Présentation : Murielle Szac

CORRESPONDANCES

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 19H-20H
LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

CLAUDE BER (FRANCE), GUY GOFFETTE (FRANCOPHONIE, BELGIQUE)

Présentation : Antoine Simon



CONTES

LE THÉÂTRE VOLANT DE JEAN GUILLON

LE CHANT DES POSSIBLES

DURÉE : 19H-20H
LIEU : PLACE DES HERBETTES • PLAN 18 BIS

Jean Guillon, CONTEUR

Olivier Dambezat, Alexandre Morier, MUSICIENS

Trois complices pour témoigner qu'il n'y a pas vraiment de frontière entre le rêve et l'état de veille. Pour ce faire, ils utilisent la musique avec plusieurs instruments : guitares, mais aussi clarinette, orgue à bouche chinois, ravanathan, et quelques timbres. Mais pas seulement : le propos est dans les contes, comme le bonheur dans le pré !

Contes traditionnels et d'autres sortis de l'imaginaire, histoire de dire qu'il n'y a pas vraiment de frontière entre la musique et la parole.

Pour petits et grands.



POÉSIE À PLEINE VOIX

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 19H-19H30
LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5

ANNE KAWALA (FRANCE)

Coordination : Marianne Giancesini

POÉSIE DANS LES VOILES

LECTURE MUSICALE À QUAI, SUR UN VIEUX GRÉEMENT

DURÉE : 19H-20H
LIEU : VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE • PLAN 39

FRANÇOIS MONTMANEIX (FRANCE),
RITA TABORDA DUARTE (PORTUGAL)

Carlos Lopes, ACCORDÉON

Présentation : Marianne Catzaras

LECTURE EN BARQUE

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

DURÉE : 19H-20H30
LIEU : DÉPART DES BARQUES QUAI DE LA RÉSISTANCE (AU PIED DU CAFÉ LE TABARY'S) • PLAN 41

En collaboration avec l'association Cettarame.

VIVIANE CIAMPI (ITALIE),
ALICIA MARTINEZ (ESPAGNE),
RONNY SOMECK (ISRAËL),
PHILIPPE TANCELIN (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H

SPECTACLE EN POCHE

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL

DURÉE : 20H-21H
LIEU : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE • PLAN 10

L'ANGE AU MANTEAU ROUGE

MICHEL CASSIR (FRANCE)

Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS

SCÈNE OUVERTE AUX SÉTOIS

LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES / LE CERCLE DE POÉSIE GEORGES BRASSENS

SOIRÉE POÉSIE / AUTEURS DE SÈTE

DURÉE : 20H-21H
LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET ET TERRASSE DU BAR LE SOCIAL • PLAN 18

Coordination : Jean-Pierre Louvel

HELMA CHANTE BARBARA

DURÉE : 20H-20H45
LIEU : QUINGUETTE L'ENTRE2POTS PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9

Hélène chante, Maryse l'accompagne au piano ou à l'accordéon. Un rendez-vous quotidien avec la chanson française.

20H30

**NOCTURNE
PLACE DU LIVRE**

BALI NAÏT... À SÈTE
SPECTACLE

DURÉE : 20H30-21H45
LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Cie La Troupe Masquée /
Collectif L'approche



Affranchis des rites balinais et chargés de spiritualité, les masques s'invitent, ou se font inviter, pour offrir un moment de poésie, de voyage au gré des textes de nombreux poètes de la Méditerranée invités par le Festival au cours des années passées. Le masque, au lieu de cacher, révèle. Il permet de se découvrir et s'offre à l'autre avec générosité. Car le masque est dans le vrai. Il regarde, découvre, vit les événements avec émotions et intensité. Ainsi le voyage des masques, de Bali à la France, de la France à un ailleurs, comme symbole de véhicule des cultures, des coutumes et des traditions, cherche à questionner les frontières, à regarder l'humanité et à susciter le désir de la connaissance de l'autre. Les masques sont figés, fixés, gravés dans le bois pour nous rappeler que nous nous transformons. À la rencontre de nous-mêmes on rencontre souvent l'inattendu.



21H

**LECTURE MUSICALE
SUR LE PARVIS**

POÈTE ET MUSICIEN,
POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

DURÉE : 21H-22H
LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN 9

MAURIZIO CUCCHI (ITALIE),
JOSYANE DE JESUS-BERGEY (FRANCE),
MARLÈNE SALIBA (MALTE), **ANAT
ZECHARIA** (ISRAËL)

Pascal Delalée, VIOLON

Présentation : Michel Thion



21H30

**FRÈRES MIGRANTS, DE
PATRICK CHAMOISEAU
CIE LOUFRIED**

SPECTACLE POÉTIQUE / CONCERT

DURÉE : 21H30
LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
(PARC SIMONE VEIL) • PLAN 32

Isabelle Fruleux accompagnée par
Zacharie Abraham, contrebasse et
Laurent Maur, harmonica



Contre nos systèmes d'enfermement, Patrick Chamoiseau redonne sens aux mots, au souffle, aux battements de cœur qui les rythment et les offrent. Frères migrants est à hauteur de voix d'homme, une voix solidaire de ceux qui souffrent de non-assistance, solidaire de ceux qui gardent leurs mains ouvertes : « Ni orpheline, ni sans effets, Aucune douleur n'a de frontières ! ». Après ses mises en scène musicales de la poésie d'Edouard Glissant, *Le frémissement du monde* et *Les Indes, ou Radiolaires* sur les textes d'Aimé Césaire ou encore de nombreuses lectures extraites de l'œuvre de Patrick Chamoiseau, Isabelle Fruleux poursuit sa route avec ces grands penseurs de notre temps. Elle donne voix et vibration à *Frères migrants*, le dernier ouvrage de Patrick Chamoiseau. Un texte à valeur de manifeste à la fois politique et poétique contre les frontières, matérielles, institutionnelles, jusqu'à celles que nous avons intégrées dans nos manières de penser le monde. De multiples frontières qui tendent à nous démunir de notre droit le plus humain, l'Accueil. Celui de l'Autre, celui de notre devenir.

22H

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H
LIEU : RUE RAPIDE • PLAN 4

ACHOUR FENNI (ALGÉRIE)
Marie Di Iorio, GUITARE
Présentation : Luc Vidal

INSOMNIE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H
LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

Musique dans la nuit, dans la douceur...
Paulo Loureiro, CLARINETTE

23H

CONTES À LA BELLE ÉTOILE

**LE CRI D'AMOUR DE L'HUÎTRE
PERLIÈRE**

COLETTE MIGNÉ

DURÉE : 23H-24H
LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET • PLAN 18

**Création érotico-déirante et véridique
sur la vie sexuelle des mollusques et
des crustacés**

Lovée dans sa solitude nacrée, l'huître ne demandait rien à personne. Aucune revendication ne venait troubler sa mystérieuse existence. Sa vie sexuelle était molle et sans surprise. Mais vous savez ce que c'est, la vie, le hasard, le destin ! Un grain de sable voyeur s'accroche sur les lèvres vermeilles d'une femme comblée et parce que le grain de sable a le goût musqué de l'amour, l'histoire peut commencer.

**Pour adultes et jeunes à partir de
14 ans.**

Coordination : Aurélie Debris

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN ⁽²⁴⁾

ENAN BURGOS (COLOMBIE), **OULAYA
DRISSI EL BOUZAI** ^(M) (MAROC),
**DRAGAN JOVANOVIĆ
DANILOV** (SERBIE)

Roula Safar, VOIX (MEZZO SOPRANO),
GUITARE, TAMBOURIN

Présentation : Michel Bernier



MURMURES AMOUREUX

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER
DORMIR...

DURÉE : 24H-1H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS • PLAN ⁽¹⁶⁾

CASSIAN MARIA SPIRIDON
(ROUMANIE)

Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE

Présentation : Philippe Tancelin

*au-dessus de nos têtes est un immense pendule étoilé,
un berceau musical, une sombre
toile de ciel dont je me
recouvre chaque nuit lorsque je dors.*

Marko Pogačar
(CROATIE)



*Je parle peu de toi dans mes poèmes
parce que
tous les mots que je pourrais écrire
je les entends
comme un partage déjà fait
un secret
d'avant la lettre
qui ne regarderait personne.*

Marie-Claire Bancquart
(FRANCE)

10H

LECTURE ET CROISSANTS

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER,
EN TERRASSE

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES
TROIS JOURNÉES • PLAN ⑥

OULAYA DRISSI EL BOUZAI
(MAROC), **MARKO POGAČAR** (CROATIE),
GENEVIÈVE RAPHAËL (FRANCE),
ABRAR SAEID (ARABIE SAOUDITE)

Présentation : Sabine Atlan



PETITE MUSIQUE DU MATIN

RENDEZ-VOUS MUSICAL
AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 10H-10H30

LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①

Nada Almahdi, VOIX

Coordination : Sébastien Charles

TOUTES VOILES DEHORS

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER
LE LAISSE DIRE

DURÉE : 10H-13H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY • PLAN ④

En collaboration avec l'association Cap
au large. Tarif bateau 15€ (réservation
conseillée auprès du Bureau du Festival).

AURÉLIA LASSAQUE (FRANCE / OCCITANIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

CIE CACAHUÈTE

**CONFRÉRIE DE LA SARDINE
POÉTIQUE**

POÉSIE ET THÉÂTRE DE RUE

DURÉE : 10H-12H

LIEU : DÉAMBULATION ENTRE PLACE DU LIVRE,
HALLES ET ANGLE RUE ALSACE-LORRAINE.

La Ville de Sète accueille, en provenance du
Guilvinec (Bretagne), la confrérie de la
Sardine joyeuse.

Objectif : créer dans le futur une confrérie
équivalente à Sète en intégrant la notion de
poésie, chère à la ville.

La création de la confrérie de la Sardine
poétique est donc annoncée à la
population...

*[...]Malgré la fatigue
et ceux qui voudraient nous décourager
nous franchirons le jour
en nous tenant la main.*

Francis Combes
(FRANCE)

11H

**APÉRITIF POÉTIQUE
ET MUSICAL**

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE
L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN ⑤

ACHOUR FENNI (ALGÉRIE),
MOHAMAD NASSER EDDIN (LIBAN),
TAHER RIAD (JORDANIE), **PHILIPPE
TANCELIN** (FRANCE)

Carlos Lopes, ACCORDÉON

Présentation : Bruno Doucey

**UN POÈTE
ET SON TRADUCTEUR**

ÉCHANGE, LECTURE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN ⑨

La traduction de la poésie et ses
interrogations.

BEĆIR VUKOVIĆ (MONTENEGRO)

Harita Wybrands, TRADUCTRICE

Présentation : Kolja Mićević



ATELIERS CROISÉS

ATELIER D'ÉCRITURE AVEC LA
PARTICIPATION QUOTIDIENNE D'UN POÈTE

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : 14, RUE RIBOT • PLAN ②

Inscription sur place. Accès gratuit.

ANANDA DEVI (FRANCOPHONIE, ILE MAURICE)

Animation : Juliette Massat

ATELIER D'ÉCRITURE FILOMER

JETEZ L'ENCRE !

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : ATELIER D'ARTISTE DE MARIE-CLAIRE
ESPOSITO, 136 GRANDE RUE HAUTE • PLAN ③

Écrivez le voyage.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Claude Muslin

10H30

VOIX EN SOLO

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 10H30-11H30

LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①

GUY GOFFETTE (FRANCOPHONIE,
BELGIQUE)

Présentation : Daniel Leuwers



SCÈNE LIBRE (SUR INSCRIPTION)

LECTURES LIBRES

DURÉE : 10H30-12H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN ⑳

Inscriptions auprès du bureau du Festival.

Coordination : Marie Péroumal

**POÉSIE EN VOIX
ET EN MUSIQUE**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN ③

MAZIN MAMOORY (IRAK)

Paulo Loureiro, CLARINETTE

Présentation : Claudio Pozzani



POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

Pour les publics sourds et tous les publics.

MIMOZA AHMETI (ALBANIE),
LUIS MIZON (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, FRANCE/CHILI)

Présentation : Elio Possoz

LECTURE INTIMISTE EN MER

DURÉE : 11H-12H30

LIEU : DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY • PLAN 42

À bord des voiles latines, avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas. (accès gratuit, réservation nécessaire auprès du bureau du Festival).

AYMEN HACEN (TUNISIE),
MOHAMMED JABER (IRAK),
NATYOT (FRANCE), **PATRICK QUILLIER** (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



ATELIER SLAM

DU SON AU SENS

DURÉE : 11H-13H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Travail sur la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Chantal Enoch et les slameurs de l'association Lâche les mots.

ANNE KAWALA (FRANCE)



11H30

LA CLEF DES CHANTS

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

PATRICK CHAMOISEAU
CIE LOUFRIED

DURÉE : 11H30 - 12H30

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND CHARME • PLAN 32

Rencontre avec un artiste invité la veille en concert.

Présentation : Isabelle Bourdais

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE.

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

L'Amourier Éditions

Présentation : Michel Baglin



POÉSIE DE PLEIN FOUET

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H30-12H15

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) • PLAN 29

CLAUDE BER (FRANCE)

Pascal Delalée, VIOLON

Présentation : Frank Smith

ATELIER DU CONTE

UN ATELIER POUR JOUER ET RACONTER

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

Métamorphosez-vous tous les matins.

Un bain de réjouissance assuré.

Pour tous les âges, mais particulièrement recommandé aux adolescents.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Rachid Akbal

12H

POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

DURÉE : 12H-13H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

JEAN-LOUIS CLARAC (FRANCE),
FROSOULA KOLOSIATOU (CHYPRE)

Abdesselam Khaloufi, VOIX, OUD

Présentation : Viviane Ciampi

POÉSIE ET SAVEURS

POÉSIE ET DÉGUSTATION

DURÉE : 12H-13H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE • PLAN 12

En collaboration avec l'association Concertau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

ALEX SUSANNA (ESPAGNE)

Présentation : Sabine Atlan



LA POÉSIE, PAROLE DE PAIX

DÉBAT / LECTURE

DURÉE : 12H-13H

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET • PLAN 15

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchirement.

MICHEL DEGUY (FRANCE), **CASSIAN MARIA SPIRIDON** (ROUMANIE)

Présentation : Philippe Tancelin

APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 12H-13H

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN 6

GEORGES DRANO (FRANCE),
PAVLÍNA PAMPOÚDI (GRÈCE),
RONNY SOMECK (ISRAËL)

Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS

Présentation : Dominique Aussénac

15H

DE VOIX EN VOIX

DURÉE : 15H-17H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

De jour en jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

YASSER ABDEL-LATIF (ÉGYPTE),
SALEH AL'AMRI (OMAN), **SAMANTHA BARENDSON** (FRANCE), **MICHEL CASSIR** (FRANCE), **ANANDA DEVI** (FRANCOPHONIE, ILE MAURICE), **LAURENT GRISON** (FRANCE), **JOSEPH ISSAOUI** (LIBAN), **DRAGAN JOVANOVIĆ**

DANILOV (SERBIE), **MONCEFF**

OUHAIBI (TUNISIE),

HASSAN SAFDARI (IRAN), **VINCENT**

THOLOMÉ (FRANCOPHONIE, BELGIQUE)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey



SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

DURÉE : 15H-16H

LIEU : JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) • PLAN (22)

MARIO BOJÓRQUEZ (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, MEXIQUE)

Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE
Présentation : Michel Bernier



LA TÊTE DANS LES NUAGES

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, AUTOUR DU BASSIN, DANS DES HAMACS

DURÉE : 15H-16H

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN (32)

GUY GOFFETTE (FRANCOPHONIE, BELGIQUE),
MICHEL THION (FRANCE),
ANAT ZECHARIA (ISRAËL)

Présentation : Marianne Catzaras

ONDES POÉTIQUES

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

DURÉE : 15H-16H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN (5)

RADIO SAINT AFFRIQUE

ALEX SUSANNA (ESPAGNE),
IOSSIF VENTURA (GRÈCE)

Roula Safar, VOIX (MEZZO SOPRANO),
GUITARE, TAMBOURIN

Coordination : Isabelle Bourdais

VOIX À VOIR

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 15H-16H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN (9)

MUSTAPHA BENFODIL (ALGÉRIE),
CLAUDIO POZZANI (ITALIE)

Présentation : Antoine Simon

MUSIQUE ET POÉSIE A CAPRICCIO

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 15H-16H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN (3)

MARLÈNE SALIBA (MALTE)

Marie Di Iorio, GUITARE
Présentation : Aymen Hacem

ATELIER D'EXPRESSION POÉSIE/ARTS PLASTIQUES

DURÉE : 15H-17H

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

Créer en s'emparant des voix de la poésie inscrites sur les calicots jalonnant la ville pendant le Festival. **Pour adultes et adolescents.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Jocelyne Bohbot

TOUTES VOILES DEHORS

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

DURÉE : 15H-18H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY • PLAN (40)

En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

KHALED SENDYONI (ÉGYPTE)

Coordination : Jean-Pierre Louve

ATELIER COMPTINES ET HISTORIETTES

DURÉE : 15H-15H45

LIEU : ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE-LORRAINE • PLAN (28)

Voyage et partage dans la poésie du répertoire enfantin : comptines, jeux de doigts et historiètes. **Pour les tout petits jusqu'à 5 ans et leurs parents.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

16H

BALADE CONTÉE

RACHID AKBAL,
JEAN GUILLON,
COLETTE MIGNÉ

DURÉE : 16H-17H

LIEU : DÉPART TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN (33)

Une promenade, des histoires surprises... en compagnie des trois conteurs du Festival.

Carlos Lopes, ACCORDÉON
Paulo Loureiro, CLARINETTE

Coordination : Chantal Taillefer

UN POÈTE, UN LIVRE

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE • PLAN (11)

MOURIR NE SUFFIT PAS,
ÉDITIONS DE CORLEVOUR-REVUE NUNC,
JUIN 2016

PASCAL BOULANGER (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal



SOUS UN MÊME CIEL

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 16H-17H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES • PLAN (14)

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

FRANCOPHONIE

TANELLA BONI (FRANCOPHONIE, CÔTE D'IVOIRE),
BERNARD POZIER (FRANCOPHONIE, QUÉBEC),
LAMBERT SCHLECHTER (FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG)

Présentation : Patricio Sanchez

PEINTRES ET PLASTICIENS : POÉSIES PLURIELLES

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN (17)

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Marianne Catzaras

Présentation : Kristell Loquet

POÉSIE HORS CHAMPS

LECTURE / PERFORMANCE ET DISCUSSION

DURÉE : 16H-17H

LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE • PLAN (8)

Poésie sonore et visuelle.

JULIEN D'ABRIGEON (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

LECTURE EN ÉCHO

DEUX POÈTES DIALOGUENT : CHAQUE POÈME EN APPELLE UN AUTRE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN (7)

MARIE-CLAIRE BANCQUART (FRANCE),
MAURIZIO CUCCHI (ITALIE)

Présentation : Claudio Pozzani

LE CERCLE DES POÈTES TRADUCTEURS

LES POÈTES TRADUISENT LA POÉSIE ET EN DÉBATTENT

DURÉE : 16H-17H

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET • PLAN 15

MICHEL DEGUY (FRANCE),
ALEX SUSANNA (ESPAGNE), **JEAN PORTANTE** (FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG)
Animation : Catherine Farhi

17H

PLEINS FEUX SUR FADWA SOULEIMANE

LECTURE / DISCUSSION AVEC UNE GRANDE VOIX DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS • PLAN 16

Présentation : Catherine Pont-Humbert

D'UNE RIVE À L'AUTRE

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3

LIBYE/PORTUGAL

SOAD SALEM (LIBYE), **MARIA JOÃO CANTINHO** (PORTUGAL),
RITA TABORDA DUARTE (PORTUGAL)
Présentation : Janine Gdalia

POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC

RENCONTRE D'UN POÈTE AVEC LES ENFANTS.

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9

Lecture, jeux, animations.

AURÉLIA LASSAQUE (FRANCE / OCCITANIE)
Animation : Nicole Drano-Stamberg

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

ANNE KAWALA (FRANCE)

Éditions Lanskine

Présentation : Enan Burgos



VOIX CROISÉES

LECTURE EN MUSIQUE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN 20

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

BRIGITTE BAUMIÉ (FRANCE),
MUSTAPHA BENFODIL (ALGÉRIE),
DANICA VUKIČEVIĆ (SERBIE)

Ana Lains, VOIX

Présentation : Tino Di Martino

GARRIGUE LANGUEDOCIENNE ET POÉSIE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE • PLAN 12

JEAN-FRÉDÉRIC BRUN (FRANCE / OCCITANIE)

(FRANCE / OCCITANIE)

Josyane Ubaud, ETHNO-BOTANISTE

Présentation : Dominique Aussénac



ATELIER DU CONTE POUR PETITS ET GRANDS

UN ATELIER POUR ÉCOUTER, IMAGINER ET RACONTER DES HISTOIRES

DURÉE : 17H-18H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 33

Et si le vent, la mer, les coquillages, les arbres avaient des histoires à nous raconter ?

À partir de 5 ans.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

ATELIER D'ÉCRITURE PROSE POÉTIQUE

TRAVAILLER LA LANGUE COMMUNE ET FAIRE L'EXPÉRIENCE DE L'ÉCRITURE EN PROSE POÉTIQUE

DURÉE : 17H-19H

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires. D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Florentine Rey

17H30

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 17H30-18H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) • PLAN 29

NATYOT (FRANCE)

Présentation : Viviane Ciampi



18H

POÈTE EN SON PAYS

LECTURE/DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE • PLAN 25

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

PALESTINE

TARIK HAMDAN, SALMA KHADRA JAYYOUSI

Présentation : Jean Poncet

JOUTES POÉTIQUES

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5

MONCEF MEZGHANI (TUNISIE),
JEAN PORTANTE (FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG),
SAPHO (FRANCE/MAROC)

Présentation : Catherine Farhi

LES LIVRES D'ARTISTES UN DIALOGUE POÈTE / ARTISTE / ÉDITEUR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

PAUPIÈRES CLOSES

MÉRÉDITH LE DEZ (FRANCE)

EMMANUELLE BOBLET, PLASTICIENNE

ÉD. MAZETTE, 2017

Présentation : Micheline Simon



POÈTES, PÊCHEURS, JOUEURS ET GENS DE LA MER

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON • PLAN 19

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et la parole des poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée.

CLAUDE BER (FRANCE)

Franck Lagarde, INGÉNIEUR IFRÈMER, BIOLOGISTE MARIN

Présentation : Georges Drano

LECTURE PANORAMIQUE

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR • PLAN 34 (NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H30 ROND-POINT DU MÔLE • PLAN 44)

MIRKO BOŽIĆ (BOSNIE-HERZÉGOVINE), ALICIA MARTINEZ (ESPAGNE), PATRICK QUILLIER (FRANCE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe



LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS

DURÉE : 18H-19H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Éditions Le Temps des cerises

Une lecture de l'anthologie

101 poèmes contre le racisme

Coordination : Sébastien Charles

HOMMAGE SOUS LE KIOSQUE HOMMAGE À MICHEL BUTOR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND • PLAN 30

MICHEL MÉNACHÉ (FRANCE)

Pascal Delalée, VIOLON,

Ghislain de Fonclare, COMÉDIEN

Présentation : Murielle Szac

19H



LECTURE ET SIGNES

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY • PLAN 21

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec l'association Arts Résonances.

PAUL DE BRANCION (FRANCE)

Présentation : Brigitte Baumié / Agnès Millet

LECTURE CHEZ PAUL VALÉRY

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN 23

FILIP KLETNIKOV (MACÉDOINE),

FRANÇOIS MONTMANEIX (FRANCE),

LIONEL RAY (FRANCE)

Nada Almahdi, VOIX

Présentation : Daniel Leuwers

CORRESPONDANCES

LECTURE/DÉBAT.

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

MICHEL DEGUY (FRANCE),

JACQUES REBOTIER (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



CONTES

LE THÉÂTRE VOLANT DE JEAN GUILLON

IL N'Y AVAIT PLUS QU'À MARCHER

DURÉE : 19H-20H

LIEU : PLACE DES HERBETTES • PLAN 18 BIS

De Jean Giono

Jean Guillon, CONTEUR

Alexandre Morier, GUITARE

Après l'avoir savouré, trouvé inépuisable, s'en être nourri, Jean Guillon partage ce texte en public avec Alexandre Morier. Il le dit comme un conte, en écho avec les images. Travail musical et mélodie du sens, arbres, torrents, fleuves et engins agricoles sont mis en œuvre au service de l'idée que l'homme est avant tout curiosité, que la curiosité est l'incarnation du divin, l'humain. Pour petits et grands.



POÉSIE À PLEINE VOIX

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 19H-19H30

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5

JACQUES DEMARCO (FRANCE)

Coordination : Marion Giancesini

POÉSIE DANS LES VOILES

LECTURE MUSICALE À QUAI, SUR UN VIEUX GRÉEMENT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE • PLAN 39

MERCEDES ROFFÉ (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE), LUC VIDAL (FRANCE)

Abdesselam Khaloufi, VOIX, OUD

Présentation : Marianne Catzaras

LECTURE EN BARQUE

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

DURÉE : 19H-20H30

LIEU : DÉPART DES BARQUES QUAI DE LA RÉSISTANCE (AU PIED DU CAFÉ LE TABARY'S) • PLAN 41

En collaboration avec l'association Cettarame.

YASSER ABDEL-LATIF (ÉGYPTÉ), NUJOOM ALGHANEM (ÉMIRATS ARABES UNIS), BRUNO DOUCEY (FRANCE), LUIS MIZON (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, FRANCE/CHILI)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



*Tandis que l'amour se retire comme une marée basse
Le silence fait main basse sur le monde*

Mustapha Benfodil
(ALGÉRIE)

20H

MUSIQUE EN POCHE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE • PLAN 10

LES MUSICIENS DU MIDI

**DEPUIS LES TROUBADOURS
JUSQU'AU XVIII^e S.**

VOLET 1

KOLJA MIČEVIĆ

(FRANCE / BOSNIE-HERZÉGOVINE)

Dans son *Histoire de la musique*, ouvrage de référence publié cette année à Belgrade, Kolja Mičević consacre de nombreuses pages aux musiciens du Midi, non seulement les Troubadours mais également Gantez, Moulinié, Gilles, Levens, Bouzignac, tous restés fidèles à leur Midi... Des histoires passionnantes...

Avec la participation de

AURÉLIA LASSAQUE (FRANCE / OCCITANIE)

**SCÈNE OUVERTE
AUX SÉTOIS
IBO AND THE SUN**

DURÉE : 20H-21H

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET ET TERRASSE DU BAR LE SOCIAL • PLAN 18



Groupe pop rock né de la rencontre du chanteur Olivier M. et de quatre amis musiciens. Une scène française où les mélodies et les mots s'entrelacent à merveille.

Coordination : Jean-Pierre Louvel



**HELMA CHANTE
MOULOU DJI**

DURÉE : 20H- 20H45

LIEU : GUINGUETTE LE CAMION PHARE JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 32

Hélène chante, Maryse l'accompagne au piano ou à l'accordéon.

21H

**LECTURE MUSICALE
SUR LE PARVIS**

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

DURÉE : 21H-22H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9

NICOLE DRANO-STAMBERG

(FRANCE), **GEBRAN SAAD** (SYRIE), **XHEVAHIR SPAHIU** (ALBANIE)

Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS

Présentation : Michel Thion



SPECTACLE / CONCERT

DURÉE : 21H

LIEU : THÉÂTRE DE LA MER • PLAN 36

PRÉLUDE AU CONCERT

PASCAL BOULANGER (FRANCE), **ALICIA MARTINEZ** (ESPAGNE), **MERCEDES ROFFÉ** (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE)

CONCERT

**VICENTE PRADAL -
MEDIANOCHÉ**



Il est minuit, l'heure de la fête. C'est l'heure où l'on crée le cercle entre amis, où l'on prend la guitare, un accordéon, où l'on chante et on danse...

Vicente Pradal met en scène et en musique cette scène de bonheur ordinaire sur fond de Romances, ces poèmes du X^e siècle qui ponctuent les réunions festives de tous les Espagnols. De ces romances, le maître du « théâtre musical » aime la concision, la métrique octosyllabique, les brutales accélérations. Et il confie à une « troupe de baladins » le privilège de porter ces histoires populaires qui parlent du quotidien : la vie, la mort, la liberté, la condition des femmes, les amours impossibles ou les filles mal mariées... On y retrouve l'âme du flamenco partagée entre souffrance et flamboyance, sa flamme et la virtuosité de ceux qui l'entretiennent. Quatre musiciens jouent ici de cinq instruments, quatre chanteurs convaincus, une danseuse féline et un jongleur inattendu rivalisent d'excellence pour mettre le feu à la scène.

**30€ / 28€ (tarif réduit)
26€ (tarif spécial « Amis du festival »)**

Là où croît la menace aucun dieu ne croît plus

Michel Deguy
(FRANCE)



CIE CACAHUÈTE

DJ PAUL ET MIX ARTHUR

SOIRÉE SÉTOISE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : GUINGUETTE L'OASIS DU QUARTIER HAUT / GRANDE RUE HAUTE • PLAN 9 10

Paul Valéry, Georges Brassens, Gérard de Nerval par Jean Vilar, Yves Rouquette, Général Alcazar, Demi-Portion, Jean Rodor. Diffusion de poèmes discographiques. Le combat de deux DJ qui se répondent en « envoyant » des poésies.

22H

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE RAPIDE • PLAN 4

FRANCIS COMBES (FRANCE)

Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE

Présentation : Luc Vidal



INSOMNIE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11

Musique dans la nuit, dans la douceur...

Marie Di Iorio, GUITARE



23H

CONTES À LA BELLE ÉTOILE

ÇA CRAC CRAC DANS LE JARDIN

COLETTE MIGNÉ

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET • PLAN 18

« Crac crac dans le jardin c'est une histoire poétique qui fait rire, rougir et se tortiller les enfants sur leur chaise. Je l'ai écrite à double écoute : c'est-à-dire que les adultes pourront sourire de plein de métaphores, de sous-entendus que les enfants ne comprendront pas forcément. Voilà pourquoi ce tour de conte s'adresse à un public familial ».

Public familial à partir de 8 ans.

Coordination : Aurélie Debris

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN 24

QASSIM HADDAD (BAHREIN),
MÉRÉDITH LE DEZ (FRANCE),
LULZIM TAFI (KOSOVO)

Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS

Présentation : Michel Bernier



24H

MURMURES AMOUREUX

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

DURÉE : 24H-1H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS • PLAN 16

MAURIZIO CUCCHI (ITALIE)

Ana Lains, VOIX

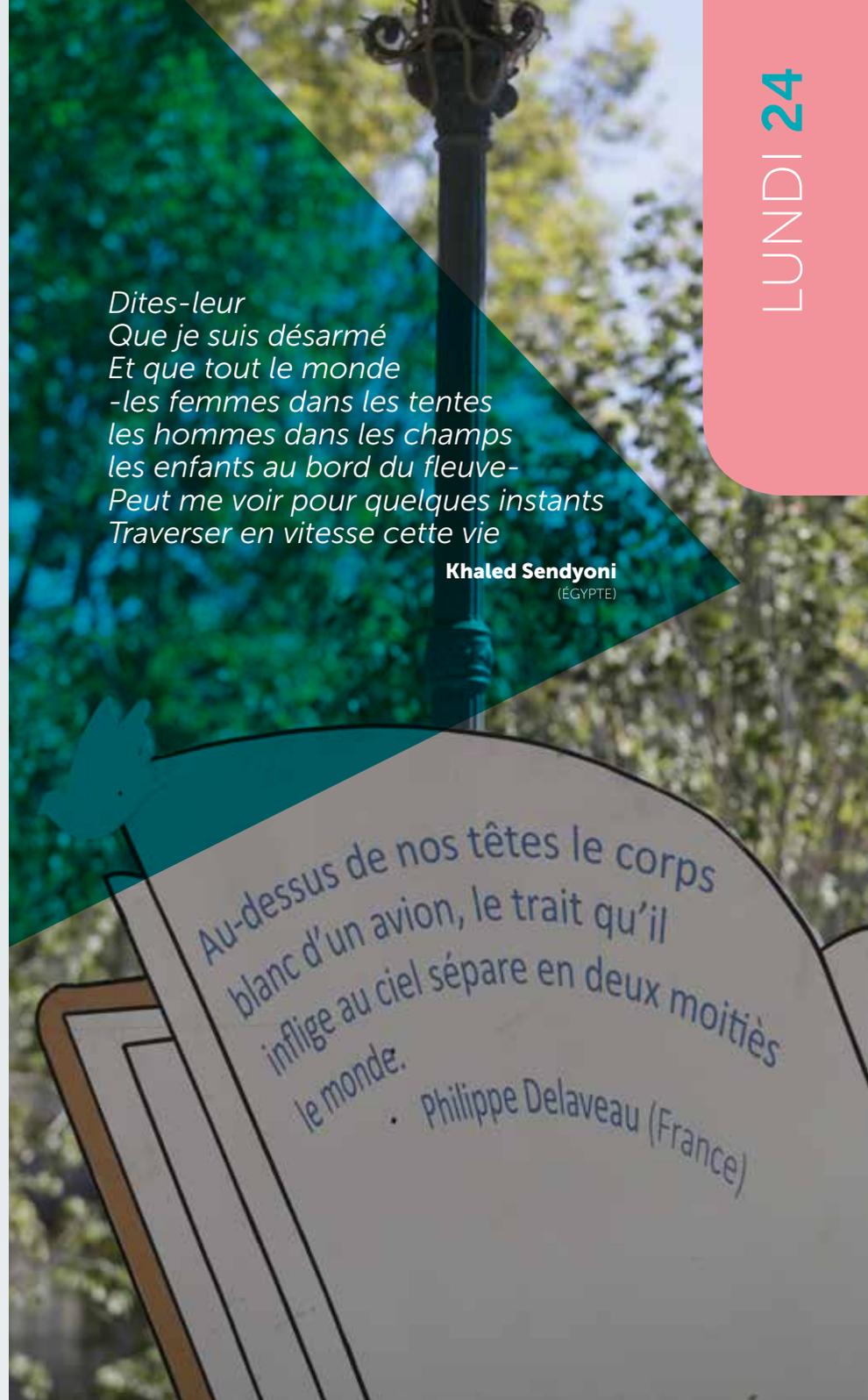
Présentation : Josyane De Jesus Bergey

*Dites-leur
Que je suis désarmé
Et que tout le monde
-les femmes dans les tentes
les hommes dans les champs
les enfants au bord du fleuve-
Peut me voir pour quelques instants
Traverser en vitesse cette vie*

Khaled Sendyoni

(ÉGYPTE)

*Au-dessus de nos têtes le corps
blanc d'un avion, le trait qu'il
inflige au ciel sépare en deux moitiés
le monde.
Philippe Delaveau (France)*



10H

LECTURE ET CROISSANTS

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

DURÉE : 10H-11H**LIEU :** TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN ⑥**GUY GOFFETTE** (FRANCOPHONIE, BELGIQUE),
MICHEL MÉNACHÉ (FRANCE),
CASSIAN MARIA SPIRIDON (ROUMANIE),
IOSSIF VENTURA (GRÈCE)

Présentation : Sabine Atlan

**PETITE MUSIQUE DU MATIN**

RENDEZ-VOUS MUSICAL AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 10H-10H30**LIEU :** PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①**Carlos Lopes**, ACCORDÉON

Coordination : Sébastien Charles

TOUTES VOILES DEHORS**DURÉE : 10H-13H****LIEU :** DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY • PLAN ④⑩LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER
LE LAISSE DIRE

En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

AYMEN HACEN (TUNISIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

CIE CACAHUÈTE**« LA MAISON DES POÈTES »
EN TOURNÉE »**

DÉAMBULATION DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

DURÉE : 10H-12H**LIEU :** PLACE DU LIVRE ET TERRASSES AUTOUR DES HALLES**Poésie et théâtre de rue**Un mouvement communautaire baptisé *La Maison des poètes* entend profiter du Festival *Voix Vives* afin de recruter de nouveaux membres pour sa communauté. Son leader, sur un trône roulant, ainsi que sa muse et ses amis, déambulent dans les rues en musique et tentent de convertir les passants à la poésie.**ATELIERS CROISÉS
AU LIEU DES MOTS****DURÉE : 10H-12H30****LIEU :** 14, RUE RIBOT • PLAN ②

Atelier d'écriture avec la participation quotidienne d'un poète. Inscription sur place. Accès gratuit.

ALICIA MARTINEZ (ESPAGNE)

Animation : Juliette Massat

**ATELIER D'ÉCRITURE FILOMER
JETEZ L'ENCRE !****DURÉE : 10H-12H30****LIEU :** ATELIER D'ARTISTE DE MARIE-CLAIRE ESPOSITO, 136 GRANDE RUE HAUTE • PLAN ⑬

Écrivez le voyage.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Claude Muslin

10H30

VOIX EN SOLO

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 10H30-11H30**LIEU :** PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①**MAURIZIO CUCCHI** (ITALIE)

Présentation : Daniel Leuwers

**SCÈNE LIBRE (SUR INSCRIPTION)**

LECTURES LIBRES

DURÉE : 10H30-12HInscriptions auprès du bureau du Festival.
LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN ⑳

Coordination : Marie Péroumal

11H

**APÉRITIF POÉTIQUE
ET MUSICAL**

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H**LIEU :** RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN ⑤**DRAGAN JOVANOVIĆ
DANILOV** (SERBIE), **LIONEL RAY** (FRANCE),
HASSAN SAFDARI (IRAN)**Marie Di Iorio**, GUITARE

Présentation : Bruno Doucey

**UN POÈTE
ET SON TRADUCTEUR**

ÉCHANGE, LECTURE

DURÉE : 11H-12H**LIEU :** PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN ⑨

La traduction de la poésie et ses interrogations.

LE PIANO ARDENT

ÉD. BRUNO DOUCEY, 2017

RONNY SOMECK (ISRAËL)

Michel Eckhard-Eliat, TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Mičević

**POÉSIE EN VOIX
ET EN MUSIQUE**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H**LIEU :** OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN ③**JULIEN D'ABRIGEON** (FRANCE)

Pascal Delalée, VIOLON

Présentation : Claudio Pozzani

*Ne me regarde pas, je t'en supplie,
Alors qu'au-dessus de ma bouche sifflent les balles*

Mazin Mamoori
(IRAK)



POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

MONCEF MEZGHANI (TUNISIE),
NATYOT (FRANCE)

Présentation : Elio Possoz

ATELIER SLAM

DU SON AU SENS

DURÉE : 11H-13H

LIEU : TENTÉ DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Travail sur la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Chantal Enoch et les slameurs de l'association Lâche les mots.

11H30

LA CLEF DES CHANTS

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

VICENTE PRADAL
MEDIANOCHÉ

DURÉE : 11H30 - 12H30

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND CHARME • PLAN 32

Rencontre avec un artiste invité la veille en concert.

Présentation : Isabelle Bourdais

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

ÉDITER LA POÉSIE :
UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Éditions Le Chat Rouge

Présentation : Michel Baglin



POÉSIE DE PLEIN FOUET

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H30-12H15

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) • PLAN 29

ANTOINE SIMON (FRANCE)

Paulo Loureiro, CLARINETTE

Présentation : Frank Smith

ATELIER DU CONTE

MÉTAMORPHOSEZ-VOUS
TOUS LES MATINS

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

Un bain de réjouissance assuré

Un atelier pour jouer et raconter **pour tous les âges, mais particulièrement recommandé aux adolescents.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Rachid Akbal

12H

POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

POÉSIE ET MUSIQUE :
UN DIALOGUE IMPROVISÉ

DURÉE : 12H-13H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

LUIZ MIZON (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, FRANCE/CHILI), **MARKO POGAČAR** (CROATIE), **ANAT ZECHARIA** (ISRAËL)

Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS

Présentation : Viviane Ciampi

**15H**

DE VOIX EN VOIX

DE JOUR EN JOUR SE SUCCÈDENT TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

DURÉE : 15H-17H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 13

MUSTAPHA BENFODIL (ALGÉRIE), **MARIO BOJÓRQUEZ** (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, MEXIQUE), **TARIK HAMDAN** (PALESTINE), **ANNE KAWALA** (FRANCE), **MÉRÉDITH LE DEZ** (FRANCE), **MAZIN MAMOORY** (IRAK), **MICHEL MÉNACHÉ** (FRANCE), **GENEVIÈVE RAPHAËL** (FRANCE), **MARLÈNE SALIBA** (MALTE), **FADWA SOULEIMANE** (SYRIE)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey



SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

DURÉE : 15H-16H

LIEU : JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) • PLAN 22

MARIA JOÃO CANTINHO (PORTUGAL)

Roula Safar, VOIX (MEZZO SOPRANO), GUITARE, TAMBOURIN

Présentation : Michel Bernier



POÉSIE ET SAVEURS

POÉSIE ET DÉGUSTATION

DURÉE : 12H-13H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE • PLAN 12

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

ANANDA DEVI (FRANCOPHONIE, ILE MAURICE)

Présentation : Sabine Atlan

LA POÉSIE, PAROLE DE PAIX

DÉBAT / LECTURE

DURÉE : 12H-13H

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET • PLAN 15

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchirement.

MIMOZA AHMETI (ALBANIE),
MONCEF OUHAIBI (TUNISIE)

Présentation : Philippe Tancelin

APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 12H-13H

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN 6

MOHAMMED JABER (IRAK),
BERNARD POZIER (FRANCOPHONIE, QUÉBEC)

Nada Almahdi, VOIX

Présentation : Dominique Aussénac

LA TÊTE DANS LES NUAGES

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES,
AUTOUR DU BASSIN, DANS DES HAMACS

DURÉE : 15H-16H

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC
SIMONE VEIL) • PLAN 32

JOSEPH ISSAOUI (LIBAN),
SAPHO (FRANCE / MAROC), **RITA**
TABORDA DUARTE (PORTUGAL),
LULZIM TATA (KOSOVO)

Présentation : Marianne Catzaras

ONDES POÉTIQUES

RENCONTRES RADIOPHONIQUES
EN PUBLIC

DURÉE : 15H-16H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES
(AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5

RADIO LENGA D'OC

DANIÈLE ESTÈBE
HOURSANGOU (FRANCE / OCCITANIE)

Dominique Aussénac, ANIMATEUR
Abdesselam Khaloufi, VOIX, OUD

Coordination : Isabelle Bourdais

**VOIX À VOIR**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 15H-16H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN 9

SAMANTHA BARENDSON (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

MUSIQUE ET POÉSIE
A CAPRICCIO

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 15H-16H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3

FRANÇOIS
MONTMANEIX (FRANCE)

Ana Lains, VOIX

Présentation : Aymen Hacem



*Ce soir la veine de l'univers
tourne et je sors, comme tu vois,
de ma pierre pour te parler encore
de la vie, de toi, de moi, de ta vie*

Milo De Angelis
(ITALIE)

16H

CONTES SOUS LA TENTE

OUH LÀ... ENCORE DES HISTOIRES ?!!

COLETTE MIGNÉ

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 33

Pot pourri de vieux contes de la nuit des
temps très anciens.

« Il y a toujours dans chaque maison, une
trappe ou un passage secret qui mène aux
histoires, les vraies. Celles où les princesses
puent du bec, où des ogres voraces
hachent menu des jolis jeunes gens, même
des moches, pour en faire des rillettes.
Il y a toujours dans, chaque maison, un tiroir
à pourquoi : pourquoi le chien n'aime
pas les chats ? Pourquoi la main chasse le
moustique ? Pourquoi les chiens se sentent
le derrière quand ils se croisent dans la
rue ? » **Pour enfants 8 / 12 ans et pour
les grands.**

Coordination : Chantal Taillefer

UN POÈTE, UN LIVRE

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN
RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11

QUI VIENT DE LOIN

ÉDITIONS LE CASTOR ASTRAL, MAI 2016

MARIE-CLAIRE
BANCQUART (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal

**ATELIER D'EXPRESSION**
POÉSIE / ARTS PLASTIQUES

DURÉE : 15H-17H

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Créer en s'emparant des voix de la poésie
inscrites sur les calicots jalonnant la ville
pendant le Festival.

Pour adultes et adolescents.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Jocelyne Bohbot

TOUTES VOILES DEHORS

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER
LE LAISSE DIRE

DURÉE : 15H-18H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY • PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap
au large. Tarif bateau 15€ (réservation
conseillée auprès du Bureau du Festival).

FILIP KLETNIKOV (MACÉDOINE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

ATELIER COMPTINES
ET HISTORIETTES

DURÉE : 15H-15H45

LIEU : ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE
ALSACE-LORRAINE • PLAN 28

Voyage et partage dans la poésie du
répertoire enfantin : comptines, jeux de
doigts et historiettes. **Pour les tout petits
jusqu'à 5 ans et leurs parents.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

SOUS UN MÊME CIEL

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 16H-17H**LIEU :** JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC,
RÉSIDENCE HABITAT JEUNES • PLAN 14

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

PÉNINSULE ARABIQUE**SALEH AL'AMRI** (OMAN), **NUJOOM ALGHANEM** (ÉMIRATS ARABES UNIS),
QASSIM HADDAD (BAHREIN),
ABRAR SAEID (ARABIE SAOUDITE)

Présentation : Patricia Sanchez

POÈTES EN VOISINS**DURÉE : 16H-17H****LIEU :** RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

Un rendez-vous avec les poètes vivant à Sète, anciens ou nouveaux résidents

JEAN-LUC PARANT (FRANCE)

Présentation : Kristell Loquet

POÉSIE HORS CHAMPS

LECTURE / PERFORMANCE ET DISCUSSION

DURÉE : 16H-17H**LIEU :** CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE
RUE HAUTE • PLAN 8

Poésie sonore et visuelle.

CLAUDE BER (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

LECTURE EN ÉCHODEUX POÈTES DIALOGUENT
À TRAVERS LEURS TEXTES**DURÉE : 16H-17H****LIEU :** RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre.

JEAN-LOUIS CLARAC (FRANCE),
ALEX SUSANNA (ESPAGNE)

Présentation : Claudio Pozzani

**ARTS ET MOTS
CALLIGRAMME**ATELIER D'ÉCRITURE,
ATELIER CRÉATIF POUR ENFANTS**DURÉE : 16H-17H****LIEU :** GUINGUETTE L'ENTRE2POTS
PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN 9

Choisir une image, écrire un texte en lien avec l'image choisie. Mise en forme et écriture sur papier ou carton.

Pour enfants jusqu'à 12 ans.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Et... Durant tout le Festival « La brochette aux livres ». Des livres à la disposition des passants (ou en cadeaux)...

Animation : Marie-Cécile Faret

ÉCHAPPÉE POÉTIQUE

POÉSIE / PERFORMANCE

DURÉE : 16H-16H30**LIEU :** 7, RUE GAMBETTA • PLAN 27Dans la librairie *L'Échappée belle*.**PATRICK QUILLIER** (FRANCE)**17H****PLEINS FEUX SUR****ANANDA DEVI** (FRANCOPHONIE, ILE MAURICE)

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 17H-18H**LIEU :** PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS • PLAN 16

Avec une grande voix de la poésie méditerranéenne.

Présentation : Catherine Pont-Humbert

**VOIX CROISÉES**

LECTURE EN MUSIQUE

DURÉE : 17H-18H**LIEU :** IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN 20

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé

MIRKO BOŽIĆ (BOSNIE-HERZÉGOVINE),
MICHEL CASSIR (FRANCE)**Marc Simon**, GUITARE, XYLOPHONE

Présentation : Tino Di Martino

POÉSIE FÉMININE D'OC**DURÉE : 17H-18H****LIEU :** JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /
RUE GARENNE • PLAN 12**AURÉLIA LASSAQUE** (FRANCE / OCCITANIE)
DANIÈLE ESTÈBE HOURSANGOU
(FRANCE / OCCITANIE)

Présentation : Dominique Aussénac

D'UNE RIVE À L'AUTRE

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H**LIEU :** OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3

Entre des poètes issus de deux pays différents.

ALBANIE / MAROC**MIMOZA AHMETI** (ALBANIE),
XHEVAHIR SPAHIU (ALBANIE),
OULAYA DRISSI EL BOUZAIID
(MAROC), **EMBAKREK OUASSAT** (MAROC)

Présentation : Janine Gdalia

**POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC**

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H**LIEU :** PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN 9

Rencontre d'un poète avec les enfants.

JULIEN D'ABRIGEON (FRANCE)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H**LIEU :** PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

NATYOT (FRANCE)

Éditions Gros Textes

Présentation : Enan Burgos

**ATELIER DU CONTE
POUR PETITS ET GRANDS****DURÉE : 17H-18H****LIEU :** TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 33

Et si le vent, la mer, les coquillages, les arbres avaient des histoires à nous raconter ?

Un atelier pour écouter, imaginer et raconter des histoires. **À partir de 5 ans.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

**ATELIER D'ÉCRITURE
PROSE POÉTIQUE****DURÉE : 17H-19H****LIEU :** TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires. Travailler la langue commune et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique. D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Florentine Rey

17H30

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 17H30-18H

LIEU : RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) • PLAN (29)

JACQUES REBOTIER (FRANCE)

Présentation : Viviane Ciampi

18H

POÈTE EN SON PAYS

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE • PLAN (25)

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

ITALIE

MAURIZIO CUCCHI,
MILO DE ANGELIS

Présentation : Jean Poncet

JOUTES POÉTIQUES

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES :
D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE
L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN (5)SOAD SALEM (LIBYE), FRANK SMITH
(FRANCE), ALEX SUSANNA (ESPAGNE)

Présentation : Catherine Farhi

LES LIVRES D'ARTISTES : UN DIALOGUE POÈTE / ARTISTE / ÉDITEUR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN (7)

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

LES FRUITS DÉFENDUS

MARIE ROUANET

JUDITH ROTHCHILD

ÉDITIONS VERDIGRIS

Présentation : Micheline Simon

POÈTES, PÊCHEURS, JOUEURS ET GENS DE LA MER

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE,
7 RUE CARON • PLAN (19)

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et la parole des poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée.

PASCAL BOULANGER (FRANCE)

Bruno Liguori, ANCIEN PATRON PÊCHEUR,
ADMINISTRATEUR AU CRÉDIT MARITIME

Présentation : Georges Drano

LECTURE PANORAMIQUE

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET
DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR • PLAN (34)
NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H30 ROND-
POINT DU MÔLE • PLAN (44)

MOHAMAD NASSER

EDDIN (LIBAN), PATRICIO

SANCHEZ (CHILI/FRANCE), KHALED

SENDYONI (ÉGYPTE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe



LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES
PAR LES ÉDITEURS

DURÉE : 18H-19H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) •
PLAN (1)

Éditions La Boucherie littéraire

Isabelle Alentour, Jean Azarel,
Brigitte Baumié, Emmanuel Campo,
Hélène Dassavray, Patrick Dubost,
Estelle Fenzy, Frédérick Houdaer
Coordination : Sébastien Charles

SPECTACLE SOUS LE KIOSQUE

D'UNE MÉDITERRANÉE
À UNE AUTRE

TRIO MARIE DI IORIO

DURÉE : 18H-19H15

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE
BRIAND • PLAN (30)Avec Marusya Haroyan, piano
et Hovhannes Martirosyan, duduk

La poésie, au cœur des préoccupations de Marie Di Iorio, la dirige vers des voies qui lui font préférer la lenteur des temps (E. Satie, E. Gismonti, A. Piazzolla...) autant que le silence, interstice fondateur de l'harmonie (Berceuse de M. De Falla, A. Pärt, arrangement d'Alfonsina y el mar...). La rigueur de la technique classique et la dynamique des rythmes ethniques donnent à son jeu une âme et une couleur inédites. En 2017, elle crée son trio en hommage à Piazzolla, avec des arrangements et des compositions pour guitare, voix, piano et duduk (flûte arménienne), ouvrant sur un répertoire issu de toutes les Méditerranées.

19H



LECTURE ET SIGNES

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY • PLAN (21)

Pour les publics sourds et tous les publics.
En collaboration avec l'association Arts
Résonances

JACQUES REBOTIER (FRANCE)

Présentation : Brigitte Baumié /
Agnès Millet

PAUL VALÉRY, POÉSIES ET EXTRAITS DES CAHIERS

LECTURE POÉTIQUE MUSICALE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN (23)

Organisée en collaboration avec le Musée
Paul Valéry.Un hommage à Paul Valéry, né à Sète en
1871. Chaque jour, des textes de l'auteur
différents, un comédien différent, un
musicien différent.

Oilivia Nicosia, COMÉDIENNE

Pascal Delalée, VIOLON

Présentation : Stéphane Tarroux,
conservateur du Patrimoine au Musée
Paul Valéry

CORRESPONDANCES

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN (11)Quel même élan nourrit des poésies très
différentes ?

PAUL DE BRANCION (FRANCE),

JACQUES DEMARCO (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



**CONTES****LE THÉÂTRE VOLANT DE
JEAN GUILLON****LE CHANT DES POSSIBLES****DURÉE** : 19H-20H**LIEU** : PLACE DES HERBETTES • PLAN (18) BIS**De et avec** : Jean Guillon, Olivier Dambezat, Alexandre Morier

Trois complices pour témoigner qu'il n'y a pas vraiment de frontière entre le rêve et l'état de veille. Pour ce faire, ils utilisent la musique avec plusieurs instruments : guitares, mais aussi clarinette, orgue à bouche chinois, ravanathan, et quelques timbres. Mais pas seulement : le propos est dans les contes, comme le bonheur dans le pré !

Contes traditionnels et d'autres sortis de l'imaginaire, histoire de dire qu'il n'y a pas vraiment de frontière entre la musique et la parole.

Pour petits et grands.**POÉSIE À PLEINE VOIX**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 19H-19H30**LIEU** : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN (5)**VINCENT THOLOMÉ** (FRANCOPHONIE, BELGIQUE)

Coordination : Marion Giancesini

POÉSIE DANS LES VOILES

LECTURE MUSICALE À QUAI, SUR UN VIEUX GRÉEMENT

DURÉE : 19H-20H**LIEU** : VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE • PLAN (39)**FRANCIS COMBES** (FRANCE),
PAVLÍNA PAMPOÚDI (GRÈCE),
DANICA VUKIČEVIĆ (SERBIE)**Claudia Christiansen**, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS

Présentation : Marianne Catzaras

LECTURE EN BARQUE

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

DURÉE : 19H-20H30**LIEU** : DÉPART DES BARQUES QUAI DE LA RÉSISTANCE (AU PIED DU CAFÉ LE TABARY'S) • PLAN (41)

En collaboration avec l'association Cettarame.

JOSYANE DE JESUS-BERGEY(FRANCE), **ACHOUR FENNI** (ALGÉRIE),**MERCEDES ROFFÉ** (MÉDITERRANÉE D'OUTREATLANTIQUE, ARGENTINE), **BEĆIR VUKOVIĆ** (MONTENEGRO)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

**20H****LECTURE / PERFORMANCE
EN POCHE**

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL

DURÉE : 20H-21H**LIEU** : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE • PLAN (10)**Groupe Écrits / Studio****BRIGITTE BAUMIÉ** (FRANCE),
PATRICK DUBOST (FRANCE)**SCÈNE OUVERTE
AUX SÉTOIS
LES BLUES VULVETTES****DURÉE** : 20H-21H**LIEU** : PLACE DE L'HOSPITALET ET TERRASSE DU BAR LE SOCIAL • PLAN (18)

« Nous sommes un duo de filles, musiciennes auteures compositrices interprètes. Notre écriture est engagée, décalée, joyeuse et poétique. Nous abordons les sujets tabous de la sexualité avec aplomb et conviction, mais pas qu'eux. Sur scène, nous offrons un spectacle théâtralisé, ouvert à l'improvisation et aux échanges complices avec le public. Et tout ça en voyageant à travers différents mondes musicaux ».

Coordination : Jean-Pierre Louvel

**CIE CACAHUÈTE
DJ PAUL ET MIX ARTHUR****POÈTES DU XIX^E SIÈCLE
(DITS OU CHANTÉS)****DURÉE** : 20H-21H

GUINGUETTE SENS DESSUS DESSOUS / JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN (32)

Baudelaire, Rimbaud, Verlaine, Nerval, Hugo, Mallarmé, Samain...

Diffusion de poèmes discographiques. Le combat de deux DJ qui se répondent en « envoyant » des poésies.

HELMA**SOIRÉE EN FUMÉE****DURÉE** : 20H-20H45**LIEU** : ELYSSARD**LIEU** : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN (5)

La cigarette, source d'inspiration dans la chanson française...

Hélène chante, Maryse l'accompagne au piano ou à l'accordéon. Un rendez-vous quotidien avec la chanson française.

Avec la participation

d'Elisabeth Hoffman, AU PIANO

21H**LECTURE MUSICALE
SUR LE PARVIS**

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

DURÉE : 21H-22H**LIEU** : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN (9)**LAURENT GRISON** (FRANCE),
TAHER RIAD (JORDANIE)**Carlos Lopes**, ACCORDÉON

Présentation : Michel Thion



SPECTACLE / CONCERT PRÉLUDE AU CONCERT

DURÉE : 21H

LIEU : THÉÂTRE DE LA MER • PLAN 36

TANELLA BONI (FRANCOPHONIE, CÔTE D'IVOIRE), **ANANDA DEVI** (FRANCOPHONIE, ÎLE MAURICE), **JEAN PORTANTE** (FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG)

KERY JAMES MOUHAMMAD ALIX



Avec son dernier disque, *Mouhammad Alix*, Kery James confirme son statut de pilier du hip-hop international. Sa plume est plus taillée et acerbe que jamais. S'il balaie tous les thèmes qui marquent au fer rouge la France d'aujourd'hui (défiance face au monde politique, corruption...), Kery James ne se laisse pour autant pas enfermer dans le style revendicatif. Il s'autorise à aborder des sujets plus intimes comme ses questionnements d'homme à l'approche de la quarantaine, les relations amoureuses, les divorces et la paternité. La rigueur de son raisonnement permet d'aborder tous les sujets, frontalement et sans tabou.

30€ / 28€ (tarif réduit)

26€ (tarif spécial « Amis du festival »)

22H

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE RAPIDE • PLAN 4

FROSOULA KOLOSIATOU (CHYPRE)

Nada Almahdi, VOIX

Présentation : Luc Vidal

INSOMNIE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

Musique dans la nuit, dans la douceur...

Ana Lains, VOIX

23H

CONTES À LA BELLE ÉTOILE

RACHID AKBAL

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET • PLAN 18

Un conte surprise... de la Méditerranée, bien sûr...

Coordination : Aurélie Debris

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN 24

YASSER ABDEL-LATIF (ÉGYPTE), **JEAN PORTANTE** (FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG), **GBRAN SAAD** (SYRIE)

Abdesselam Khaloufi, VOIX, OUD

Présentation : Michel Bernier

24H

MURMURES AMOUREUX

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

DURÉE : 24H-1H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS • PLAN 16

PAVLÍNA PAMPOÛDI (GRÈCE), **KHALED SENDYONI** (ÉGYPTE)

Paulo Loureiro, CLARINETTE

Présentation : Claudio Pozzani



*Dans l'obscurité éblouissante
ma main droite est un pont formé des têtes de mes amis
et ma main gauche de forêts de bras coupés
qui continuent à réclamer la paix*

Fadwa Souleimane
(SYRIE)

5H

AUBE SUR LA PLAGEPOÉSIE ET MUSIQUE
(AVANT LE BAIN DU MATIN ?...)**DURÉE : 5H-6H****LIEU :** PLAGE DE LA CORNICHE - CRIQUE DE L'ANAU PLAN (43)**SAMANTHA BARENDSON** (FRANCE),
PASCAL BOULANGER (FRANCE),
SOAD SALEM (LIBYE)**Carlos Lopes**, ACCORDÉON,
Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE

Coordination : Cynthia Sommaro



10H

LECTURE ET CROISSANTS**DURÉE : 10H-11H****LIEU :** TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN (6)**PAUL DE BRANCION** (FRANCE),
FROSOULA KOLOSIATOU (CHYPRE),
ALEX SUSANNA (ESPAGNE),
BEĆIR VUKOVIĆ (MONTENEGRO)

Présentation : Sabine Atlan

PETITE MUSIQUE DU MATINRENDEZ-VOUS MUSICAL
AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL**DURÉE : 10H-10H30****LIEU :** PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)**Marie Di Iorio**, GUITARE

Coordination : Sébastien Charles

TOUTES VOILES DEHORSLECTURE EN MER À BORD DU VOILIER
*LE LAISSE DIRE***DURÉE : 10H-13H****LIEU :** DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY • PLAN (40)En collaboration avec l'association Cap
au large. Tarif bateau 15€. Réservation
conseillée auprès du Bureau du Festival.**SALEH AL'AMRI** (OMAN)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

CIE CACAHUÈTE

POÉSIE ET THÉÂTRE DE RUE

**CONFRÉRIE DE LA SARDINE
POÉTIQUE****DURÉE : 10H-12H****LIEU :** DÉAMBULATION ENTRE PLACE DU LIVRE,
HALLES ET ANGLE RUE ALSACE-LORRAINELa Ville de Sète accueille, en provenance
du Guilvinec (Bretagne), la confrérie de la
Sardine joyeuse.Objectif : créer dans le futur une confrérie
équivalente à Sète en intégrant la notion de
poésie, chère à la ville.La création de la confrérie de la Sardine
poétique est donc annoncée à la
population...**ATELIERS CROISÉS****AU LIEU DES MOTS**ATELIER D'ÉCRITURE AVEC LA
PARTICIPATION QUOTIDIENNE D'UN POÈTE**DURÉE : 10H-12H30****LIEU :** 14, RUE RIBOT • PLAN (2)**MÉRÉDITH LE DEZ** (FRANCE)

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Juliette Massat

ATELIER D'ÉCRITURE FILOMER**JETEZ L'ENCRE !**

ÉCRIREZ LE VOYAGE

DURÉE : 10H-12H30**LIEU :** ATELIER D'ARTISTE DE MARIE-CLAIRE
ESPOSITO, 136 GRANDE RUE HAUTE • PLAN (18)

Inscription sur place. Accès gratuit

Animation : Claude Muslin

10H30

CONTES**LE THÉÂTRE VOLANT DE
JEAN GUILLON**

TOUTES SORTES DE CONTES

DURÉE : 10H30-11H**LIEU :** PLACE DES HERBETTES • PLAN (18) BIS**VOIX EN SOLO**

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 10H30-11H30**LIEU :** PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)**SALMA KHADRA
JAYYOUSI** (PALESTINE)

Présentation : Daniel Leuwers

**SCÈNE LIBRE (SUR INSCRIPTION)**

LECTURES LIBRES

Inscriptions auprès du bureau du Festival.

DURÉE : 10H30-12H**LIEU :** IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN (20)

Coordination : Marie Péroumal

11H

**APÉRITIF POÉTIQUE
ET MUSICAL**

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H**LIEU :** RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE
L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN (5)**FILIP KLETNIKOV** (MACÉDOINE),
MICHEL MÉNACHÉ (FRANCE),
KHALED SENDYONI (ÉGYPTE)**Abdesslam Khaloufi**, VOIX, OUD

Présentation : Bruno Doucey

**UN POÈTE
ET SON TRADUCTEUR**

ÉCHANGE, LECTURE

DURÉE : 11H-12H**LIEU :** PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN (9)La traduction de la poésie et ses
interrogations.**NUJOOM ALGHANEM** (ÉMIRATS ARABES UNIS)**Antoine Jockey**, TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Mičević

*Et la nuit, le ciel se perd
Et au petit matin
On le retrouve***Mohamad Nasser Eddin**
(LIBAN)

POÉSIE EN VOIX ET EN MUSIQUE

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN ③

NATYOT (FRANCE),
PATRICK QUILLIER (FRANCE)

Ana Lains, VOIX

Présentation : Claudio Pozzani

POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN ⑪

En collaboration avec les associations Arts
Résonances et Des'L.

Pour les publics sourds et tous les publics.

JEAN PORTANTE (FRANCOPHONIE,
LUXEMBOURG), **MERCEDES ROFFÉ**
(MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE)

Présentation : Elio Possoz

LECTURE INTIMISTE EN MER

DURÉE : 11H-12H30

LIEU : DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY • PLAN ④②

À bord des voiles latines, avec la
collaboration des associations des Voiles
latines de Sète et de Palavas.

Accès gratuit, réservation nécessaire auprès
du bureau du Festival.

JULIEN D'ABRIGEON (FRANCE),
MICHEL CASSIR (FRANCE),
JOSEPH ISSAOUI (LIBAN),
DRAGAN JOVANOVIĆ
DANILOV (SERBIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



ATELIER SLAM

DU SON AU SENS

DURÉE : 11H-13H

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①

Travail sur la sonorité des mots, leur
éclatement sonore, leur sens, les scander,
les déclamer.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Chantal Enoch et les slameurs
de l'association Lâche les mots

11H30

LA CLEF DES CHANTS

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

KERY JAMES

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
(PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND
CHARME • PLAN ③②

Rencontre avec un artiste invité la veille en
concert.

Présentation : Isabelle Bourdais

ÊTRE LIBRAIRE AUJOURD'HUI

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①

Librairie L'Échappée belle

Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS

Présentation : Michel Baglin

POÉSIE DE PLEIN FOUET

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H30-12H15

LIEU : RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) • PLAN ②⑨

JACQUES DEMARCO (FRANCE)

Nada Almahdi, VOIX

Présentation : Frank Smith

ATELIER DU CONTE

UN ATELIER POUR JOUER ET RACONTER

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN ①⑦

Métamorphosez-vous tous les matins

Un bain de réjouissance assuré.

**Pour tous les âges, mais
particulièrement recommandé aux
adolescents.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Rachid Akbal

12H

POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

POÉSIE ET MUSIQUE :
UN DIALOGUE IMPROVISÉ

DURÉE : 12H-13H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN ⑦

MARIE-CLAIRE BANCQUART

(FRANCE), **NICOLE DRANO-**

STAMBERG (FRANCE),

LULZIM Tafa (KOSOVO)

Paulo Loureiro, CLARINETTE

Présentation : Viviane Ciampi



POÉSIE ET SAVEURS

POÉSIE ET DÉGUSTATION

DURÉE : 12H-13H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /
RUE GARENNE • PLAN ①②

En collaboration avec l'association
Concerthau qui a organisé, en amont du
Festival, des ateliers autour des textes
du poète invité. Chaque jour, chacun
offre quelque chose au public : le poète
sa poésie, les participants à l'atelier des
saveurs culinaires spécialement préparées.

MUSTAPHA BENFODIL (ALGÉRIE)

Présentation : Sabine Atlan

LA POÉSIE, PAROLE DE PAIX

DÉBAT / LECTURE

DURÉE : 12H-13H

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET • PLAN ⑤

La poésie dans une Méditerranée en proie
au déchirement.

JACQUES REBOTIER (FRANCE),
MARIE ROUANET (FRANCE)

Présentation : Philippe Tancelin



APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 12H-13H

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN ⑥

CLAUDE BER (FRANCE),
MARLÈNE SALIBA (MALTE)

Pascal Delalée, VIOLON

Présentation : Dominique Aussénac

15H

DE VOIX EN VOIX

DURÉE : 15H-17H

LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①

De jour en jour se succèdent tous les
poètes invités au Festival.

TANELLA BONI (FRANCOPHONIE, CÔTE
D'IVOIRE), **JEAN-LOUIS CLARAC** (FRANCE),

FRANCIS COMBES (FRANCE),

DANIÈLE ESTÈBE HOURSANGOU

(FRANCE / OCCITANIE), **ACHOUR FENNI**

(ALGÉRIE), **AYMEN HACEN** (TUNISIE),

MOHAMAD NASSER EDDIN

(LIBAN), **LAMBERT SCHLECHTER**

(FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG), **XHEVAHIR**

SPAHIU (ALBANIE), **RITA TABORDA**

DUARTE (PORTUGAL)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE
EN TRANSAT

DURÉE : 12H-13H

LIEU : JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE
POUPOU (IMPASSE CANILHAC) • PLAN (22)

MONCEF OUHAIBI  (TUNISIE)

Marie Di Iorio, GUITARE

Présentation : Michel Bernier



LA TÊTE DANS LES NUAGES

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES,
AUTOUR DU BASSIN, DANS DES HAMACS

DURÉE : 15H-16H

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
(PARC SIMONE VEIL) • PLAN (32)

LIONEL RAY (FRANCE),
ABRAR SAEID (ARABIE SAOUDITE),
CASSIAN MARIA SPIRIDON
(ROUMANIE), **IOSSIF VENTURA** (GRÈCE)

Présentation : Marianne Catzaras

ONDES POÉTIQUES

RENCONTRES RADIOPHONIQUES
EN PUBLIC

DURÉE : 15H-18H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE
L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN (5)

RADIO FM+

PAUL DE BRANCION (FRANCE), **JEAN
PORTANTE** (FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG)

Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE

Coordination : Isabelle Bourdais

VOIX À VOIR

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 15H-16H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN (9)

SAPHO (FRANCE / MAROC)

Présentation : Antoine Simon

MUSIQUE ET POÉSIE A CAPRICCIO

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 15H-16H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN (3)

QASSIM HADDAD (BAHREIN),
JEAN PONCET (FRANCE), **BERNARD
POZIER** (FRANCOPHONIE, QUÉBEC)

Roula Safar, VOIX (MEZZO SOPRANO),
GUITARE, TAMBOURIN

Présentation : Aymen Hacen

ATELIER D'EXPRESSION POÉSIE / ARTS PLASTIQUES

DURÉE : 15H-17H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

Créer en s'emparant des voix de la poésie
inscrites sur les calicots jalonnant la ville
pendant le Festival.

Pour adultes et adolescents.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Jocelyne Bohbot

TOUTES VOILES DEHORS

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER
LE LAISSE DIRE

DURÉE : 15H-18H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY • PLAN (40)

En collaboration avec l'association Cap
au large. Tarif bateau 15€ (réservation
conseillée auprès du Bureau du Festival).

MIMOZA AHMETI (ALBANIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

ATELIER COMPTINES ET HISTORIETTES

DURÉE : 15H-15H45

LIEU : ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE-
LORRAINE • PLAN (28)

Voyage et partage dans la poésie du
répertoire enfantin : comptines, jeux de
doigts et historiettes.

**Pour les tout petits (jusqu'à 5 ans) et
leurs parents.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

16H

CONTES SOUS LA TENTE

SINDBAD

RACHID AKBAL

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN (33)

Trois épisodes pour vivre les sept voyages
du plus grand marin de la littérature. Des
aventures où on découvre tous les visages
du héros. Du suspens, du fantastique, de
l'horreur et de l'humour.

À chaque rendez-vous, un nouvel épisode.

Pour petits et grands.

Coordination : Chantal Taillefer

UN POÈTE, UN LIVRE

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN
RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN (11)

DANS LA NUIT ÉBLOUISSANTE
ÉDITIONS AL MANAR, JUIN 2017

FADWA SOULEIMANE  (SYRIE)

Présentation : Gérard Meudal



SOUS UN MÊME CIEL

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 16H-17H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC,
RÉSIDENCE HABITAT JEUNES • PLAN (14)

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

PAYS DES BALKANS

MIRKO BOŽIC (BOSNIE-HERZÉGOVINE),
MARKO POGAČAR (CROATIE),
DANICA VUKIČEVIĆ (SERBIE)

Présentation : Patricio Sanchez

PEINTRES ET PLASTICIENS : POÉSIES PLURIELLES

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN (17)

Rencontre avec les peintres et les
plasticiens qui, pendant tout le Festival,
entourent les poètes : dessins sur le vif,
performances, expositions, ateliers... Une
manière plurielle de dire la poésie, de la
ponctuer, de l'accompagner.

Topolino

Présentation : Kristell Loquet

POÉSIE HORS CHAMPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE
RUE HAUTE • PLAN (8)

Lecture / Performance et discussion

VINCENT THOLOMÉ

(FRANCOPHONIE, BELGIQUE)

Présentation : Frank Smith

LECTURE EN ÉCHO

DEUX POÈTES DIALOGUENT
À TRAVERS LEURS TEXTES

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN (7)

Ils lisent tour à tour, chaque poème en
appelle un autre.

MARIA JOÃO CANTINHO (PORTUGAL),
AURÉLIA LASSAQUE (FRANCE/OCCITANIE)

Présentation : Claudio Pozzani

LE CERCLE DES POÈTES TRADUCTEURS

LES POÈTES TRADUISENT LA POÉSIE ET EN DÉBATTENT

DURÉE : 16H-17H

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET • PLAN 15

MARIANNE CATZARAS (FRANCE),
LUIS MIZON (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, FRANCE/CHILI),
EMBAREK OUASSAT (MAROC)
Animation : Catherine Farhi

PLEINS FEUX SUR

MILO DE ANGELIS (ITALIE)

LECTURE / DISCUSSION AVEC UNE GRANDE VOIX DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS • PLAN 16

Présentation : Catherine Pont-Humbert



17H

D'UNE RIVE À L'AUTRE

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3

FRANCE / QUÉBEC

PASCAL BOULANGER (FRANCE),
BERNARD POZIER (FRANCOPHONIE, QUÉBEC)
Présentation : Janine Gdalia



POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9

Rencontre d'un poète avec les enfants.

NATYOT (FRANCE)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

NOURI AL JARRAH (SYRIE)

Éditions Moires

Présentation : Enan Burgos

VOIX CROISÉES

LECTURE EN MUSIQUE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN 20

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

HUBERT HADDAD (FRANCE),
GEBRAN SAAD (SYRIE)

Carlos Lopes, ACCORDÉON

Présentation : Tino Di Martino

ANIMAUX DES FÊTES LANGUEDOCIENNES ET POÉSIE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE • PLAN 12

ANIMAUX DES FÊTES LANGUEDOCIENNES ET POÉSIE

ESTÈVE

SALENDRES (FRANCE/OCCITANIE)

Jean-Michel Lhubac, MUSICIEN

Présentation : Dominique Aussénac



ATELIER D'ÉCRITURE PROSE POÉTIQUE

DURÉE : 17H-19H

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires. Travailler la langue commune et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique. D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Florentine Rey

17H30



POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 17H30-18H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) • PLAN 29

CLAUDIO POZZANI (ITALIE)

Présentation : Viviane Ciampi

18H

POÈTE EN SON PAYS

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE • PLAN 25

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

IRAK

MOHAMMED JABER,
MAZIN MAMOORY

Présentation : Jean Poncet

*je dois poursuivre mon chemin seule,
mais l'espoir a quitté mes yeux,
et je sais qu'inutilement mes lèvres réclament
paix, justice et liberté.*

Marlène Saliba
(MALTE)



ATELIER DU CONTE POUR PETITS ET GRANDS

UN ATELIER POUR ÉCOUTER, IMAGINER ET RACONTER DES HISTOIRES.

DURÉE : 17H-18H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 33

Et si le vent, la mer, les coquillages, les arbres avaient des histoires à nous raconter ? **À partir de 5 ans.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

JOUTES POÉTIQUES

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES :
D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES
(AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5

YASSER ABDEL-LATIF (ÉGYPTE),
ANNE KAWALA (FRANCE),
EMBAK OUASSAT (MAROC)

Présentation : Catherine Farhi

**LES LIVRES D'ARTISTES :
UN DIALOGUE
POÈTE / ARTISTE / ÉDITEUR**

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en
présence du poète, de l'artiste et de
l'éditeur.

STANCES À LEURS CORPS

DANIEL LEUWERS (FRANCE)

COCO TÊXÈDRE, PLASTICIEN

ÉD. COCO TÊXÈDRE, 2015

Présentation : Micheline Simon

**POÈTES, PÊCHEURS, JOUEURS
ET GENS DE LA MER**

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE,
7 RUE CARON • PLAN 19

Rencontre entre ceux dont les métiers sont
liés à la mer et la parole des poètes venus
de toutes les rives de la Méditerranée.

MÉRÉDITH LE DEZ (FRANCE)

Hervé Felices, PONTIER AU PORT DE SÈTE

Présentation : Georges Drano

LECTURE PANORAMIQUE

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET
DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR • PLAN 34
(NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H30
ROND-POINT DU MÔLE. PLAN 44)

BRUNO DOUCEY (FRANCE),
OULAYA DRISSI EL BOUZAI
(MAROC), **HASSAN SAFDARI** (IRAN)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES
PAR LES ÉDITEURS

DURÉE : 18H-19H30

LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Éditions Levant

Lecture de **Ronny Someck** (ISRAËL)

publié par Bruno Doucey et Levant.

Coordination : Sébastien Charles

**SUR LES CANAUX
VERS L'ÉTANG**

PROMENADE POÉTIQUE EN BATEAU VERS
L'ÉTANG DE THAU

DURÉE : 18H-20H

LIEU : DÉPART À BORD DU *CANAUXRAMA*, QUAI
GÉNÉRAL DURAND • PLAN 38

Sète et le quartier de la Pointe Courte vus
des canaux. L'étang et ses parcs à huîtres.
Tarif bateau 12€.

MARIE ROUANET (FRANCE), **LAMBERT
SCHLECHTER** (FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

**HOMMAGE SOUS LE KIOSQUE
HOMMAGE À BADR CHAKER
ES-SAYYAB**

DURÉE : 18H-19H

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE
BRIAND • PLAN 30

SALAH STÉTIÉ (LIBAN)

Roula Safar, VOIX (MEZZO SOPRANO),
GUITARE, TAMBOURIN

Présentation : Murielle Szac



19H

**LECTURE ET SIGNES**

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY • PLAN 21

En collaboration avec l'association Arts
Résonances.
Pour les publics sourds et tous les publics.

AURÉLIA LASSAQUE 📷

(FRANCE / OCCITANIE)

Présentation : Brigitte Baumié /
Agnès Millet

**PERFORMANCE
AU LYCÉE PAUL VALÉRY**

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN 23

Organisée avec les élèves du lycée Paul
Valéry.

JULIEN D'ABRIGEON (FRANCE),
ANNE KAWALA (FRANCE),
CLAUDIO POZZANI (ITALIE),
PATRICK QUILLIER (FRANCE)

Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS
Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE

Présentation : Claudio Pozzani

CORRESPONDANCES

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11

Quel même élan nourrit des poésies très
différentes ?

SAMANTHA BARENDSON (FRANCE),
FRANÇOIS MONTMANEIX (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

**CONTES**

**LE THÉÂTRE VOLANT DE
JEAN GUILLON**

HISTOIRES DE PROVENÇAUX

DURÉE : 19H-20H

LIEU : PLACE DES HERBETTES • PLAN 18 BIS

Textes traditionnels. « Parmi les textes
qui ont habité mon enfance, j'ai choisi la
Tarasque, le Drac, Jehan de l'Ours et une
farce paysanne pleine d'humour et de
fraîcheur. Un univers orné de locutions
provençales qui surgissent dans les récits :
des bouquets de sonorités dont le sens
mérite un détour.

La parole provençale est faite de lumière et
ses héros parviennent toujours à retrouver
la joie, parfois avec un sourire du destin,
sans jamais manquer de dignité ».

Pour petits et grands.

*en vain cherchions-nous sur les cartes
la montagne que nous gravissions*

Bećir Vuković
(MONTENEGRO)

POÉSIE À PLEINE VOIX

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 19H-19H30

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN (5)

CLAUDE BER (FRANCE)

Coordination : Marion Gianesini



POÉSIE DANS LES VOILES

LECTURE MUSICALE À QUAI, SUR UN VIEUX GRÉEMENT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE • PLAN (39)

DANIÈLE ESTÈBE
HOURSANGOU (FRANCE / OCCITANIE),
LAURENT GRISON (FRANCE),
ANAT ZECHARIA (ISRAËL)

Pascal Delalée, VIOLON

Présentation : Marianne Catzaras

LECTURE EN BARQUE

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

DURÉE : 19H-20H30

LIEU : DÉPART DES BARQUES QUAI DE LA RÉSISTANCE (AU PIED DU CAFÉ LE TABARY'S) • PLAN (41)

En collaboration avec l'association Cettarame.

ENAN BURGOS (COLOMBIE), FRANCIS COMBES (FRANCE), TAHER RIAD (JORDANIE), SOAD SALEM (LIBYE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H

MUSIQUE EN POCHE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE • PLAN (10)

LES MUSICIENS DU MIDI

DEPUIS LES TROUBADOURS

JUSQU'AU XVIII^e S.

VOLET 2

KOLJA MIĆEVIĆ (FRANCE/
BOSNIE-HERZÉGOVINE)

Dans son *Histoire de la musique*, ouvrage de référence publié cette année à Belgrade, Kolja Mićević consacre de nombreuses pages aux musiciens du Midi, non seulement les Troubadours mais également Gantez, Moulinié, Gilles, Levens, Bouzignac, tous restés fidèles à leur Midi... Des histoires passionnantes...

SCÈNE OUVERTE AUX SÉTOIS BLANC

DURÉE : 20H-21H

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET ET TERRASSE DU BAR LE SOCIAL • PLAN (18)

Nicolas Larossi, violoncelle (Larossi)
Hervé Duret, guitare (collectif Koa)



Arnaud Le Meur, batterie et objets sonores (collectif Water Babies, Jazz en LR), BLANC est un groupe montpelliérain qui explore l'improvisation et la liberté d'expression et se dessine entre illustration sonore et narration poétique. Ses influences vont du jazz au grunge rock et sont servies par trois amis musiciens qui arpentent, grâce à leur instrumentarium singulier, leurs univers sensibles, entre rock, poésies et énergies libérées.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

POÉSIE ET MUSIQUE ESPAGNOLES

SPECTACLE POÉTIQUE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : CASA DE ESPAÑA, SALLE DES SAINT-CLAIRIENS - 1222, CHEMIN DE SAINT-CLAIR • PLAN (35)



Avec les poètes et les musiciens du Festival En partenariat avec la Casa de España de Sète Bassin de Thau.

Suivi d'un apéritif offert au public par la Casa de España.

MARIO BOJÓRQUEZ (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, MEXIQUE), ALICIA MARTINEZ (ESPAGNE), MERCEDES ROFFÉ (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE)

Carlos Lopes, ACCORDÉON



CIE CACAHUÈTE DJ PAUL ET MIX ARTHUR

POÈTES EN LIVE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : GUINGUETTE ZEIT O ZATAR - LE PHILISTIN / ANGLE RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN (17)

Les poètes disent leurs propres poésies. Avec les voix de Paul Fort, Blaise Cendrars, Jules Supervielle, Paul Eluard, André Breton, Tristan Tzara, René Char, Aragon, Pablo Neruda, Boris Vian, Jean Cocteau. Diffusion de poèmes discographiques. Le combat de deux DJ qui se répondent en « envoyant » des poésies.

HELMA CHANTE JEAN ROGER CAUSSIMON

DURÉE : 20H-20H45

LIEU : GUINGUETTE O DÉLICÉS DU TOGO / RUE JEANNE D'ARC • PLAN (7)

Hélène chante, Maryse l'accompagne au piano ou à l'accordéon. Un rendez-vous quotidien avec la chanson française.

21H

LECTURE MUSICALE SUR LE PARVIS

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

DURÉE : 21H-22H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN (9)

GEORGES DRANO (FRANCE),
PAVLÍNA PAMPOŪDI (GRÈCE),
LIONEL RAY (FRANCE)

Ana Lains, VOIX

Présentation : Michel Thion



SPECTACLE POÉTIQUE / CONCERT
FAIRE AUTREMENT
VÉRONIQUE PESTEL

DURÉE : 21H

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
 (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 32

Véronique Pestel :
 textes et musique, piano
 Clément Wurm :
 violon et arrangements



« Faire autrement quand on ne peut plus faire comme on faisait, c'est une histoire vieille comme les corps, comme les pensées, vieille comme les civilisations. Faire autrement c'est faire soi-même, là où on est. Des chansons par exemple. Des chansons avec des rosiers qui se débrouillent tout seuls, des individus qui ne se suffisent pas mais se ménagent, des lumières qui s'éteignent sans que ce soit la fin du jour, des éléphants qui apprennent aux enfants comme on fait bien les choses, des anges gardiens qui ont lu Hölderlin, des printemps qui finissent toujours par arriver et des fins d'étés déjà là. C'est un petit, aveugle, qui a compris que chacun ne voit que ce qu'il voit, un grand, voyant, qui martèle l'œil de Camille, d'Abel et de Caïn, une endeuillée qui ne peut pas faire autrement, pour le moment. Et des miroirs aux alouas qui se retournent, au bout de tous nos contes. Faire autrement, c'est faire la place au geste de demain ».

Véronique Pestel.

22H

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE RAPIDE • PLAN 4

GENEVIÈVE RAPHANEL (FRANCE)

Paulo Loureiro, CLARINETTE

Présentation : Luc Vidal

INSOMNIE MUSICALE

MUSIQUE DANS LA NUIT,
 DANS LA DOUCEUR...

DURÉE : 22H-23H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
 GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11

Nada Almahdi, VOIX

CONTES À LA BELLE ÉTOILE

PETITS ARRANGEMENTS
SOUS L'ÉDREDON

COLETTE MIGNÉ

DURÉE : 23H-24H20

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET • PLAN 18

Contes pas farouches pour se faire rosir les oreilles de plaisir et de rire.

Genre : mauvais genre de contes traditionnels, devinettes, blagues.

Les chansons : de ma mémé.

La chorégraphie : de moi sur une chanson de ma mémé.

Pour adultes mais fortement conseillé aux adolescents qui croient tout savoir.

Coordination : Aurélie Debris

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN 24

BRIGITTE BAUMIÉ (FRANCE),

TARIK HAMDAN (PALESTINE)

Marie Di Iorio, GUITARE

Présentation : Michel Bernier

24H

MURMURES AMOUREUX

LECTURE MUSICALE,
 JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

DURÉE : 24H-1H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS • PLAN 16

PASCAL BOULANGER (FRANCE),

ABRAR SAEID (ARABIE SAOUDITE)

Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS

Présentation : Catherine Farhi



*Et l'avenir sera
 notre foi dans l'imaginaire est forte
 pour que nous n'y renoncions pas*

Anat Zecharia

(ISRAËL)

10H

LECTURE ET CROISSANTSLECTURE AU PETIT-DÉJEUNER,
EN TERRASSE**DURÉE : 10H-11H****LIEU :** TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN ⑥**PASCAL BOULANGER** (FRANCE),
QASSIM HADDAD (BAHREIN),
DRAGAN JOVANOVIĆ DANILOV
(SERBIE), **TAHER RIAD** (JORDANIE)

Présentation : Sabine Atlan

PETITE MUSIQUE DU MATINRENDEZ-VOUS MUSICAL
AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL**DURÉE : 10H-10H30****LIEU :** PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①**Abdesselam Khaloufi**, VOIX, OUD

Coordination : Sébastien Charles

TOUTES VOILES DEHORSLECTURE EN MER À BORD DU VOILIER
*LE LAISSE DIRE***DURÉE : 10H-13H****LIEU :** DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY • PLAN ④⑩En collaboration avec l'association Cap
au large. Tarif bateau 15€ (réservation
conseillée auprès du Bureau du Festival).**JEAN PORTANTE**

(FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

CIE CACAHUÈTE« LA MAISON DES POÈTES »
EN TOURNÉE

POÉSIE ET THÉÂTRE DE RUE

DURÉE : 10H-11H**LIEU :** DÉAMBULATION DANS LE QUARTIER
HAUTUn mouvement communautaire baptisé
La Maison des poètes entend profiter du
Festival *Voix Vives* afin de recruter de
nouveaux membres pour sa communauté.
Son leader, sur un trône roulant, ainsi que
sa muse et ses amis, déambulent dans les
rues en musique et tentent de convertir les
passants à la poésie.**ATELIERS CROISÉS****AU LIEU DES MOTS**ATELIER D'ÉCRITURE AVEC LA
PARTICIPATION QUOTIDIENNE D'UN POÈTE**DURÉE : 10H-12H30****LIEU :** 14, RUE RIBOT • PLAN ②

Inscription sur place. Accès gratuit.

MUSTAPHA BENFODIL (ALGÉRIE)

Animation : Juliette Massat

**ATELIER D'ÉCRITURE
FILOMER****JETEZ L'ENCRE !**

ÉCRIVEZ LE VOYAGE

DURÉE : 10H-12H30**LIEU :** ATELIER D'ARTISTE DE MARIE-CLAIRE
ESPOSITO, 136 GRANDE RUE HAUTE • PLAN ⑬

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Claude Muslin

10H30

SCÈNE LIBRE (SUR INSCRIPTION)

LECTURES LIBRES

DURÉE : 10H30-12H**LIEU :** IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN ⑳

Inscriptions auprès du bureau du Festival.

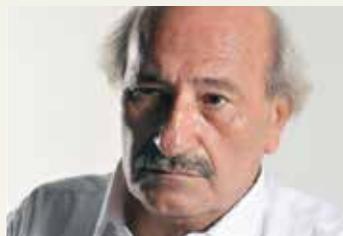
Coordination : Marie Péroumal

VOIX EN SOLO

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 10H30-11H30**LIEU :** PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①**MONCEF MEZGHANI** (TUNISIE)

Présentation : Daniel Leuwers



11H

**APÉRITIF POÉTIQUE
ET MUSICAL**

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H**LIEU :** RUE DES TROIS JOURNÉES
(AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN ⑤**OULAYA DRISSI EL BOUZAIID**
(MAROC), **MÉRÉDITH LE DEZ** (FRANCE),
MICHEL THION (FRANCE)**Marc Simon**, GUITARE, XYLOPHONE

Présentation : Bruno Doucey

**UN POÈTE
ET SON TRADUCTEUR**

ÉCHANGE, LECTURE

DURÉE : 11H-12H**LIEU :** PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN ⑨La traduction de la poésie et ses
interrogations.**ÖZDEMIR INCE** (TURQUIE)**Ferda Fidan**, traducteur

Présentation : Kolja Mičević

**POÉSIE EN VOIX
ET EN MUSIQUE**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H**LIEU :** OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN ③**ANNE KAWALA** (FRANCE)**Carlos Lopes**, ACCORDÉON

Présentation : Claudio Pozzani

**POÉSIE EN LANGUE
DES SIGNES**

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H**LIEU :** TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN ⑪En collaboration avec les associations Arts
Résonances et Des'L.

Pour les publics sourds et tous les publics.

LAURENT GRISON (FRANCE),
MARLÈNE SALIBA (MALTE)

Présentation : Elio Possoz

**ATELIER SLAM**

DU SON AU SENS

DURÉE : 11H-13H**LIEU :** TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①Travail sur la sonorité des mots, leur
éclatement sonore, leur sens, les scander,
les déclamer.

Inscription sur place. Accès gratuit.

PATRICK QUILLIER (FRANCE)Animation : Chantal Enoch et les slameurs
de l'association Lâche les mots

11H30

LA CLEF DES CHANTS

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

VÉRONIQUE PESTEL**DURÉE : 11H30-12H30****LIEU :** BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU
D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND
CHARME • PLAN ③②Rencontre avec un artiste invité la veille en
concert.

Présentation : Isabelle Bourdais

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

ÉDITER LA POÉSIE :
UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

DURÉE : 11H30-12H30
LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①

Éditions La Lune bleue
Présentation : Michel Baglin

**POÉSIE DE PLEIN FOUET**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H30-12H15
LIEU : RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) • PLAN 29

JULIEN D'ABRIGEON (FRANCE)
Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS
Présentation : Frank Smith

**ATELIER DU CONTE**

UN ATELIER POUR JOUER ET RACONTER

DURÉE : 11H30-12H30
LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

Métamorphosez-vous tous les matins.
Un bain de réjouissance assuré.

**Pour tous les âges, mais
particulièrement recommandé aux
adolescents.**

Inscription sur place. Accès gratuit.
Animation : Rachid Akbal

12H

**POÉSIE ET MUSIQUE
AU MÉRIDIEN**

POÉSIE ET MUSIQUE :
UN DIALOGUE IMPROVISÉ

DURÉE : 12H-13H
LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

FRANÇOIS MONTMANEY (FRANCE),
KHALÈD SENDYONI (ÉGYPTÉ),
BEĆIR VUKOVIĆ (MONTENEGRO)

Roula Safar, VOIX (MEZZO SOPRANO),
GUITARE, TAMBOURIN

Présentation : Viviane Ciampi

**POÉSIE ET SAVEURS**

POÉSIE ET DÉGUSTATION

DURÉE : 12H-13H
LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /
RUE GARENNE • PLAN 12

En collaboration avec l'association
Concerthau qui a organisé, en amont du
Festival, des ateliers autour des textes
du poète invité. Chaque jour, chacun
offre quelque chose au public : le poète
sa poésie, les participants à l'atelier des
saveurs culinaires spécialement préparées.

VÉNUS KHOURY-GHATA (LIBAN)
Présentation : Sabine Atlan

**LA POÉSIE, PAROLE DE PAIX**

DÉBAT / LECTURE

DURÉE : 12H-13H
LIEU : IMPASSE BROUILLONNET • PLAN 15

La poésie dans une Méditerranée en proie
au déchirement.

MILO DE ANGELIS (ITALIE),
SALMA KHADRA JAYYOUSI
(PALESTINE), **LUIS MIZON** (MÉDITERRANÉE
D'OUTRE ATLANTIQUE, FRANCE/CHILI)

Présentation : Philippe Tancelin

**APÉRITIF POÉTIQUE
ET MUSICAL**

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 12H-13H
LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN 6

JOSYANE DE JESUS-BERGEY (FRANCE),
GEBRAN SAAD (SYRIE), **VINCENT
THOLOMÉ** (FRANCOPHONIE, BELGIQUE)

Marie Di Iorio, GUITARE

Présentation : Dominique Aussénac

15H

DE VOIX EN VOIX

DURÉE : 15H-17H
LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①

De jour en jour se succèdent tous les
poètes invités au Festival.

MARIE-CLAIRE BANCQUART
(FRANCE), **MIRKO BOŽIC**
(BOSNIE-HERZÉGOVINE), **MILO DE ANGELIS**
(ITALIE), **FROSOULA KOLOSIATOU**
(CHYPRE), **NATYOT** (FRANCE),
PAVLÍNA PAMPOŪDI (GRÈCE),
RONNY SOMECK (ISRAËL), **ANAT
ZECHARIA** (ISRAËL)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey

**SIESTE PAR SONS
ET PAR MOTS**

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN
TRANSAT

DURÉE : 15H-16H
LIEU : JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE
POUPOU (IMPASSE CANILHAC) • PLAN 22

VÉNUS KHOURY-GHATA (LIBAN)
Pascal Delalée, VIOLON
Présentation : Michel Bernier

*Peut-être Dieu est-il une belle poésie
Mais il est certainement
Mal traduit.*

Mohamad Nasser Eddin
(LIBAN)

LA TÊTE DANS LES NUAGESLECTURE À L'OMBRE DES ARBRES,
AUTOUR DU BASSIN, DANS DES HAMACS**DURÉE : 15H-16H****LIEU :** JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
(PARC SIMONE VEIL) • PLAN 32**FILIP KLEJNIKOV** (MACÉDOINE),
GENEVIÈVE RAPHAËL (FRANCE),
XHEVAHIR SPAHIU (ALBANIE)

Présentation : Marianne Catzaras

ONDES POÉTIQUESRENCONTRES RADIOPHONIQUES
EN PUBLIC**DURÉE : 15H-16H****LIEU :** RUE DES TROIS JOURNÉES
(AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5**RADIO AVIVA****TANELLA BONI** (FRANCOPHONIE, CÔTE
D'IVOIRE), **RONNY SOMECK** (ISRAËL)**Rachid Akbal** CONTEUR, **Ana Lains**, VOIX

Coordination : Isabelle Bourdais

VOIX À VOIR

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 15H-16H**LIEU :** PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN 9**FRANK SMITH** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

**MUSIQUE ET POÉSIE
A CAPRICCIO**

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 15H-16H**LIEU :** OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3**MARIE ROUANET** (FRANCE)**Paulo Loureiro**, CLARINETTE

Présentation : Aymen Hacem

**ATELIER D'EXPRESSION
POÉSIE / ARTS PLASTIQUES****DURÉE : 15H-17H****LIEU :** TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1Créer en s'emparant des voix de la poésie
inscrites sur les calicots jalonnant la ville
pendant le Festival.**Pour adultes et adolescents.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Jocelyne Bohbot

TOUTES VOILES DEHORSLECTURE EN MER À BORD DU VOILIER
*LE LAISSE DIRE***DURÉE : 15H-18H****LIEU :** DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY • PLAN 40En collaboration avec l'association Cap
au large. Tarif bateau 15€ (réservation
conseillée auprès du Bureau du Festival).**ALICIA MARTINEZ** (ESPAGNE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

**ATELIER COMPTINES
ET HISTORIETTES****DURÉE : 15H-15H45****LIEU :** ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE
ALSACE-LORRAINE • PLAN 28Voyage et partage dans la poésie du
répertoire enfantin : comptines, jeux de
doigts et historiетtes.**Pour les tout petits (jusqu'à 5 ans) et
leurs parents.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

16H

**CONTES SOUS LA TENTE****ELLE EST FATIGUÉE PLOUPIOU****COLETTE MIGNÉ****DURÉE : 16H-17H****LIEU :** TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 33*« Pioupiou connaît toutes mes histoires. Elle
sait pourquoi la grenouille n'a pas de fesses,
pourquoi il ne faut pas boire la tasse à la mer.
Elle tremble quand je raconte l'histoire du loup
que c'est même pas vrai. Si tu veux, tu prends
Pioupiou entre le pouce et l'index et tu la fais
sauter, elle adore ! Et quand Pioupiou est
fatiguée, mes histoires sont terminées. Cocktail
de contes d'animaux, devinettes, blagues et
une chanson ou deux... ».*

Contes traditionnels.

Pour petits et grands.

Coordination : Chantal Taillefer

UN POÈTE, UN LIVRELECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN
RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ**DURÉE : 16H-17H****LIEU :** TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11**L'ÊCRE ET L'ÉTRIT****NOUVELLES ÉDITIONS JEAN-MICHEL
PLACE, NOVEMBRE 2016****HUBERT HADDAD** (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal

**SOUS UN MÊME CIEL**

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 16H-17H**LIEU :** JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC,
RÉSIDENCE HABITAT JEUNES • PLAN 14

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

PORTUGAL**MARIA JOÃO CANTINHO,
RITA TABORDA DUARTE** (PT)

Présentation : Patricio Sanchez

**POÈTES EN VOISINS****DURÉE : 16H-17H****LIEU :** RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17Un rendez-vous avec les poètes vivant à
Sète, anciens ou nouveaux résidents.**ALAIN ROBINET** (FRANCE)

Présentation : Kristell Loquet

**POÉSIE HORS CHAMPS**

LECTURE / PERFORMANCE ET DISCUSSION

DURÉE : 16H-17H**LIEU :** CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN 8

Poésie sonore et visuelle.

JACQUES DEMARCO (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

*Dans le rêve reviennent des paysages
De la planète primitive***Pavlina Pampouidi**
(GRÈCE)

LECTURE EN ÉCHO

DEUX POÈTES DIALOGUENT À TRAVERS LEURS TEXTES

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre.

CLAUDE BER (FRANCE),
MONCEF OUHAIBI (TUNISIE)

Présentation : Claudio Pozzani

POÉSIE, MUSIQUE,
PERFORMANCE DANS
LE PATIO

POÉSIE ET THÉÂTRE DE RUE

CIE CACAÛÈTE

« LA MAISON DES POÈTES »
EN TOURNÉE

DURÉE : 16H-17H

**LIEU : PATIO DE LA MÉDIATHÈQUE,
BOULEVARD DANIELE CASANOVA • PLAN 31**

Un mouvement communautaire baptisé *La Maison des poètes* entend profiter du Festival Voix Vives afin de recruter de nouveaux membres pour sa communauté. Son leader, sur un trône roulant, ainsi que sa muse et ses amis, déambulent devant la Médiathèque et tentent de convertir les passants à la poésie.

ARTS ET MOTS
PAYSAGE DE MOTS

ATELIER D'ÉCRITURE,
ATELIER CRÉATIF POUR ENFANTS

DURÉE : 16H-17H

**LIEU : GUINGUETTE L'ENTRE2POTS
PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN 9**

Représenter une image, un paysage
uniquement avec des mots.

Pour enfants de 6 à 12 ans.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Et... Durant tout le Festival « La brouette
aux livres ». Des livres à la disposition des
passants (ou en cadeaux)...

Animation : Marie-Cécile Faret

17H

PLEINS FEUX SUR

CASSIAN MARIA SPIRIDON (ROUMANIE)
LECTURE / DISCUSSION AVEC UNE GRANDE
VOIX DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS • PLAN 16

Présentation : Catherine Pont-Humbert

D'UNE RIVE À L'AUTRE

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES
ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3

LGÉRIE / SERBIE

MUSTAPHA BENFODIL (ALGÉRIE),
ACHOUR FENNI (ALGÉRIE),
DANICA VUKIĆEVIĆ (SERBIE)

Présentation : Janine Gdalia

POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H

**LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN 9**

Rencontre d'un poète avec les enfants.

MICHEL CASSIR (FRANCE)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

UN POÈTE ET SON DIFFUSEUR

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

**LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1**

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

IBRAHIMA AMADOU NIANG 📷

(FRANCOPHONIE, SÉNÉGAL)

L'Oiseau Indigo Diffusion

Présentation : Enan Burgos



VOIX CROISÉES

LECTURE EN MUSIQUE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES. PLAN 20

La voix du poète, la voix de l'instrument :
un chant mêlé.

YASSER ABDEL-LATIF (ÉGYPTE),
TARIK HAMDAN (PALESTINE),
LIONEL RAY (FRANCE)

Nada Almahdi, VOIX

Présentation : Tino Di Martino

HOMMAGE À
MAX ROUQUETTE

DURÉE : 17H-18H

**LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /
RUE GARENNE • PLAN 12**

HOMMAGE À MAX ROUQUETTE

AURÉLIA LASSAQUE (FRANCE / OCCITANIE)

Magali Fraisse, DOCTEUR EN LITTÉRATURE ROMANE

Présentation : Dominique Aussénac

ATELIER DU CONTE
POUR PETITS ET GRANDS

UN ATELIER POUR ÉCOUTER,
IMAGINER ET RACONTER DES HISTOIRES

DURÉE : 17H-18H

**LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 33**

Et si le vent, la mer, les coquillages, les
arbres avaient des histoires à nous
raconter ? **À partir de 5 ans.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

ATELIER D'ÉCRITURE
PROSE POÉTIQUE

DURÉE : 17H-19H

**LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1**

Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le
rythme et explorer de nouveaux territoires.
Travailler la langue commune et faire
l'expérience de l'écriture en prose poétique.
D'après des propositions d'écriture choisies
parmi les textes des poètes invités pour le
Festival.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Florentine Rey

17H30

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE
EN CORPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 17H30-18H15

**LIEU : RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) • PLAN 29**

JEAN-MICHEL ESPITALIER (FRANCE),
SAPHO 📷 (FRANCE / MAROC)

Présentation : Viviane Ciampi



18H

POÈTE EN SON PAYS

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE • PLAN 25

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel
ou tel pays de la Méditerranée ?

SYRIE

**NOURI AL JARRAH, GEBRAN
SAAD, FADWA SOULEIMANE**

Présentation : Jean Poncet

JOUTES POÉTIQUES

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES :
D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES
(AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5

JULIEN D'ABRIGÉON (FRANCE),
NUJOOM ALGHANEM (ÉMIRATS
ARABES UNIS), **IOSSIF VENTURA** (GRÈCE)

Présentation : Catherine Farhi

LES LIVRES D'ARTISTES : UN DIALOGUE POÈTE / ARTISTE / ÉDITEUR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en
présence du poète, de l'artiste et de
l'éditeur.

CHANTS DES SPHÈRES

JANINE GDALIA (FRANCE)

ROBERT LOBET, PEINTRE

ÉD. DE LA MARGERIDE

Présentation : Micheline Simon

POÈTES, PÊCHEURS, JOUEURS ET GENS DE LA MER

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE,
7 RUE CARON • PLAN 19

Rencontre entre ceux dont les métiers sont
liés à la mer et la parole des poètes venus
de toutes les rives de la Méditerranée.

JEAN-LOUIS CLARAC (FRANCE)

Marc Chevalier, ANCIEN DIRECTEUR DU PORT
DE SÈTE ET ARMATEUR

Présentation : Georges Drano



LECTURE PANORAMIQUE

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET
DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR • PLAN 34
(NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H30
ROND-POINT DU MÔLE • PLAN 44)

MAZIN MAMOORY (IRAK),
BERNARD POZIER (FRANCOPHONIE,
QUÉBEC), **LULZIM Tafa** (KOSOVO)

Présentation : Emmanuelle Malhappe



LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES
PAR LES ÉDITEURS

DURÉE : 18H-19H30

LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Éditions Le Citron Gare

**Laurent Bouisset, Fabrice Farre,
Thibault Marthouret, Samaël Steiner**

Coordination : Sébastien Charles

ENTRE MER ET CIEL

DURÉE : 18H-20H

LIEU : BRISE-LAMES
(DÉPART À BORD DU CANAUXRAMA,
QUAI GÉNÉRAL DURAND) • PLAN 37

D'UNE VOIX À UNE AUTRE VOIX DE L'AMÉRIQUE DU SUD

Spectacle poétique et musical sur le brise-
lames (accessible seulement en bateau)
Tarif bateau 10€.

MARIO BOJÓRQUEZ (MÉDITERRANÉE
D'OUTRE ATLANTIQUE, MEXIQUE), **LUIS MIZON**
(MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, FRANCE / CHILI),
MERCEDES ROFFÉ (MÉDITERRANÉE
D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE)

Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS
Marie Di Iorio, GUITARE

Coordination : Jean-Pierre Louvel

SPECTACLE SOUS LE KIOSQUE LES VOIX BUISSONNIÈRES C'EST LUI

DURÉE : 18H-19H15

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE
BRIAND • PLAN 30

Elsa Pélaquier, soprano
Anaël Ben Soussan, soprano
Laurent Sauron, percussions



Sous un titre emprunté à une pièce
pour voix de Jacques Rebotier, ce
concert musical et poétique est
composé de pièces de Georges
Aperghis, John Cage, Pascal Dusapin,
Jacques Rebotier et d'autres
compositeurs des XX^e et XXI^e siècles.
Deux sopranos et un percussionniste
sont tour à tour chanteurs,
récitants et percussionnistes. Leurs
instruments sont simples et presque
interchangeables : la voix parlée,
chantée, criée, le geste, une planche
de bois, une boîte. Par des langues
inventées, étrangères ou familières,
des sons, des frappes, les interprètes
interpellent l'auditeur, le déroutent, lui
aiguisent l'oreille et questionnent son
environnement.
Pour cette création, Les Voix
Buissonnières ont reçu le Premier Prix
Prestige au concours Centr'Ensemble
(Paris).

19H



LECTURE ET SIGNES

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY • PLAN 21

En collaboration avec l'association Arts
Résonances.
Pour les publics sourds et tous les publics.
EMBAREK OUASSAT (MAROC)
Présentation : Brigitte Baumié /
Agnès Millet

LECTURE CHEZ PAUL VALÉRY

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN 23

NICOLE DRANO-STAMBERG
(FRANCE), **DANIEL LEUWERS** (FRANCE),
MOHAMAD NASSER EDDIN (LIBAN),
SOAD SALEM (LIBYE)

Carlos Lopes, ACCORDÉON

Présentation : Murielle Szac

CORRESPONDANCES

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11

Quel même élan nourrit des poésies très
différentes ?

FRANCIS COMBES (FRANCE),
PATRICK QUILLIER (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



**CONTES****LE THÉÂTRE VOLANT DE JEAN GUILLON****BOTEH****DURÉE** : 19H-20H**LIEU** : PLACE DES HERBETTES • PLAN 18 BIS**Contes et magie de et avec Jean Guillon et Le Baron.**

Le Boteh est un motif décoratif originaire de Perse qui a été popularisé chez nous par les « Indiennes », ces tissus imprimés que l'on trouve en Provence. À l'instar de ce motif (le buisson de fleurs) qui a traversé les époques et les continents, Jean Guillon et Le Baron proposent des contes de sagesse orientale et provençale accompagnés de magie percutante.

Pour petits et grands.**POÉSIE À PLEINE VOIX**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 19H-19H30**LIEU** : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5**SAMANTHA BARENDSON** (FRANCE)

Coordination : Marion Giancesini

POÉSIE DANS LES VOILES

LECTURE MUSICALE À QUAI, SUR UN VIEUX GRÉEMENT

DURÉE : 19H-20H**LIEU** : VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE • PLAN 39**SALEH AL'AMRI** (OMAN), **LAMBERT SCHLECHTER** (FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG)**Marc Simon**, GUITARE, XYLOPHONE

Présentation : Marianne Catzaras

*[...] Ma voix, je ne l'empêche pas
De crier.*

Oulaya Drissi El Bouzaidi
(MAROC)

LECTURE EN BARQUE

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

DURÉE : 19H-20H30**LIEU** : DÉPART DES BARQUES QUAI DE LA RÉSISTANCE (AU PIED DU CAFÉ LE TABARY'S) • PLAN 41

En collaboration avec l'association Cettarame.

PAUL DE BRANCION (FRANCE), **MONCEF OUHAIBI** (TUNISIE), **HASSAN SAFDARI** (IRAN), **LUC VIDAL** (FRANCE)

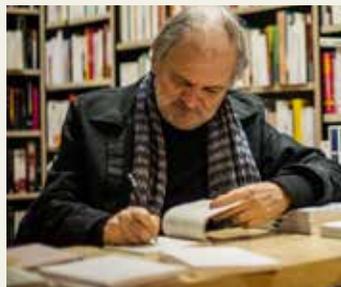
Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H**SPECTACLE EN POCHE**

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL

DURÉE : 20H-21H**LIEU** : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE • PLAN 10**DUO JALLU-ROBOTIER****LECTURE / PERFORMANCE, BANDONÉON****JACQUES REBOTIER**

(FRANCE) / TEXTE, MUSIQUE, VOIX

Louise Jallu, BANDONÉON, VOIX**SCÈNE OUVERTE AUX SÉTOIS****LUÒC ORGANIC (TRIP-OC)****JEAN-MARIE LHUBAC ET MAJOSAIS**« L'ÉLEC-TROBAR DU XXI^E SIÈCLE »**DURÉE** : 20H-21H**LIEU** : PLACE DE L'HOSPITALET ET TERRASSE DU BAR LE SOCIAL • PLAN 18« L'élec-trobar du XXI^e siècle ».

Les Troubadours de l'an 1000 étaient des avant-gardistes, subversifs, audacieux ayant codifié la langue occitane. Luòc Organic se veut un équivalent actuel de cet art millénaire du trobar : 12 chants soutenus par une musique allant de l'électro-punk au métal en passant par le trip-hop ainsi qu'une performance plastique.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

**CIE CACAHUÈTE****DJ PAUL ET MIX ARTHUR**

POÈMES EN CHANSONS POUR LES ENFANTS

DURÉE : 20H-21H**LIEU** : GUINGUETTE L'ENTRE2POTS / PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9

Brassens, Desnos, Tardieu, Vian, Queneau, Nazim Hikmet.

Diffusion de poèmes discographiques. Le combat de deux DJ qui se répondent en « envoyant » des poésies.

HELMA CHANTE**LEO FERRÉ****DURÉE** : 20H-20H45**LIEU** : GUINGUETTE POM'KANEL / JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 32

Hélène chante, Maryse l'accompagne au piano ou à l'accordéon. Un rendez-vous quotidien avec la chanson française.

21H**LECTURE MUSICALE SUR LE PARVIS**

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

DURÉE : 21H-22H**LIEU** : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9**MOHAMMED JABER** (IRAK), **KOLJA MIČEVIĆ** (BOSNIE-HERZÉGOVINE), **ABRAR SAEID** **Paulo Loureiro**, CLARINETTE

Présentation : Michel Thion



SPECTACLE / CONCERT

DURÉE : 21H
LIEU : THÉÂTRE DE LA MER • PLAN 36

PRÉLUDE AU CONCERT

MARIO BOJÓRQUEZ (MÉDITERRANÉE
 D'OUTRE ATLANTIQUE, MEXIQUE),
FRANCIS COMBES (FRANCE),
MILO DE ANGELIS (ITALIE)

CONCERT

PACO IBAÑEZ
MÉDITERRANÉE



Il est des chanteurs qui marquent l'histoire à l'image de Georges Brassens. Ils ont ému, ils ont su raconter une époque, trouver les mots justes. Paco Ibañez chante la poésie. Le message vital, culturel et social des plus grands représentants de la poésie traverse le temps pour atteindre chacun. La voix de Paco Ibañez ouvre à tous une porte mystérieuse et secrète, la silencieuse et merveilleuse entrée vers la poésie... La porte de la liberté.

30€ / 28€ (tarif réduit)
26€ (tarif spécial « Amis du festival »)

22H

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H
LIEU : RUE RAPIDE • PLAN 4

MARKO POGAČAR (CROATIE)
ABDESSELAM KHALOUFI, VOIX, OUD
 Présentation : Luc Vidal

INSOMNIE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H
LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

Musique dans la nuit, dans la douceur...
Pascal Delalée, VIOLON

23H

CONTES À LA BELLE ÉTOILE

LES MÉTAMORPHOSES

RACHID AKBAL

DURÉE : 23H-24H
LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET • PLAN 18

On peut lire bien entendu Ovide, mais on ne se lasse jamais de l'entendre. Ces personnages mi-hommes, mi-dieux nous ressemblent dans ce que nous avons de plus beau et de plus terrible. Trois épisodes où les spectateurs sont les partenaires du conteur...

Chaque soir un nouvel épisode.

Pour adultes et adolescents.

Coordination : Aurélie Debris

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 23H-24H
LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN 24

JOSEPH ISSAOUI (LIBAN)

Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE

Présentation : Michel Bernier

24H

MURMURES AMOUREUX

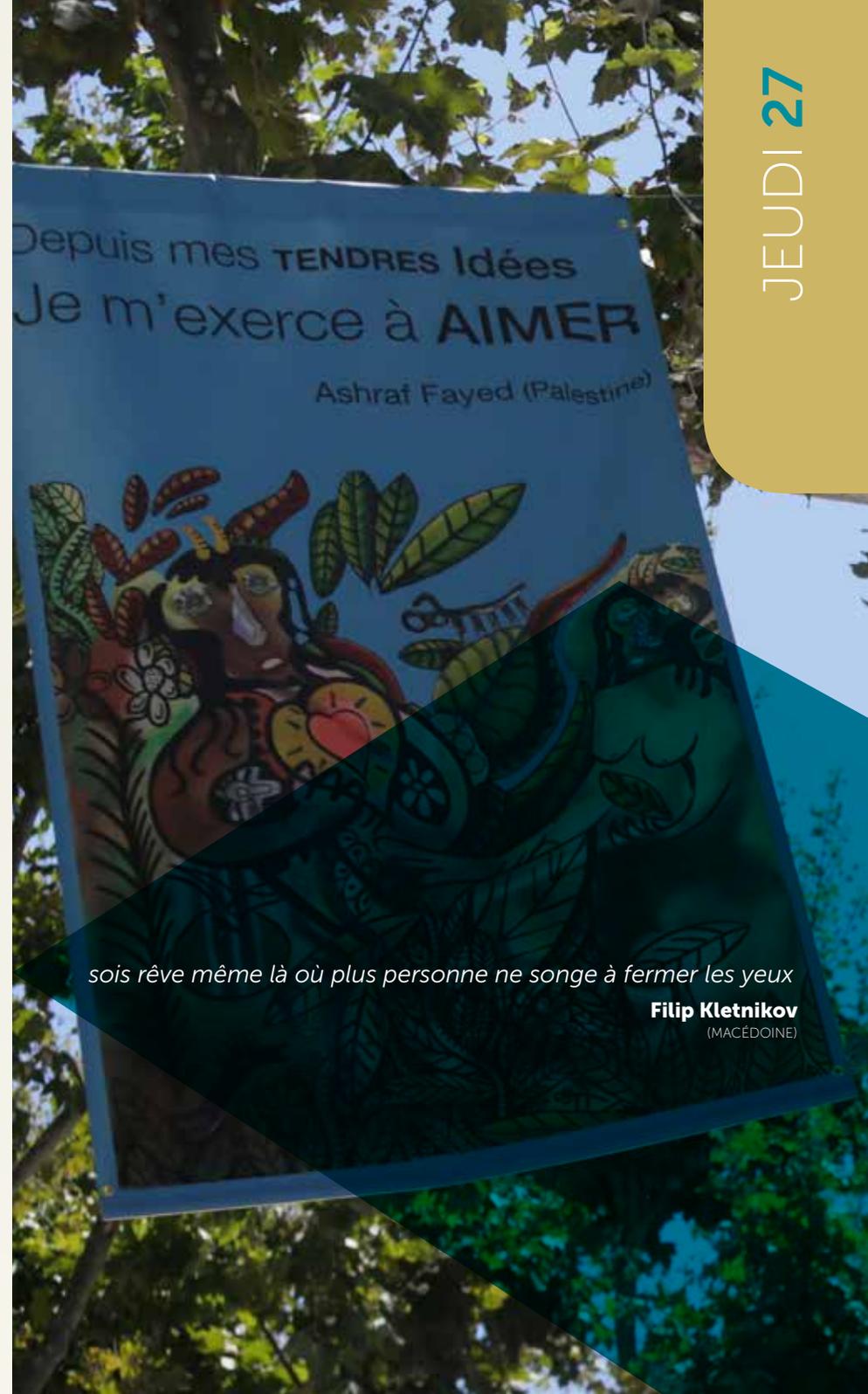
LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

DURÉE : 24H-1H
LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS • PLAN 16

ALICIA MARTINEZ (ESPAGNE)

Nada Almahdi, VOIX

Présentation : Patricio Sanchez



sois rêve même là où plus personne ne songe à fermer les yeux

Filip Kletnikov
 (MACÉDOINE)

10H

LECTURE ET CROISSANTSLECTURE AU PETIT-DÉJEUNER,
EN TERRASSE**DURÉE : 10H-11H****LIEU** : TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN 6**YASSER ABDEL-LATIF** (ÉGYPTE),
SALEH AL'AMRI (OMAN), **MIRKO**
BOŽIC (BOSNIE-HERZÉGOVINE), **MICHEL**
CASSIR (FRANCE)

Présentation : Sabine Atlan

PETITE MUSIQUE DU MATINRENDEZ-VOUS MUSICAL
AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL**DURÉE : 10H-10H30****LIEU** : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1**Marc Simon**, GUITARE, XYLOPHONE

Coordination : Sébastien Charles

TOUTES VOILES DEHORSLECTURE EN MER À BORD DU VOILIER
*LE LAISSE DIRE***DURÉE : 10H-13H****LIEU** : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY • PLAN 40En collaboration avec l'association Cap
au large. Tarif bateau 15€ (réservation
conseillée auprès du Bureau du Festival).**RITA TABORDA DUARTE** (PORTUGAL)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

CIE CACAHUÈTE**CONFRÉRIE
DE LA SARDINE POÉTIQUE**

POÉSIE ET THÉÂTRE DE RUE

DURÉE : 10H-12H**LIEU** : DÉAMBULATION ENTRE PLACE DU LIVRE,
HALLES ET ANGLE RUE ALSACE-LORRAINELa Ville de Sète accueille, en provenance
du Guilvinec (Bretagne), la confrérie de la
Sardine joyeuse.Objectif : créer dans le futur une confrérie
équivalente à Sète en intégrant la notion de
poésie, chère à la ville.La création de la confrérie de la Sardine
poétique est donc annoncée à la
population...**ATELIERS CROISÉS
AU LIEU DES MOTS**ATELIER D'ÉCRITURE AVEC LA
PARTICIPATION QUOTIDIENNE D'UN POÈTE**DURÉE : 10H-12H30****LIEU** : 14, RUE RIBOT • PLAN 2

Inscription sur place. Accès gratuit.

HUBERT HADDAD (FRANCE)

Animation : Juliette Massat

**ATELIER D'ÉCRITURE
FILOMER****JETEZ L'ENCRE !**

ÉCRIVEZ LE VOYAGE

DURÉE : 10H-12H30**LIEU** : ATELIER D'ARTISTE DE MARIE-CLAIRE
ESPOSITO, 136 GRANDE RUE HAUTE • PLAN 18

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Claude Muslin

10H30

SCÈNE LIBRE (SUR INSCRIPTION)

LECTURES LIBRES

DURÉE : 10H30-12H**LIEU** : IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN 20

Inscriptions auprès du bureau du Festival.

Coordination : Marie Péroumal

VOIX EN SOLO

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 10H30-11H30**LIEU** : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1**TANELLA BONI** (FRANCOPHONIE, CÔTE D'IVOIRE)

Présentation : Daniel Leuwers



11H

**APÉRITIF POÉTIQUE
ET MUSICAL**

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H**LIEU** : RUE DES TROIS JOURNÉES
(AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5**NUJOOM ALGHANEM** (ÉMIRATS ARABES
UNIS), **MARIE-CLAIRE BANCQUART**
(FRANCE), **JACQUES REBOTIER** (FRANCE)**Paulo Loureiro**, CLARINETTE

Présentation : Bruno Doucey

**UN POÈTE
ET SON TRADUCTEUR**

ÉCHANGE, LECTURE

DURÉE : 11H-12H**LIEU** : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN 9La traduction de la poésie et ses
interrogations.**PAVLÍNA PAMPOÚDI** (GRÈCE)**Michel Volkovitch**, TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Mičević

**POÉSIE EN VOIX
ET EN MUSIQUE**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H**LIEU** : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3**CLAUDE BER** (FRANCE),
JACQUES DEMARCO (FRANCE)**Roula Safar**, VOIX (MEZZO SOPRANO),
GUITARE, TAMBOURIN

Présentation : Claudio Pozzani

**POÉSIE EN LANGUE
DES SIGNES**

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H**LIEU** : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11Pour les publics sourds et tous les publics.
En collaboration avec les associations Arts
Résonances et Des'L.**BERNARD POZIER** (FRANCOPHONIE,
QUÉBEC), **SOAD SALEM** (LIBYE)

Présentation : Elio Possoz

*Moi qui ai passé ma vie à semer en vain des graines
Les chagrins que j'avais enterrés
Ont germé
Et poussé haut ce matin*

Tarik Hamdan
(PALESTINE)

LECTURE INTIMISTE EN MER

À BORD DES VOILES LATINES

DURÉE : 11H-12H30**LIEU :** DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY • PLAN 42

Avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas. Accès gratuit, réservation nécessaire auprès du bureau du Festival.

OULAYA DRISSI EL BOUZAI
(MAROC), **GENEVIÈVE RAPHAËL**
(FRANCE), **GEBRAN SAAD** (SYRIE),
VINCENT THOLOMÉ (FRANCOPHONIE,
BELGIQUE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

ATELIER SLAM

DU SON AU SENS

DURÉE : 11H-13H**LIEU :** TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Travail sur la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Chantal Enoch et les slameurs de l'association Lâche les mots

11H30**LA CLEF DES CHANTS**

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

PACO IBAÑEZ**DURÉE : 11H30-12H30****LIEU :** BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
(PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND
CHARME • PLAN 32

Rencontre avec un artiste invité la veille en concert.

Présentation : Isabelle Bourdais

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIEÉDITER LA POÉSIE :
UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE**DURÉE : 11H30-12H30****LIEU :** PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Éditions Isabelle Sauvage

Présentation : Michel Baglin

POÉSIE DE PLEIN FOUET

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H30-12H15**LIEU :** RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) • PLAN 29

MUSTAPHA BENFODIL (ALGÉRIE),
ANNE KAWALA (FRANCE)

Carlos Lopes, ACCORDÉON

Présentation : Frank Smith

**ATELIER DU CONTE**

UN ATELIER POUR JOUER ET RACONTER

**MÉTAMORPHOSEZ-VOUS
TOUS LES MATINS****DURÉE : 11H30-12H30****LIEU :** RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

Un bain de réjouissance assuré.

**Pour tous les âges, mais
particulièrement recommandé aux
adolescents.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Rachid Akbal

12H**POÉSIE ET MUSIQUE
AU MÉRIDIEN**POÉSIE ET MUSIQUE :
UN DIALOGUE IMPROVISÉ**DURÉE : 12H-13H****LIEU :** RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

LAURENT GRISON (FRANCE),
MONCEF OUHAIBI (TUNISIE),
ABRAR SAEID (ARABIE SAOUDITE),
MARLÈNE SALIBA (MALTE)

Pascal Delalée, VIOLON

Présentation : Viviane Ciampi

POÉSIE ET SAVEURS

POÉSIE ET DÉGUSTATION

DURÉE : 12H-13H**LIEU :** JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /
RUE GARENNE • PLAN 12

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

TARIK HAMDAN (PALESTINE)

Présentation : Sabine Atlan

LA POÉSIE, PAROLE DE PAIX

DÉBAT / LECTURE

DURÉE : 12H-13H**LIEU :** IMPASSE BROUILLONNET • PLAN 15

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchirement.

ÖZDEMIR INCE (TURQUIE),
LAMBERT SCHLECHTER

(FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG)

Présentation : Philippe Tancelin

**APÉRITIF POÉTIQUE
ET MUSICAL**

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 12H-13H**LIEU :** TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN 6

JOSEPH ISSA OUI (LIBAN),
FRANÇOIS MONTMANEIX (FRANCE),
LULZIM Tafa (KOSOVO)

ABDESSELAM KHALOUFI, VOIX, OUD

Présentation : Dominique Aussénac

15H**DE VOIX EN VOIX****DURÉE : 15H-17H****LIEU :** PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

De jour en jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

PAUL DE BRANCION (FRANCE),
JEAN-MICHEL ESPITALIER (FRANCE),
HUBERT HADDAD (FRANCE),
SALMA KHADRA JAYYOUSI

(PALESTINE), **ALICIA****MARTINEZ** (ESPAGNE), **MONCEF****MEZGHANI** (TUNISIE),**MARKO POGAČAR** (CROATIE),**PATRICK QUILLIER** (FRANCE),**TAHER RIAD** (JORDANIE), **CASSIAN****MARIA SPIRIDON** (ROUMANIE),**IOSSIF VENTURA** (GRÈCE), **DANICA****VUKIČEVIĆ** (SERBIE), **BEČIR VUKOVIĆ**
(MONTENEGRO)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey



SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE
EN TRANSAT

DURÉE : 15H-16H

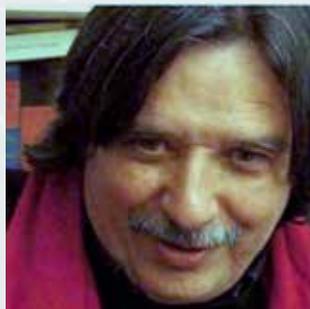
LIEU : JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE
POUPOU (IMPASSE CANILHAC) • PLAN (22)

JEAN PORTANTE

(FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG)

Nada Almahdi, VOIX

Présentation : Michel Bernier



LA TÊTE DANS LES NUAGES

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES,
AUTOUR DU BASSIN, DANS DES HAMACS

DURÉE : 15H-16H

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
(PARC SIMONE VEIL) • PLAN (32)

QASSIM HADDAD (BAHREIN),
VÉNUS KHOURY-GHATA (LIBAN),
FROSOULA KOLOSIATOU (CHYPRE)

Présentation : Marianne Catzaras

ONDES POÉTIQUES

RENCONTRES RADIOPHONIQUES
EN PUBLIC

DURÉE : 15H-16H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES
(AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN (5)

RADIO PAYS D'HÉRAULT SUD

SAMANTHA BARENDSON (FRANCE),
BERNARD POZIER (FRANCOPHONIE, QUÉBEC)

Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS

Coordination : Isabelle Bourdais

VOIX À VOIR

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 15H-16H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN (9)

JULIEN D'ABRIGEON (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

MUSIQUE ET POÉSIE A CAPRICCIO

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 15H-16H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN (3)

GAZMEND KRASNIQI (ALBANIE),
IBRAHIMA AMADOU NIANG
(FRANCOPHONIE, SÉNÉGAL), **KHALED**
SENDYONI (ÉGYPTE)

Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE

Présentation : Aymen Hacen

ATELIER D'EXPRESSION POÉSIE / ARTS PLASTIQUES

DURÉE : 15H-17H

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

Créer en s'emparant des voix de la poésie
inscrites sur les calicots jalonnant la ville
pendant le Festival.

Pour adultes et adolescents.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Jocelyne Bohbot

TOUTES VOILES DEHORS

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER
LE LAISSE DIRE

DURÉE : 15H-18H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY • PLAN (40)

En collaboration avec l'association Cap
au large. Tarif bateau 15€ (réservation
conseillée auprès du Bureau du Festival).

MOHAMAD NASSER EDDIN (LIBAN)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

ATELIER COMPTINES ET HISTORIETTES

DURÉE : 15H-15H45

LIEU : ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE-
LORRAINE • PLAN (28)

Voyage et partage dans la poésie du
répertoire enfantin : comptines, jeux de
doigts et historiètes.

**Pour les tout petits (jusqu'à 5 ans) et
leurs parents.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

16H

CONTES SOUS LA TENTE

SINDBAD

RACHID AKBAL

Abdesselam Khaloufi, VOIX, OUD

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN (33)

Trois épisodes pour vivre les sept voyages
du plus grand marin de la littérature. Des
aventures où on découvre tous les visages
du héros. Du suspens, du fantastique, de
l'horreur et de l'humour.

À chaque rendez-vous, un nouvel épisode.

Pour petits et grands.

Coordination : Chantal Taillefer

UN POÈTE, UN LIVRE

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN
RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN (11)

SOUVENIRS DE LA MAISON DU TEMPS

ÉDITIONS GALLIMARD, JUIN 2017

LIONEL RAY  (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal



SOUS UN MÊME CIEL

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 16H-17H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC,
RÉSIDENTIE HABITAT JEUNES • PLAN (14)

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE

MARIO BOJÓRQUEZ (MÉDITERRANÉE
D'OUTRE ATLANTIQUE, MEXIQUE),
MERCEDES ROFFÉ (MÉDITERRANÉE
D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE)

Présentation : Patricio Sanchez

*Un jour mon père quand je serai grand
Je t'engendrerai je t'offrirai des ailes*

Guy Goffette
(FRANCOPHONIE, BELGIQUE)

PEINTRES ET PLASTICIENS : POÉSIES PLURIELLES

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Claudie Dadu

Présentation : Kristell Loquet



POÉSIE HORS CHAMPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE • PLAN 8

Lecture / Performance et discussion.

NATYOT (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

LECTURE EN ÉCHO

DEUX POÈTES DIALOGUENT À TRAVERS LEURS TEXTES

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre.

ACHOUR FENNI (ALGÉRIE),
MÉRÉDITH LE DEZ (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

LE CERCLE DES POÈTES TRADUCTEURS

LES POÈTES TRADUISENT LA POÉSIE ET EN DÉBATTENT

DURÉE : 16H-17H

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET • PLAN 15

JEAN-MICHEL ESPITALIER (FRANCE),
FADWA SOULEIMANE (SYRIE),
IOSSIF VENTURA (GRÈCE)

Animation : Catherine Farhi

17H

PLEINS FEUX SUR

NOURI AL JARRAH (SYRIE)

LECTURE / DISCUSSION AVEC UNE GRANDE VOIX DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS • PLAN 16

Présentation : Catherine Pont-Humbert

D'UNE RIVE À L'AUTRE

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3

ITALIE / LIBAN

MILO DE ANGELIS (ITALIE),
VÉNUS KHOURY-GHATA (LIBAN)

Présentation : Janine Gdalia

POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9

Rencontre d'un poète avec les enfants.

MICHEL BAGLIN (FRANCE)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

AURÉLIA LASSAQUE (FRANCE / OCCITANIE)

Éditions Bruno Doucey

Présentation : Enan Burgos

VOIX CROISÉES

LECTURE EN MUSIQUE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN 20

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

FRANCIS COMBES (FRANCE),
HASSAN SAFDARI (IRAN),
XHEVAHIR SPAHIU (ALBANIE)

Marie Di Iorio, GUITARE

Présentation : Tino Di Martino



POÉSIE ET OCCITANIE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE • PLAN 12

DUB POETRY - DES TROUBADOURS À NOS JOURS

Un voyage vocal et musical au fil de l'eau de la langue et à travers mille ans de littérature occitane.

SILVAN CHABAUD (FRANCE / OCCITANIE) / POÉSIE, VOIX

Cédric Viala (MIX) de Mauresca Fracàs Dub

Présentation : Dominique Aussénac



ATELIER DU CONTE POUR PETITS ET GRANDS

UN ATELIER POUR ÉCOUTER, IMAGINER ET RACONTER DES HISTOIRES

DURÉE : 17H-18H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 33

Et si le vent, la mer, les coquillages, les arbres avaient des histoires à nous raconter ?

À partir de 5 ans.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

ATELIER D'ÉCRITURE PROSE POÉTIQUE

DURÉE : 17H-19H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires. Travailler la langue commune et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique. D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Florentine Rey

17H30



POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 17H30-18H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) • PLAN 29

VIVIANE CIAMPI (ITALIE)

Présentation : Antoine Simon

18h-19h45

RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN 5

LE FESTIVAL FÊTE SA XX^{ÈME} ÉDITION ENVOLÉE DE POÈMES

*Puis ils nous ont ligotés nus
Au sein de la mer
Alors je me suis noyé seul
Jusqu'à toucher le fond du poème*

Gebran Saad
(SYRIE)



Des poèmes
tombent du ciel...
en danse et en
musique.

Un lâcher de poèmes
dans la rue, des
mains tendues
pour les saisir en
vol, des voix pour
les faire entendre,
une chanteuse,
une danseuse et un
musicien flamenco
pour dire la joie et la
magie...

Avec la participation
des poètes, des
artistes du Festival
et du public.

AVEC LA CIE MIRACIELO / CONNEXION SÉVILLE

Tatiana Ganoza,
danse

**Mateo Campos
et Pierre Louyriac,**
musique

Connexion Séville porte la force, l'élégance et la magie du chant, de la guitare et de la danse lorsqu'ils dialoguent dans le langage mystérieux de l'art flamenco. Un hommage à la liberté et à la joie de vivre de la culture flamenca, exemple parfait de métissage culturel.

20H

LECTURE EN BARQUELECTURE EN BARQUE SUR
LE CANAL ROYAL**DURÉE** : 20H-21H**LIEU** : DÉPART DES BARQUES QUAI
DE LA RÉSISTANCE (AU PIED DU CAFÉ
LE TABARY'S) • PLAN 41En collaboration avec l'association
Cettarame.**JEAN-LOUIS CLARAC** (FRANCE),
JEAN-MICHEL ESPITALIER (FRANCE),
GAZMEND KRASNIQI (ALBANIE),
MAZIN MAMOORY (IRAK)
Coordination : Jean-Pierre Louvel**POÉSIE DANS LES VOILES**LECTURE MUSICALE À QUAI,
SUR UN VIEUX GRÉEMENT**DURÉE** : 20H-21H**LIEU** : VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAI DE LA CRIÉE • PLAN 39**PASCAL BOULANGER** (FRANCE),
MOHAMMED JABER (IRAK),
DRAGAN JOVANOVIĆ
DANILOV (SERBIE)**Paulo Loureiro**, CLARINETTE

Présentation : Marianne Catzaras

MUSIQUE EN POCHE**LES MUSICIENS DU MIDI****DEPUIS LES TROUBADOURS**
JUSQU'AU XVIII^e S.
VOLET 3**DURÉE** : 20H-21H**LIEU** : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR),
GRANDE RUE HAUTE • PLAN 10**KOLJA MIĆEVIĆ**

(FRANCE / BOSNIE-HERZÉGOVINE)

Dans son *Histoire de la musique*, ouvrage de
référence publié cette année à Belgrade,
Kolja Mićević consacre de nombreuses
pages aux musiciens du Midi, non
seulement les Troubadours mais également
Gantez, Moulinié, Gilles, Levens, Bouzignac,
tous restés fidèles à leur Midi... Des
histoires passionnantes...**SCÈNE OUVERTE**
AUX SÉTOIS
EL CALIFE**DURÉE** : 20H-21H**LIEU** : PLACE DE L'HOSPITALET ET
TERRASSE DU BAR LE SOCIAL • PLAN 18Batteur de formation, maniant les
percussions orientales, El Calife (Eric
Manchon) fait le lien par les rythmes
entre Orient et son goût prononcé pour
la Soul, celle de Marvin Gaye, Curtis
Mayfield et autres Barry White.
Comme une invitation au thé à la
menthe, sa musique propose de
longues étendues apaisantes, marquées
de sonorités arabes authentiques.
Et quand le vent se lève, quand les
passions se déchaînent, tordues par les
filtres, se met alors en place un pump
électronique envoûtant... Ambiance
louge électro-orientale, qui transporte
aux portes du désert...

Coordination : Jean-Pierre Louvel

GIE CACAHUÈTE
DJ PAUL ET MIX ARTHUR

POÈTES AMOUREUX

DURÉE : 20H-21H**LIEU** : GUINGUETTE LE CAMION PHARE**LIEU** : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC
SIMONE VEIL) • PLAN 32Les plus beaux poèmes d'amour français
Supervielle, Valéry, Verlaine, Louise
Labé, Saint-John Perse, Marie de France,
Baudelaire, René Char, Eluard...
Diffusion de poèmes discographiques. Le
combat de deux DJ qui se répondent en
« envoyant » des poésies.**HELMA CHANTE****ÉDITH PIAF****DURÉE** : 20H- 20H45**LIEU** : GUINGUETTE L'OASIS DU QUARTIER
HAUT / GRANDE RUE HAUTE • PLAN 9 10Hélène chante, Maryse l'accompagne au
piano ou à l'accordéon. Un rendez-vous
quotidien avec la chanson française.**20H30****NOCTURNE**
PLACE DU LIVRE
NICOLAS GROSSO TRIO
CONCERT**DURÉE** : 20H30-21H45**LIEU** : BAR À LIRE - PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1**Nicolas Grosso** : guitare, chant
Pierre Ayrat : guitare, chantJohan Eche Pujig : contrebasse
Nicolas Grosso propose sa nouvelle
formation mêlant les influences de
ses divers projets : swing, chanson,
rock'n'roll et parfois musette !!!

21H

LECTURE MUSICALE
SUR LE PARVISPOÈTE ET MUSICIEN,
POÉSIE À PLUSIEURS VOIX**DURÉE** : 21H-22H**LIEU** : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN 9**VÉNUS KHOURY-GHATA** (LIBAN),
SAPHO (FRANCE / MAROC)**Nada Almahdi**, VOIX

Présentation : Michel Thion

 **CONTES****LE THÉÂTRE VOLANT DE**
JEAN GUILLON**IL N'Y AVAIT PLUS QU'À MARCHER****DURÉE** : 21H-22H**LIEU** : LIEU HERBETTES • PLAN 18 BISDe Jean Giono, avec Jean Guillon et
Alexandre Morier.Après l'avoir savouré, trouvé inépuisable,
s'en être nourri, Jean Guillon partage ce
texte en public avec Alexandre Morier. Il
le dit comme un conte, en écho avec les
images. Travail musical et mélodie du sens,
arbres, torrents, fleuves et engins agricoles
sont mis en œuvre au service de l'idée que
l'homme est avant tout curiosité, que la
curiosité est l'incarnation du divin, l'humain.**Pour petits et grands.***Nos ombres se sont brisées
Sur la pierre du chemin
Et les jours ne nous ont pas appris comment les ramasser.***Nujoom Alghanem**
(ÉMIRATS ARABES UNIS)

22H

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE RAPIDE • PLAN (4)

ANAT ZECHARIA (ISRAËL)

Pascal Delalée, VIOLON

Présentation : Luc Vidal

INSOMNIE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN (11)

Musique dans la nuit, dans la douceur...

Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS

23H

CONTES À LA BELLE ÉTOILE**LES MÉTAMORPHOSES****RACHID AKBAL**

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET • PLAN (18)

On peut lire bien entendu Ovide, mais on ne se lasse jamais de l'entendre.

Ces personnages mi-hommes, mi-dieux nous ressemblent dans ce que nous avons de plus beau et de plus terrible.

Trois épisodes où les spectateurs sont les partenaires du conteur...

Chaque soir un nouvel épisode.

Pour adultes et adolescents.

Coordination : Aurélie Debris

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN (24)

MUSTAPHA BENFODIL (ALGÉRIE),**FILIP KLETNIKOV** (MACÉDOINE),**LUIS MIZON** (MÉDITERRANÉE D'OUTRE

ATLANTIQUE, FRANCE / CHILI)

Ana Lains, VOIX

Présentation : Michel Bernier



24H

MURMURES AMOUREUX

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

DURÉE : 24H-1H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE
SAINT-LOUIS • PLAN (16)**MILO DE ANGELIS** (ITALIE)Roula Safar, VOIX (MEZZO SOPRANO),
GUITARE, TAMBOURIN

Présentation : Daniel Leuwers

*Et une fenêtre ayant grand ouvert ses volets
Pour que de l'embouteillage du vent entre la voix de l'ami.*

Salma Khadra Jajjousi
(PALESTINE)

10H

LECTURE ET CROISSANTS

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN 6

VÉNUS KHOURY-GHATA (LIBAN), **LUIZ MIZON** (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, FRANCE / CHILI), **HASSAN SAFDARI** (IRAN), **LULZIM Tafa** (KOSOVO)

Présentation : Sabine Atlan

PETITE MUSIQUE DU MATIN

RENDEZ-VOUS MUSICAL AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 10H-10H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Paulo Loureiro, CLARINETTE

Coordination : Sébastien Charles

TOUTES VOILES DEHORS

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER *LE LAISSE DIRE*

DURÉE : 10H-13H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY • PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

TARIK HAMDAN (PALESTINE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

CIE CACAHUÈTE

« *LA MAISON DES POÈTES* » EN TOURNÉE

POÉSIE ET THÉÂTRE DE RUE

DURÉE : 10H-12H

LIEU : DÉAMBULATION RUES PIÉTONNES, PLACE ARISTIDE BRIAND

Un mouvement communautaire baptisé *La Maison des poètes* entend profiter du Festival *Voix Vives* afin de recruter de nouveaux membres pour sa communauté. Son leader, sur un trône roulant, ainsi que sa muse et ses amis, déambulent dans les rues en musique et tentent de convertir les passants à la poésie.

**ATELIERS CROISÉS
UNE JOURNÉE PARTICULIÈRE**

DURÉE : 10H-18H

LIEU : 14, RUE RIBOT • PLAN 2

Au fil de la journée, rencontre avec trois poètes, atelier d'écriture, atelier d'estampe. Inscription sur place. Accès gratuit.

JULIEN D'ABRIGEON (FRANCE), **JEAN-MICHEL ESPITALLIER** (FRANCE), **ANNE KAWALA** (FRANCE)

Animation : Annie Mahé-Gibert, Juliette Mézenc

**ATELIER D'ÉCRITURE
FILOMER**

JETEZ L'ENCRE !

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : ATELIER D'ARTISTE DE MARIE-CLAIRE ESPOSITO, 136 GRANDE RUE HAUTE • PLAN 18

Écrivez le voyage.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Claude Muslin

10H30

VOIX EN SOLO

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 10H30-11H30

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

IOSSIF VENTURA (GRÈCE)

Présentation : Daniel Leuwers



**CONTES
LE THÉÂTRE VOLANT DE
JEAN GUILLON**

DURÉE : TOUTES SORTES DE CONTES

DURÉE : 10H30-11H

LIEU : PLACE DES HERBETTES • PLAN 18 BIS

SCÈNE LIBRE (SUR INSCRIPTION)

LECTURES LIBRES

DURÉE : 10H30-12H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN 20

Inscriptions auprès du bureau du Festival.

Coordination : Marie Péroumal

11H

**APÉRITIF POÉTIQUE
ET MUSICAL**

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5

LAURENT GRISON (FRANCE), **SALMA KHADRA JAYYOUSI** (PALESTINE), **XHEVAHIR SPAHIU** (ALBANIE), **DANICA VUKIČEVIĆ** (SERBIE)

Pascal Delalée, VIOLON

Présentation : Bruno Doucey

**UN POÈTE
ET SON TRADUCTEUR**

ÉCHANGE, LECTURE

DURÉE : 11H-12H

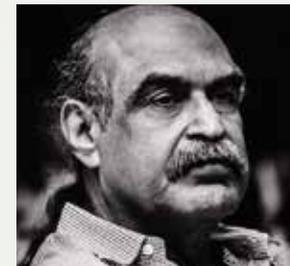
LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9

La traduction de la poésie et ses interrogations.

QASSIM HADDAD (BAHREIN)

Antoine Jockey, TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Mičević



**POÉSIE EN VOIX
ET EN MUSIQUE**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3

ANTOINE SIMON (FRANCE)

Abdesselam Khaloufi, VOIX, OUD

Présentation : Claudio Pozzani

**POÉSIE EN LANGUE
DES SIGNES**

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

Pour les publics sourds et tous les publics.

MARIA JOÃO CANTINHO (PORTUGAL), **FRANÇOIS MONTMANEIX** (FRANCE)

Présentation : Elio Possoz

Combien cette rumeur me ramène ici
Très différente
De ce qu'on m'engage à être

Sapho
(FRANCE/MAROC)

LECTURE INTIMISTE EN MER

DURÉE : 11H-12H30
LIEU : DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS,
 BASE ÉRIC TABARLY • PLAN 42

À bord des voiles latines, avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas. Accès gratuit, réservation nécessaire auprès du bureau du Festival.

MARIO BOJÓRQUEZ (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, MEXIQUE), **MIRKO BOŽIĆ** (BOSNIE-HERZÉGOVINE), **MAZIN MAMOORY** (IRAK), **IBRAHIMA AMADOU NIANG** (FRANCOPHONIE, SÉNÉGAL)
 Coordination : Jean-Pierre Louvel

ATELIER SLAM

DU SON AU SENS
DURÉE : 11H-13H
LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE
 (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Travail sur la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer. Inscription sur place. Accès gratuit. Animation : Chantal Enoch et les slameurs de l'association Lâche les mots

11H30

SALAH STÉTIÉ

POÈMES INÉDITS
 LECTURE MUSICALE
DURÉE : 11H30-12H30
LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
 (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND
 CHARME • PLAN 32

Nada Almahdi, VOIX

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

ÉDITER LA POÉSIE :
 UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE
DURÉE : 11H30-12H30
LIEU : PLACE DU LIVRE
 (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Éditions La Margeride
 Présentation : Michel Baglin

POÉSIE DE PLEIN FOUET

POÉSIE SONORE ET VISUELLE
DURÉE : 11H30-12H15
LIEU : RUE GAMBETTA
 (PARTIE PIÉTONNE) • PLAN 29

PATRICK QUILLIER (FRANCE)
Marie Di Iorio, GUITARE
 Présentation : Frank Smith



ATELIER DU CONTE

UN ATELIER POUR JOUER ET RACONTER
DURÉE : 11H30-12H30
LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17
 Métamorphosez-vous tous les matins. Un bain de réjouissance assuré.
Pour tous les âges, mais particulièrement recommandé aux adolescents.
 Inscription sur place. Accès gratuit.
 Animation : Rachid Akbal

12H

POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

POÉSIE ET MUSIQUE :
 UN DIALOGUE IMPROVISÉ
DURÉE : 12H-13H
LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

JOSEPH ISSAOUI (LIBAN),
PAVLÍNA PAMPOŪDI (GRÈCE),
JEAN PONCET (FRANCE)
Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE
 Présentation : Viviane Ciampi

POÉSIE ET SAVEURS

POÉSIE ET DÉGUSTATION
DURÉE : 12H-13H
LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /
 RUE GARENNE • PLAN 12

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

TANELLA BONI
 (FRANCOPHONIE, CÔTE D'IVOIRE)
 Présentation : Sabine Atlan

LA POÉSIE, PAROLE DE PAIX

DÉBAT / LECTURE
DURÉE : 12H-13H
LIEU : IMPASSE BROUILLONNET • PLAN 15

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchirement.
FRANCIS COMBES (FRANCE),
FADWA SOULEIMANE (SYRIE)
 Présentation : Philippe Tancelin

APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE
DURÉE : 12H-13H
LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU,
 RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN 6

AURÉLIA LASSAQUE (FRANCE / OCCITANIE),
RITA TABORDA DUARTE (PORTUGAL),
BEĆIR VUKOVIĆ (MONTENEGRO)
Roula Safar, VOIX (MEZZO SOPRANO),
 GUITARE, TAMBOURIN
 Présentation : Dominique Aussénac

15H

DE VOIX EN VOIX

DE JOUR EN JOUR SE SUCCÈDENT
 TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL
DURÉE : 15H-17H
LIEU : PLACE DU LIVRE
 (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

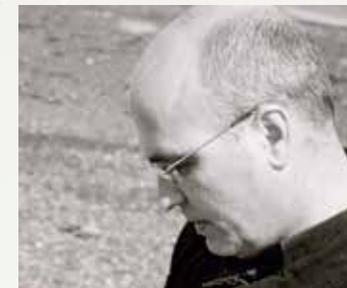
NOURI AL JARRAH (SYRIE),
NUJOOM ALGHANEM (ÉMIRATS ARABES UNIS),
CLAUDE BER (FRANCE),
PASCAL BOULANGER (FRANCE),
JACQUES DEMARCQ (FRANCE),
FILIP KLETNIKOV (MACÉDOINE),
LUIS MIZON (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, FRANCE / CHILI),
LIONEL RAY (FRANCE),
MERCEDES ROFFÉ (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE),
GEBRAN SAAD (SYRIE),
ABRAR SAEID (ARABIE SAOUDITE),
SOAD SALEM (LIBYE)
 Présentation : Josyane De Jesus Bergey



SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN
 TRANSAT
DURÉE : 15H-16H
LIEU : JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE
 POUPOU (IMPASSE CANILHAC) • PLAN 22

GAZMEND KRASNIQI (ALBANIE)
Carlos Lopes, ACCORDÉON
 Présentation : Michel Bernier



LA TÊTE DANS LES NUAGES

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, AUTOUR DU BASSIN, DANS DES HAMACS

DURÉE : 15H-16H

LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 32

SALEH AL'AMRI (OMAN), **DRAGAN JOVANOVIĆ DANILOV** (SERBIE), **JEAN PORTANTE** (FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG), **MARLÈNE SALIBA** (MALTE)

Présentation : Marianne Catzaras

ONDES POÉTIQUES

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

DURÉE : 15H-16H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5

VÉNUS KHOURY-GHATA (LIBAN), **EMBAREK OUASSAT** (MAROC)

Pascal Delalée, VIOLON

Coordination : Isabelle Bourdais

VOIX À VOIR

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 15H-16H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9

VIVIANE CIAMPI (ITALIE)

Présentation : Antoine Simon

MUSIQUE ET POÉSIE A CAPRICCIO

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 15H-16H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3

JEAN-LOUIS CLARAC (FRANCE)

Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS

Présentation : Aymen Hacen

ATELIER D'EXPRESSION POÉSIE / ARTS PLASTIQUES

DURÉE : 15H-17H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Créer en s'emparant des voix de la poésie inscrites sur les calicots jalonnant la ville pendant le Festival.

Pour adultes et adolescents.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Jocelyne Bohbot

TOUTES VOILES DEHORS

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER *LE LAISSE DIRE*

DURÉE : 15H-18H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ERIC TABARLY • PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

MARKO POGAČAR (CROATIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

ATELIER COMPTINES ET HISTORIETTES

DURÉE : 15H-15H45

LIEU : ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE-LORRAINE • PLAN 28

Voyage et partage dans la poésie du répertoire enfantin : comptines, jeux de doigts et historiettes.

Pour les tout petits (jusqu'à 5 ans) et leurs parents.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

16H

CONTES SOUS LA TENTE FLORILÈGE DE CONTES SOUFIS

JEAN GUILLON

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 33

Pour petits et grands.

Coordination : Chantal Taillefer

UN POÈTE, UN LIVRE

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

DURÉE : 16H-17H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11

L'HOMME ÉLÉMENTAIRE

ÉDITIONS COLOR GANG, DÉCEMBRE 2016

LAURENT GRISON (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal



SOUS UN MÊME CIEL

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 16H-17H

LIEU : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC, RÉSIDENCE HABITAT JEUNES • PLAN 14

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

FRANCE

MICHEL CASSIR (FRANCE),

GENEVIÈVE RAPHANEL (FRANCE)

Présentation : Patricio Sanchez

POÈTES EN VOISINS

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

Un rendez-vous avec les poètes vivant à Sète, anciens ou nouveaux résidents.

PIERRE TILMAN (FRANCE)

Présentation : Kristell Loquet

POÉSIE HORS CHAMPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE • PLAN 8

Lecture/Performance et discussion

JEAN-MICHEL ESPITALLIER (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

LECTURE EN ÉCHO

DEUX POÈTES DIALOGUENT À TRAVERS LEURS TEXTES

DURÉE : 16H-17H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre.

FRANCIS COMBES (FRANCE), **OULAYA**

DRISSI EL BOUZAI (MAROC)

Présentation : Claudio Pozzani

ÉCHAPPÉE POÉTIQUE

POÉSIE / PERFORMANCE

DURÉE : 16H-17H

LIEU : 7, RUE GAMBETTA • PLAN 27

Dans la librairie *L'Échappée belle*.

SAMANTHA

BARENDSON (FRANCE)



ARTS ET MOTS

CALLIGRAMMES SONORES

ATELIER D'ÉCRITURE, ATELIER CRÉATIF POUR ENFANTS

DURÉE : 16H-17H

LIEU : GUINGUETTE L'ENTRE2POTS PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9

Installation sensorielle, tactile, sonore et visuelle : toucher les mots pour qu'ils prennent vie. Avec la participation de Hassan Majdi (calligraphe) et Philippe Sanchez (installation).

Pour tous les publics, enfants bienvenus.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Et... Durant tout le Festival « La brouette aux livres ». Des livres à la disposition des passants (ou en cadeaux)...

Animation : Marie-Cécile Faret

17H

PLEINS FEUX SUR LAMBERT SCHLECHTER 📷

(FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG)
LECTURE / DISCUSSION AVEC
UNE GRANDE VOIX DE LA POÉSIE
MÉDITERRANÉENNE

DURÉE : 17H-18H
LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS • PLAN 16

Présentation : Catherine Pont-Humbert



D'UNE RIVE À L'AUTRE

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES
ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

DURÉE : 17H-18H
LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3

ROUMANIE/TUNISIE

CASSIAN MARIA SPIRIDON
(ROUMANIE), **OULAYA DRISSI EL
BOUZAI** (MAROC), **EMBAREK
OUASSAT** (MAROC)

Présentation : Janine Gdalia

POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H
**LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN 9**

Rencontre d'un poète avec les enfants.

HUBERT HADDAD (FRANCE)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H
**LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1**

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

MÉRÉDITH LE DEZ (FRANCE)

La Lune Bleue

Présentation : Enan Burgos

VOIX CROISÉES

LECTURE EN MUSIQUE

DURÉE : 17H-18H
LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN 20

La voix du poète, la voix de l'instrument :
un chant mêlé.

VÉNUS KHOURY-GHATA (LIBAN),
MOHAMAD NASSER EDDIN (LIBAN),
TAHER RIAD (JORDANIE)

Abdesselam Khaloufi, VOIX, OUD

Présentation : Tino Di Martino

TERROIRS ET POÉSIE D'OC

DURÉE : 17H-18H

**LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /
RUE GARENNE • PLAN 12**

MIQUEL DECOR 📷 (FRANCE / OCCITANIE)

Présentation : Dominique Aussénac



**ATELIER DU CONTE
POUR PETITS ET GRANDS**

UN ATELIER POUR ÉCOUTER,
IMAGINER ET RACONTER DES HISTOIRES

DURÉE : 17H-18H
**LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 33**

Et si le vent, la mer, les coquillages, les
arbres avaient des histoires à nous
raconter ? **À partir de 5 ans.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

**ATELIER D'ÉCRITURE
PROSE POÉTIQUE**

DURÉE : 17H-19H

**LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1**

Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le
rythme et explorer de nouveaux territoires.
Travailler la langue commune et faire
l'expérience de l'écriture en prose poétique.
D'après des propositions d'écriture choisies
parmi les textes des poètes invités pour le
Festival.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Florentine Rey

17H30

**POÉSIE EN VOIX, POÉSIE
EN CORPS**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 17H30-18H
**LIEU : RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) • PLAN 29**

VINCENT THOLOMÉ 📷

(FRANCOPHONIE, BELGIQUE)

Présentation : Viviane Ciampi



18H

POÈTE EN SON PAYS

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H
LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE • PLAN 25

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel
ou tel pays de la Méditerranée ?

ISRAËL

**RONNY SOMECK,
ANAT ZECHARIA**

Présentation : Jean Poncet

JOUTES POÉTIQUES

DURÉE : 18H-19H

**LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES
(AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN 5**

Poésie, tradition, performances : d'une
écriture poétique à une autre.

NOURI AL JARRAH (SYRIE),
MILO DE ANGELIS (ITALIE),
JACQUES REBOTIER (FRANCE)

Présentation : Catherine Farhi

*donner en offrande les rires d'enfants
perle de valeur
et réveiller la joie de cette mer
porteuse de larmes*

Tanella Boni
(FRANCOPHONIE, CÔTE D'IVOIRE)

**LES LIVRES D'ARTISTES :
UN DIALOGUE
POÈTE / ARTISTE / ÉDITEUR**

LIVRES D'ARTISTE FEUILLETÉS EN VIDÉO

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

En présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

PAYSAGES DE CERVEAU

CLAUDE BER (FRANCE)

ADRIENNE ARTH, PHOTOGRAPHE

ÉD. FIDEL ANTHELME, 2015

Présentation : Micheline Simon

**POÈTES, PÊCHEURS, JOUEURS
ET GENS DE LA MER**

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

**LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE,
7 RUE CARON • PLAN 19**

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et la parole des poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée.

BERNARD POZIER (FRANCOPHONIE, QUÉBEC)

André Lubrano, ANCIEN MARIN, JOUEUR

Présentation : Georges Drano



LECTURE PANORAMIQUE

LECTURE / PERFORMANCE
AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR • PLAN 34
(NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H30 ROND-
POINT DU MÔLE. PLAN 44)

ACHOUR FENNI (ALGÉRIE), **AYMEN
HACEN** (TUNISIE), **MOHAMMED
JABER** (IRAK)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES
PAR LES ÉDITEURS

DURÉE : 18H-19H30

**LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1**

Éditions du Douayeuil

Sapho (FRANCE/MAROC),

recueil de ses textes de chansons

Coordination : Sébastien Charles

*Nomade comme le feu
Qui traverse les cœurs
Pour attiser les flammes
D'une lumière de Paix*

Ibrahima Amadou Niang
(FRANCOPHONIE, SÉNÉGAL)

**SUR LES CANAUX
VERS L'ÉTANG**

ÉTAPE / LECTURE SUR LA BASE DES VOILES
LATINES

DURÉE : 18H-20H

**LIEU : DÉPART À BORD DU CANAUXRAMA, QUAI
GÉNÉRAL DURAND • PLAN 38**

Promenade poétique en bateau vers l'étang de Thau. Sète et le quartier de la Pointe Courte vus des canaux. Tarif bateau 12€.

PAUL DE BRANCION (FRANCE),
MARIA JOÃO CANTINHO (PORTUGAL)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H



LECTURE ET SIGNES

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY • PLAN 21

En collaboration avec l'association Arts Résonances.

Pour les publics sourds et tous les publics.

ALICIA MARTINEZ (ESPAGNE)

Présentation : Brigitte Baumié /
Agnès Millet

**PAUL VALÉRY, POÉSIES
ET EXTRAITS DES CAHIERS**

LECTURE POÉTIQUE MUSICALE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN 23

Un hommage à Paul Valéry, né à Sète en 1871. Chaque jour, des textes de l'auteur différents, un comédien différent, un musicien différent. En collaboration avec le Musée Paul Valéry.

Patrick Vendrin, COMÉDIEN

Roula Safar, VOIX (MEZZO SOPRANO),
GUITARE, TAMBOURIN

Présentation : Stéphane Tarrow,
conservateur du Patrimoine au Musée
Paul Valéry

**SPECTACLE SOUS
LE KIOSQUE**

**LES CROQUANTES
SUSANA AZQUINEZER**

DURÉE : 18H-19H15

**LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE
BRIAND • PLAN 30**

Accompagnée par Patrick Licasale,
accordéon



Contes, mythes, légendes, récits contemporains... Susana tisse l'ensemble tout en nuances au fil rouge d'odeurs, senteurs, saveurs, épicés et parfums de la Méditerranée.

Du bout du monde à Montpellier, s'assoier pour entendre à l'ombre d'un arbre qui étale ses racines dans le Temps. Histoires vertes ou bien mûres, épicées, confites ou en dentelles, mille feuilles d'histoires contées ! Goûts, parfums, délices des palais... Susana chante et rythme ses récits métissés, portés par le souffle des traditions qu'elle fait vivre et vibrer pour nous, aujourd'hui. Elle conte dans sa langue de choix, le français, ponctué de quelques chants dans sa langue du corps, le castillan.

Avec son enthousiasme sud-américain, Susana nous fait partager sa richesse et nous donne à voir ces mondes lointains qui nous habitent. Du rire au merveilleux, créant à chaque phrase une image, à chaque rencontre une émotion nouvelle, la rencontre de l'autre éclaire la diversité en éveillant notre humanité.

Un goût de liberté ! Des histoires à savourer, à croquer, à craquer, à éveiller, à garder en mémoire ! Bienheureuses celles qui savent rire d'elles. Ça leur donne des ailes !

CORRESPONDANCES

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE • PLAN (11)

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

HUBERT HADDAD (FRANCE), NATYOT (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



CONTES

LE THÉÂTRE VOLANT DE JEAN GUILLON

BOTEH

DURÉE : 19H-20H

LIEU : PLACE DES HERBETTES • PLAN (18) BIS

Contes et magie de et avec Jean Guillon et Le Baron.

Le Boteh est un motif décoratif originaire de Perse qui a été popularisé chez nous par les « Indiennes », ces tissus imprimés que l'on trouve en Provence. À l'instar de ce motif (le buisson de fleurs) qui a traversé les époques et les continents, Jean Guillon et Le Baron proposent des contes de sagesse orientale et provençale accompagnés de magie percutante.

Pour petits et grands.



POÉSIE À PLEINE VOIX

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 19H-19H30

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN (5)

MAZIN MAMOORY (IRAK)

Coordination : Marion Gianesini

POÉSIE DANS LES VOILES

LECTURE MUSICALE À QUAI, SUR UN VIEUX GRÉEMENT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAI DE LA CRIÉE • PLAN (39)

DANIEL LEUWERS (FRANCE), EMBAREK OUASSAT (MAROC), KHALED SENDYONI (ÉGYPTE)

Nada Almahdi, VOIX

Présentation : Marianne Catzaras

LECTURE EN BARQUE

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

DURÉE : 19H-20H30

LIEU : DÉPART DES BARQUES QUAI DE LA RÉSISTANCE (AU PIED DU CAFÉ LE TABARY'S) • PLAN (41)

En collaboration avec l'association Cettarame.

MUSTAPHA BENFODIL (ALGÉRIE), CLAUDIO POZZANI (ITALIE), PATRICIO SANCHEZ (CHILI / FRANCE), FRANK SMITH (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

SPECTACLE EN POCHE

BALI NAÏT... À SÈTE

CIE LA TROUPE MASQUÉE / COLLECTIF L'APPROCHE

SPECTACLE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE • PLAN (10)

Affranchis des rites balinais et chargés de spiritualité, les masques s'invitent, ou se font inviter, pour offrir un moment de poésie, de voyage au gré des textes de nombreux poètes de la Méditerranée invités par le Festival au cours des années passées. Le masque, au lieu de cacher, révèle. Il permet de se découvrir et s'offre à l'autre avec générosité. Car le masque est dans le vrai. Il regarde, découvre, vit les événements avec émotions et intensité. Ainsi le voyage des masques, de Bali à la France, de la France à un ailleurs, comme symbole de véhicule des cultures, des coutumes et des traditions, cherche à questionner les frontières, à regarder l'humanité et à susciter le désir de la connaissance de l'autre. Les masques sont figés, fixés, gravés dans le bois pour nous rappeler que nous nous transformons. À la rencontre de nous-mêmes on rencontre souvent l'inattendu.

SCÈNE OUVERTE AUX SÉTOIS MICHEL ET YVETTE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET ET TERRASSE DU BAR LE SOCIAL • PLAN (18)



Les chansons de Michel et Yvette nous livrent une version du rapport homme femme très loin des clichés. Ils sont le plus souvent drôles, parfois tendres, mais l'émotion est toujours au rendez-vous – enfin... si elle n'est pas là, elle va arriver...

Coordination : Jean-Pierre Louvel

CIE CACAHUÈTE

DJ PAUL ET MIX ARTHUR

CHAQUE SOIR UN PROGRAMME DIFFÉRENT DANS UNE GUINGUETTE DIFFÉRENTE

DURÉE : 20H-21H

LIEU : TERRASSE DU BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN (6)

Poètes du XX^e siècle en chansons. Aragon, Paul Fort / Brassens, Prévert / Greco, Aragon / Ferré, Cocteau / Mouloudji, Vian / Vian, René Guy Cadou / Hélène Martin, Queneau / Les frères Jacques, Lorca / Montero, Dimey / Magali Noël... Diffusion de poèmes discographiques. Le combat de deux DJ qui se répondent en « envoyant » des poésies.

HELMA CHANTE

JACQUES BREL

DURÉE : 20H-20H45

LIEU : GUINGUETTE ZEIT O ZATAR – LE PHILISTIN / ANGLE RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN (17)

Hélène chante, Maryse l'accompagne au piano ou à l'accordéon. Un rendez-vous quotidien avec la chanson française.

21H

LECTURE MUSICALE SUR LE PARVIS

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

DURÉE : 21H-22H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT. PLAN (9)

MARIANNE CATZARAS (FRANCE), FROSOULA KOLOSIATOU (CHYPRE), GAZMEND KRASNQI (ALBANIE)

Marie Di Iorio, GUITARE

Présentation : Michel Thion



SPECTACLE POÉTIQUE / CONCERT

ANA LAINS
 INVITE FERNANDO
 PEREIRA

PORTUCALIS

DURÉE : 21H

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
 (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 32



Grande voix portugaise alliant avec virtuosité fado et musique traditionnelle, Ana Lains compte dans son répertoire ses propres textes ainsi que ceux de nombreux poètes. En 2006, la sortie de son premier album, Sense, lui valut un succès immédiat et lui ouvrit une carrière internationale. Dans Portucalis, créé pour le Festival, elle invite le chanteur Fernando Pereira, autre grande voix portugaise, célèbre dans de nombreux pays pour ses qualités vocales hors du commun (qui lui permettent d'imiter les voix de nombreux chanteurs), à partager avec elle un concert exceptionnel.

22H

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE RAPIDE • PLAN 4

YASSER ABDEL-LATIF (ÉGYPTE)

Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS
 Présentation : Luc Vidal

INSOMNIE MUSICALE

DURÉE : 22H-23H

LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

Musique dans la nuit, dans la douceur...

Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE

23H

CONTES À LA BELLE ÉTOILE

LES MÉTAMORPHOSES

RACHID AKBAL

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET • PLAN 18

On peut lire bien entendu Ovide, mais on ne se lasse jamais de l'entendre.

Ces personnages mi-hommes, mi-dieux nous ressemblent dans ce que nous avons de plus beau et de plus terrible.

Trois épisodes où les spectateurs sont les partenaires du conteur.

Chaque soir un nouvel épisode.

Pour adultes et adolescents.

Coordination : Aurélie Debris

LECTURE À LA CHANDELLE

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 23H-24H

LIEU : PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN 24

SAPHO (FRANCE / MAROC)

Nada Almahdi, VOIX

Présentation : Michel Bernier

24H

MURMURES AMOUREUX

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

DURÉE : 24H-1H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS • PLAN 16

FRANÇOIS MONTMANEIX (FRANCE),

IBRAHIMA AMADOU NIANG

(FRANCOPHONIE, SÉNÉGAL)

Pascal Delalée, VIOLON

Présentation : Janine Gdalia

Un trou pour enfoncer la racine
 ouvrir les yeux, regarder le ciel
 dans la grotte de la falaise
 sur le bord de l'abîme
 un trou
 pour approcher du soleil
 sans tomber

Luis Mizon

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, FRANCE/CHILI)



10H

LECTURE ET CROISSANTS

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER,
EN TERRASSE

DURÉE : 10H-11H

LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN ⑥RONNY SOMECK (ISRAËL), XHEVAHIR
SPAHIU (ALBANIE), RITA TABORDA
DUARTE (PORTUGAL)

Présentation : Sabine Atlan

PETITE MUSIQUE DU MATIN

RENDEZ-VOUS MUSICAL
AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL

DURÉE : 10H-10H30

LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①Roula Safar, VOIX (MEZZO SOPRANO),
GUITARE, TAMBOURIN

Coordination : Sébastien Charles

TOUTES VOILES DEHORS

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER
LE LAISSE DIRE

DURÉE : 10H-13H

LIEU : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY • PLAN ④⑩En collaboration avec l'association Cap
au large. Tarif bateau 15€ (réservation
conseillée auprès du Bureau du Festival).

JEAN PONCET (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

ATELIER D'ÉCRITURE
FILOMER

JETEZ L'ENCRE !

ÉCRIVEZ LE VOYAGE

DURÉE : 10H-12H30

LIEU : ATELIER D'ARTISTE DE MARIE-CLAIRE
ESPOSITO, 136 GRANDE RUE HAUTE • PLAN ⑧

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Claude Muslin

10H30

VOIX EN SOLO

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 10H30-11H30

LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①MERCEDES ROFFÉ (MÉDITERRANÉE
D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE)

Présentation : Daniel Leuwers



SCÈNE LIBRE (SUR INSCRIPTION)

LECTURES LIBRES

DURÉE : 10H30-12H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN ②⑩

Inscriptions auprès du bureau du Festival.

Coordination : Marie Péroural

11H

APÉRITIF POÉTIQUE
ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES
(AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN ⑤LUIZ MIZON (MÉDITERRANÉE D'OUTRE
ATLANTIQUE, FRANCE/CHILI), MARKO
POGAČAR (CROATIE), SOAD
SALEM (LIBYE)

Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS

Présentation : Bruno Doucey

UN POÈTE
ET SON TRADUCTEUR

ÉCHANGE, LECTURE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER
HAUT • PLAN ⑨La traduction de la poésie et ses
interrogations.

UNE BARQUE POUR LESBOS

ÉDITIONS MOIRES, NOVEMBRE 2016

NOURI AL JARRAH (SYRIE)

Aymen Hacem, TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Mićević

POÉSIE EN VOIX
ET EN MUSIQUE

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN ③

VINCENT THOLOMÉ
(FRANCOPHONIE, BELGIQUE)

Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE

Présentation : Claudio Pozzani

POÉSIE EN LANGUE
DES SIGNES

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 11H-12H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN ②En collaboration avec les associations Arts
Résonances et Des'L.

Pour les publics sourds et tous les publics.

NUJOOM ALGHANEM (ÉMIRATS ARABES
UNIS), PASCAL BOULANGER (FRANCE)

Présentation : Elio Possoz

ATELIER SLAM

DU SON AU SENS

DURÉE : 11H-13H

LIEU : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①Travail sur la sonorité des mots, leur
éclatement sonore, leur sens, les scander,
les déclamer.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Chantal Enoch et les slameurs
de l'association Lâche les mots

11H30

LA CLEF DES CHANTS

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

ANA LAÍNS

DURÉE : 11H30-12H30

LIEU : BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU
D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND
CHARME • PLAN ③②Rencontre avec un artiste invité la veille en
concert.

Présentation : Isabelle Bourdais

*Je veux dire la douleur de ce qui est attendu
Et n'advient pas*

Abrar Saeid
(ARABIE SAOUDITE)

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

ÉDITER LA POÉSIE :
UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

DURÉE : 11H30-12H30
LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①

Revue Teste
Présentation : Michel Baglin

POÉSIE DE PLEIN FOUET

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 11H30-12H15
LIEU : RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) • PLAN ②9

SAMANTHA BARENDSON (FRANCE)
Abdesselam Khaloufi, VOIX, OUD
Présentation : Frank Smith

ATELIER DU CONTE

UN ATELIER POUR JOUER ET RACONTER

DURÉE : 11H30-12H30
LIEU : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN ①7

Métamorphosez-vous tous les matins.
Un bain de réjouissance assuré.

**Pour tous les âges, mais
particulièrement recommandé aux
adolescents.**

Inscription sur place. Accès gratuit.
Animation : Rachid Akbal



12H

POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

POÉSIE ET MUSIQUE :
UN DIALOGUE IMPROVISÉ

DURÉE : 12H-13H
LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN ⑦

MARIANNE CATZARAS (FRANCE),
DRAGAN JOVANOVIĆ
DANILOV (SERBIE), **GAZMEND**
KRASNIQI (ALBANIE), **MOHAMAD**
NASSER EDDIN (LIBAN)

Carlos Lopes, ACCORDÉON
Présentation : Viviane Ciampi



POÉSIE ET SAVEURS

POÉSIE ET DÉGUSTATION

DURÉE : 12H-13H
LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /
RUE GARENNE • PLAN ⑫

En collaboration avec l'association
Concerthau qui a organisé, en amont du
Festival, des ateliers autour des textes
du poète invité. Chaque jour, chacun
offre quelque chose au public : le poète
offre poésie, les participants à l'atelier des
saveurs culinaires spécialement préparées.

MONCEF MEZGHANI (TUNISIE)
Présentation : Sabine Atlan

LA POÉSIE, PAROLE DE PAIX

DÉBAT / LECTURE

DURÉE : 12H-13H
LIEU : IMPASSE BROUILLONNET • PLAN ⑮

La poésie dans une Méditerranée en proie
au déshébergement.

MICHEL CASSIR (FRANCE), **TAHER**
RIAD (JORDANIE), **GEBRAN SAAD** (SYRIE)
Présentation : Philippe Tancelin



APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE

DURÉE : 12H-13H
LIEU : TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES • PLAN ⑥

BRIGITTE BAUMIÉ (FRANCE),
LAMBERT SCHLECHTER
(FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG), **ANAT**
ZECHARIA (ISRAËL)

Paulo Loureiro, CLARINETTE
Présentation : Dominique Aussénac

15H

DE VOIX EN VOIX

DE JOUR EN JOUR SE SUCCÈDENT
TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

DURÉE : 15H-17H
LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN ①

JULIEN D'ABRIGEON (FRANCE),
MARIA JOÃO CANTINHO (PORTUGAL),
OULAYA DRISSI EL BOUZAI
D (MAROC), **GAZMEND KRASNIQI**
(ALBANIE), **FRANÇOIS MONTMANEIX**
(FRANCE), **IBRAHIMA AMADOU**
NIANG (FRANCOPHONIE, SÉNÉGAL),
BERNARD POZIER (FRANCOPHONIE,
QUÉBEC), **JACQUES REBOTIER** (FRANCE),
SAPHO (FRANCE / MAROC), **LULZIM**
TAFA (KOSOVO)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN
TRANSAT

DURÉE : 15H-16H
LIEU : JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE
POUPOU (IMPASSE CANILHAC) • PLAN ⑫2

DANICA VUKIĆEVIĆ (SERBIE)
Claudia Christiansen, VOIX, INSTRUMENTS DIVERS
Présentation : Michel Bernier



LA TÊTE DANS LES NUAGES

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES,
AUTOUR DU BASSIN, DANS DES HAMACS

DURÉE : 15H-16H
LIEU : JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
(PARC SIMONE VEIL) • PLAN ⑫3

MUSTAFA BENFODIL (ALGÉRIE),
MIRKO BOŽIC (BOSNIE-HÉRZÉGOVINE),
FRANCIS COMBES (FRANCE), **SALMA**
KHADRA JAYYOUSI (PALESTINE)
Présentation : Marianne Catzaras

ONDES POÉTIQUES

RENCONTRES RADIOPHONIQUES
EN PUBLIC

DURÉE : 15H-16H
LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES
(AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN ⑮5

RADIO PAYS D'HÉRAULT

AURÉLIA LASSAQUE (FRANCE / OCCITANIE),
MONCEF OUHAIBI (TUNISIE),
LAMBERT SCHLECHTER
(FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG)
Marie Di Iorio, GUITARE
Coordination : Isabelle Bourdais

**VOIX À VOIR**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 15H-16H**LIEU** : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9**MAZIN MAMOORY** (IRAK)

Présentation : Antoine Simon

**MUSIQUE ET POÉSIE
A CAPRICCIO**

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 15H-16H**LIEU** : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3**GEORGES DRANO** (FRANCE),
VÉNUS KHOURY-GHATA (LIBAN),
IOSSIF VENTURA (GRÈCE)**Nada Almahdi**, VOIX

Présentation : Aymen Hacen

**ATELIER D'EXPRESSION
POÉSIE / ARTS PLASTIQUES****DURÉE** : 15H-17H**LIEU** : TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Créer en s'emparant des voix de la poésie inscrites sur les calicots jalonnant la ville pendant le Festival.

Pour adultes et adolescents.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Jocelyne Bohbot

TOUTES VOILES DEHORSLECTURE EN MER À BORD DU VOILIER
*LE LAISSE DIRE***DURÉE** : 15H-18H**LIEU** : DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY • PLAN 40

En collaboration avec l'association Cap au large. Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

MÉRÉDITH LE DEZ (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

**ATELIER COMPTINES
ET HISTORIETTES****DURÉE** : 15H-15H45**LIEU** : ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE
ALSACE-LORRAINE • PLAN 28

Voyage et partage dans la poésie du répertoire enfantin : comptines, jeux de doigts et historiettes.

Pour les tout petits (jusqu'à 5 ans) et leurs parents.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

16H

**CONTES SOUS LA TENTE****SINDBAD****RACHID AKBAL****Abdesselam Khaloufi**, VOIX, OUD**DURÉE** : 16H-17H**LIEU** : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 33

Trois épisodes pour vivre les sept voyages du plus grand marin de la littérature. Des aventures où on découvre tous les visages du héros. Du suspens, du fantastique, de l'horreur et de l'humour.

Chaque jour un nouvel épisode.

Pour petits et grands.

Coordination : Chantal Taillefer

UN POÈTE, UN LIVRELECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN
RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ**DURÉE** : 16H-17H**LIEU** : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN 11**CES LANGUES QUE NOUS
NE PARLONS PAS**
ÉDITIONS L'HARMATTAN,
NOVEMBRE 2016**MICHEL CASSIR** (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal

**SOUS UN MÊME CIEL**

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 16H-17H**LIEU** : JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC,
RÉSIDENCE HABITAT JEUNES • PLAN 14

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

ILES DE LA MÉDITERRANÉE**FROSOULA KOLOSIATOU** (CHYPRE),
MARLÈNE SALIBA (MALTE)

Présentation : Patricio Sanchez

**PEINTRES ET PLASTICIENS :
POÉSIES PLURIELLES****DURÉE** : 16H-17H**LIEU** : RUE VILLARET-JOYEUSE • PLAN 17

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Marie-Claire Esposito

Présentation : Kristell Loquet

**POÉSIE HORS CHAMPS**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 16H-17H**LIEU** : CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN 8

Lecture / Performance et discussion.

PATRICK QUILLIER (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

LECTURE EN ÉCHODEUX POÈTES DIALOGUENT À TRAVERS
LEURS TEXTES**DURÉE** : 16H-17H**LIEU** : RUE JEANNE D'ARC • PLAN 7

Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre.

HUBERT HADDAD (FRANCE), **JEAN
PORTANTE** (FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG)

Présentation : Claudio Pozzani

*ce qui les a rapprochés encore une fois
est la conscience d'une même inquiétude :
maintenant et toujours et quel qu'en soit le prix,
Tout, sauf se tromper.*

Alex Susanna
(ESPAGNE)

LE CERCLE DES POÈTES TRADUCTEURS

LES POÈTES TRADUISENT LA POÉSIE ET EN DÉBATTENT

DURÉE : 16H-17H

LIEU : IMPASSE BROUILLONNET • PLAN 15

MILO DE ANGELIS (ITALIE),
ÖZDEMİR INCE (TURQUIE),
VÉNUS KHOURY-GHATA (LIBAN)

Animation : Catherine Farhi

MÉDITERRANÉE DES DEUX RIVES

POÉSIE, MUSIQUE, PERFORMANCE DANS LE PATIO

DURÉE : 16H-17H

LIEU : PATIO DE LA MÉDIATHÈQUE, BOULEVARD DANIELÉ CASANOVA • PLAN 31

PASCAL BOULANGER (FRANCE),
FADWA SOULEIMANE (SYRIE)

Pascal Delalée, VIOLON

Coordination : Marcos Caramés

17H

PLEINS FEUX SUR

ÖZDEMİR INCE (TURQUIE)

LECTURE / DISCUSSION AVEC UNE GRANDE VOIX DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS • PLAN 16

Présentation : Catherine Pont-Humbert

D'UNE RIVE À L'AUTRE

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE • PLAN 3

ÉGYPTE/MACÉDOINE

YASSER ABDEL-LATIF (ÉGYPTE),
KHALED SENDYONI (ÉGYPTE),
FILIP KLETNIKOV (MACÉDOINE)

Présentation : Janine Gdalia



POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT • PLAN 9

Rencontre d'un poète avec les enfants.

JEAN-MICHEL ESPITALLIER (FRANCE)

Animation : Nicole Drano-Stamberg

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 17H-18H

LIEU : PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

ALICIA MARTINEZ (ESPAGNE)

Éditions Al Manar

Présentation : Enan Burgos

VOIX CROISÉES

LECTURE EN MUSIQUE

DURÉE : 17H-18H

LIEU : IMPASSE DES PROVINCIALES • PLAN 20

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

ACHOUR FENNI (ALGÉRIE),
MOHAMMED JABER (IRAK),
PAVLÍNA PAMPOÚDI (GRÈCE),
PHILIPPE TANCELIN (FRANCE)

Paulo Loureiro, CLARINETTE

Coordination : Tino Di Martino

POÈTE ET PLASTICIEN D'OC

DURÉE : 17H-18H

LIEU : JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE • PLAN 12

JAUMES PRIVAT (FRANCE / OCCITANIE)

Présentation : Dominique Aussénac



ATELIER DU CONTE POUR PETITS ET GRANDS

UN ATELIER POUR ÉCOUTER, IMAGINER ET RACONTER DES HISTOIRES

DURÉE : 17H-18H

LIEU : TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) • PLAN 33

Et si le vent, la mer, les coquillages, les arbres avaient des histoires à nous raconter ? **À partir de 5 ans.**

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Clélia Tavoillot

ATELIER D'ÉCRITURE PROSE POÉTIQUE

DURÉE : 17H-19H

LIEU : TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) • PLAN 1

Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires. Travailler la langue commune et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique. D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

Inscription sur place. Accès gratuit.

Animation : Florentine Rey

17H30

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 17H30-18H

LIEU : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) • PLAN 29

CLAUDE BER (FRANCE)

Présentation : Viviane Ciampi

*Je descends vers la ville vers la liberté
Je passe la frontière
Je deviens roumaine / hongroise / bulgare
Méconnaissable
L'artiste libre.*

Danica Vukićević
(SERBIE)

18H

POÈTE EN SON PAYS

LECTURE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE • PLAN (25)

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

CÔTE D'IVOIRE

TANELLA BONI (FRANCOPHONIE, CÔTE D'IVOIRE)

Présentation : Jean Poncet

JOUTES POÉTIQUES

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES (AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN (5)

JACQUES DEMARCQ (FRANCE),
JOSEPH ISSAOUI (LIBAN),
LIONEL RAY (FRANCE)

Présentation : Catherine Farhi



LES LIVRES D'ARTISTES : UN DIALOGUE POÈTE / ARTISTE / ÉDITEUR

LIVRES D'ARTISTE FEUILLETÉS EN VIDÉO, EN PRÉSENCE DU POÈTE, DE L'ARTISTE ET DE L'ÉDITEUR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : RUE JEANNE D'ARC • PLAN (7)

LUMIGNONS

SAMANTHA BARENDSON (FRANCE)

ANDRÉ JOLIVET, PLASTICIEN

ÉD. VOLTIGE, 2016

Présentation : Micheline Simon

POÈTES, PÊCHEURS, JOUEURS
ET GENS DE LA MER

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

DURÉE : 18H-19H

LIEU : TERRASSE PANORAMIQUE,
7 RUE CARON • PLAN (19)

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et la parole des poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée.

PAUL DE BRANCION (FRANCE)

Beatrice Jourde, PRÉSIDENTE DE L'ENTREPRISE DELOM
PORTUAIRE, ARMATEUR

Présentation : Georges Drano

LECTURE PANORAMIQUE

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET
DU MONT SAINT-CLAIR

DURÉE : 18H-19H

LIEU : PANORAMIQUE SAINT-CLAIR • PLAN (34)
(NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H30
ROND-POINT DU MÔLE • PLAN (44))

JEAN-LOUIS CLARAC (FRANCE),
ANNE KAWALA (FRANCE), ABRAR
SAEID (ARABIE SAOUDITE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES
PAR LES ÉDITEURS

DURÉE : 18H-19H30

LIEU : PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) • PLAN (1)

Éditions Bruno Doucey

Recueil 136

Les Éditions Bruno Doucey ont aujourd'hui 7 ans. Pour fêter leur entrée dans l'âge de raison, elles publient le livre le plus déraisonnable qui soit : une anthologie qui ne compte qu'un seul court poème en français traduit en 136 langues. Un tour du monde en poésie, en somme !

Avec Bruno Doucey et Georges-Marie Lory

Coordination : Sébastien Charles

HOMMAGE SOUS LE KIOSQUE

DURÉE : 18H-19H

LIEU : KIOSQUE PLACE ARISTIDE
BRIAND • PLAN (30)

HOMMAGE À JACQUES PRÉVERT

Julien Guill, COMÉDIEN,
Olivia Nicosia, COMÉDIEN,
Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE
Présentation : Murielle Szac

19H



LECTURE ET SIGNES

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY • PLAN (21)

En collaboration avec l'association Arts
Résonances.

Pour les publics sourds et tous les publics.

MILO DE ANGELIS (ITALIE)

Présentation : Brigitte Baumié /
Agnès Millet

LECTURE CHEZ PAUL VALÉRY

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

DURÉE : 19H-20H

LIEU : COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY • PLAN (23)

SALEH AL'AMRI (OMAN), MARIO
BOJÓRQUEZ (MÉDITERRANÉE D'OUTRE
ATLANTIQUE, MEXIQUE), JANINE GDALIA
(FRANCE), BEĆIR VUKOVIĆ (MONTENEGRO)

Marie Di Iorio, GUITARE

Présentation : Daniel Leuwers



CORRESPONDANCES

LECTURE / DÉBAT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE • PLAN (11)

Quel même élan nourrit des poésies très
différentes ?

JEAN-MICHEL ESPITALIER (FRANCE),
GENEVIÈVE RAPHANEL (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



CONTES

LE THÉÂTRE VOLANT DE
JEAN GUILLOIN

HISTOIRES DE PROVENÇAUX

DURÉE : 19H-20H

LIEU : PLACE DES HERBETTES • PLAN (18) BIS

Textes traditionnels. « Parmi les textes
qui ont habité mon enfance, j'ai choisi la
Tarasque, le Drac, Jehan de l'Ours et une
farce paysanne pleine d'humour et de
fraîcheur. Un univers orné de locutions
provençales qui surgissent dans les récits :
des bouquets de sonorités dont le sens
mérite un détour.

La parole provençale est faite de lumière et
ses héros parviennent toujours à retrouver
la joie, parfois avec un sourire du destin,
sans jamais manquer de dignité ».

Pour petits et grands.



POÉSIE À PLEINE VOIX

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

DURÉE : 19H-19H30

LIEU : RUE DES TROIS JOURNÉES
(AU PIED DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS) • PLAN (5)

NATYOT (FRANCE)

Coordination : Marion Gianesini

POÉSIE DANS LES VOILES

LECTURE MUSICALE À QUAI,
SUR UN VIEUX GRÉEMENT

DURÉE : 19H-20H

LIEU : VIEUX GRÉEMENT *LE JUSQU'AU BOUT*,
QUAI DE LA CRIÉE • PLAN (39)

ENAN BURGOS (COLOMBIE),
TARIK HAMDAN (PALESTINE),
HASSAN SAFDARI (IRAN)

Roula Safar, VOIX (MEZZO SOPRANO),
GUITARE, TAMBOURIN

Présentation : Marianne Catzaras

LECTURE EN BARQUE

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL
ROYAL

DURÉE : 19H-20H30

LIEU : DÉPART DES BARQUES QUAI
DE LA RÉSISTANCE (AU PIED DU CAFÉ
LE TABARY'S) • PLAN (41)

En collaboration avec l'association
Cettarame.

NOURI AL JARRAH (SYRIE),
MICHEL BAGLIN (FRANCE),
LAURENT GRISON (FRANCE)
EMBAREK OUASSAT (MAROC)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



*Il y a tant de choses que nous ne savions pas
Il aurait suffi d'écouter en soi
Le dialogue de l'aube et des voix.*

Lionel Ray
(FRANCE)

20H

**SCÈNE OUVERTE
AUX SÉTOIS
TONY TRUANT**

DURÉE : 20H-21H

LIEU : PLACE DE L'HOSPITALET ET TERRASSE
DU BAR LE SOCIAL • PLAN (18)



En 1989, Antoine Masy-Périer débute en solo sous le nom de Tony Truant. C'était la première étape du parcours fécond d'un artiste qui, au fil de plusieurs albums (le 6^e, *Mélange*, est sorti en 2011), demeure un brigand du rock français qui n'a pas dit son dernier mot.
Coordination : Jean-Pierre Louvel



21h

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
(PARC SIMONE VEIL) • PLAN (32)

**SPECTACLE DE CLÔTURE
POÉSIE EN FÊTE**

1^{ÈRE} PARTIE

Poésie, avant de se dire au-revoir.

2^{ÈME} PARTIE

En musique et en voix, pour se dire au-revoir dans la fête...
Avec la participation des poètes, des conteurs, des musiciens et des comédiens du Festival.

ACCÈS GRATUIT

LES POÈTES

LES QUATRE MÉDITERRANÉE

ALBANIE



Mimoza Ahmeti

Née en 1963, elle est docteure en psychothérapie et diplômée d'un MBA. Elle vit aujourd'hui à Tirana en tant que professeur associé de sociologie du droit et d'écriture. Elle a été auparavant journaliste et éditrice. Elle a publié *Ça va Albanie*, éd. La Promenade, en 1998, *Persone Belle* en 1997, et un recueil de poésie en 2002 intitulé *Poèmes*. Elle fut la lauréate du premier prix du festival international de poésie de San Remo en 1998.



Gazmend Krasniqi

Historien, essayiste, anthropologue, il vit aujourd'hui à Tirana. Il a publié *At the Crossroads of Love*; *Skodrinon*; *Poems*; *The (un)promised land*; *The notebook of poems*; *Experimental Anthology*; *Anthology of Albanian poetry*. Il a écrit également en prose de plusieurs ouvrages. Traducteur de nombreuses œuvres poétiques pour des médias anglo-américains, albanais, italiens...



Xhevahir Spahiu

Né en 1945 en Albanie, il a étudié la littérature albanaise à l'université de Tirana. Il est devenu poète, journaliste, traducteur, éditeur. En 1993, il devient secrétaire de l'association des artistes et écrivains albanais et depuis 2008, membre de l'Académie des sciences. Il a publié une douzaine de recueils de poésie, sept recueils de poésie pour enfants, des traductions, des essais littéraires... Il a été traduit dans plus de vingt langues et est le lauréat de nombreux prix nationaux et internationaux. En 2005, le président albanais l'a honoré du titre de « Grand Maître ».

ALGÉRIE



Mustapha Benfodil

Né en 1968 à Relizane (Algérie), Mustapha Benfodil est poète, romancier et dramaturge. Il a publié : *Zarta, Le Déserteur*, éd. Barzakh en 2000, *Les Bavardages du Seul*, éd. Barzakh en 2003 ou encore *Archéologie du chaos* [amoureux], éd. Barzakh en 2007 ; Al Dante, 2012).



Achour Fenni

Poète, traducteur, il est depuis 1989 enseignant chercheur à la Faculté des sciences de l'information et de la communication (FSIC), Université d'Alger3 et collabore avec l'Institut Arabe Supérieur de Traduction (ISAT) à Alger. Il anime des ateliers d'écriture et de traduction et participe depuis 1993 à de nombreux festivals littéraires et poétiques. Il a publié en 1994 *Fleur de tous les temps*, en 2003 *Un homme de poussière*, en 2004 *Un printemps précoce*, en 2007 *Entre deux absences* et *J'en parle enfin* en 2013. Il a également publié en langue française *Fleur de la vie* en 2002, et *Noces d'eau* en 2005.

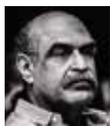
ARABIE SAOUDITE



Abrar Saeid

Née en 1984 à Damman City, Arabie Saoudite, Abrar Saeid vit aujourd'hui à Qatif, port proche de Bahrein. En décembre 2016, elle a remporté le second prix du Prix pour un premier livre de la Maison de la poésie avec son recueil *My hand shall not talk* (Ma main ne parlera pas).

BAHREIN



Qassim Haddad

Né à Bahrein en 1948, il est co-fondateur de l'association des écrivains de Bahrein, éditeur du magazine *Kalimat* depuis sa création en 1987, co-fondateur du théâtre *Awal* en 1970 et a créé le site *jehat.com* de poésie arabe. Il a été récompensé de nombreuses fois, notamment par le Sultan Al Owais en 2002, par l'académie allemande pour des échanges culturels en 2008, par l'académie Schloss Solitude de Stuttgart en 2012, pour la traduction de ses poèmes en 2011 au Caire. Il a publié plus de 24 recueils de poésie et de prose.

BOSNIE HERZÉGOVINE



Mirko Božić

Né en Bosnie Herzégovine en 1982, il a été diplômé de l'Université de Mostar avec une thèse sur Guillaume Apollinaire. Traduit en allemand, anglais, albanais, polonais, espagnol, slovaque et slovène, ses travaux font parti du patrimoine bosniaque, serbe et du monténégro. Ses œuvres ont été publiés dans de nombreux magazines. Il participe à de nombreux festivals littéraires. En 2015, il crée Poligon, un festival littéraire à Mostra. Outre ses talents de poète il est également comédien et éditorialiste. Il a remporté le prix de poésie national croate en 2012 et le CEI Literary Fellowship en 2014. Il a publié *White nights*, éd. Obzor Medjugorje en 2004, *Sailing through the storm*, éd. Drustvo Hrvatskih književnika Herceg Bosne en 2012, *Stains On Her Hands*, éd. Matica Hrvatska Karlovac en 2012, *Mostar- Behind the Scenes*, éd. Hrvatski dom Herceg Stjepan Kosača en 2017.

CHYPRE



Frosoula Kolosiatou

Née à Chypre en 1954, elle poursuit des études en littérature anglaise à l'Université d'Athènes. Elle a écrit huit recueils de poésie : *L'époque d'occupation*, Diogenes (1979); *Compartement*, Gnose (1981); *Âge*, Omprela (1995); *Comme si cela s'était passé*, Omprela (2002); *Quand les flamands s'en vont*, Gabrielaides (2005); *À travers les hublots anciens*, Gabrielaides (2008); *Demi-obscure*, Gabrielaides (2010) et *Collocation obscure*. Pour le recueil *Compartement* elle a reçu le prix national du jeune écrivain de Chypre et pour le recueil *Quand les flamands partent* elle a reçu le prix national de poésie de Chypre. Ses poèmes sont traduits en plusieurs langues et publiés dans des magazines littéraires et anthologies de poésie.

CROATIE



Marko Pogačar

Marko Pogačar est né en 1984 en Yougoslavie. Neuf recueils de poésie, essais et prose sont parus à ce jour, pour lesquels il a reçu des prix internationaux et nationaux. En 2014, il a publié l'anthologie des jeunes croates lyriques. Il est éditeur de *Quorum*, magazine littéraire et de *Proletter*, web-magazine culturel et social. Ses poèmes sont traduits dans plus de trente langues.

ÉGYPTE



Yasser Abdel-Latif

Né au Caire en 1969, il vit depuis 2010 au Canada en tant que poète et écrivain. Il a publié deux recueils de poésie, un troisième paraîtra en 2016. Il a également écrit trois romans et traduit de nombreuses œuvres littéraires. Ses écrits ont été édités en allemand, anglais, espagnol, français et italien. Il a participé à de nombreux festivals en Allemagne, Colombie, Espagne, France, Hollande, Malte. Sa première nouvelle *Law of Inheritance* publié en 2002 a remporté le prix Sawiris jeune écrivain en 2005. En 2010, sa collection de nouvelles *Jonah in the Belly of the Whale*, publiée en 2011, remporta la même distinction en tant qu'auteur important.



Khaled Sendyoni

Né en 1966 à Sersena, dans le delta du Nil, Khaled Sendyoni est diplômé en géologie. Il vit actuellement en Arabie Saoudite où il travaille dans une société de construction.

A son actif, quatre recueils poétiques sont parus : *Mégapole* (1998), *Tigre souriant* (2008), *Le joueur* (2012) et *Le monde chante* (2014).

ÉMIRATS ARABES UNIS



Nujoom Alghanem

Née en 1962 à Dubai, elle vit et travaille comme réalisatrice et dialoguiste aux Emirats Arabes Unis. Elle a publié huit recueils de poésie et produit et réalisé douze films. Ses dernières publications : *Homes of Pomegranate Blossoms* en 2000 ; *No Describing What I Am In* en 2005 ; *Angels of Distant Longing* en 2008 ; *Heavy Night on the Night* en 2010 ; *I Fall into Myself* en 2012.

ESPAGNE



Alicia Martinez

Née à Burgos en 1973, elle a surtout vécu à Valence et Tolède. Elle a publié trois recueils de poèmes (*Coeurs de pomme*, éd. Coco 2011 ; *On ne regarde pas les collottes de la*

mort, éd. Celya 2015, et *A domicile, escargot, tu as ta tombe*, éd. Gato encerrado 2017, et une anthologie bilingue castillan-espagnol, *En des temps sans nom*, éd. Lastura 2016) ; ses poèmes ont été publiés dans de nombreuses anthologies en Espagne et en France ; elle a été traduite en français, portugais et arabe. Elle dirige le Festival de Poésie Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée, à Tolède depuis 2013, et participe à des associations culturelles comme Raconte-moi Tolède, Abattoir LAB ou Le Doré. Elle a collaboré avec des musiciens comme La Vieille du Monde, Ferdy Jaque ou Séverine Beata et a édité récemment son premier travail discographique avec Ferdy Jaque sous le titre *En des temps sans nom*, également mis en scène dans un spectacle cru de spoken word, musique électronique et heavy metal.



Alex Susanna

Né à Barcelone en 1957, il a été directeur des éditions Columna (1984-1999), directeur de la Fondation Caixa Catalunya à La Pedrera de Barcelone (2004-2011) direc-

teur de l'Institut Ramon Llull (le consortium du Gouvernement de la Catalogne pour la projection internationale de la langue et culture catalanes, 2011-2016) et actuellement directeur de l'Agence Catalane du Patrimoine Culturel. Poète, critique d'art et commissaire d'expositions - parmi lesquelles plusieurs de Maillol, Toddó et Enkaoua -, il a publié plusieurs recueils de poésie dont certains ont été traduits en français : *Palais d'hiver in Carnet vénitien* (éd. Mare Nostrum, 1993), *Principe du froid* (éd. Les Cahiers de Royaumont, Créaphis, 1998), *Les Cernes du temps* (éd. fédérop, 1999), *Inutile poésie* (éd. fédérop, 2001) et *Angles Morts* (éd. fédérop, 2008). Il a traduit *Le con d'Irène* de Louis Aragon, *Monsieur Teste* de Paul Valéry, *Calligrammes* d'Apollinaire, et les *Four Quartets* de T.S. Eliot. En 1984, il a fondé le Festival international de Poésie de Barcelone,

qu'il a dirigé jusqu'en 2000. Son œuvre a été traduite en de nombreuses langues. Il est membre de l'Académie européenne de Poésie et en 2008 a été nommé Chevalier des Arts et des Lettres.

FRANCE



Marie-Claire Bancquart

Vit à Paris, professeur émérite de littérature française contemporaine à la Sorbonne, auteur d'essais et d'articles sur les prosateurs français du

XIX^e siècle, et sur les poètes, depuis les surréalistes jusqu'aux contemporains. Sa poésie, publiée depuis 1966, a reçu les prix Max Jacob, Supervielle, le grand prix de poésie de la ville de Lyon, le grand prix d'automne de la Société des gens de Lettres, et le prix Robert Ganzo en 2012. Une anthologie préfacée des 23 recueils publiés par elle depuis 1969 est paru en 2002 aux éditions Obsidiane/ Le Temps qu'il fait, sous le titre de *Rituel d'emportement*. Depuis, elle a publié dix autres recueils dont, tout récemment, *Figures de la terre*, éd. Phi, 2017. Elle fait partie des jurys des prix Apollinaire, Ivan Goll, Max-Pol Fouchet. De nombreuses lectures en France et à l'étranger (Angleterre, Allemagne, Belgique, Canada, Chili, Espagne, Etats-Unis, Irlande, Israël, Luxembourg, Maroc, Mexique, Pologne, Québec). Un colloque sur sa poésie a eu lieu à Cerisy-la-Salle en 2011 ; il a été publié en 2013 aux éditions Peter Lang, sous le titre *Dans le feuilletage de la terre*.



Paul de Brancion

Auteur de nombreux recueils de poésie parmi lesquels : *Le Château des Étoiles*, éd. Phébus (réédition 2016), *Vent contraire*, éd. Dumerchez, 2003, *Le Marche de l'Oubli*, éd. Lanskine/Academia di i Vagabondi, 2006, *Tu-Rare*, éd. Lanskine, 2008, *Temps Mort*, éd. Lanskine 2010, *Ma Mort est morte*, poésie en prose, éd. Bruno Doucey, 2011, *Qui s'oppose à l'Angkor est un cadavre*, éd. Lanskine, 2013 (Prix de poésie contemporaine Poés'Yvelines 2014), *Concessions chinoises*, éd. Lanskine, 2016, *Rupture d'équilibre*, éd. La passe du vent, 2017 et *L'Ogre du Vaterland*, éd. Bruno Doucey, 2017. Il s'implique régulièrement dans des projets artistiques trans-

versaux notamment avec des compositeurs de musique contemporaine. Il vit et travaille entre Paris, la Corse et Nantes, où il organise et anime les Rendez-Vous du Bois Chevalier, rencontres annuelles consacrées à la littérature, aux sciences et à la poésie. Fondateur et rédacteur en chef de la revue *Sarrazine* et président de l'Union des poètes & Cie, il est, depuis 2015, le représentant en France du World Poetry Movement (WPM) regroupant plus de 2 000 poètes dans le monde. Il est régulièrement invité dans des festivals.



Pascal Boulanger

Né en 1957, bibliothécaire en banlieue parisienne, il est poète et critique littéraire et participe à des revues littéraires comme *Artpress*, *La*

Nouvelle Quinzaine Littéraire, *Nunc* et *Poezibao*. Il est l'auteur de recueils poétiques et d'essais, parmi lesquels : *Le Corps certain*, éd. Comp'Act en 2001, *L'émotion l'émote*, éd. Tarabuste en 2003, *Jongleur*, éd. Comp'Act en 2005, *Jamais ne dors*, éd. Corridor bleu en 2008, *Un ciel ouvert en toute saison*, éd. Corridor bleu en 2010, *Dans les fleurs du souci*, éd. du Petit flou en 2014, *Corfiteor : carnets 2013-2014*, éd. Titul en 2015 et *Guerre perdue*, éd. Passage d'encre en 2016. Il a publié quatre livres aux éditions de Corlevour : *Le lierre la foudre*, *Au Commencement des douleurs*, et un livre d'entretien avec Jacques Henric : *Faire la vie et Mourir ne me suffit pas*.



Michel Cassir

Scientifique, poète, directeur de la collection de poésie « Levée d'Ancre » aux Éditions L'Harmattan depuis 2001, il a publié une vingtaine d'ouvrages littéraires, dont l'un a

été traduit en espagnol au Mexique. Une anthologie de ses poèmes est parue en Turquie. Né en 1952 en Égypte, il passe sa jeunesse au Liban, suit des études supérieures en France et par la suite enseigne à l'Université Nationale Autonome de Mexico pendant neuf ans. Il vit à Paris depuis plus de trente ans. Il a été publié dans des anthologies et revues poétiques en France, Liban, Mexique, Algérie, Italie, Turquie, Roumanie, Royaume-Uni et Islande. Il a obtenu le Prix littéraire « Le jasmin d'Argent » en 2008 pour l'ensemble de son œuvre poétique. Ses deux derniers recueils publiés sont : *La fête prenant de vitesse l'obscur*, éd. L'Harmattan en 2014 ; *Ces langues que nous ne parlons pas*, éd. L'Harmattan en 2016.



Jean-Louis Clarac

Né en 1951 à Limoux, il a fait des études de psychologie et de philosophie à Toulouse, et vit aujourd'hui à Aurillac. Il est membre de l'Association La Porte des poètes, créée en

1985 et orientée vers la promotion des écritures latino-américaines, membre du comité de rédaction de la revue-édition *Encres Vives*. Il participe fréquemment à des rencontres et des festivals. Il a publié plus d'une vingtaine de recueils depuis 1978 dont *Le vacarme du monde* (2011), éd. de l'Atlantique ; *Vibrations en partage, les moments poétiques 2006-2013* (2014), La Porte des Poètes-Théâtre d'Aurillac ; *Visages* (2014), éd. Le Frau. Il a obtenu le Prix Troubadours pour Passages au jardin édité par les Cahiers de Poésie Verte-Friches en 2010 et le Grand Prix de la Ville de Béziers en 2011 pour *Vers les confins* édité par Encre et Lumière en 2012. Il est présent dans plusieurs anthologies et est à l'origine des Moments Poétiques d'Aurillac, au théâtre de la ville, depuis 2006.



Francis Combes

Né en 1953, en Lozère, il vit dans la région parisienne. Diplômé de Sciences Po Paris, il a aussi fait des études de Langues orientales (russe, chinois, hongrois). Il a été édi-

teur pendant une trentaine d'années (d'abord aux éditions Messidor, puis au Temps des Cerises dont il a été l'un des fondateurs). Comme poète, il a publié dix-sept recueils. Il a aussi publié deux romans, des anthologies, un livre d'entretiens avec le philosophe Henri Lefebvre et traduit en français Heine, Brecht, Maïakovski, Attila Jozsef ou le troubadour Peire Vidal... Lui-même a été traduit en huit langues. Ses deux derniers titres sont parus en septembre 2016 : *Le français en liberté*, avec Patricia Latour (éd. Le Temps des Cerises) et *La Poétique du bonheur*, (éd. Delga). Il participe à de nombreux festivals de poésie dans le monde. Pendant quinze ans, il s'est occupé de la campagne d'affichage des poèmes dans le métro parisien qu'il avait proposée à la direction de la RATP. Aujourd'hui, il dirige la Biennale internationale des poètes en Val-de-Marne. Il donne aussi régulièrement des cours sur la poésie à Sciences Po Paris.



Michel Deguy

Poète, essayiste, philosophe, Michel Deguy dirige, aux éditions Belin, la revue Po&sie qu'il crée en 1977. Professeur émérite de l'Université de Paris VIII, il a présidé le Collège

International de Philosophie de 1989 à 1992 et la Maison des écrivains de 1992 à 1998. Grand prix national de poésie en 1998, il est également lauréat du Grand Prix de poésie de l'Académie Française en 2004. Traducteur de Heidegger et Paul Celan, il est l'auteur d'une importante œuvre poétique essentiellement publiée chez Gallimard. Parmi ses récentes publications figurent notamment les recueils *N'était le cœur*, éd. Galilée 2011, et *La Vie subite, Poèmes, Biographèmes, Théorèmes*, paru également chez Galilée en 2016.



Laurent Grison

Laurent Grison est poète, historien de l'art, essayiste et critique d'art. Il a publié une trentaine d'ouvrages. Passionné par le croisement des formes de création, il

travaille avec des musiciens, des peintres, des photographes et des comédiens. Dans le domaine littéraire, il a publié récemment les livres suivants : *L'Homme élémentaire*, éd. Color Gang en 2016 ; *Le Chien de Zola*, éd. Henry, en 2016 ; *Bruits*, éd. du Littéraire en 2016 avec le plasticien Y. Guillou ; *Angle vijf*, éd. Transignum en 2016 avec l'artiste W. Mihuleac ; *Prière sur le Mont Lozère*, éd. de la Margeride en 2016 avec le peintre R. Lobet ; *Anacoluthé*, éd. Apeiron en 2015 avec le photographe Nathan R. Grison ; *Sol strié*, éd. Tardigradéditions en 2015 avec la plasticienne A.-M. Jeanjean ; *La Langue de l'entrelacs et Vers l'hors-dans*, éd. Coco Têxède, 2015 avec l'artiste C. Têxède ; *Le Tombeau de Georges Perec*, éd. La Porte, 2015. Il a reçu le Grand Prix du Livre d'artiste de la Ville de Montpellier, en 2013, avec le plasticien Yvon Guillou, pour *Griffures de griffons*, éd. Souffles en 2013.



Hubert Haddad

Né à Tunis en 1947, Hubert Haddad vit à Paris. Écrivain, peintre et illustrateur, il a longtemps animé des ateliers d'écriture dans les écoles,

les hôpitaux et les prisons. À l'adolescence, il fonde la revue *Le Point d'être* dans la mouvance du surréalisme. À partir de *Un rêve de glace*, les romans et les recueils de nouvelles alternent avec les essais sur l'art ou la littérature, les pièces de théâtre et les recueils de poèmes. Parmi ses derniers recueils : *Oxyde de réduction*, poèmes, éd. Dumerchez, 2008, *Les Haikus du peintre d'éventail*, poèmes, éd. Zulma, 2013, *La Verseuse du matin*, prix Mallarmé 2014, éd. Dumerchez, *L'écrit et l'étrité*, dessins/poèmes éd. Nouvelles éditions Jean-Michel Place, 2016. Il reçoit en 2013 le Grand Prix de la SGDL pour l'ensemble de l'œuvre. En février 2016, paraît le numéro d'ouverture d'*Apulée*, revue de littérature et de réflexion internationale tournée vers le Maghreb, l'Afrique et la Méditerranée, aux éditions Zulma dont il est l'initiateur. Paru en février 2017, le numéro 2 rassemble une centaine de contributeurs autour du thème « De l'imaginaire et des pouvoirs ».



Mérédith Le Dez

Poète et écrivain, née en 1973, elle vit en Bretagne. Professeuse de Lettres modernes, elle quitte l'Éducation Nationale et fonde les éditions MLD (2007-2013). Les éditions

Folle Avoine accueillent parallèlement ses écrits. Elle rejoint l'association des Escales de Binic, Festival de Littératures vagabondes, en 2014, après une invitation en Haïti, au Festival de Poésie de Jérémie. Elle est aussi co-fondatrice de l'association Un jour un poète. Elle a reçu le prix Yvan-Goll 2015 pour *Journal d'une guerre* (Folle Avoine, 2013). Invitée en résidence de janvier à avril 2016 par les Itinéraires Poétiques de Saint-Quentin-en-Yvelines (78), elle a dernièrement publié : *Baltique, roman fantôme*, éd. Le bruit des autres en 2015 ; *Quatre chevaux de hasard*, éd. Folle Avoine en 2015, *Chanson de l'air tremblant*, éd. La Lune bleue en 2016 ; *Cavalier seul*, éd. Mazette en 2016, a reçu le prix Vénus-Khoury-Ghata 2017 ; *Paupières closes*, éd. Mazette en 2017.



Michel Ménaché

Né à Lyon en 1941, il est poète, chroniqueur, animateur d'ateliers d'écriture et auteur de poèmes-objets. Il fonde en 1973 le collectif de poètes et plasticiens « Arpo

12 » qu'il anime jusqu'en 1985, et les collectif

et revue « Impulsions » en 1977. Professeur de lettres jusqu'en 2001, membre du Prix étudiant de la jeune poésie sous la présidence d'Eugène Guillevic, il a été publié dans de nombreuses revues : Europe, Hippocampe, Cahier Critique de Poésie, Lieux d'être, Coup de Soleil... Au carrefour de la poésie et des arts plastiques (poèmes-affiches, collages), son œuvre est marquée par une importante collaboration avec les artistes contemporains (plus d'une cinquantaine de livres d'artistes où sa poésie croise la peinture, le dessin, la photographie, les encres, la gravure sur bois...).



François Montmaneix

Né à Lyon en 1938, François Montmaneix a été pendant de nombreuses années l'un des acteurs importants de la vie

culturelle lyonnaise, en dirigeant l'Auditorium Maurice Ravel à l'intérieur duquel il créa l'Artrium, galerie d'expositions, et le Rectangle, Centre d'Art, place Bellecour. Membre fondateur du Prix Roger Kowalski, Prix de Poésie de la ville de Lyon créé en 1984, François Montmaneix est Vice-Président de l'Académie Mallarmé. Il a également exercé d'importantes fonctions dans l'industrie et la culture. *Visage de l'eau*, prix RTL / Vivants, prix Rhône-Alpes de littérature aux éd. Le Cherche Midi, *Les Rôles invisibles*, prix Guillaume Apollinaire, éd. Le Cherche Midi, et *L'Abîme horizontal*, prix Alain Bosquet, éd. La Différence, *Laisser verdurer*, Le Castor Astral, Prix Théophile-Gautier 2013 de l'Académie française, font partie de ses publications saluées par un prix. Ses dernières parutions : *Saisons profondes*, éd. La rumeur libre, 2015 ; Œuvres poétiques, tomes 1 et 2, éd. La rumeur libre, 2015



Geneviève Raphanel

Résidant à Lyon où elle travaille, elle écrit poèmes, nouvelles, récits, pièces de théâtre et donne des lectures.

Ses recueils de poésie sont publiés aux éditions Rougerie : *L'Autre Présence* en 2011 et *Le Temps d'ici et de là-bas* en 2016 et également *Chambre de feuilles*, *Le Dé Bleu* en 2001, *De la mort et de l'azur*, éd. L'Arbre à Paroles, Belgique, en 1991. Ses nouvelles et poèmes sont également publiés dans des revues comme *Arpa*, *L'Arbre à paroles*, *Voix d'Encre*, *Lieux d'Être*, *Verso*, *Encre Vagabonde*.



Lionel Ray

Robert Lorho, né en 1935, est agrégé de lettres modernes, professeur honoraire de chaire supérieure. Il a d'abord publié sous ce nom et obtenu le prix Guillaume Apollinaire en 1965. Il prend le pseudonyme de Lionel Ray en 1970 à l'occasion de la parution de ses nouveaux poèmes présentés par Aragon dans son journal *Les Lettres françaises*. La plupart de ses livres de poésie ont été publiés par les éditions Gallimard. Ses derniers titres, en collection « blanche » : *Souvenirs de la Maison du Temps* en 2017 ; *Entre nuit et soleil* en 2010. Également en poche, collection « Poésie/Gallimard » : *Comme un château défait* suivi de *Syllabes de sable* ; Aux éditions Henry-Les Écrits du Nord : *Lettres imaginaires* ; Aux éditions Al Manar-Alain Gorius : *De ciel et d'ombre*. Il a également écrit divers essais dont : *Arthur Rimbaud, Aragon* (éd. Seghers) ; *Le Procès de la vieille dame*, éloge de la poésie (éd. La Différence). Il a reçu de nombreux prix (Mallarmé, Artaud, Supervielle, Guillevic, Kowalski, Henri Mondor, Verlaine, Pierrette Michéoud, etc.) dont le Goncourt de poésie en 1995 et le Grand Prix de poésie de la Société des Gens de Lettres (printemps 2001) pour l'ensemble de son œuvre.



Marie Rouanet

Marie Rouanet est née en 1936 à Béziers et entre à l'École normale supérieure en juillet 1952. Elle commence par une carrière d'auteur-compositeur interprète de chansons en occitan (1971-1976), qu'elle interrompra en devenant déléguée au patrimoine à la mairie de Béziers. Ethnologue, historienne, conteuse, chroniqueuse et réalisatrice de films documentaires, elle est surtout réputée comme femme de lettres, avec une quarantaine de publications : poésie, romans, essais, chroniques. Elle a récemment publié *Murmures pour Jean Hugo* en 2013 (Albin Michel), *Les Dits du Paon* et *Abécédaire de l'Espérance* en 2014, ou encore *Mon rouge Rougier* en 2015.



Sapho

(FRANCE / MAROC)

Née à Marrakech, Sapho s'est d'abord fait connaître comme « chanteuse du monde », alliant rock et influences orientales. Également tournée vers la littérature, et plus particulièrement vers la poésie, elle prête sa voix à des auteurs qui lui tiennent à cœur. Poursuivant sa carrière musicale (son dernier disque, *Velours sous la terre*, paraît en 2011), elle publie de nombreux livres : poésie, romans, albums de dessins. Parmi les plus récents, on compte deux recueils de poésie, *Muleta* (Ed. La Différence, 2011), *Blanc* (Ed. Bruno Doucey, 2014) et *La Chambre turque*, roman paru en 2015 aux éditions Le Castor Astral. Marraine du Festival *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée*, elle lui fait l'amitié de sa présence chaque année.



Julien d'Abrigeon

POÈTE PERFORMEUR

Né en 1973, il est un des membres du collectif BoXoN depuis 1997. Il a créé le site T.A.P.I.N. en 1998 devenu tapin² en 2014, site sans texte dédié à la poésie hors du livre qui présente près de 200 poètes de plus de 35 pays à travers des vidéos, des sons... Il écrit principalement pour la lecture-action en public mais aussi pour l'écran ou le livre. Il lit seul ou avec BoXoN un peu partout en France et à l'étranger (Canada, Uruguay, Belgique, Suisse,...). Ses dernières parutions : *Pas Billy the Kid*, Al Dante en 2005 ; *Le Zaroff*, Laureli-Léo Scheer en 2009 ; *Microfilms*, Laureli-Léo Scheer en 2012 ; *fablab*, Contre-pied en 2016 ; *Sombre aux abords*, Quidam en 2016.



Samantha Barendson

POÈTE PERFORMEUR

Née en 1976 en Espagne, elle vit aujourd'hui à Lyon et travaille à l'École normale supérieure. Poète et romancière, elle aime surtout travailler avec d'autres artistes, peintres, illustrateurs, photographes, danseurs ou musiciens. Elle fait partie du collectif : Le syndicat

des poètes qui vont mourir un jour dont le principal objectif est de promouvoir la poésie pour tous et partout. Elle fait également partie du collectif « Le cercle de la maison close » qui propose des performances alliant poésie, musique et arts plastiques. Pour la période 2016-18, Samantha Barendson a été sélectionnée par le Printemps des Poètes pour partir en tournée dans plusieurs festivals européens dans le cadre du projet Versopolis.



Claude Ber

POÈTE PERFORMEUR

Née à Nice et vivant à Paris, Claude Ber a publié une vingtaine d'ouvrages (poésie, théâtre, livres d'artistes, essais), auxquels s'ajoutent anthologies et ouvrages collectifs. Derniers parus en poésie : *Il y a des choses que non*, éd. Bruno Doucey, *Paysages de cerveau*, photographies Adrienne Arth, éd. Fidel Anthelme, *Les Pourpres*, peintures Anne Slacik, éd. AEncrages, *Franchir*, peintures Robert Lobet, éd. de la Margeride, *Ecorces*, gravures Judith Rotchild, éd. Verdigris. *Épître Langue Louve*, éd. de l'Amandier. Parmi les anthologies et ouvrages collectifs : *La poésie comme espace méditatif*, éd. Garnier, *L'insurrection poétique*, *Les mains fertiles 50 poètes en langue des signes*, éd. Bruno Doucey. Traduite en plusieurs langues, Claude Ber donne de multiples lectures en France et à l'étranger ainsi que des conférences rassemblées dans *Aux dires de l'écrit*. Agrégée de lettres, elle a occupé des fonctions académiques et nationales dans l'éducation et enseigné parallèlement à l'université et à Sciences Po. Membre de plusieurs associations et jurys littéraires, elle est, entre autre, vice-présidente du CIPM.



Jacques Demarcq

POÈTE PERFORMEUR

Né en 1946, il vit à Paris. Il a été postier, journaliste, professeur de lettres, membre de la revue *TXT*, éditeur et critique d'art, producteur de radio, professeur de design. Il est toujours écrivain et traducteur. Aux éditions Nous, il a publié *Les Zozios*, *Avant-taire*, *Phnom Poèmes*, et traduit E. E. Cummings, Gertrude Stein, Jonathan

Williams, Andrea Zanzotto. Chez Corti, est paru *Nervaliennes* ; chez Rougier V., *Dictons d'émoi* ; à l'Atelier de l'agneau, *Rimbaldiennes* ; chez Clémence Hiver, *Seghers, La Nerthe*, d'autres Cummings. Il a reçu en 2015 le prix Nelly Sachs pour sa traduction de *Dans l'hiver des villes* de Tennessee Williams chez Seghers.



Jean-Michel Espitalier

POÈTE PERFORMEUR

Écrivain, poète, batteur, Jean-Michel Espitalier (né en 1957) joue sur plusieurs claviers et selon des modes opératoires constamment renouvelés. Il écrit des livres (une vingtaine à ce jour) inclassables, bricole des objets sonores et touche à tout ce qui le touche. Ses derniers ouvrages parus : *Salle des machines*, éd. Flammarion, en 2015 ; *France romans*, éd. Argol en 2016 ; *Tourner en rond : de l'art d'aborder les ronds-points*, éd. PUF en 2016 ; *Syd Barrett, le rock et autres trucs*, éd. Le Mot et le Reste, en 2017. Ses dernières créations : *Lonely People*, (pièce sonore sur une vidéo originale de Yumi Sonoda) Fukuoka, Japon, octobre 2012 ; *Autobiographie* (extrait), Fondation Louis-Vuitton, Paris, 2014 ; *Un citoyen très ordinaire*, « *Création on air* », France Culture, 2016.



Anne Kawala

POÈTE PERFORMEUR

Née en 1980 à Herlincourt (Pas-de-Calais), diplômée des beaux-arts de Lyon en 2005, Anne Kawala habite actuellement à Paris et à Nantes. A, entre autres, publié : *Faire La F.eui | | e* (éd. Le clou dans le fer, 2008), *Le cow-boy et le poète* (éd. L'attente, 2011), *De la rose et du renard, leurs couleurs et odeurs* (éd. cipM, 2012), *Le déficit indispensable* (screwball) (éd. Al Dante, 2016), *Au cœur du cœur de l'écrin* (éd. Lanskine, 2017). La lecture performée fait partie intégrante du travail de cet auteur régulièrement invitée en France et à l'international pour performer ses textes. Attentive à l'écriture de plateau, Anne Kawala collabore régulièrement avec metteurs en scène et chorégraphes. Elle est actuellement associée au projet théâtral *La tour de Balbel* (création en sept. 2018 à la MC93).



NatYot

POÈTE PERFORMEUR

Artiste pluridisciplinaire, passionnée des mots, de musique et d'art, architecte et chanteuse, performeuse et auteur. Nathalie Yot est née à Strasbourg et vit à Montpellier. Elle est diplômée de l'école d'architecture mais préfère se consacrer à la musique puis à l'écriture poétique. Elle publie *Erotik Mental Food* puis deux nouvelles *Au Diable Vauvert* (Prix Hémigway 2009 et 2010) et prend le pseudonyme de NATYOT. Elle obtient une bourse du Conseil Régional Languedoc-Roussillon pour *D.I.R.E.*, son deuxième recueil (Gros Textes, mai 2011). Elle invitée à dire ses textes en France comme à l'étranger et représentera la langue française en Chine à Chengdu (International Music Youth Festival). Ses lectures sont souvent accompagnées de musiciens, danseurs ou encore plasticiens. NatYot crée Ma Poétic Party, laboratoire d'expérimentation poétique où se mêlent diverses disciplines artistiques. Elle anime des ateliers d'écriture dans les écoles, les lycées et pour les publics empêchés. Elle continue de publier des textes courts (*Bois, Putes, Oiseaux, 2013 / Comme un des mortels* avec Charles Pennequin, 2014) *Je n'ai jamais été mais il est encore temps*, 2016) et travaille sur un premier roman. Avec Denis Cassan, DJ, elle crée un duo d'électro-poésie, NATYOTCASSAN. Un album est en préparation.



Patrick Quillier

POÈTE PERFORMEUR

Après avoir travaillé en Europe, Afrique, Océan Indien, et notamment comme enseignant de Lettres Classiques au Portugal, en Autriche, en Hongrie, il enseigne la Littérature Générale et Comparée à l'Université de Nice depuis 1999. Traducteur et éditeur de Fernando Pessoa dans la collection Pléiade, il a traduit des poètes portugais et hongrois contemporains. Ses dernières publications sont *Office du murmure*, éd. La Différence en 1996 ; *Orifices du murmure*, éd. La Différence en 2010. Devrait être publié en 2017 ou 2018 À la mort à la vie (entendre les voix de la « grande guerre »), éd. Fédérop.



Jacques Rebotier

POÈTE PERFORMEUR

Auteur d'une quinzaine de livres parmi lesquels *Litaniques* et *Le Dos de la langue* (éd. Gallimard), *Description de l'homme* (éd. Verticales) et son prologue *Contre les bêtes* (éd. La Ville brûle), *47 Autobiographies* (éd. Harpo &), *Les Trois jours de la queue du dragon* (éd. Actes sud). Son théâtre est édité aux Solitaires intempestifs. Son dernier livre-objet *22, placards !* (éd. Encrepages & co) a reçu le Prix littéraire des lycéens Île-de-France. Performeur, il est régulièrement invité à dire ses textes, seul ou accompagné de complices, musiciens chanteurs, comédiens... Il est aussi compositeur. Ses œuvres ont été créées par de nombreux musiciens et ensembles, l'Ensemble Intercontemporain, l'Orchestre Philharmonique de Radio France, Court-Circuit et sa propre compagnie, voQue. Auteur-metteur en scène, ses spectacles ont été créés à La Comédie Française, au Théâtre National de Chaillot, au Théâtre Nanterre-Amandiers, au Théâtre National de Strasbourg, dans les Opéras de Paris, Lyon, Montpellier, Lille et dans de nombreux pays.

FRANCE / OCCITANIE



Jean-Frédéric Brun

Né en 1956, il est médecin hospitalier et chercheur. L'ensemble de son œuvre a été décrite par JC Forêt

comme tendant passionnément au « réenchantement du monde ». Il réexplore le thème des inquiétantes fées qui hantent encore secrètement les territoires solitaires des Cévennes et dont la destinée croise parfois celle des humains. Dans le récit vécu *Luônh* [Loin] (2006, Trabucaire), il relate sa descente hallucinée aux enfers à la suite d'un accident qui le précipita aux lisières de la mort, « témoignage d'une effarante beauté onirique » (JC Forêt). Son dernier roman *Los òrts de la divessa* [Les jardins de la déesse], à paraître, interroge les frontières existentielles de l'acte d'écrire. Ses poèmes *Estius e Secaresas*, en 1979, *Legendari de las Despartidas* [Légendaire des départs], en 2009 et *Flors d'Errança* [fleurs d'errance] en 2017 représentent le noyau émotionnel de cette œuvre. Collaborateur de la revue Ôc depuis 1974, ainsi que d'autres

revues littéraires (L'Éther vague, Lou Liame, Aïcí e Ara, Reclams, Gai Saber, Les Cahiers des Lierles). Il anime le site internet occitanpoetry qui vise à présenter à un public non francophone la poésie occitane. Il est président de la section de langue occitane du PEN international.



Jean-Yves Casanova

Né à Marseille, d'une famille corse et provençale. Il a publié plusieurs recueils de poèmes en occitan et en français, parus notamment aux éditions Jorn. Il est également l'auteur de plusieurs récits et d'essais littéraires consacrés à Guillaume Apollinaire, Frédéric Mistral, Pasolini... Il participe comme critique à *La Revue Littéraire* publiée par les éditions Léo Sheer.



Silvan Chabaud

Poète d'expression occitane et française, il vit de sa musique avec le groupe Mauresca (5 albums édités). Son premier recueil de poèmes, *Leis Illas infinidas*,

(Les îles infinies, édition bilingue) a été édité en 2012 chez Jorn. Son second recueil de poèmes de montagne, *Montar* (Monter, édition bilingue), vient de paraître récemment chez *L'aucèu libre*. Il propose pour le Festival un moment de « dub poetry » accompagné par Cédric Viala (au mix) : un voyage vocal et musical au fil de l'eau de la langue et à travers mille ans de littérature occitane.



Miquel Decor

Né en 1949 à Bize-Minervois, dans l'Aude, il suit des études universitaires de lettres, langue, culture et civilisation occitanes à l'université Paul Valéry de Montpellier.

Poète, écrivain, performeur, conférencier, il a publié une douzaine de recueils de poésies, un roman, des contes, une pièce de théâtre pour enfants. Il est également parolier de Broglia, Patric, Marti, Éric Fraj, Guilhèm Lopez, Graï'Oli, Montanha Negra... En 2014, il participe à une résidence d'écriture à Pennautier (Centre Na Loba) dans le cadre d'un projet européen transfrontalier d'écriture médiévale (Catalogne/Occitanie) : *La Controversia de*

Pennautier, co-écrit avec Miquèla Stenta. En 2016, il co-écrit *Maria-Camin* avec Miquèla Stenta (théâtre déambulatoire). Il vit actuellement dans les Cévennes.



Danièle Estèbe-Hoursiangou

Danièle Estèbe-Hoursiangou est née à Cahors, en Quercy, en 1952. L'enfance se passe

entre le Lot et l'Ariège, pays de la famille paternelle. Entre le causse et une petite ville, et la montagne rurale de l'Ariège, entre la famille andalouse maternelle et des paysans qui vivent à la frontière du XXe siècle. Une enfance de liberté, un face à face très souvent solitaire avec la nature, fondateur de sa conception de la position de l'humain dans la création, de sa lecture du réel. Des études d'espagnol, d'occitan beaucoup plus tard, comme un rendez-vous obligatoire, et une carrière de journaliste à Sud Ouest. En 2004, la rencontre avec Bernard Manciet déclenche le passage à l'écriture dans la poésie en gascon. Oc Revista, dont elle est membre de l'équipe de direction éditoriale, accueille désormais l'essentiel de ses textes. Son dernier recueil de poésie, *Parçans esconuts / Territoires cachés*, a été publié en bilingue gascon/français par les éditions Jorn en février 2013.



Aurélia Lassaque

Née en 1983, Aurélia Lassaque est poète de langues française et occitane. Elle a consacré sa thèse de doctorat au théâtre occitan

du XVIIIe siècle. Avec le soutien du Printemps des Poètes, Aurélia Lassaque fait partie des auteurs français du projet européen Versopolis. En poète cosmopolite elle a donné des lectures à travers l'Europe, en Amérique Latine, en Afrique, en Norvège, en Indonésie et en Inde. Engagée en faveur de la diversité linguistique, elle est conseillère littéraire du « Premio Ostana, Scrittura in Lingua Madre » en Italie et du festival « Paroles Indigo » à Arles aux côtés de Boubacar Boris Diop. Son recueil *Pour que chantent les salamandres* (Éditions Bruno Doucey, 2013) a été traduit en anglais, en hébreu, en néerlandais et en norvégien. En 2014 elle est lauréate de l'Aide à la Création du C.R.L. Midi-Pyrénées. Son dernier recueil, *En quête d'un visage*, est paru en mai 2017 aux Éditions Bruno Doucey.



Jaumes Privat

Poète et plasticien, ramasseur et assembleur de matériaux divers, il est né en Aveyron en 1953. À partir de 1995 il commence à fabriquer une série de cahiers artisanaux, los faissets, reliés à la main, qu'il réalise dans son atelier de la Taillade. Après la publication en 1996, aux éditions Jorn, d'un recueil poétique, *Talhs*, des voyages en Éthiopie et un séjour de plusieurs années en Grèce renouvelleront encore une démarche, singulière, déployée en mots, en bois, en peinture, en photos... entre autres moyens d'exploration. Deux ouvrages récents, *Alenadas* (respirations) et *Las velas, las mans* (les voiles, les mains), parus en 2016 aux éditions TrobaVox, donnent une idée de la portée de son geste créateur, au carrefour des arts plastiques et de la poésie.



Estève Salendres

Est né en 1978 ; c'est dans son village de Saint-Martial (Gard) qu'il se passionne dès l'enfance pour la langue occitane. Au début des années 2000 il se lance sur un chemin de création par besoin de dire, d'exprimer des ressentis, émotions, envies, peurs, craintes, illusions. Passionné par l'humain il a aujourd'hui choisi de devenir hypnothérapeute, profession qu'il exerce à Mende en Lozère, département dans lequel il vit depuis 2001 avec sa femme et ses deux garçons. Il a publié un recueil de poésies aux Éditions Jorn en 2010 intitulé *Camin descaminat* (Chemin égaré).

GRÈCE



Pavlína Pampouídi

Née à Athènes, diplômée d'histoire et d'archéologie de l'université philosophique d'Athènes, elle a publié une quinzaine de recueils de poésie et une quarantaine de livres en prose de fiction et d'histoires pour enfants, qui ont été traduits dans de nombreuses langues étrangères. Elle a également traduit en grec des auteurs de langue anglaise, tels A.A. Milne, Lewis Carroll, T. S. Eliot, Ch. Dickens et d'autres.



Iossif Ventura

Iossif Ventura est né en Crète et vit à Athènes depuis 1942. Créateur et éditeur de la revue *Poeticanet*, il est également membre de la Société Hellénique. Il écrit, traduit et publie des poèmes et des essais. Ses œuvres ont été traduites en anglais, arabe, espagnol, français, hébreu et serbe. Ses dernières œuvres publiées en Grèce sont *Comments in Black*, éd. Gavrilidis en 2006 ; *Zyklon*, éd. Melani en 2009 ; *The game*, éd. Dardanos en 2015. Également ont été publiés *Anthology of poems*, anthologie traduite en hébreu par Rami Saari et publiée par Carmel Publishing house en 2008 ; et *TANAIS, Kyklonia & Tanais*, paru chez Red Heifer Press en 2015.

IRAK



Mazin Mamoori

Diplômé Ph. D Fine arts de l'université de Babylone, il est membre de l'Union irakienne des écrivains et de l'association Fine. Il a été récompensé pour sa créativité en 2010 en Irak. Ses recueils de poésies ont pour titres *Absolute Love* en 2011 ; *Kazim Noir Golden Bough* en 2012 ; *Secrets Objects* en 2014 et son quatrième recueil *Why do the darkness in my room* en 2016.



Mohammed Jaber

Né en 1978, il est diplômé de philosophie de l'Université de Bagdad. Membre de l'Union générale des écrivains irakiens ainsi que de l'Union des journalistes irakiens, il a publié un recueil de poésie en 2012 intitulé *Nthair*. En 2015 il a participé à la création de l'anthologie des poètes irakiens publiée par le ministère de la culture en arabe et anglais.

IRAN



Hassan Safdari

Né en 1950, il est attiré très jeune par la littérature et la poésie. Il part en 1978 poursuivre ses études aux États-Unis et revient en 1982 en Iran. Il publie son premier recueil en 1991, *Wind outside the window* suivi de *I've fallen asleep under your umbrella*. Il retourne en 1995 aux États-Unis. En 1996, il remporte le premier prix de poésie de Memphis. Il a également traduit Song of Solomon, de l'ancien testament et des poèmes de Federico Garcia Lopez. Il a publié 13 recueils de poésie en persan, français et anglais. Il vit de nouveau à Téhéran.

ISRAËL



Ronny Someck

Né à Bagdad en 1951, il arrive en Israël enfant et étudie la littérature et la philosophie hébraïque à l'université de Tel-Aviv et le dessin à l'académie des arts d'Anvi. Il travaille régulièrement à des ateliers d'écriture. Il a publié 12 recueils de poésie, dont le dernier *The Revenge of the Stuttering Child- collections and new poem*. Traduit dans 41 langues, il a reçu un Yehuda Amichai Award pour sa poésie hébraïque, le prix Ramat Gan, le Wine poem award en Macédoine en 2005 et le prix Hans Berghuis en 2006 en Hollande. Il a été distingué en Pologne en 2012 par The Cross of The Order of The Knights et a été fait Chevalier des lettres en France en 2014.



Anat Zecharia

Est diplômée du département de photographie de l'École de design de Haifa et du collège Alma de culture hébraïque de Tel Aviv. Poète, critique de danse, écrivain et éditeur, elle écrit dans Yedioth Aharonot Newspaper depuis 2009. Elle a fait partie du projet "Artists' Greenhouse for Social Activism" à Jérusalem.

Ses travaux ont été reconnus par le prix littéraire Levi Eshkol, le Prix de la Rue par la ville de Tel Aviv, et le Prix du Jeune poète au festival international de poésie Sh'ar. Elle a publié trois recueils : *As Soon as Beautiful* en 2008, *Due to Human Error* en 2012, et *Palestina I* en 2016. Ses œuvres ont été traduites en plus de 10 langues.

ITALIE



Milo de Angelis

Milo De Angelis vit à Milan, où il est né en 1951. Il a publié les recueils de poèmes *Somiglianze* (1976), *Millimetri* (1983), *Terra del viso* (1985), *Distante un padre* (1989),

Biografia sommaria (1999), *Tema dell'addio* (2005), *Quell'andarsene nel buio dei cortili* (2010), *Incontri e agguati* (2015). Il est également traducteur (Virgile, Lucrèce, Tragiques grecs). En français on peut lire *Ce que je raconte aux chaises* (Royaumont, 1989), *L'Océan autour de Milan* (MEET, 1993), *Thème de l'adieu* (Nous, 2010).



Maurizio Cucchi

Maurizio Cucchi, né à Milan en 1945, a publié son premier livre en 1976, *Il disperso* (Mondadori, nouvelle éd. Guanda), suivi par *Le meraviglie dell'acqua*, 1980,

Glenn en 1982, *Donna del gioco* en 1987, *Poesia della font* en 1993, *L'ultimo viaggio di Glenn*, en 1999, *Per un secondo o un secolo*, en 2003, *Vite pulviscolari e Malaspina* en 2013, *Nel* en 2016. Il est également publié un recueil intégral de ses poèmes, *Poesie 1963-2015* (Oscar Mondadori). Pour le théâtre il a écrit *Jeanne d'Arc et il suo doppio* (Guanda 2008), et trois romans : *Il male è nelle cose* (id. 2005), *La maschera ritratto* (id. 2011), *L'indifferenza dell'assassino* (Guanda 2012). En prose ont paru *La traversata di Milano* (Mondadori 2007), *Vainquer du Premio Viareggio* (1983), *Premio Montale* (1993) *Premio Bagutta* (2014). Il a en outre fait paraître un recueil de sages et des articles sur la poésie : *Cronache di poesia italiana* (Gaffi, 2010). Avec Stefano Giovanardi, il a édité l'anthologie *Poeti italiani del secondo Novecento, 1945-1995* (Mondadori 1996 et 2004).

JORDANIE



Taher Riad

D'origine palestinienne, il est né à Amman en Jordanie en 1956. En 1981 il a fondé la maison d'édition Manarate, qui s'intéressait à la traduction de la littérature du monde en arabe, jusqu'à sa fermeture forcée en 1991 pour des raisons financières. Il a traduit de l'anglais en arabe des œuvres d'un nombre de poètes et écrivains comme Hermann Hesse, Samuel Beckett, Pablo Neruda, Ted Hughes, Sappho, entre autres. Il a écrit la chronique culturelle de plusieurs journaux arabes pendant une vingtaine d'années. Il a dernièrement publié *Le désir du vent* (1983), *Les rituels de l'argile* (1985), *La canne boiteuse* (1988), *Le Halladj du temps* (1993), *Les arbres à leur guise* (2000), *Un semblant de nuit* (poème, 2005), *Il parle par passion* (2008) et *Le Mirage de l'Eau de Rose* (2015).

KOSOVO



Lulzim Tafa

Lulzim Tafa est né près de Pristina, capitale du Kosovo, le 2 février 1970. Après des études de droit, il devient avocat puis décide de poursuivre jusqu'à l'obtention d'un doctorat. Outre ses travaux scolaires dans les sciences sociales et juridiques, Lulzim Tafa écrit de nombreux recueils de poésie parmi lesquels *Le Sang ne deviendra pas de l'eau* (Rilindja Press, 1993), *Métaphore de la tristesse* (Rilindja Press, 1997), *J'ai encore deux mots* (Faik Konica Press, 2011) ou *Exposition de rêve* (Amanda Edit, 2012), traduits en plusieurs langues et maintes fois récompensés par des prix littéraires. Lulzim Tafa est engagé dans de nombreux projets relatifs aux droits de l'Homme, notamment dans son exercice de journaliste qu'il pratique et revendique également. Il a fait partie de la génération kosovare révoltée des années 1990, mettant en avant dans ses écrits la lutte contre les massacres de la guerre des Balkans, dans un pays qui connaissait des exactions et attaques ethniques sans précédent.

LIBAN



Joseph Issaoui

Né à Beyrouth en 1965, il est journaliste, critique littéraire, producteur et animateur de programmes culturels télévisés. Il a publié de nombreux recueils de poésie dont *Du thé pour l'insolence du poète* en 2004, *le Saint X* en 2007, *Sous le soleil, le lisier tombe* en 2011, *Un mort ivre en requête insatiable* en 2014, *Un demi-baiser et une jambe* en 2017. Ces poèmes ont été traduits en anglais, français, italien et espagnol dans le cadre d'une sélection de poèmes et d'anthologies.



Mohammad Nasser Eddin

Né à Sojod en 1977, il est titulaire d'un doctorat en Génie Biomédical, de l'Université François Rabelais de Tours, d'un Master en Biomécanique de l'Université de technologie de Compiègne. Il est actuellement professeur en Physique Médicale à l'Université Libanaise, Faculté des Sciences de Beyrouth et ex-Professeur de l'Université Américaine de Beyrouth. Poète et écrivain, il est membre du Comité des Écrivains Libanais. De 2012 à 2016, il a publié 5 livres de poésie : en 2012, *Prière pour que les pistachiers grandissent d'un pouce* ; en 2013, *Coup de pied dans la fourmière* ; en 2014, *La mémoire du Pirate* ; en 2015, *Un long Malentendu* et en 2016, *Une cinquième saison pour le départ*. Il est également fondateur et membre du Salon Littéraire Shahrayad, Beyrouth. Il a également publié une dizaine de poèmes, critiques et articles littéraires dans la revue culturelle de *Vendredi du Journal Assafir*, et autres journaux culturels libanais et arabes.



Vénus Khoury-Ghata

Née au nord du Liban, à Bécharré en 1937, Vénus Khoury Ghata s'installe en France en 1972 et collabore à la revue Europe, alors dirigée par Aragon. Auteur d'une vingtaine de romans et autant de recueils poétiques, elle a été couronnée par de nombreux prix, parmi lesquels le Grand Prix de la Société des Gens de Lettres, le Prix Apollinaire, et le Prix Mallarmé. En 2009, elle a reçu le Grand prix de la poésie de l'Académie Française pour l'ensemble de son œuvre, en 2011, le Goncourt de la poésie pour *Où vont les arbres* ? Elle est aujourd'hui traduite dans de nombreuses langues et dans de très nombreux pays. Notons, parmi ses derniers recueils : *Quelle est la nuit parmi les nuits* (Mercure de France, 2004), *Les obscurcis* (Mercure de France, 2008), *Où vont les arbres* (Mercure de France, 2011), *Le Livre des suppliques* (Mercure de France, 2015). Elle a également publié plusieurs recueils pour enfants, dont *À quoi sert la neige ?* (éd. Le Cherche Midi, 2009).



Salah Stétié

Né en 1929 à Beyrouth, Salah Stétié est un poète et essayiste contemporain désormais incontournable. Ancien diplomate (il a notamment été ambassadeur du Liban à l'UNESCO, aux Pays-Bas, au Maroc), il incarne un trait d'union entre les deux rives de la Méditerranée. Il est l'auteur d'une œuvre abondante, publiée pour l'essentiel chez Gallimard, José Corti et Fata Morgana, traduite dans une dizaine de langues. Il a reçu de nombreux prix, notamment le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française, le Grand Prix européen de poésie de Smederevo, et le Grand Prix international des Biennales internationales de Liège. En 2009, les éditions Robert Laffont publient une

anthologie de ses textes poétiques : *En un lieu de brûlure*. En 2013, il reçoit la distinction de Docteur honoris causa de l'Université libanaise de Beyrouth. En 2014, il publie ses mémoires sous le titre *L'Extravagance* (éd. Robert Laffont). Dans son dernier ouvrage, *Lapidaires verdoyants* (Fata Morgana, 2017), Salah Stétié rend un vibrant hommage aux poètes.

LIBYE



Soad Salem

Écrivain, journaliste et poète, elle est née en 1966 à Tripoli. Diplômée d'économie, elle est aujourd'hui journaliste. Elle a publié à ce jour deux recueils de poèmes : *Coffee roasting et Coincidence... this is all that I am*. Elle a participé à de nombreux festivals de poésie en Algérie, France, Jordanie et Libye.

MACEDOINE



Filip Kletnivov

Né en 1984 à Skopje, poète, traducteur et écrivain, il est diplômé d'un MA d'études médiévales de l'Université de Bamberg (Allemagne). Il a également étudié la littérature allemande à l'Université St. Cyril and Methodius de Skopje. Depuis 2012 il est membre de l'association des écrivains macédoniens. Ses poèmes font partie des anthologies des jeunes poètes macédoniens. Il a publié *Somewhere Inbetween* en 2007, *Wing and Unflight* en 2011 et *Metaphysically Blue* en 2016.

MALTE



Marlène Saliba

Marlène Saliba a étudié la littérature et la linguistique anglaise à Malte et au Royaume Uni. Elle a enseigné l'anglais dans différents établissements éducatifs et la littérature anglaise à l'Université de Malte. Elle a aussi travaillé en tant que chercheur de l'éducation aux droits de l'homme à la Fondation pour les Études Internationales de l'Université de Malte. Elle est l'auteur d'articles de recherche sur la littérature et le développement personnel ainsi que sur l'éducation aux droits de l'homme et la paix. Elle écrit sa poésie en maltais et en anglais, et a publié trois recueils de poèmes : *Time-Faring* (1994 et 2001), *Xbihat tal-Anatenati / Ancestral Visions* (2011) et *Nimirhu maž-Zmien* (2014), la version maltaise de *Time-Faring*. En juillet 2015 elle s'est rendue aux États-Unis pour des lectures de poèmes à Granite Bay et Sébastopol en Californie. Ses poèmes ont été publiés dans diverses anthologies et revues.

MAROC



Oulaya Drissi el Bouzaidi

Née à Taounate au nord ouest du Maroc, elle est diplômée de la Faculté de la Charia à Fès. Une sélection de ses poèmes a été traduite en français, anglais, allemand et espagnol. Elle participe à un certain nombre de séminaires et de festivals internationaux de poésie et de la littérature dans plusieurs pays arabes et européens, notamment en tant que membre de l'Union des écrivains marocains. Elle a publié *Taverne s'elle obtient du vin* en 2009, éd. Dar Tawehidi ; *Air longues Ailes* en 2014, éd. Dar Tawehidi ; *Ombres tombes vers le haut* en 2015, éd. Maison de la poésie au Maroc ; *A long-winged breath*, traduit de l'arabe par Youssef Elharrak en 2017, éd. Édiivre.



Embarek Ouassat

Né en 1955 à Mzinda, village de la région de Safi, Embarek Ouassat est un poète de langue arabe. Il a commencé à publier des poèmes en 1974, cependant son premier recueil poétique, *Sur les marches des eaux profondes*, ne voit le jour qu'en 1990. D'autres recueils suivront au cours des vingt dernières années : *Entouré de presqu'îles* (2001), *L'étendard de l'air* (2001), *Papillon d'hydrogène* (2008), *Un homme qui sourit aux oiseaux* (2010), et *Yeux ayant si longtemps voyagé* (2017). En 2010, Embarek Ouassat avait publié, sous le nom de Moubarak Ouassat, un recueil de poèmes bilingue (français-arabe) : *Un éclair dans une forêt*, éd. Al-Manar. Il est aussi traducteur et a, entre autres, traduit en langue arabe *Nadja*, d'André Breton.

MONTÉNÉGRO



Bećir Vuković

Né en 1954 à Kolašin, il vit aujourd'hui à Podgorica. Il a étudié la littérature et la linguistique à la faculté de Philologie de Belgrade. Il a publié dernièrement les recueils suivants : *Nečitač* éd. Novi Sad, éd. Adresa en 2009 ; *Crna umetnost*, éd. Podgorica en 2010 ; *Administracija straha (The administration of fear)*, éd. Arhipelag en 2016. Il a été récompensé par le Marko Miljanov award en 1989 ; le Risto Ratković award en 1994 ; le Cultural foundation Radoman – Raco Stanišić en 2005 ; le Muniment Azbučnik en 2006, le Muniment Vidovdan, le The Kočić pen award, le Golden badge of cultural and educational association of Serbia en 2010. Il est aujourd'hui rédacteur en chef de la revue *Srpski jug*. Il préside l'association des écrivains serbes de Bosnie-Herzégovine et membre de l'Académie de la littérature et des arts slovène. Ses poèmes ont été traduits en anglais, bulgare, français, italien, macédonien, polonais, russe.

OMAN



Saleh Al'Amri

Né en 1965 à Oman, il est aujourd'hui journaliste pour le journal quotidien d'Oman, AlWatan, et chargé de la programmation littéraire de la radio d'Oman. Il a publié un recueil de poésie, *Khattat Assahw*, aux éd. Merit en 2004, *Une anthologie de poésie d'Oman* en 2007, *Poetic issue* aux éd. Al Intishar. Il participe à de nombreux festivals de poésie.

PALESTINE



Tarik Hamdan

Né en 1984, poète, musicien il a publié son premier recueil de poésies en 2011 sous le titre *Once When I was a Sperm*. Ses poèmes ont été traduits en allemand, coréen, espagnol et français. Il est depuis 2008 le rédacteur en chef du magazine culturel Filistin Ashabab and collabore en tant que critique d'art et écrivain à de nombreux magazines et médias arabes. Depuis 2016, il vit à Paris et travaille pour Monte Carlo Doualiya.



Salma Khadra Jayyousi

Poète, historienne de la littérature, fondatrice et directrice de East-West Nexus/PROTA, projet pour la propagation de la littérature arabe, elle est née en Jordanie, et a grandi en Palestine. Elle est diplômée avec mention d'honneur de littérature arabe et littéraire de l'Université de Beyrouth. Sa poésie, et ses écrits en arabe et en anglais, ont été publiés dans de nombreux journaux. Elle a créé le PROTA en 1980 pour la diffusion de la littérature et culture arabe en anglais.

PORTUGAL



Maria João Cantinho

Née à Lisbonne en 1963, elle a vécu en Angola jusqu'à son adolescence et retourna au Portugal après la Révolution des œillets, en 1975. Docteur en philosophie, elle est professeur, essayiste, poète. Elle collabore régulièrement avec des journaux et revues académiques et littéraires. Elle a publié quatre livres fiction, 4 de poésie et son dernier recueil de poésie a pour titre *Do Ínfimo (De l'Infime)*, paru en 2016. Cette œuvre a été finaliste au Prix Glória de Sant'anna. A paraître, son dernier roman s'intitule *Os Filhos de Saturno (Les Fils de Saturne)*.



Rita Taborda Duarte

Née en 1973, elle est poète, critique littéraire, professeur universitaire et auteur de livres pour les enfants et la jeunesse. Elle a participé à la Commission de Lecture de la Fondation Calouste Gulbenkian et écrit régulièrement des poésies et des essais. Elle a intégré de nombreux jurys de prix littéraires pour enfants et jeunes (Prémio Branquinho da Fonseca, Expresso Gulbenkian) et de prix de poésie et de fiction (Prémio Pen.Club portugais). Son premier livre de poésie a été publié en 1998, *Poética Breve*, éd. Black Sun Editores, et deux autres se sont succédés : *Na Estranha Casa de Um Outro et Dos Sentidos das Coisas* (avec André Barata). En 2003 elle reçoit le prix Branquinho da Fonseca-Expresso Gulbenkian, avec *A verdadeira História de Alice*. Dès lors, elle écrit régulièrement pour les enfants et les jeunes, ayant à présent près de dix œuvres publiées, dont une partie est choisie pour Plan National de Lecture de l'État Portugais. Elle a récemment publié un livre de poésie, *Roturas e Ligamentos* éd. Abysmo, 2015, avec André da Loba (illustration).

ROUMANIE



Cassian Maria Spiridon

Né en 1950, à Iași (Roumanie), membre de l'Union des Écrivains Roumains, membre de la Société des Journalistes

Roumains et de l'Association des Journalistes Roumains, membre du PEN-club européen. Il est diplômé de l'Institut Polytechnique de Bucarest, président du Filiale Lasi de l'Union des Écrivains de la Roumanie, directeur du magazine Convorbiri literare. Il a organisé et participé au mouvement révolutionnaire et anticommuniste du 14 décembre 1989. Il débute dans la presse littéraire en 1970, dans les revues *Amfiteatru* et *România literară*, publie plus de 40 livres d'essais et de poésie et reçoit deux prix de l'Union des Écrivains Roumains pour la poésie et l'essai, et le Prix d'Académie Roumaine de poésie et plusieurs autres prix nationaux.

SERBIE



Dragan Jovanović Danilov

Poète, essayiste et romancier, il est né en 1960 à Pozega. Il a étudié à la Faculté de Philosophie de Belgrade -

Département de l'histoire de l'art. Même s'il excelle dans divers genres littéraires, il est surtout considéré, dès les années 1990, comme poète majeur de sa génération. Auteur d'une œuvre abondante et variée, Dragan Jovanović Danilov a publié, jusqu'à présent, dix-huit recueils de poésie parmi lesquels : *Enigmes nocturnes*, *Pentagramme du cœur*, *Europe sous la neige*, *Pantocr(é)ateur*, *Tête de l'harpe*, *Alcool du sud*, *Un concert pour personne*, *Homère de banlieue*, *Nid au-dessus du gouffre*, *Mes spectres exacts*. Il est aussi l'auteur de plusieurs monographies sur les peintres serbes contemporains. Ses poèmes et ses romans sont publiés dans les plus prestigieuses magazines français, anglais, américains, italiens et allemands. Il est traduit en français, anglais, italien, bulgare, slovaque, roumain et macédonien. Il est

lauréat des plus prestigieux prix littéraires dans son pays ainsi que du prix international « Pro création ». Il est également critique d'art renommé et collectionneur de tableaux.



Danica Vukićević

Elle a obtenu son diplôme à l'Université de Belgrade, à la Faculté de philologie, au département de la Littérature générale et la théorie de la

littérature, elle a aussi fini des Études féminines. Elle travaille à Belgrade, où elle habite également. Elle a fait paraître les recueils de poésies suivants : *Comme un hôtel au vent*, KOS, Belgrade, 1992 ; *Quand j'ai entendu des voix*, Matica srpska, Novi Sad, 1995 ; *La chamane*, Centar za stvaralastvo mladih, Belgrade, 2001 ; *L'Arc et la flèche*, Povelja, Kraljevo, 2006 ; *Transition à un autre genre*, Prosveta, Belgrade, 2007 ; *Les hautes cheminées d'usine*, Povelja, Kraljevo, 2012 ; *La lueur et la clémence*, L'association des gens de lettres et traducteurs littéraires de Pancevo, Pancevo, 2013 ; *Pendant que le soleil et la lune existent*, Centre culturel de Novi Sad, Novi Sad, 2015 ; une livre de courtes proses *Sur les plages*, Rad, Belgrade, 1998 ; un livre en prose *La vie est un gorille*, KOV, Vrsac, 2000 ; un recueil de contes *La mère des choses inverses*, Rende, Belgrade, 2017 ; un recueil de poésies en allemand, Schamanin (traduit par Matthias Jacob, choix de textes et préface par Dragoslav Dedović, Drava verlag, Klagenfurt, 2014. Sa poésie est traduite en espagnol, anglais, allemand, polonais, français, grec, macédonien... Elle est incluse dans les anthologies de poésie et de prose. Elle est membre de la Société littéraire serbe (SKD).

SYRIE



Nouri Al Jarrah

Né à Damas en 1956, il vit en exil, à Londres, depuis 1986. Il dirige le Centre arabe de littérature géographique et la revue *Damas*. Il a été

rédacteur en chef à Beyrouth, Nicosie et Londres pour des revues littéraires et culturelles : *Fiker*, *Alkatibah*, *Al Rihla*. Ses œuvres complètes, composées de deux volumes, ont été publiées en langue arabe en 2008. Après

Une barque pour Lesbos et autres poèmes, paru en novembre 2016, les éditions Moires ont publié de lui, dans la collection « Nyx », *Le Désespoir de Noé et autres poèmes*, toujours dans une version française d'Aymen Hacén. Nouri Al-Jarrah a été élu en avril 2017 à la tête de la Ligue libre syrienne des écrivains indépendants.



Gebran Saad

Choisi en 1990 par le magazine Al-Naqed comme représentant des jeunes poètes arabes, il a publié et préfacé en 2007 un recueil poétique de son père le poète Munif

Saad ; en 2009, a été jouée au Morgonland Festival en Allemagne son *Autumn* ; en 2017 ses poèmes ont été traduits en suédois et danois. Ses dernières œuvres sont *Verses and 23 Single Poems*, Collection of Poems ; *A Selection of Syrian Love Poems* (1960-2004) publié chez Annahar News Paper Beirut ; *A Selection of Lebanese Love Poems* (1950-2005), publié par Annahar News Paper Beirut ; *Christ's Arsenal Lebanese Love Lines: An Anthology* (1950-2006). Il contribue régulièrement à des magazines et sites web de langue arabe. La plupart de ses poèmes ont été traduits en français et anglais.



Fadwa Souleimane

Née à Alep en 1972, elle est diplômée de l'Institut supérieur d'Art dramatique. Elle a travaillé au théâtre, au cinéma

et à la télévision en Syrie. Condamnée à mort par le régime syrien pour avoir organisé des manifestations pacifiques à Damas, Homs et Deraa, elle s'est réfugiée en France où elle a obtenu l'asile politique. Comédienne aussi bien de théâtre, de télévision que de cinéma, elle est également l'auteure de *Le passage*, pièce de théâtre tirée de son expérience de militante pacifiste, éd. Lansman, Belgique, 2013 et de recueils de poésie : *À la pleine lune*, éd. du Soupirail, traduction de Nabil Al Ezan, 2013. Publié en arabe au Liban par Al Ghawoun. Elle a obtenu en 2016 le prix des Découvreurs. Elle est souvent invitée à participer à de nombreuses rencontres poétiques en France et en Europe. Son prochain recueil *Dans l'obscurité éblouissante*, traduction de Sali El Jam, paraîtra aux éd. Al Manar en juin 2017.

TUNISIE



Moncef Mezghani

Né en 1954 à Sfax, il compte parmi les figures les plus emblématiques de la poésie tunisienne des trente dernières

années. Très médiatisé et connu du grand public, il est parmi les rares poètes tunisiens que la notoriété exporte hors des frontières, notamment au Moyen-Orient, et dans les pays du Golfe. Il écrit également pour enfants des pièces de théâtre, ainsi que des contes et des chansons comme *La cigale*, *l'abeille et la fourmi*, éd. Moncef Mezghani en 1998 ; *L'oiseau, la vache et le renard*, éd. Al arabi en 2012 ; *Les contes du vent et du sommeil*, éd. Al Arabi en 2012. Il a animé des clubs d'écriture à Sfax, Jendouba et Tunis. Il a fondé un atelier de poésie alors qu'il dirigeait la Maison de la Poésie à Tunis entre 1997 et 2012. Il a dernièrement publié *Mahabat (Amours)*, éd. Moncef Mezghani en 2003 ; *Habbat Wa Mahabet (Graines et affection)*, éd. Dar Assada en 2010 et *Houna Tounes Annachra (Ici Tunis, le Journal)*, éd. Moncef Mezghani, en 2012. *Le Merle de la ville captive*, traduit par Aymen Hacén, est paru en 2014 aux éditions Fédérop dans une édition bilingue.



Moncef Ouhaibi

Né en 1949 à Kairouan où il vit. Moncef Ouhaibi (Doctorat d'état ès-lettres) est

Professeur de langue et littérature arabes à la Faculté des lettres et Sciences humaines de Sousse (Tunisie). Il a également plusieurs contributions dans le domaine journalistique. Il est auteur de courts métrages documentaires et fictions : *Devant les portes de Kairouan* ou *Pays qui me ressemble* (voyage de Paul Klee à Kairouan en 1914) en 1996 ; *En attendant Averroès* (Tunis 1998). Il a publié *Tablettes en 1982* ; *De la mer viennent les montagnes* en 1991 ; *Manuscrit de Tombouctou* en 1998 ; *Métaphysique de la rose de sable* en 2000, Prix Chabbi ; *Livre du bâton et Index des animaux* en 2007 ; *Les biens de la dame qui a oublié de grandir* en 2010 ; *Que toute chose se taise*, recueil, éd. Bruno Doucey, Paris 20 (Prix Nikos Gatsos, Paris 2012. Une mention spéciale du jury). *La maîtresse d'Adam* (roman facebbokien). Grand prix littéraire Comar d'Or 2012, Grand prix de la poésie arabe Okaz 2014, Grand prix de la poésie Kewet Babtine 2014

TURQUIE



Özdemir İnce

Né à Mersin, professeur de français de l'enseignement secondaire (1960-1969) ; scénariste de télévision, directeur de rédaction et de planification, puis conseiller auprès de la Direction Générale de la Radio-Télévision de Turquie (1969 - 1982) ; directeur littéraire et éditeur des Éditions Can (1989-1995) et des Éditions Telos (1995-2000) à Istanbul. Actuellement il se consacre à son écriture. À trois reprises, il a bénéficié d'une bourse du gouvernement français (1965, 1983 et 1986). En 1965-1966, il était à l'Institut des Professeurs de Français à l'Étranger (Sorbonne). Il a traduit en turc de nombreux poètes. Il a publié une trentaine de recueils de poésie et plus de vingt essais et d'essais-critiques. Ses poèmes et ses essais ont été traduits dans une vingtaine de langues. Ses publications en français : *Poèmes*, éd. Saint-Germain-des-Près, en 1982, *On meurt à moins*, éd. Le Cherche-Midi en 1993, *Mani est vivant*, éd. Al Manar en 2005, Prix Max Jacob, et *Le Tyran et le Poète*, éd. Le Temps des Cerises en 2009, *Août 1936, Dernier mois dans le ventre de ma mère*, éd. Revue À l'Index en 2015. Il a été promu en 1983 membre correspondant de l'Académie Mallarmé, en 2005 membre de l'Académie Européenne de Poésie du Luxembourg, en 1990 Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres. Il a reçu en 1968 le prix de May (Turquie), en 1978 le prix de la Fondation de la Langue turque, en 1996 le prix du Meilleur Livre de l'année du quotidien Dunya, en 2006 le prix Max Jacob Étranger 2006 pour *Mani est vivant*, en 2010 le prix International de Penio Penev (Bulgarie).

LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE

FRANCOPHONIE

BELGIQUE



Guy Goffette

Poète et romancier, Guy Goffette est né en 1947, en Lorraine belge et vit actuellement à Paris. Il a tour à tour été enseignant, libraire, éditeur des cahiers de poésie Triangle et de L'Apprentypographe. Poète avant tout, même lorsqu'il écrit en prose, il a obtenu en 2001 le Grand Prix de Poésie de l'Académie française et le Goncourt de la poésie 2010 pour l'ensemble de son œuvre. Il est membre du comité de lecture des éditions Gallimard, où sont publiés la plupart de ses livres. Auteur de nombreuses publications, on compte notamment parmi ses recueils de poésie : *Le pêcheur d'eau* (Gallimard, 1995, 2007), *Eloge pour une cuisine de province* suivi de *La vie promise* (Gallimard, 2000), *Un manteau de fortune* suivi de *L'adieu aux lisières* et de *Tombeau du Capricorne* (Gallimard, 2007), *Mariana, Portugaise* (Gallimard, 2014), *Petits riens pour jours absolus* (Gallimard, 2016).



Vincent Tholomé (performeur)

Il est poète performeur depuis une vingtaine d'années notamment en Belgique, France, Allemagne, Suisse, Hongrie, Russie, Lituanie, USA, Québec, etc. Ses principaux duos dans lesquels il œuvre actuellement sont ceux qu'il forme avec l'artiste vocale polypoète Maja Jantar et le guitariste punk-zen Xavier Dubois. Par ailleurs, il est aussi critique littéraire pour la revue *Le Carnet et les Instants* et anime des ateliers d'écriture des écoles primaires et secondaires. Ses derniers livres en date sont : *Kirkjubæjarklaustur* suivi de *The John Cage Experiences*, éd. Espace Nord en 2016 et *Kaapshljurslis* (livre/CD avec Xavier Dubois) éd. Le Tétrasy-Lyre en 2016. Il travaille actuellement à *Grand parler des fabriques et des prairies* (volume 1 et 2) et une série de manuscrits parlant d'amour.

ÎLE MAURICE



Ananda Devi

Elle est née le 23 mars 1957 à Trois-Boutiques (Île Maurice), parmi les champs de canne à sucre. Cette ethnologue de formation (docteur en anthropologie sociale, University of London), et traductrice de métier, est sensible à l'imbrication des identités et des langages. Si elle a choisi d'écrire en français, ses romans et ses nouvelles intègrent le créole et l'hindi. Ananda Devi vit à Ferney-Voltaire (près de Genève) depuis 1989, après avoir passé quelques années au Congo-Brazzaville. Parmi les auteurs de l'Océan Indien, Ananda Devi est considérée comme une figure centrale et des plus prolifiques. Son œuvre compte des romans ainsi que des recueils de nouvelles

et de poésie. Traduite dans de nombreuses langues, elle a été couronnée par plusieurs prix littéraires, dont le prix des 5 Continents de la Francophonie, le prix Louis Guilloux et le prix du Rayonnement de la langue et de la littérature françaises de l'Académie Française.

LUXEMBOURG



Lambert Schlechter

Né en décembre 1941 à Luxembourg, il a enseigné pendant 35 ans la philosophie et le français au lycée et vit et écrit à Wellenstein. Il a publié depuis 1981 une trentaine de livres au Luxembourg, au Québec, en Belgique, et surtout en France : poésie, essais, récits, chroniques. Il a dernièrement publié *L'envers de tous les endroits*, éd. Phi, coll. Graphiti, en 2010 ; *La trame des jours*, (Le murmure du monde 2), fragments, éd. des Vanneaux en 2010 ; *Les repentirs de Froberger*, quatrains biographiques, éd. La part des anges en 2011 ; *La pivoine de Cervantès*, proseries, éd. La part commune en 2011 ; *Lettres à Chen Fou*, proseries, éd. L'Escampette en 2011 ; *Piéton sur la voie lactée*, neuvains, éd. Phi, coll. Graphiti en 2012 ; *Le fracas des nuages*, (Le murmure du monde 3), éd. Le Castor astral, coll. Curiosa & coetera en 2013 ; *Enculer la camarade*, 99 neuvains, éd. Phi, coll. Graphiti, en 2013 ; *Je est un pronom sans conséquence*, 99 neuvains, éd. Phi, coll. Graphiti en 2014 ; *La Théorie de l'univers*, distiques décasyllabiques, éd. Phi, coll. Graphiti, 2015 ; *Inévitables bifurcations* (Le murmure du monde 4), éd. Les doigts dans la prose, en 1916 ; *Le Ressac du temps* (Le murmure du monde 5), éd. des Vanneaux, en 2016 ; *Milliards de manières de mourir*, 99 neuvains, éd. Phi, en 2016.



Jean Portante

Né en 1950 à Differdange, Luxembourg, il vit à Paris. Son œuvre, riche d'une quarantaine de livres – poésie, romans, essais, pièces de théâtre – est largement traduite. En France, il est membre de l'Académie Mallarmé. En 2003, il a reçu le Grand Prix d'automne de la Société des gens de lettres, pour l'ensemble de son œuvre, ainsi que le Prix Mallarmé pour son livre *L'étrange langue*. En 2011, il a été couronné du Prix national Batty Weber au Luxembourg, pour l'ensemble de son œuvre. Également lauréat du Prix Alain Bosquet pour sa traduction de *L'amant mondial* de Juan Gelman en 2013. Ses livres sont publiés essentiellement chez PHI (Luxembourg) et au Castor Astral (France), mais également en Belgique, en Suisse, au Québec ainsi que, dans une quinzaine d'autres pays. Depuis plus de trente ans, il exerce une activité de traducteur littéraire. Il dirige en France, avec Jacques Darras, la revue *Inuits Dans La Jungle* ainsi que la collection « Passeurs d'Inuits » au sein du Castor Astral. Il est également le directeur de la collection *Cahiers latins* des éditions Caractères. Derniers livres de poésie parus : *Après le tremblement*, Castor Astral, 2013 ; *Le travail de la baleine*, éd. PHI, 2014, *Richter*, éd. Caractères, 2015 ; *La tristesse cosmique*, éd. PHI, 2017.

QUÉBEC



Bernard Pozier

Bernard Pozier est né à Trois-Rivières en 1955. Il est directeur littéraire des Écrits des Forges, vice-président de la Maison de la poésie de Montréal et Membre du Conseil Académique de Letras en la mer. Ses ouvrages les plus récents sont *Naître et vivre et mourir*, *Carnets de México*, *Biens et maux*, *Agonique agenda*, *Post-scriptum* et *Le temps bouge la Terre passe*. Sur manuscrit, son ouvrage *Ces traces que l'on croit éphémères* a été lauréat du prix de la revue *Levée d'encre* en France, en 1988. En 2012, il a reçu la Médaille de la Reconnaissance de l'État d'Aguascalientes au Mexique pour l'ensemble de ses travaux d'écriture, de traduction et de diffusion de la poésie mexicaine au Québec et, en 2013, le premier prix de Calaveritas du Consulat du Mexique à Montréal.

MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE

ARGENTINE



Mercedes Roffé

Née à Buenos Aires en 1954, elle est une des voix les plus reconnues internationalement de la poésie argentine contemporaine. Son œuvre poétique comprend : de nombreux recueils dont, parmi les plus récents : *La ópera fantasma* (Buenos Aires, Bajo la luna, 2005 ; Madrid-Mexique, Vaso Roto, 2012), *Las linternas flotantes* (Buenos Aires, Bajo la luna, 2009), et *Carcaj : Vislumbres* (Madrid-Mexique, Vaso Roto, 2014). La maison d'édition Musa a las nueve vient de publier en édition numérique son livre *Teoría de los Colores* (Madrid, 2015), un recueil de poèmes ekphrastiques accompagnés des œuvres visuelles qui les ont inspirés. Sa poésie a été traduite en italien, anglais, roumain. Dans une traduction en français de Nelly Roffé, elle a publié aux Éditions du Noroît *Définitions mayas et autres poèmes* (2004), *Rapprochements de la bouche du roi* (2009), et *Les Lanternes flottantes* (2013). Depuis 1999, elle dirige la maison d'édition Ediciones Pen Press, consacrée à la poésie contemporaine. Parmi d'autres distinctions, elle a reçu en 2001 une bourse de la Fondation John Simon Guggenheim et en 2012 une bourse de la Fondation Civitella Ranieri. Elle vit à New York depuis 1995.

MEXIQUE



Mario Bojórquez

Né en 1968 à Los Mochis, état de Sinaloa (Mexique), poète, essayiste, traducteur, Mario Bojórquez est l'auteur de *Pájaros sueltos* (1991), *Contradanza de pie y de barro* (1996), *Pretzels* (2005), *Diván de Mouraria* (2007), *El deseo postergado* (2012), *Hablar som-*

bras (2013), entre autres. Il a obtenu le prix national de poésie Aguascalientes en 2007 et le prix Alhambra de poésie américaine en 2012. Il est également éditeur du magazine littéraire *circulodepoesia.com*.

CHILI / FRANCE



Luis Mizón

Né en 1942 à Valparaíso, Chili, il est licencié en Histoire d'études de droit et professeur d'Histoire du droit à l'université catholique de Valparaíso. Son œuvre poétique fut découverte et traduite en France par Roger Caillois, puis à la mort de celui-ci par Claude Couffon jusqu'en 2000, année où il se met à écrire directement en français. Depuis son premier recueil publié en France en 1982 et réédité plusieurs fois aux éditions Gallimard (*Poème du Sud*, traduit par R. Caillois et Claude Couffon), une trentaine de recueils ont parus, dont les derniers : *Chants à la Nourrice Folle*, éd. Al Manar, en 2013 ; *Dans le Grand Silence indigo*, éd. Folle Avoine en 2012 ; *Marée Basse*, éd. Aencrage & Co en 2011 ; *La Maison des Sirènes*, éd. Al Manar en 2010 ; *Le Soudeur de Murmures*, illustré par Alexandre Hollan, éd. Ecart en 2010, *L'Oreiller d'Argile*, éd. Al Manar en 2010. Il a également publié en prose un roman, *La Mort de l'Inca*, éd. Le Seuil en 1992, traduit en plusieurs langues, et *El Dorado, Poèmes et chants des Indiens précolombiens*, en collaboration avec Zéno Bianu, éd. Le Seuil en 2000. Il a reçu la distinction de Chevalier des Arts et des Lettres, le prix Benjamin Fondane en 2014, le prix Jean Lurçat en 2010 et le prix Jean Malrieux en 1987.

AFRIQUE OCCIDENTALE ET ORIENTALE

CÔTE D'IVOIRE



Tanella Boni

Poète, romancière, essayiste et philosophe, elle est née à Abidjan et publie des recueils de poèmes depuis 1984. Parmi une douzaine de recueils publiés, on peut citer *Chaque jour l'espérance*, éd. L'Harmattan, 2002 ; *Gorée île baobab* éd. Écrits des Forges-Le Bruit des autres, 2004 ; *Jusqu'au souvenir de ton visage*, éd. Alfabarre, 2010 ; *L'avenir a rendez-vous avec l'aube*, éd. Vents d'ailleurs, 2011 ; *Toute d'étoiles vêtue*, éd. Vents d'ailleurs, 2014 ; *Là où il fait si clair en moi*, éd. Bruno Doucey, 2017. Ses poèmes sont également publiés dans de nombreuses anthologies. Elle a participé à plusieurs festivals de poésie (Trois-Rivières, Dakar, Medellín, Barcelone...). Elle fut l'organisatrice du Festival international de poésie d'Abidjan qui prit fin au début des troubles civils en Côte d'Ivoire. Lauréate de prix littéraires parmi lesquels le prix international de poésie Antonio Vicarro en 2009, elle est membre de l'ASCAD (Académie des Arts, des Sciences, des Cultures d'Afrique et des Diasporas Africaines) dont le siège est à Abidjan.

SÉNÉGAL



Ibrahima Amadou Niang

Écrivain, poète et artiste sénégalais, docteur en Science Politique, il s'intéresse particulièrement aux transitions, à l'histoire, à la gouvernance démocratique et aux problématiques de développement. Depuis 2014, il dirige le bureau d'Open Society Initiative for West Africa (OSIWA) en République de Guinée. Connu pour son expertise dans le domaine de la gouvernance, il a voyagé dans plusieurs pays africains. Poète engagé pour la justice sociale et la renaissance de l'Afrique, il est l'auteur du recueil *Les Rains du baobab* (éd. Amalion, 2010).

LES POÈTES ANIMATEURS ET ANIMATEURS



Sabine Atlan
ENSEIGNANTE

Partenaire depuis de nombreuses années des associations des Lectures vagabondes et Humanisme et culture, elle dirige également de nombreux ateliers d'écriture et collabore à la réalisation de festivals et de rencontres littéraires. Elle anime à ce titre à de multiples occasions des entretiens avec des poètes, romanciers et essayistes. Elle fait partie de l'équipe du Festival depuis 2012.



Dominique Aussenac
ENSEIGNANT

Dominique Aussenac s'active depuis une trentaine d'années à la création de radios, d'émissions, de revues littéraires. Il collabore depuis vingt ans au Matricule des anges. Il fait partie de l'équipe du Festival depuis 2012.



Michel Baglin
POÈTE (FRANCE)

Né en 1950 à Nogent-sur-Marne, Michel Baglin vit à Toulouse depuis son adolescence. Après la faculté et plusieurs années de « petits boulots », il devient journaliste. En parallèle, il écrit poèmes, nouvelles, romans, essais et publie une trentaine de livres dont *Les Mains nues* (L'Age d'Homme éd.) qui lui vaut le Prix Max-Pol Fouchet. Il est également critique et anime la revue en ligne revue-texture.fr. Il aime la marche dans la nature et le vagabondage dans les rues. Derniers ouvrages publiés : *Un présent qui s'absente* (Bruno Doucey), *De chair et de mots*, (Le Casor Astral), *L'Alcool des vents* (Rhubarbe éd.), *Eaux troubles* (Pétra) et *Lettres d'un athée à un ami croyant* (Henry). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2013.



Brigitte Baumié
POÈTE (FRANCE)

Poète, musicienne, née en 1958, Brigitte Baumié est en perte d'audition depuis vingt ans. Cet accident de la vie lui a ouvert les portes d'une langue, la langue des signes française, et d'une culture dont elle ignorait tout. Depuis, elle œuvre à leur reconnaissance avec l'outil qui est le sien : la poésie, et la structure qu'elle a créée : Arts Résonances. Elle pratique la LSF, crée dans les deux langues et a initié avec DesL (service d'interprétariat) et Marion Blondel, linguiste, un travail de recherche sur la traduction poétique de et vers les langues signées. Elle enseigne à l'université de Grenoble. On lui doit la première anthologie de poésie publiée en LSF : *Les mains fertiles*, 50 poètes en langue de signes (Ed. Bruno Doucey en partenariat avec le Festival Voix Vives, 2015). Dernier livre paru : *Paysages intermittents* (La boutique Littéraire, 2016). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.



Michel Bernier
AGRÉGÉ DE LETTRES

Membre du Centre de recherches poétiques de l'Université de Pau, il est l'auteur de publications notamment sur Lorand Gaspar, Jacques Réda, Edouard Glissant, Antoine Emaz, Michel Chaillou. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2003.



Isabelle Bourdais
PRESENTATRICE RADIO

Née en Bretagne, Isabelle Bourdais vit dans l'Hérault depuis trente ans. Après différents métiers, elle démarre une carrière dans les médias il y a plus de vingt ans au sein de Radio Pays d'Hérault, une radio locale et associative. Animatrice,

journaliste puis directrice, elle défend une expression libre et ouverte dans cette radio. Elle coordonne un plateau radio animé par diverses radios associatives pendant le Festival, plateau où se croisent poètes et musiciens et invite les artistes à se raconter en menant des interviewees pendant le Festival. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.



Enan Burgos
POÈTE / ARTISTE
(MEDITERRANEE
D'OUTRE-ATLANTIQUE/
COLOMBIE)

Né dans la région du fleuve Sinu en Colombie, Enan Burgos est poète, peintre, et emprunte aussi les chemins du théâtre. Ses œuvres picturales sont exposées dans plusieurs musées et galeries en France. Il vit actuellement à Montpellier et a notamment publié *Nudité* (Desnudes), un recueil de poésie bilingue français/espagnol, ainsi que *Sable chez Fata Morgana*, *Mala Sangre* et *Poésie Libertine de Chaussures aux éditions Color Gang*, ou encore *À l'aube du sacré chez l'Harmattan*. En 2016, viennent de paraître : *Les ahurissantes recettes de Clotilde de la Crise chez La rumeur Libre*, *La satire du pomodoro chez Al Manar* et *oh rostro oh belleza / ô visage ô beauté chez La Cartonera*. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.



Marianne Catzaras
POÈTE / PHOTOGRAPHE

Marianne Catzaras est née en Tunisie de parents grecs. Après des études de littérature, elle se consacre à la poésie et à la photographie. Elle a publié des recueils édités en Tunisie et mis en voix par des actrices de renom telles de Jalila Baccar ou Anne Alvaro. Elle traduit depuis quelques années les poètes grecs contemporains.

Elle expose aussi en France, Allemagne, Algérie, Tunisie... En tant qu'animatrice et poète, elle prépare les rencontres poétiques accompagnant aussi ses installations visuelles (New-York en 2012, Marseille capitale culturelle en 2013). Elle a publié un carnet d'artiste dans l'anthologie *La poésie des arts* paru en 2014 aux éditions Bruno Doucey. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2009.



Viviane Ciampi
POÈTE, TRADUCTRICE DE
POÉSIE (ITALIE)

Poète, traductrice, Viviane Ciampi (d'origine toscane et lyonnaise) vit en Italie, à Gênes. Dans la volonté de repenser la lecture poétique, elle met en espace sonore ses poèmes se servant de bruitage, de sa voix chantée, murmurée, démultipliée ou en stratification d'échos dans ses deux langues maternelles. Mais elle emprunte à ses heures les sentiers d'une écriture plus « classique » ainsi que la chanson. Elle a traduit des poètes français parmi lesquels, Jacques Darras, Bernard Noël, Patrick Dubost, une anthologie des poèmes de Alda Merini (Ed. Le Castor Astral), l'anthologie *Poeti del Québec* (Ed. Fili d'Aquilone). Elle fait partie depuis une vingtaine d'années de l'équipe du Festival International de Poésie de Gênes, Parole Spalancate. ainsi que du Festival Voix Vives dans les éditions de Sète, Gênes et Sidi Bou Saïd. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2015.



Josyane de Jesus-Bergey
POÈTE

Très attachée à cet aller vers l'autre que elle justifie, comme elle le précise, le poème, Josyane De Jesus-Bergey est une poète franco-portugaise, retraitée de la fonction publique, née et vivant à la Rochelle. Elle écrit depuis l'enfance, poésie, contes, essais, chansons. Elle dirige des ateliers d'écritures et donne des conférences dans différentes structures. Traduite en arabe, espagnol, italien et portugais, elle est invitée à de nombreuses rencontres et festivals tant en France qu'à l'étranger. Elle a publié une vingtaine de livres dont : *Alípio*, en français et en portugais, préfacé par Nuno Judice (éd. Vagamundo, juin 2016, Le vent nous conduira vers le désert en Algérie, sur des photos de H. Bouchenak (éd. Edil'ybris, 2015), *Un jour comme les autres* (coll. Chiendents, éd. du Petit Véhicule, 2014), *Taire le Temps*, dédié à S.Wellens (éd. De L'Atlantique, 2012), *Amulettes*, sur des peintures du peintre poète H. Tibouchi (éd. Encre et Lumière 2010). Comme une confession de pierres Eldjazair, en français et en arabe (traduction M.Rafrafi, éd. R. des anges, 2003). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2009.



Tino Di Martino
CRÉATEUR ET ANIMATEUR DES CAFÉS LITTÉRAIRES - CAFÉS PHILO ET CAFÉS THÉÂTRE DE SÈTE.

Créateur et président du Festival littéraire les « Automn'Halles » de Sète. Fondateur de l'association Lire & Dire, Tino di Martino anime depuis quelques années à Sète des rencontres littéraires (Le Café littéraire / café philo) dont la programmation, qui s'étend sur toute l'année et fidélise un public nombreux, réunit des auteurs tant régionaux que nationaux. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2010.



Bruno Doucey
POÈTE ET ÉDITEUR DE POESIE (FRANCE)

Né en 1961 dans le Jura, Bruno Doucey est à la fois écrivain et éditeur. Après avoir dirigé les Éditions Seghers, il a fondé sa propre maison d'édition, vouée à la défense des poésies du monde et aux valeurs militantes qui l'animent. Il est l'auteur de nombreuses anthologies de poésie, publiées aux éditions Gallimard, Seghers ou Bruno Doucey ; de recueils comme *Poèmes au secret* (Le Nouvel Athanor, 2006), *La Neuvaine d'amour* (Les Écrits des Forges, 2010) ou *S'il existe un pays* (Bruno Doucey 2013) ; ainsi que de quatre romans consacrés à des poètes assassinés : Victor Jara, non à la dictature (Actes Sud Junior, 2008), Federico Garcia Lorca, non au franquisme (Actes Sud Junior, 2010), Si tu parles Marianne (Elytis, 2014), Le carnet retrouvé de monsieur Max (Bruno Doucey, 2015). Maître d'oeuvre du Livre des déserts (Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2006) et auteur de *L'aventurier du désert* (Elytis, 2010), il est, selon René Depestre, « un arpenteur des solaires équipées du sable et du vent ». Il a publié récemment *S'il existe un pays* (éditions Bruno Doucey, 2014), *Chants du métissage* (anthologie de la collection Poés'idéal réalisée avec Pierre Kodel, édition Bruno Doucey, 2015). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.



Georges Drano
POÈTE (FRANCE)

Originaire de Bretagne, il réside depuis de nombreuses années à Frontignan, dans l'Hérault. Co-responsable de l'association Humanisme et Culture, il organise régulièrement des rencontres de poésie. Il est l'auteur de nombreux recueils de poésie, parmi lesquels figurent ces derniers années : *Vent Dominant* (Rougerie, 2014), *Tant que Terre* (Editinter, 2011), *À jamais le lac* (Editinter, 2011), *Aux fenêtres de la Gardiole* (La Porte, 2010). Il a également réalisé de nombreux livres à tirage limité avec des peintres. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001.



Nicole Drano Stamberg
POÈTE (FRANCE)

Née à Lodève, vit à Arboras et à Frontignan. Avec l'association Humanisme et Culture, elle organise régulièrement des lectures publiques en invitant des poètes. Parmi ses publications citons : *Ciel! Ciel! des poèmes hirondelles* (Rougerie, 2006) ; *La Mine d'Or* (version italienne de Irène Vallone. La Stanza del poeta, 2006) ; *Chant du barrage de la Sirba* (le Temps des cerises, 2008) ; *La vigilance* (cahier Chiendents, Le Petit Véhicule, 2012) ; *Les cormiers de la fontaine du plateau*, encre d'Emma Schulmann (Les cahiers du museur, 2014) ; L'employée de la poésie philtre les mots entre les doigts (Le Petit Véhicule, 2015) ; *...s'il n'y avait plus d'herbe / si la poésie n'existait plus* (La Rumeur Libre) ainsi que de nombreux livres d'artistes avec des peintres et des graveurs. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001.



Catherine Farhi
TRADUCTRICE DE POÉSIE ARABE

Née dans un Caire encore cosmopolite, agrégée d'arabe, Catherine Farhi a grandi à Paris dans le milieu littéraire et surréaliste égyptien en exil avant de retourner vivre en Égypte. Héritière littéraire de Georges Hénein (écrivain, poète, chef de file du mouvement surréaliste égyptien et ami de Bonnefoy, Breton et Michaux), elle est spécialiste de littérature arabe et du réformisme musulman. Elle a traduit de nombreux poètes et auteurs arabes contemporains et enseigné la littérature arabe à Sciences-po. Elle a dirigé les Bureaux du Livre des ambassades de France du Caire et de Tunis où elle a présidé à la traduction d'oeuvres majeures françaises et arabes et organisé de multiples rencontres entre auteurs des deux rives. Elle vit aujourd'hui à Paris où elle dirige le célèbre *New Morning*, dans lequel elle organise régulièrement des rencontres poésie / musique. Elle fait partie du Comité international de coordination du Festival et de l'équipe des animateurs depuis sa création en 1998.



Janine Gdalia
POÈTE (FRANCE)

Née en Tunisie, Janine Gdalia a vécu à Paris avant de s'installer à Montpellier en 1998. Poète, traductrice, sociétaire de la SGDL, elle a été aussi directrice de collection chez Lattès et Albin Michel et anime régulièrement des ateliers d'écriture et des rencontres littéraires. Parmi ses ouvrages publiés, on peut citer les recueils de poésie *Déserts illustré* par Jean Louis Poveda (Japhet), *Le Pont étroit* illustré par Félix Rozen. (Encre et Lumière), *L'étoile du berger* (collectif. Ed. Frontignan) et *Autobiographie*, avec Daniel Dezeuze (Le Livre pauvre). Dernière parution : *Chant des Sphères*, avec des œuvres originales de Robert Lobet (La Margeride, 2017). Ses textes ont été traduits en arabe, espagnol et italien. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2007.



Aymen Hacen
POÈTE (TUNISIE)

Né en 1981 à Hammam-Sousse, en Tunisie, Aymen Hacen est poète, prosateur, essayiste, traducteur et chroniqueur littéraire. Enseignant de langue, civilisation et littérature françaises à l'École normale supérieure de Tunis, il considère que l'enseignement et l'engagement politique sont indissociables de l'écriture. En novembre 2016, dans la collection Nyx qu'il dirige aux éditions Moires, il a traduit et présenté *Une barque pour Lesbos* du poète syrien Nouri Al-Jarrah. Son dernier livre de poésie, *Tunisie* suivi de *Chroniques du sang calciné et autres polémiques* (Fédérop, 2015) a reçu le Prix Roger Kowalski des lycéens de la ville de Lyon 2017. Il rejoint cette année l'équipe des animateurs du Festival.



Daniel Leuwers POÈTE (FRANCE)

Daniel Leuwers est un « accompagnateur » de la poésie moderne et contemporaine (des livres sur Rimbaud,

Mallarmé, Jouve, Char, Bonnefoy, Stétié ; une Introduction à la poésie moderne chez Dunod, le désormais classique « Poètes français des XIXe et XXe siècles » au Livre de poche). Il est l'auteur de carnets (une trilogie composée de *Australia ou le pays rouge*, *Surimpressions d'Afrique* et *Le Voyage immobile*, chez Editinter). Il a créé en 2002 le concept de « livre pauvre » et suscité une collection « hors commerce » montrée dans le monde entier, qui valorise l'osmose entre l'écriture manuscrite d'un auteur et son « accompagnement » par un artiste. Richesses du livre pauvre et *Les Très Riches Heures du livre pauvre*, publiés chez Gallimard, rendent compte de l'aventure.

Entamée en 1996 avec *La Vie cassée* (Maires), l'œuvre poétique de Daniel Leuwers a vu la publication en 2016 et 2017 de quatre recueils : *Bar ocre*, *Biefs*, *Blanc-seing* et *Temps T.* (Pourquoi viens-tu si tard ?). Un cinquième est à venir, *Clair de ciel* (Al Manar). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2013.



Kristell Loquet ÉDITRICE

Née en 1978, Kristell Loquet anime depuis 2005 les éditions « Marcel le Poney » au sein desquelles elle publie des entretiens qu'elle mène avec des artistes ou des auteurs contemporains – interrogeant par là même ce genre hybride entre oralité et écriture, journalisme et littérature ; interrogeant surtout le positionnement des artistes et des écrivains dans les champs artistiques de leur époque, tout en conservant et construisant la spontanéité des réponses recueillies, retranscrites puis éditées. Kristell Loquet accompagne également Jean-Luc Parant, depuis 1999, dans son œuvre double d'artiste et de poète, ainsi que dans sa vie. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2016.



Emmanuelle Malhappe AUTEUR ET ANIMATRICE D'ATELIERS D'ÉCRITURE

Tout en exerçant son métier de psychanalyste, qui implique également pour elle une autre manière d'interroger notre rapport au langage, Emmanuelle Malhappe écrit des textes courts (nouvelles et poésie) publiés dans plusieurs revues. Elle a reçu le prix de la nouvelle Gaston Baissette pour son recueil de nouvelles *La Solitude des cygnes*. Elle participe à l'aventure des livres pauvres où se rencontrent peintres, illustrateurs et écrivains. Elle a également publié une édition du *Jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux chez Flammarion. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2012.



Gérard Meudal CRITIQUE LITTÉRAIRE

Journaliste et traducteur, Gérard Meudal a travaillé pour le journal Libération jusqu'en 1996 avant de col-

laborer au *Monde des livres*, où il est encore aujourd'hui. Il a traduit les dernières parutions de Norman Mailer et Joseph O'Connor. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 1999.



Kolja Mićević POÈTE, TRADUCTEUR DE POÉSIE SERBO-CROATE (BOSNIE-HERZEGOVINE)

Kolja Mićević est l'auteur de neuf recueils de poésie en serbe et autant en français. Il a écrit trois essais en serbe sur la poésie et traduction (*Constantes* et *Variables*, N. d. T. et La Légende africaine), et trois essais musicologiques (Mozart, Le crime de Marie-Thérèse, Mozart rencontre Scarlatti, Monde, bonne nuit, Les cantates de Bach). Il a traduit La Comédie de Dante Alighieri, en français (1998) et en serbe (2007), ainsi que les *Œuvres poétiques complètes* d'Edgar Allan Poe en serbe et de Francé Prešeren, poète slovène en français. Il est

surtout traducteur des poètes français – les troubadours et, entre autres, Charles d'Orléans, Christine de Pisan, François Villon, Maurice Scève, La Fontaine, Victor Hugo, Charles Baudelaire, Jules Laforgue, Stéphane Mallarmé, Paul Valéry, Guillaume Apollinaire, Victor Segalen. Il est également auteur de plusieurs anthologies de la poésie française. Ses dernières traductions publiées sont consacrées à la poésie du Haut Moyen Âge, *Philomène*, *Lancelot et Perceval* de Chrétien de Troyes, les Lais de Marie de France, *Le roman de la rose* de Guillaume de Lorris, *le voir dit* de Guillaume de Machaut, *Tristan et Iseult* de Bérout, etc. En 2012 il a publié son *Histoire de la Musique*, de Pythagore à Bach, en quatre volumes. En 1988, il a reçu la médaille vermeille de l'Académie française pour le rayonnement de la culture française dans son pays. Depuis 1992 il vit à Paris. Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 1999.



Jean Poncet POÈTE, TRADUCTEUR DE POÉSIE

Né à Marseille en 1949, Jean Poncet se définit comme un Méditerranéen, un Européen et un citoyen du monde. Tout en poursuivant une carrière d'universitaire et de diplomate, il publie huit recueils de poésie et autant de traductions, du roumain et parfois de l'anglais. Son anthologie consacrée à Lucian Blaga, la plus importante à ce jour en langue française, lui vaut plusieurs prix littéraires en Roumanie. En 1997, il obtient le Prix Lucian Blaga pour l'ensemble de son travail sur la poésie roumaine.

Parce que, pour lui, la poésie est affaire de partage et de compagnonnage, il collabore à la revue *SUD*, puis contribue à fonder les revues *Autre SUD* et *PHENIX*. C'est dans cet esprit qu'après avoir été l'un des poètes invités de l'édition 2013 du Festival, il rejoint l'équipe des animateurs en 2016.



Catherine Pont-Humbert JOURNALISTE, ÉCRIVAIN

Catherine Pont-Humbert est auteur, journaliste littéraire, conceptrice de lectures

musicales. Productrice à France Culture de 1990 à 2010, elle y a réalisé de très nombreux grands entretiens et documentaires. Depuis, elle s'entretient avec des écrivains du monde entier à l'occasion de Festivals de littérature ou de Salons du livre. Membre du comité de rédaction de la revue *Apulée*, elle est la conseillère littéraire et programmatrice des « Rencontres littéraires » de la Fondation Facim. Auteur du *Dictionnaire des symboles, des rites et des croyances* (Hachette) de *Littérature du Québec* (A. Colin), et de plusieurs livres d'entretiens parmi lesquels *l'individu face à ses dépendances* avec Albert Memmi, elle a récemment publié *Carnets de Montréal* aux éditions du Passage (2016). Elle est l'auteur et le metteur en scène de *L'Âme métisse*, lecture-spectacle, créée au musée des Beaux Arts de Nantes. Depuis 2013, dans le cadre d'un cycle intitulé « De voix en voie », elle donne des lectures d'Henry Bauchau, Andrée Chédid et Edouard Glissant. Elle a adapté et dirigé la lecture musicale du *Don Juan raconté par lui-même* de Peter Handke, celle d'*Œdipe sur la route* d'Henry Bauchau, et crée la lecture musicale *Ecrire c'est dire le monde*, florilège de textes francophones. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2012.



Claudio Pozzani POÈTE (ITALIE)

Né à Gênes (Italie) en 1961, il est poète, romancier et artiste. Connu pour ses lectures en public, Claudio Pozzani

a participé aux plus importants festivals poétiques internationaux. Ses poèmes ont été traduits et publiés en plus de 10 langues. Il organise le Festival International de Poésie de Gênes, *Parole Spalancaate*, depuis 1995, ainsi que d'autres manifestations artistiques et culturelles internationales en Europe et au Japon. Son CD de poésie *La Marcia dell'ombra* est entré dans le top 30 des classements discographiques italiens. Parmi ses recueils publiés en France, on compte : *Cette page déchirée* (éditions Al Manar, Paris 2012) *Saudade & spleen* (Editions Lanore, 2000 ; 2e édition en 2004), ainsi que le roman *Kate et moi* (Editions La Passe du vent, Lyon 2002). Il fait partie du comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2000.



Patricio Sanchez Rojas POÈTE (FRANCE/CHILI)

Patricio Sanchez Rojas est poète, enseignant, traducteur et animateur d'ateliers d'écriture. Né au Chili, il passe son enfance à Talca et à Valdivia. En 1977, sa famille est expulsée du pays et s'installe à Paris. Il travaille à l'Institut Claparède de Neuilly et dit ses poèmes au Centre Pompidou. Il poursuit ses études hispaniques à Montpellier et à Madrid. Naturalisé français en 1993, il séjourne quelques années aux États-Unis. À son retour, il enseigne l'espagnol au lycée et dans les universités de Nîmes, Avignon et Montpellier. Ses poèmes figurent dans diverses revues de littérature et anthologies françaises, hispanophones et italiennes. Il a reçu de nombreuses récompenses littéraires au Chili, en Espagne et en France. En 2014, il participe au Festival *Voix Vives* de Tolède. Il est membre de la Maison de la poésie Jean Joubert de Montpellier. Derniers recueils de poésie publiés : *Le Parapluie rouge*, avec préface de Jean Joubert, (Domens, 2011) ; *Terre de feu* suivi de *Nuages*, (Domens, 2013) ; *Journal d'une seconde*, avec préface de Jean Joubert, (L'Harmattan, 2015) ; *Les disparus*, (La Rumeur libre, 2017). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2014.



Antoine Simon POÈTE (FRANCE)

Antoine Simon est né il y a bientôt 74 ans dans le but avoué de se vouer à la poésie au point de faire partie du comité international et de l'équipe d'animation du festival «Voix Vives». Il propage par ailleurs la poésie dans de nombreux festivals, en voix en corps et en mots, en France et ailleurs. Parmi ses dernières publications figurent *La diagonale du frou* (Usine Utopik, 2014), *Des finitions* (Plaine Page, 2015), *Plus ou moins* (collection Chiendents, Le Petit Véhicule, 2017). A paraître également en 2017. Il fait partie du comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.



Micheline Simon AGRÉGÉE D'ARTS PLASTIQUES

Par souci d'apatrimisme, Micheline Simon navigue entre les arts visuels, sa sensibilité initiale, et la poésie, sa sensibilité conjugale. C'est de cette rencontre que se développent ses investigations et sa pratique des arts et de la photographie. Par ailleurs, convaincue de l'aspiration de chacun à sa dimension culturelle, elle donne des conférences et enseigne les arts et le cinéma, au lycée et à l'université, en master Sciences de l'éducation. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2011.



Frank Smith POÈTE (FRANCE)

Artiste du langage, Frank Smith est écrivain/poète et réalisateur, vidéaste. Il est représenté par la Galerie Analix Forever (Genève). Il a publié une douzaine de livres, parmi lesquels : *Guantanamo* (Seuil, Paris, 2010 et *les Figes Press*, Los Angeles, 2014) sacré meilleur livre de poésie de l'année par *The Huffington Post*, « un texte mutant, errant aux confins de Kafka, Lyotard et WC Williams » (Avital Ronell). Derniers livres parus : *Katrina*, *Isle de Jean Charles*, *Louisiane* (Éditions de l'Attente, 2015) ; *Fonctions Bartleby*, *bref traité d'investigations poétiques* (éd. Le Feu Sacré, 2015) et *Le Film des visages* (édition pleine page, 2016). Il réalise également des films ou « ciné-poésie », dont notamment *Le Film des visages*, commande du centre Pompidou, et *Les Films du monde/19 cinétracts*, présentés dans le cadre du festival Hors Piste 2016. Il est aussi producteur-radio (il a longtemps collaboré à France culture où il a co-dirigé l'Atelier de cration radiophonique, de 2001 à 2011) et éditeur/codirecteur de la collection de livres CDs d'artistes « ZagZig » qu'il a fondée aux éditions Dis Voir. Il fait partie du comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.



Murielle Szac ÉCRIVAIN ET ÉDITRICE (FRANCE)

Née en 1964 à Lyon, Murielle Szac est écrivain, éditrice et journaliste. Après avoir été journaliste politique à l'hebdomadaire *L'Événement du jeudi*, elle a été réalisatrice de documentaires TV, rédactrice en chef du mensuel *Rebondir*, puis rédactrice en chef de trois magazines chez Bayard presse. Elle est actuellement rédactrice en chef déléguée auprès du monde enseignant du groupe Bayard. Elle a écrit une quinzaine de livres publiés notamment au Seuil, aux Éd. Thierry Magnier, ainsi que *Le Feuilleton d'Hermès*, *la mythologie grecque en 100 épisodes* (Bayard), *Le Feuilleton d'Ulysse* (Bayard), *Victor Hugo, non à la peine de mort* (Actes Sud Junior). Elle a aussi créé et dirige la collection *Ceux qui ont dit Non* chez Actes Sud Junior, et les collections *Poés'idéal* et *Sur le fil* aux Éditions Bruno Doucey, une maison d'édition de poésie qu'elle a contribué à fonder avec son compagnon Bruno Doucey. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2016.



Philippe Tancelin POÈTE (FRANCE)

Poète et philosophe, Philippe Tancelin est également professeur émérite de Philosophie esthétique de l'Université Paris 8. En 1991 il fonde avec Geneviève Clancy et Jean-Pierre Faye le CICEP (Centre International de Créations d'Espaces Poétiques et de recherches). Auteur d'une trentaine d'ouvrages de réflexion esthétique et de recueils de poésie, son œuvre se situe au carrefour du poétique, du philosophique et du politique. Il dirige deux collections de poésie aux éditions L'Harmattan et est traduit dans une dizaines de langues. Ses plus récents ouvrages sont *Seuils* (2014), *Cet insoupçonné Levant* (2015), *A fleur de clarté* (2016). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2013.



Michel Thion POÈTE (FRANCE)

Michel Thion est né en 1947. Il vit à Lyon. Autodidacte, il exerce de nombreuses activités, parallèlement étudiant

en philosophie et en linguistique, avant de rencontrer à 33 ans le métier qui allait devenir le sien : l'action artistique et culturelle. Dans le domaine des musiques contemporaines il exerce entre 1987 et 1995 une activité de critique musical (*Le Monde de la musique*, *l'hebdomadaire Révolution*, *Les Lettres Françaises...*). Depuis 2002, il se consacre entièrement à l'écriture. Il est à la recherche d'une écriture qui soit un récit poétique et travaille particulièrement sur les relations intimes du langage et de la musique.

Entre 2008 et 2012, il travaille avec la poète Brigitte Baumié et l'association Arts Résistances sur la traduction poétique entre français et langue signée, en direction des personnes sourdes. Il est adepte des formes brèves, influencées par la poésie asiatique, qui lui permettent un dialogue sensible avec les lecteurs.

Ses derniers recueils parus : *L'Enneigement* (La Rumeur Libre, 2014), *Aphorismes et périls* (La Rumeur Libre, 2016), *Chroniques de la mort* (La Rumeur Libre, 2017). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.



Luc Vidal POÈTE ET ÉDITEUR (FRANCE)

Luc Vidal est né à Nantes en 1950. Devient instituteur et obtient une licence d'histoire à l'université de Nantes. Il écrit son premier poème en 1970 et a publié depuis de nombreux ouvrages : *Orphée du fleuve* (Le Petit Véhicule, 1999 / 2013), *Sur les pas de Léo Ferré* (Les Trois Orangers, 2003), *Le Chagrin et l'oiseau perdu* (Le Petit Véhicule, 2010) ou encore *Lire Gatti* (Le Petit Véhicule, Nantes, 2005). Il crée une petite maison d'édition associative dans les années quatre-vingt, les Éditions du Petit Véhicule. Il a animé de nombreuses revues, notamment *Signes* et *Chiendents*, il a dirigé la *Revue 303* consacrée à René Guy Cadou, Luc Bérimont et les poètes de l'école de Rochefort ainsi qu'une *Revue Incognita* autour de Robert Desnos. Il crée avec Xavier Tournet la Maison de la poésie de Nantes et région. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.

CONTEURS, MUSICIENS ET COMÉDIENS

Les conteurs

Rachid Akbal

On reconnaît Rachid Akbal de loin à sa grande silhouette, les pieds bien ancrés dans la terre, le sourire large comme ses personnages hauts en couleur tout droit sortis de sa Kabylie ancestrale. Nourri de contes depuis son enfance, il apprend le théâtre sous la houlette de Claude Mathieu, et le suit comme professeur quand il ouvre l'école Claude Mathieu à Paris. Il multiplie les expériences, les rencontres et les formes théâtrales, ce qui fait de lui un incontournable. Avec la compagnie Le Temps de Vivre, qu'il ancre dans la réalité de la banlieue parisienne dès 1992, il s'inscrit dans le mouvement des conteurs contemporains. Sa parole, dénuée d'artifices, précise et sincère, dessine parfaitement les contours de l'âme humaine dans ce qu'elle a de plus lumineux comme dans ses zones d'ombre. Témoin de son époque, il n'a eu de cesse d'écrire et de raconter des histoires vécues par les Algériens en France pendant la Guerre d'Algérie (*Baba la France*), aux années noires (*Alger Terminal 2*) en passant par les récentes révolutions arabes (*Samedi, la révolution*). Avec *Mon vieux et moi*, sa dernière création, il poursuit son exploration du théâtre-récit en abordant le grand âge et la fin de vie. Capable d'une rare mobilisation physique, littéralement habité par ses personnages, il occupe la scène dans un véritable don de soi. Humaniste avant tout, son parcours dessine le portrait d'un homme libre et engagé, comme une promesse que la parole reste vive.

Jean Guillon

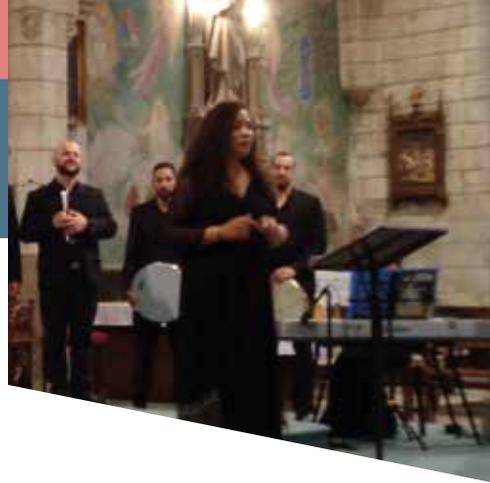
À l'intérieur de son Théâtre Volant, véritable petit théâtre aménagé dans un autocar, avec balcon et orchestre, Jean Guillon raconte pour toute la famille des histoires venues de tous les horizons : des légendes d'ici, venues de Provence, d'autres venues d'ailleurs plus ou moins lointains, ou bien encore des contes et des musiques.

Il explore les mythes, il conte, brode avec truculence, mêle à ravir déférence et irrévérence... et interroge sans cesse : y a-t-il vraiment des frontières entre le rêve et la veille ? « Le Théâtre Volant, précise-t-il, quel drôle de nom pour un théâtre dans un autobus ! [...] Bien sûr, ça ne dit pas tout, mais il y a l'idée de représentation, de tapis volant, des deux ensemble, et, comme chacun sait que je suis conteur, c'est simple à comprendre, sans être évident, voilà ! ».

Colette Migné

Colette Migné rappelle en ces termes sa venue au conte : « Clown à plein temps depuis 1991, j'ai cheminé nez rouge au vent de création solo en lâché de clown urbain. Un jour, sur un chemin serpentin, j'ai vu venir moi une grande bonne femme. Elle parlait toute seule. Mince alors, c'était moi ! Je n'ai pas eu l'idée de ralentir le pas. On s'est ajusté tendrement l'une dans l'autre. Un grand éclat de rire a fusé vers le ciel et dans les étoiles une histoire était écrite. Voilà comment je suis devenue conteuse ! ».

Comme le précise de son côté un critique, « Colette Migné, c'est de la dynamite : aucun tabou dans le choix des sujets, une très belle qualité d'écriture et surtout une énorme présence scénique capable d'emmener son public dans son univers en trois phrases. Un univers loufoque, parfois grivois mais toujours drôle, un univers qu'elle bâtit autant avec ses histoires qu'avec ses apartés ».



Claudia Christensen

FRANCE / ARGENTINE

Musicienne, chanteuse et comédienne, née en 1956 à Córdoba-Argentine. Elle possède une formation en composition, flûte, hautbois, percussions et direction de chœur et d'orchestre. Exilée depuis 1976, elle parcourt pendant deux ans toute l'Amérique Latine avec le groupe Nacimiento, en chantant et jouant sur de très nombreuses scènes. Installée au Mexique, elle crée et participe à des projets de musique et théâtre (Orchestre des Femmes, etc.) et développe un travail de recherche et de création sur l'oralité de la poésie. En France depuis 1986, elle termine des études de musicologie à la Sorbonne et d'ethnomusicologie à Saint-Denis avant d'enseigner la musique. Depuis 2005, elle dirige l'ensemble vocal *À voix nue* et l'ensemble baroque *Ma non troppo*. Elle se produit dans des pièces de théâtre, intègre des formations vocales et instrumentales et crée des récitals de poésie et musique avec différents poètes. Elle participe au *Printemps des Poètes*, aux festivals des *Voix de la Méditerranéenne* (Lodève, 2004) et *Voix vives* (Sète, 2012) ainsi qu'à plusieurs festivals internationaux de poésie en Argentine, Mexique, Turquie, Tunisie, Liban, Grèce, Bosnie, Roumanie, Italie, Écosse...

Les musiciens

Nada Almahdi

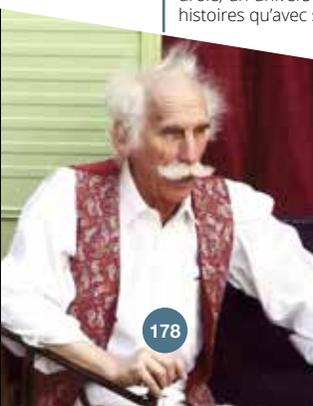
(VOIX) MAROC

Née à Casablanca au sein d'une famille d'artistes, Nada Almahdi vit à Paris depuis une vingtaine d'années. Sa formation musicale au conservatoire de Casablanca, et par la suite au conservatoire municipal de Massy, lui fait découvrir la musique occidentale ainsi que le chant lyrique. Chanteuse marocaine et orientale par excellence, elle possède une voix unique et un timbre magnétique qui lui est propre. Elle expérimente plusieurs styles musicaux et participe comme chanteuse soliste à différents projets artistiques tels que les Chants de la renaissance arabe avec la troupe *Takht Attourat*, les Chants sacrés des trois religions - chants chrétiens, juifs et musulmans - avec le Groupe musical pour la paix, et le chant classique avec la création de l'opéra *Gradiva*. Auteur compositeur et interprète, elle sort cet été son premier album, qui réunit créations et réalisations tridimensionnelles entre le Maroc, la France et l'Égypte.

Pascal Delalée

(VIOLON) FRANCE

Après avoir débuté sa carrière à Paris, le violoniste Pascal Delalée découvre avec fascination la culture méditerranéenne qui sera le catalyseur de sa créativité. Musicien recherchant la lumière, son jeu chaleureux est caractérisé par une grande sensibilité et beaucoup de générosité. Sa maîtrise grandissante de l'improvisation sera déterminante dans sa quête de liberté et dans son désir de sortir des chemins conventionnels. Il aborde ainsi toutes sortes de musiques : jazz fusion, musique séfarade, tango, flamenco... Le chanteur Arthur H et le guitariste Juan Carmona font partie de ces nombreux artistes avec lesquels il a eu le bonheur de travailler, enregistrant notamment avec ce dernier un disque nommé parmi les 5 meilleurs albums de flamenco aux Latin Grammy Awards. Performer et compositeur, ayant effectué à ce jour plus de 1500 concerts dans le monde, il participe actuellement à de nombreuses créations pour toutes sortes d'événements et de lieux.



CONTEURS, MUSICIENS ET COMÉDIENS



Carlos Dos Santos Lopes (ACCORDÉON) PORTUGAL

Né à Lisbonne en 1977, il s'éveille tôt à la musique, grâce à sa tradition familiale. Son grand-père jouait de la guitare, sa grand-mère de l'harmonium et son père de l'accordéon. Il commença à jouer de l'accordéon à l'âge de sept ans, influencé par son père et la musique traditionnelle portugaise. A neuf ans, il étudie pendant plusieurs années auprès du grand maître Joaquim Raposo, principal formateur des grands maîtres de l'instrument à l'heure actuelle, qui lui enseigne toute sa technique lui permettant d'acquiescer une grande partie de sa musicalité. Depuis 1999, il joue avec de grands musiciens. Au cours de sa carrière, il a notamment eu l'occasion de participer aux projets de Rui Veloso ; Luis Represas ; Paulo Gonzo ; Amor Electro ; Raquel Tavares ; Filipa Pais ; Vitorino ; Sérgio Godinho ; Todd Shaperville : Ana Láins ; Vanda Stuart ; Sara Tavares ; Olavo Bilac ; António Chainho ; Orquestra Metropolitana de Lisboa ; Real Companhia ; Ro a de Choro de Lisboa ; Rua da Lua ; Edu Miranda Trio ; Luiz Caracol ; Valéria Carvalho ; Jorge Vadio ; Roberto Leal ; Sebastião Antunes e a Quadrilha...

Marie Di Iorio (GUITARE) FRANCE

Diplômée en musicologie, en lettres modernes et en histoire de l'art, guitariste, auteur, compositeur et photographe, Marie Di Iorio n'a de cesse de jeter des ponts entre les arts vivants et les arts de l'esprit.

Sa grande curiosité dans tous les domaines caractérise un éclectisme vertigineux (cf. Semences, disque solo) qu'elle développe tout au long de son expression artistique - et pédagogique - et qui lui confère une identité singulière imprégnée d'un style qui lui est propre. Ses compositions, baignées par l'esprit qu'elle s'est donné, sont tout autant colorées de l'œuvre d'un Chagall que de l'émotion d'un Garcia Lorca, et mêlent tout naturellement consonances contemporaines aux intonations des musiques du monde.

Abdeslam Khafouli (VOIX, OUD) MAROC

Abdeslam Khaloufi est à la fois chanteur, musicien, chef d'orchestre de musique arabo-andalouse et de musique sacrée. Diplômé du conservatoire de musique de Tanger, il y rejoint l'orchestre arabo-andalou dirigé par le maître Ahmed Zitouni. Il se produit au Maroc et en Europe, surtout en Espagne, pour de grands festivals et des émissions culturelles. Lauréat de plusieurs prix de musique arabo-andalouse et soufie, il travaille également en étroite collaboration avec la télévision marocaine, notamment avec les chaînes RTM et 2M monde pour lesquelles il enregistre des œuvres et réalise des émissions musicales telles que « Mirates » et « Chada el alhan ».



Ana Láins (VOIX) PORTUGAL

Au Portugal, Ana Láins est connue comme "peintre de la musique". En effet peintre depuis 1999, l'année où elle devint chanteuse professionnelle elle remporte la compétition nationale de fado et commence une carrière à l'international. Elle porte en elle le fado et les musiques traditionnelles portugaises. La sortie de son premier album *Sentidos* en 2006 recueille l'attention de tous. En 2010, son deuxième album a été reconnu par la presse internationale. Elle collabore avec de nombreux artistes portugais et internationaux, dont Boy George. En 2014, elle est nommée ambassadrice pour la célébration des huit siècles de langue portugaise. Elle enchaîne avec une tournée aux Etats-Unis. 2017 verra sortir son prochain album.

Paulo Marques Loureiro (PIANO) PORTUGAL

Paulo Loureiro est né à Figueira da Foz, en 1975. Il commence à étudier la musique à l'âge de 10 ans et est diplômé du conservatoire de musique de Figueira da Foz. Autodidacte au piano dans un premier temps, il se forme ensuite à l'école de jazz d'Aveiro en 2005, puis en composition à l'école supérieure de musique de Lisbonne en 2010. Pianiste résident au casino de Figueira da Foz entre 2000 et 2005, il a été membre et fondateur de diverses formations musicales, notamment "Voices" et "Até Jazz". Il participe actuellement aux projets d'Ana Láins, Rogério Charras, Real Companhia. Il est professeur au conservatoire de musique de Caldas da Rinha, Bambarra, Figueira da Foz et Pombal. Il est également producteur et arrangeur du disque de la chanteuse Ana Láins, prévu pour octobre 2017.



Roula Safar (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN) FRANCE / LIBAN

Née au Liban, Roula Safar a grandi dans la musique et la poésie. Au moment de l'adolescence, la guerre et l'exil l'arrachent brutalement à son pays natal. Elle effectue ses études musicales tout d'abord à Beyrouth puis à Paris où elle obtient un diplôme de musicologie et un premier prix de chant au CNR de Boulogne. D'une personnalité charismatique et singulière, à la voix colorée, Roula Safar sillonne les chemins de traverse entre les répertoires, les styles et les voix des poètes de toutes époques et de tous temps. Elle donne des récitals, en s'accompagnant à la guitare et aux percussions, d'œuvres soit écrites à l'origine pour ces instruments, soit arrangées et harmonisées par elle-même.

Marc Simon (XYLOPHONE, GUITARE, VOIX) FRANCE

Inclassable, chantant en trois langues (Italien, Français, Anglais), multi-instrumentiste (xylophone, guitare, voix...), Marc Simon, dans sa musique, arpente joyeusement les couloirs des styles, ouvrant portes et fenêtres qui laissent échapper cabaret italien, jazz véloce, blues avec cornet à pistons... Il écrit depuis toujours poésie en vers et prose, et nouvelles d'inspiration surréaliste. Compositeur-improvisateur, il aime entourer les textes, les siens et ceux des autres, de musiques allusives, colorées, évocatrices... avec humour et chaleur !



CONTEURS, MUSICIENS ET COMÉDIENS

Les comédiens

Charlotte Dumoulin

Après des études littéraires, Charlotte Dumoulin découvre le théâtre avec la formation du Théâtre de L'iris à Lyon. Elle aime la danse et se forme avec Denis Plassard et les cours pour danseurs de Maguy Marin ainsi qu'avec Bruno Meyssat, Simon Abkarian, La Compagnie des Trois-Huit. Elle travaille ensuite avec Nathalie Veuillet et la Compagnie Là Hors De pendant de nombreuses années sur différents spectacles et performances théâtrales et chorégraphiques (*Les brigands de Schiller, Abîmes, Effeuillement, Ex Pasolini...*). Elle est aussi intervenue à l'Université Lyon 2 pour initier les étudiants en arts du spectacle au théâtre contemporain. En 2013, elle obtient un diplôme d'orthophoniste. Elle travaille aujourd'hui à la fois comme comédienne et comme thérapeute du langage, de la voix et de la fluence.

Johanna Dupuy-Hemimou

Formée au Conservatoire d'Art Dramatique de Montpellier, elle se concentre sur des créations toujours en lien avec la question du langage et de la rencontre artistique : Cie Artincidence (danse-lecture-musique autour des textes d'Aimé Césaire) ; lecture-solo en hommage au poète roumain Ghérasim Luca ; diverses créations de spectacles pour jeune public et de lectures théâtralisées. Elle se forme à l'art de lire à haute voix en 2003 avec Patrick Vendrin. En 2008 elle reprend des études universitaires pour se spécialiser dans la médiation du livre chez le jeune enfant. Parallèlement, elle débute son apprentissage de la L.S.F (Langue des Signes Française). Elle présente désormais ses créations pour jeune public sous le nom de la Compagnie Ayouna Mundi. Depuis 2009 elle est également danseuse-interprète au sein de la Cie Singulier Pluriel (Danse-Langue des Signes).



Ghislain de Fonclare

Acteur depuis une douzaine d'années, il crée avec Pascale Nandillon L'Atelier hors champ. Il joue dans les diverses créations de la compagnie sur des textes de Pessoa, Duras, Fosse, Nijinski, Stramm... On le voit également dans les spectacles burlesques de Catherine Vallon - *Des Rangées puis Dépansions, la course des perdus*, d'après *Andromaque* de Racine. Plus récemment, il a joué *La Nuit juste avant les forêts* dans une mise en scène de Cyril Desclés. Au cinéma, il tourne avec Céline Finidori, Bertrand Bonello, Ronan Lepage et Guillaume Bureau.

Julien Guill

Formé à la Comédie de Saint-Étienne et au C.N.R. de Montpellier, Julien Guill travaille les grands auteurs classiques dont Shakespeare, Molière, Hugo, et des auteurs contemporains, comme Dario Fo, Turrini, Bernhard, Besset, Bond, Redonnet. Il s'est également intéressé aux œuvres poétiques de Ferré, Maïakovski, Ponge, Delteil, Char et Whitman. Depuis 2007, artiste associé à la compagnie provisoire, il met en scène *Assemblée* d'après Victor Hugo, *J'ai torturé* d'après des témoignages de tortionnaires, *Ce soir on improvise* d'après Pirandello, *Médée (restitution)* d'après Euripide, *Impromptu* d'après Molière, *Macbeth [aspects]* d'après Shakespeare, ou encore *Le nuage en pantalon* de Maïakovski. En milieu scolaire, il met en scène des spectacles et des lectures avec des amateurs.

Olivia Nicosia

Olivia Nicosia a entamé sa carrière professionnelle de comédienne-chanteuse en 1998. Elle a travaillé avec Manuel Rozoy du Groupe Kèlarm, Patrick Verschueren, Patrice Douchet, Jean-François Auguste, sur des auteurs tels que Didier-Georges Gably, Jean-Luc Lagarce, Bernard-Marie Koltès, Bertolt Brecht, Federico Garcia Lorca, E. Duriff, P. Levi... Elle a collaboré à de multiples performances, spectacles et lectures dirigés par Michel Bismut qui mêlent musique, chant, poésie et danse, tels que *Je ne sais pas si la mer*. Elle a également joué dans des créations musicales jeune public, comme *Turandot* du Théâtre de l'Echarde et *Le Petit Rocher* de la Compagnie Gaby Théâtre II. En 2005, elle crée son tour de chant *Voyage autour du Monde* en neuf langues, qui tourne dans différents théâtres et festivals. Elle fait régulièrement des lectures de théâtre contemporain et de poésie dans différents lieux culturels. Depuis 2009, elle travaille également dans le doublage français.

Isabelle Peuchlestrade

Comédienne depuis 1991, Isabelle Peuchlestrade prend un nouveau virage en 2005. Alors dans la région de Montpellier, elle élabore un projet qui la confronte à l'écriture. Son premier texte, *Parcours Intime*, est proposé au théâtre d'Aurillac dont le directeur engage une coproduction pour la création de ce texte. La Compagnie de l'Intime est née. L'installation dans le Cantal et le développement de la compagnie s'enchaînent. Un nouvel écrit en 2008, *Hélène, Patrick, Parcours Intime*, est produit en 2009 au théâtre d'Aurillac, avec Eddie Chignara et Julie Binot. Elle joue dernièrement un autre de ses textes, *En corps (délié)* (éd. Edilivre), produit au théâtre d'Aurillac en février 2016, aux côtés de Francesca Bonato, danseuse, sous la direction du chorégraphe Pedro Pauwels.

Patrick Vendrin

Comédien, lecteur, danseur, Patrick Vendrin est également metteur en scène et formateur. Ces dernières années, il a collaboré avec la Compagnie Zigzags - Michel Arbatz, la Compagnie Carambole, la Compagnie Double Jeu et la Compagnie l'Atalante. Il travaille également avec la Compagnie Faits Divers sur des lectures théâtralisées (*Inconnu à cette adresse, Lorca Luna, Le tour de Jules en 80 minutes...*), des performances impros, mais aussi des mises en scène de spectacles poétiques, musicaux, chorégraphiques, de lectures par des jeunes et des enfants. Il a également collaboré avec le Théâtre de Clermont l'Hérault et est lecteur pour la revue *Souffles*, pour « Escapades en librairie », la Comédie du livre, les Musées de Sète et de Montpellier.



ÉDITEURS

REVUE L'AGORA SOCIÉTÉ DES POÈTES FRANÇAIS

La Société des Poètes Français a été fondée en 1902, par José-Maria de Hérédia, Sully Prudhomme et Léon Dierx, tous trois de l'Académie française, à l'occasion de la célébration du premier centenaire de la naissance de Victor Hugo. Elle a été reconnue d'Utilité Publique en 2003 sous la présidence de Vital Heurtebize. La Société des Poètes français publie une revue trimestrielle, L'Agora, fondée en 1998 dont les pages sont ouvertes à tous les poètes désirant s'exprimer, la seule condition étant la qualité des textes proposés.

Président : Jean-Claude Dorge
16, rue Monsieur le Prince
75006 Paris
01 40 46 99 82
stepoetesfrancais@orange.fr
www.societedespoetesfrancais.eu

LES ÉDITIONS DE L'AIGRETTE

Les éditions de l'Aigrette ont vu le jour en 2015 avec pour ambition de proposer des livres qui ne laissent pas indifférent, dans le fond et la forme, privilégiant le cheminement d'auteurs qui bousculent un peu, beaucoup, tout en gardant une cohérence et une qualité d'écriture.

Directeur : Mikaël Saint-Honoré
Maison de la poésie de la Drôme
18 rue Sainte-Croix
26200 Montélimar
07 87 33 44 13
editionsdelaigrette@gmail.com
http://editionsdelaigrette.wixsite.com/
editionsdelaigrette

ÉDITIONS AL AYN (LIBAN) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Al-Ayn est une maison d'édition fondée en 1993 à Beyrouth. Elle a pour mission de publier des livres sur l'architecture, les traditions et les multiples savoir-faire du Moyen-Orient afin de sauver de l'oubli des pans inestimables de la culture régionale. Le mot « Al-Ayn » désigne en arabe en même temps l'oeil et la source.

Houda Kassatly
9, rue Donna Maria, Ras el Nabeih,
Beyrouth
00 961 3 599474
al.ayn.editions@gmail.com
http://al-ayn.blogspot.fr
www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS ALBERTI (MOROCCO) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Les éditions Alberti, créées à Rabat en 2011, publient des livres d'art ou concernant la pédagogie de l'art et pour la première fois au Maroc, lancent une collection entièrement dédiée à la bande dessinée.

Directeur : Saïd Boufftaïss
2, rue de l'Est
Résidence Nour, Hay Ryad
Rabat
212 (0)5 37 67 84 71
212 (0)6 64 70 46 77
leseditionsalberti@yahoo.fr
www.loiseauindigo.fr

FRANÇOISE ALBERTINI

Françoise Albertini, plasticienne, crée gravures originales et livres objets. Diversité des matières, graphisme qui tend vers l'abstraction, servent le texte pour une unique création, soutenue par ce qu'elle appelle « ses indispensables ».

Directrice : Françoise Albertini
3 allée de boutefée
41100 Mazangé
02 54 72 18 71
albertini.francoise@gmail.com

ÉDITIONS AL KHAYYAT AL SAGHIR (LIBAN) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

En 2007, Rania Zaghir a créé la maison d'édition Al Khayyat Al Saghir, tout particulièrement dédiée au jeune public, en proposant des ouvrages engagés et d'une grande qualité d'écriture et d'illustration en espérant encourager les jeunes lecteurs à développer leur sens artistique et leur conscience sociale.

Directrice : Rania Zaghir
Rue Rachid Karami
B.P. 114-5077, Verdun
Beyrouth
961 (0)3 868 124
info@khayyasaghir.com
www.khayyatsaghir.com
www.loiseauindigo.fr

AL MANAR

Les Éditions Al Manar, créées en France à l'initiative d'Alain Gorius, éditent des livres où se rencontrent écrivains (généralement francophones) et artistes-peintres originaires de la Méditerranée. Plus de cent titres (autant de livres uniques, de par leur tirage de tête) ont été publiés à ce jour. « Rien de ce qui est méditerranéen ne nous est étranger », aime-t-on dire chez Al Manar.

Directeur : Alain Gorius
96, bd. Maurice Barrés
92200 Neuilly
09 53 09 50 74
editmanar@free.fr
www.editmanar.com

ÉDITIONS AMALION (SÉNÉGAL) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

« Plus qu'un simple projet éditorial, nous avons pour mission la publication et la diffusion du savoir africain, savoir innovant et de haute qualité, pour renforcer la compréhension de l'humanité. Notre but est de promouvoir une compréhension plus large de l'Afrique et de ses peuples en travaillant avec des auteurs, afin de diffuser ce savoir auprès d'une vaste audience sur le continent et dans le monde entier. Nous cherchons à fournir aux auteurs une plateforme d'expression afin qu'ils puissent y présenter des perspectives alternatives et audacieuses sur les gens, les événements et les grandes questions qui

façonent notre monde. Nous invitons les auteurs à aller au-delà des réalités pour explorer de nouveaux domaines de production de connaissance. Nous traitons les monographies, les manuels, les revues et les œuvres littéraires. »

www.loiseauindigo.fr

AMERS ÉDITIONS (LIBAN) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Amers est une maison d'édition de livres d'art créée à Beyrouth en 2007. Elle reflète l'activité artistique et culturelle au Liban et au Moyen-Orient. Amers privilégie autant que possible les livres bilingues afin de ne pas renforcer les clivages entre les communautés de cette région, et ne pas enfermer les livres entre les mains d'une unique francophonie, arabophone ou anglophonie.

Présentation : Sara Sehnaoui
PO Box 11-194
Beyrouth
03-802444
sara.sehnaoui@amerseditions.net
www.amerseditions.net
www.loiseauindigo.fr

L'AMOURIER ÉDITIONS

« Petite » et indépendante, L'Amourier éditions, installée à Coaraze, publie 6 à 8 livres par an - récits, romans, poésies, biographies - soit à ce jour 200 titres environ répartis en huit collections. Discrète, elle n'en est pas moins appréciée pour sa ligne éditoriale exigeante.

Directeur : Jean Princivalle
1, montée du Portal
06390 Coaraze
04 93 79 32 85
editions@amourier.com
http://www.amourier.com

PLACE DU LIVRE

ÉDITIONS APEIRON

Les éditions Apeiron se promènent dans les rêves des artistes... Des livres qui racontent des histoires en associant peintures et textes poétiques ! Des rumeurs qui viennent s'ajouter à la rumeur ! Que cette rumeur participe à harmoniser un monde qui a les cheveux en bataille... Les mots égarent... parfois ! Les éditions APEIRON créent des livres exprimant avec simplicité la recherche de l'insaisissable, des livres d'images, des livres d'artistes et de poètes. Des livres à offrir qui peuvent transmettre mieux qu'un discours, une émotion, un moment de vie. Des livres qui peuvent nous extraire des espaces parfois trop restreints où l'on s'enferme si facilement... Des livres qui racontent des images.

Directeur : Yves Chagnaud
8, rue Vermorel
87200 Saint Junien
05 55 02 70 22
editionsapeiron@orange.fr
www.editionsapeiron.com

ÉDITIONS ARABESQUES (TUNISIE)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Les éditions Arabesques sont nées à Tunis en 1991, avec pour objectif de contribuer à l'émergence d'une nouvelle génération d'écrivains tunisiens ainsi qu'à l'ouverture de l'édition tunisienne aux jeunes talents du monde arabe. Depuis, les éditions Arabesques ont publié plus de 500 titres, avec une évolution vers la parité entre textes en arabe et textes en français d'une part, et la parité hommes-femmes.

<http://www.arabesques-editions.com> /
www.loiseauindigo.fr

L'ARACHNOÏDE

Depuis plus de dix ans, l'Arachnoïde édite des poètes de la deuxième vague du surréalisme à nos jours, « voir noir et rien savoir ».

Directeur : Olivier Cabière
5 bd des châtaigniers
30120 Le Vigan
04 99 92 02 83
contact@arachno.org
www.arachno.org

ARCHÉTYPE ÉDITIONS

Philippe Moreau est imprimeur, spécialiste du livre d'artiste et des tirages limités (lithographie et typographie). À la fin de l'année 1994, que l'association Archétype voit le jour, à Forcalquier. Archétype est tout à la fois imprimeur, éditeur et organisateur depuis 1995 de la biennale du livre d'artiste de Forcalquier

avec le Garage Laurent (pour lequel Philippe imprime diverses publications : *Le Brouillon* (1996-2002), collection L'empreinte, etc.), puis avec Forcalquier des livres.

Directeur : Philippe Moreau
Bd Bouche
04300 Forcalquier
04 92 75 48 77
philipparchetype@free.fr

REVUE ART-MATIN

STAND PLAINE PAGE

Art-matin est une revue de création créée en mars 2011 à Barjols (Var), publiée par les éditions Plaine Page. Le sous-titre de la revue, gazette poétique et sociale, manifeste l'approche pluridisciplinaire. On y trouve des contributions d'architectes, de plasticiens, de politiques, de scientifiques et bien sûr de poètes : Philippe Boissonard, Jean-Michel Espitalier, Liliane Giraudon, Pierre Guéry, Jean-Marc Huygen, Danielle Jacqui, Michel Partage, Serge Pey...

Directeur artistique : Éric Blanco
ZIP Plaine Page zone d'intérêt poétique
185, rue des Tanneurs
83670 Barjols
04 94 72 54 81
contact@plainepage.com
www.plainepage.com

ATELIERS DE LA RAMPE

Une ancienne écurie de la fin du XIX^{ème}, à Vendôme, aux confins de la Beauce, qui accueille des artistes et particulièrement ceux qui ont un rapport avec le mot, sa trace, picturale ou sonore, souvent dans la présentation « livre d'artiste » ou « livre-objet ». Trois à quatre expositions par an, résidence d'artiste (poète, plasticien ou sonore) sur projet. Publication en tirage unique ou limité (petits formats) ou installations poétiques, visuelles et/ou sonores (grands formats).

Directrice : Marie Denizot
5, rampe du Château
41100 Vendôme
06 33 67 86 15
marie.denizot@orange.fr
ateliersdelarampe.sitew.fr

ÉDITIONS DE L'ATTENTE

Nourris de la rencontre avec la littérature et la micro-édition américaine des années 90, Franck Pruja et Françoise Valéry fondent en 1992 les éditions de l'Attente. Attentifs à déverrouiller les a priori, voilà 25 ans qu'ils oeuvrent à publier des livres à la limite de la poésie, de la philosophie, des écrits d'artistes, des essais, des traductions. Installée à Bordeaux, la maison produit avec grand soin divers formats (livres, livrets, plaquettes dépliantes, livres audio) traduisant la passion des éditeurs.

Directeur de publication : Franck Pruja
Présidente : Françoise Valéry
249, rue Sainte-Catherine
33000 Bordeaux
05 56 92 30 89
c.immediat@free.fr
www.editionsdelattente.com

REVUE BACCHANALES

STAND MAISON DE LA POÉSIE RHÔNE-ALPES

La Revue Bacchanales est un outil essentiel de diffusion de la poésie contemporaine sous toutes ses formes. Offrant de l'aide aux poètes émergents et recherchant toujours des lecteurs de poésie, la revue compte à ce jour, reconnu ou méconnu, plus de 1500 poètes publiés. La maison de la poésie Rhône-Alpes édite Bacchanales depuis 1992 avec environ deux numéros par an. La singularité de la revue est de répandre l'écho actuel de la poésie dans la région, mais aussi plus largement en France et à l'étranger. Chaque numéro est illustré par un plasticien différent.

Directrice : Brigitte Daïan
33, Avenue Ambroise Croizat
38400 St Martin d'Hères
04 76 54 41 09
maison.poesie.rhone.alpes@orange.fr
www.maisondelapoesierhonealpes.com

LA BARBACANE

STAND ÉDITIONS DE L'ORMAIE

La Barbacane, revue de poésie fondée par Max Pons en 1963 vient de fêter son centième numéro. Elle propose un large panorama de la poésie contemporaine.

Directeur : Max Pons
Max Pons Montcabrier
46700 Puy-l'Évêque
04 93 58 61 32
lormaine@wanadoo.fr

BLD ÉDITIONS

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Bibliothèque Lecture Développement est une association sénégalaise fondée par des professionnels du livre, des sociologues et des pédagogues. Nous éditons de la littérature jeunesse. Notre production se caractérise par la beauté de ses illustrations et le parti pris culturel africain. L'objectif est de mettre à la disposition de l'enfant africain des livres où il peut se reconnaître et reconnaître son milieu de vie.

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS LA BOUCHERIE LITTÉRAIRE

Les éditions la Boucherie littéraire ont été créées en 2015 dans le Lubéron par Antoine Gallardo. Elles publient des textes d'auteurs contemporains offrant exclusivement de la poésie. Une poésie à fleur de peau... Celle de l'intime, celle de la respiration. Mais qui sait aussi être incisive, avec du poignant, du saisissant, qui nous remue, qui nous fouille... Les éditions sont menées avec exigence que ce soit dans l'accompagnement de l'auteur et son texte ou encore dans les choix de papiers de création que de l'impression des livres et également, dans un souci constant de diffusion du livre, les éditions privilégient la vente en librairie. La Boucherie littéraire a le désir d'offrir au lecteur une poésie qui les accompagnera toute une vie.

Directeur : Antoine Gallardo
Chemin des Roures Est
84160 Cadenet
07 81 19 76 97
contact@laboucherielitteraire.com
www.laboucherielitteraire eklablog.fr

ÉDITIONS BRUNO DOUCEY

Maison d'édition de poésie contemporaine qui prône une poésie vivante, généreuse, ouverte aux voix du monde entier et qui s'adresse à tous.

Directeur : Bruno Doucey
Cour d'Alsace-Lorraine
67 rue de Reuilly
75012 Paris
09 67 35 05 74
contact@editions-brunodoucey.com
www.editions-brunodoucey.com

PLACE DU LIVRE

BRUNO PRESS

STAND ÉDITIONS DE LA MARGERIDE

Le père de MC Bruno, Don Bruno, était un professeur d'art à l'ordre de Saint Benoît et St.Cloud State University. Il était aussi designer freelance, l'un des meilleurs dans le monde. Ce dernier est tombé en amour pour la typographie dans les années 80 et a commencé à acquérir des presses pour créer un atelier à Saint Joseph, dans le Minnesota. MC Bruno a passé beaucoup de temps dans l'atelier de son père et quand il est décédé subitement en 2003, elle a repris la « boutique » et fait perdurer ce merveilleux héritage.

Directrice : MC Bruno
154 5th Ave SE
Saint Joseph, Minnesota
+1 612-327-2542
mary@mcbrotopress.com
http://www.mcbrotopress.com

ÉDITIONS LES CARNETS DU DESSERT DE LUNE

Fondées en 1995, dans la mouvance des éditions L'horizon Vertical qu'animait Antonello Palumbo, Les Carnets du Dessert de Lune publient des livres de différents formats, où se retrouvent aphorismes, carnet de dessins, chroniques, contes, journal, micro fictions, nouvelles, poésie, prose, roman, recettes de cuisine, récit. Plus de 160 titres publiés depuis ce jour de février 95 où naquirent et s'associèrent ces trois mots, Dessert, Lune, Carnet à propos desquels 10 ans plus tard, 46 auteurs tentèrent d'en percer le secret dans un ouvrage collectif « Carnet d'un Dessert de Lune à 46 pieds au-dessus du niveau de la mer du Nord. » Peut-être ce secret se cache-t-il dans les diverses collections où se retrouvent auteurs, plasticiens, photographes, peintres, graveurs.

Directeur : Jean-Louis Massot
67, rue de Venise
1050 Bruxelles
+32 (0)2 511 57 51
dessertlune@gmail.com
http://dessert-de-lune.123website.be

ÉDITIONS CARTAGINOISERIES (TUNISIE)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Découvrez les éditions cartaginoiseries, sans majuscule et sans h ! Un nom qui fait inévitablement penser aux chinoiseries, viennoiseries...et autres futilités ? Pas si futile, mais en référence à la Salammbô de Flaubert, à qui certains critiques avaient accolé l'épithète de « carthaginoiserie ». Cette maison d'édition, située à Carthage est consacrée à faire connaître des « paysages littéraires pittoresques » du patrimoine méditerranéen, en éditant des textes inédits ou anciens.

2, rue sophonisbe
2016 Carthage, Tunisie
(+216) 71 732 594
mikabenmiled@gnet.tn
www.cartaginoiseries.org
www.loiseauindigo.fr

CASA EXPRESS ÉDITIONS (MAROC)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Casa Express Éditions, la nouvelle maison d'édition entre Casablanca et Paris, créé par Karim Boukhari, directeur de la publication de Tel Quel, Guillaume Jobin et l'Ecole Supérieure de Journalisme de Paris avec Magellan & Cie Éditeurs à Paris, distribue simultanément des ouvrages en France et au Maroc et a pour but de faire connaître des auteurs, journalistes, romanciers, essayistes, historiens, militants... tous en rapport avec le Maroc contemporain.

www.loiseauindigo.fr

LE CASTOR ASTRAL

Depuis 1975, le Castor Astral publie de la poésie contemporaine, genre qui demeure un axe majeur de son catalogue. À l'origine tourné vers le post-surréalisme et les poètes de la Beat Generation, le castor Astral a élargi ses horizons poétiques.

Directeur : Jean-Yves Reuzeau
27, rue Jules Auffret
93500 Pantin
01 48 40 10 40
castor.editeur@wanadoo.fr
www.castorastral.com

CAURIS LIVRES (MALI)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Née à la suite de Cauris Editions, Cauris Livres propose depuis plus d'une dizaine d'années, divers livres sur l'Afrique : guides touristiques, ouvrages pratiques, romans et documentaires jeunesse. La politique éditoriale de Cauris livres est déterminée par la volonté de créer une passerelle entre l'Afrique et le reste du monde à travers l'écrit, de fournir des réponses éducatives à la curiosité des lecteurs et de participer activement à la promotion de la lecture.

BP 1484
Bamako
+223 44 38 12 67
contact@caurislivres.com
www.caurislivres.com

LE CHANT DES MUSES

Le Chant des Muses édite des livres dessinés : dessin pur, bande dessinée, poème et dessin, livre illustré, livre-CD... le choix est large mais toujours, le dessin est au centre. Nous fabriquons nous-mêmes nos livres, manuellement, dans notre atelier. Notez que les éditeurs - Monsieur X et Violette - sont également artistes, et apprécient de ne pas se prendre trop au sérieux.

Directeur: Xavier Dole
Village des Arts
1, chemin de Ricazouls
34800 Octon
09 52 59 11 61
edition@lechantdesmuses.fr
lechantdesmuses.fr

ÉDITIONS LE CHAT ROUGE

Auteurs morts et vivants s'y croisent avec beaucoup de convivialité. La ligne éditoriale met l'accent sur les écrivains, les poètes, de l'époque du Chat Noir, avec Jean Richepin, Gabriel Vicaire, Paul Verlaine, Judith Gautier, Maurice Rollinat. La Chanson des Gueux de Richepin est disponible !

Directeur : Gérald Alvarez
1, rue de l'Hôtel de Ville
34110 Frontignan
07 78 10 76 39
geraldalvarez@aol.com
www.lechatrouge.net

« LE CHEMIN SE RÉVEILLE... »

Donner voix aux poètes de toute origine de toute langue de toute culture qui ont gardé, envers et contre tout, leur foi en l'Homme et en son devenir d'Humanité... Concrètement, en tant qu'Éditions-associatives, nous proposons une (première) plateforme de diffusion aux poètes en présentant leurs textes délégués dans la langue de création, accompagnés d'une traduction en langue française, réalisée, autant que faire se peut, par un autre poète. Tisser progressivement un partenariat avec des associations soeurs dans d'autres pays fait partie intégrante de notre projet, ainsi qu'une présence assidue et participative aux Festivals de poésie des différents pays considérés...

Directrice: Catherine Cardon
L'Atelier d'en-haut
Place de l'église
30440 St Martial
04 66 11 75 65 74
catherine.cxm@gmail.com

LE CITRON GARE - TRACTION BRABANT

Lyrique contemporain, le Citron Gare a pour objet d'éditer une revue (Poézine) anthologique (Traction Brabant); sans privilégier un style particulier et d'éditer des recueils de poésie (petit format) de préférence des premiers recueils, avec la collaboration d'illustrateurs.

Représenté par : Patrice Maltaverne
1, rue des couvents, Appt 245
57950 Montigny Les Metz
06 83 79 11 80
p.maltaverne@orange.fr
http://traction-brabant.blogspot.fr/
http://lecitrongareeditions.blogspot.fr/

ÉDITIONS CLASSIQUES IVOIRIENS

(CÔTE D'IVOIRE)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Créé en 2004, Les Classiques Ivoiriens ont un catalogue de plus de soixante-dix titres. Les Classiques Ivoiriens se caractérisent par leur politique qui permet à de nouveaux écrivains de se faire connaître. Leurs livres sont disponibles dans les librairies du Bénin, du Burkina Faso, du Cameroun, du Mali, du Niger, du Sénégal et du Togo
+ 225 21.56.50.63
info@classiquesivoiriens.com
http://classiquesivoiriens.com

PLACE DU LIVRE

REVUE « CONNIVENCES »

STAND ÉDITIONS DE LA MARGERIDE

Depuis 2016, cette revue d'artiste est venue compléter le catalogue des éditions de la Margeride. « Connivences » permet la rencontre de plusieurs auteurs et de la recherche de nouvelles formes poétiques et graphiques.

Directeur : Robert Lobet

2, rue du marché

30320 Saint Gervasy

04 66 23 60 26

robert.lobet@wanadoo.fr

www.edition-la-margeride-lobet.com

ÉDITIONS DE LA CRYPTÉ

Les éditions de La Crypte publient de la poésie contemporaine au sein de 3 collections : les Voix de La Crypte, destinée à des poètes francophones dont la parole, quelle que soit sa forme, trouve une résonance dans celle de La Crypte – *Moins les murs*, une collection bilingue inaugurée à l'automne 2017 par le poète Abdul Kader El Janabi dans une traduction d'Antoine Jockey ; Dans le blanc des mots, une collection portée par le poète François Graveline dans laquelle un écrivain, offrant sa voix à un autre, donne à voir dans le langage de celui-ci ce qui interroge ou le fait proche. Depuis 1984, les éditions publient aussi Le prix de La Crypte qui récompense chaque année le premier recueil d'un jeune poète. Valérie Rouzeau, Eric Sautou, Maël Guesdon ou Florent Dumontier en ont été lauréats. Elles ont également créé en 2013 le festival de poésie *Moins les murs* qui a lieu tous les ans durant le week-end de Pentecôte à Hagetmau dans les Landes.

Directeur: Christian Marsan

473, chemin de peyroulet

40700 Hagetmau

06 27 13 15

lacrypte40@orange.fr

www.editionsdelacrypte.fr

DERNIER TÉLÉGRAMME

Parce que la poésie est l'un des derniers lieux d'où la langue et le langage peuvent émettre des signaux. Parce que nous pensons qu'il peut y avoir des espaces d'échanges véritables. Parce qu'il nous faut être vivants et participer au vivant. Dernier Télégramme se veut un lieu possible d'échanges d'où la poésie peut se diffuser et rappeler le vivant au vivant.

Directeur : Fabrice Caravaca

27, rue Aigueperse

87700 Limoges

06 20 09 14 45

Dernier.telegramme@free.fr

http://derniertelegramme.fr/

ÉDITIONS DU DOUAYEUL

(DU 26 AU 29 JUILLET)

Les Éditions du Douayeul créées en 2005, sont liées à l'association LE CÉNACLE DE DOUAYEUL, qui présente différentes publications dans les collections Prix des beffrois, petits carnets précieux, éditions associatives, revue...

Directrice : Denise Jordy-Ledoux

196, avenue Denis Cordonnier

59500 Douai

06 14 47 37 00

cdouayeul@wanadoo.fr

ÉDITIONS ENGRAM (LIBAN)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Engram : du grec en (dans) et gramma (écriture). Un engramme est le nom donné à la trace mnésique (relative à la mémoire) laissée dans les circuits nerveux du cerveau. Engram est créé au Liban en 2003 par Joanna Andraos et Caroline Tabet.

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS FAMA (SÉNÉGAL)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Fama Editions est une jeune structure africaine implantée à Thiès, (Ville émergente et deuxième du Sénégal après Dakar). Son catalogue compte plus de vingt titres d'auteurs confirmés et primés mais aussi de jeunes talents, vingt nouveaux titres sont à paraître cette année. Fama, c'est aussi une librairie à Thiès même où la maison entend participer à l'animation littéraire par l'organisation du Salon International du Livre de Thiès (SILTHIES), festival biennuel. Les éditions Fama sont soutenues par le Ministère de la Culture et du Tourisme du Sénégal mais aussi par le Conseil Régional et les Villes de Thiès et de Cergy Pontoise.

Site: www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS FATA MORGANA

STAND L'ARACHNOÏDE

Fondée en 1966 par Bruno Roy, dirigée aujourd'hui par David Massabuau, cette petite maison d'édition est la plus ancienne encore vivante de la région dans les domaines de la littérature et des arts. Typographie soignée sur beau papier et collaboration d'artistes, qui vont (alphabétiquement) d'Alechinsky à Zao Wou Ki, ont construit l'image d'un catalogue singulier publiant surtout des textes courts, atypiques, singuliers soit d'auteurs déjà consacrés comme Blanchot, Caillois ou Michaux, soit d'auteurs oubliés qu'elle fait redécouvrir, comme Segalen, Gilbert-Lecomte ou Augiéras, soit encore les grands contemporains comme Jabès, Jaccottet, Du Bouchet, Réda, Des Forêts, Stétié ou les plus jeunes, de Bobin (qui donna six livres à Fata Morgana avant d'aller chez Gallimard) à Macé, Millet ou Chevillard.

Directeur : David Massabuau

Fontfroide-le-Haut

34988 SAINT-CLEMENT

04.67.54.40.40

fatamorgana@wanadoo.fr

www.fatamorgana.fr

ÉDITIONS LE FENNEC (MAROC)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Créées en 1987 et dirigées par Layla B. Chaoui, Les Éditions Le Fennec sont dotées d'une petite structure, faisant de l'édition leur activité exclusive. La maison attache beaucoup d'importance au relationnel. La production annuelle pour les diverses collections est d'environ 15 à 20 titres.

Directrice : Layla B. Chaoui

89, B - Boulevard d'Anfa - 14^e étage

Casablanca

+212 (0)5 22 20 93 14

http://www.lefennec.com

www.loiseauindigo.fr

FONDATION MAURICE CARÈME (BELGIQUE)

(DU 22 AU 25 JUILLET INCLUS)

Créée en 1975, la Fondation Maurice Carême a pour objet d'assurer et de promouvoir la diffusion de l'oeuvre de Maurice Carême. Cette fondation continue d'étudier de la façon la plus large les multiples facettes de l'un des plus grands poètes de Belgique.

Directrice : Jeannine Burny

Avenue Nellie Melba, 14

1070 Bruxelles

00 32 2 521 67 75

fondation@mauricecareme.be

www.mauricecareme.be

ÉDITIONS GANNDAL

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Ganndal, Connaissance en puular. Ce nom traduit la philosophie de la maison : permettre l'accès au savoir et à la connaissance à travers un catalogue qui propose des manuels scolaires, de la littérature de jeunesse, de la littérature générale et des livres dans les langues africaines parlées en Guinée. Pour vous, Une sélection : La case à palabre et Je découvre... deux collections de romans et de documentaires jeunesse et en littérature générale une collection de nouvelles Tinka, qui sont autant de portes ouvertes sur l'Afrique. Les éditions Ganndal ont été créées en Guinée en juin 1992. Membre du réseau Afrilivres, de l'Alliance Internationale des éditeurs indépendants et d'ANPET.

www.loiseauindigo.fr

GRANDIR

Grandir vise à proposer un travail original et de qualité à partir d'albums de fiction et de documentaires destinés aux 8-14 ans.

Directrice : Isabelle Ayme

2, impasse des Soucis

30000 Nîmes

04 66 80 23 65

editions-grandir@orange.fr

www.editionsgrandir.fr

GROS TEXTES - ÉPICERIE LITTÉRAIRE

Depuis près de 20 ans, cet éditeur engagé édite de la poésie. De la poésie de l'intime et du quotidien, de la poésie orale et humoristique. Bien, mais aussi des nouvelles, des aphorismes, quelques romans et des dessins. 200 exemplaires en moyenne, de la « microédition », qu'ils nomment eux même « de l'édition de pauvre », de la débrouille absolue. Mais dans cet espace de l'extrême marge, qu'est la création poétique, Gros Textes pose sa pierre avec acharnement.

Directeur : Yves Artufel

Fontfourane

05380 Châteauroux-les-Alpes

04 92 43 23 03

gros.textes@laposte.net

http://site.google.com/site/grostextes



PLACE DU LIVRE

ÉDITIONS HENRY - LES ÉCRITS DU NORD

Sous la direction littéraire de Jean Le Boël, les éditions Henry se veulent en région, sans l'étroitesse d'un certain régionalisme. Par le biais des collections *Les Ecrits du Nord*, *La Main aux Poètes* et *La Vie, comme elle va* elles accueillent de la littérature générale : roman, nouvelle, poésie; elles entendent donner un écho aux expériences de terrain (ateliers, concours, manifestations); elles s'intéressent au travail des plasticiens et des photographes; elles s'ouvrent aux récits de vie. Elles publient des auteurs de la région Nord, certes, mais aussi de toute la France, et même de toute la Francophonie (Haïti, Québec, Sénégal, par exemple). Elles ont signé des coéditions avec Les Ecrits des Forges (Québec), Nemapress (Italie) ou les Editions Janus (France). Leurs ouvrages sont imprimés en France sur du papier écologiquement responsable.

Directrice : Catherine Henry
Parc d'activité de Campigneulles-les-Petites
62170 Montreuil-sur-Mer
03 21 90 15 15
contact@editionshenry.com
http://www.editionshenry.com

ÉDITIONS ISABELLE SAUVAGE

Parallèlement aux livres d'artistes, publiés depuis 2002, les éditions Isabelle Sauvage éditent, hors des catégories trop définies, de la poésie, au pluriel du genre. Une volonté toujours : défendre des voix, des univers, les suivre, les accompagner.

Direction : Isabelle Sauvage/Alain Rebours
Coat Malguen
29410 Plounéour-Ménez
02 98 78 09 61
editions.isabelle.sauvage@orange.fr
www.editionsisabellesauvage.wordpress.com

ÉDITIONS DU JASMIN (DU 25 AU 29 JUILLET)

Maison d'édition créée en 1997, les Éditions du Jasmin publient des ouvrages de littérature et de littérature pour la jeunesse. Ils privilégient la présentation de différentes cultures et la poésie. La collection Pays d'Enfance de livres de poésie pour la jeunesse sera mise à l'honneur sur le marché du livre et de la poésie.

Direction : Saad Bourï
4, rue Valiton
92110 Clichy
01 41 27 04 48
saad.bourï@wanadoo.fr
www.editions-duwww.editions

ÉDITIONS LANSKINE

Poésie contemporaine – Lanskine publie principalement de la poésie et les textes littéraires d'auteurs francophones porteurs d'une exigence langagière ou d'un ton. Au gré des rencontres ou des découvertes elle est aussi ouverte aux traductions, aux romans et à tout texte qui par-delà de ses qualités stylistiques porte en lui une nécessité de langue.

Directrice : Catherine de Brancion-Tourné
39 rue Felix Thomas
44000 NANTES
06 07 63 06 31
lanskine@club-internet.fr
http://www.editions-lanskine.fr

REVUE LEVANT

La Revue Levant, fondée en 1988 à Tel-Aviv, aujourd'hui à Montpellier, a pour vocation la promotion du dialogue culturel et poétique pour la paix entre les trois rives de la Méditerranée.

Directeur : Michel Ekhard-Eliah
17, rue Belleau
34070 Montpellier
06 30 20 20 92
editions.levant@gmail.com
www.editions.levant.net

LIRABELLE

Petite maison d'édition fondée par Olivier et Isabelle Ayme, deux passionnés du livre pour enfants à la démarche militante. Olivier Ayme choisit à coup sûr la qualité au détriment de la quantité, en se fiant uniquement à ses coups de cœur. Il explique volontiers que c'est l'ouverture qui caractérise le mieux sa démarche éditoriale : ouverture à des styles littéraires originaux, à des techniques graphiques inédites et à des cultures différentes.

Directeur: Olivier Ayme
2, impasse des soucis
30000 Nîmes
04 66 80 23 65
lirabelle-olivierayme@wanadoo.fr
www.lirabelle.fr

ÉDITIONS DES LISIÈRES

Les éditions des Lisières abritent des voie/x poétiques. Contes, nouvelles, mémoires, peinture, dessin, etc, la poésie est partout. La poésie est une graine à cultiver, c'est l'herbe folle qui défie les « monocultures de l'esprit » (Vandana Shiva), tout en elle tend à proliférer et jamais elle ne se résoudra à n'être qu'un sous-rayon de la littérature. Les liens de l'humain avec la nature, avec l'espace qu'il habite, mais aussi bien sûr les liens inter-humains et la façon qu'ont des voie(x) singulières et d'horizons divers de répondre à la question « comment habiter le monde en poète ? », voici ce qui anime les Lisières...

Directrice : Maud Leroy
712, chemin de la Fauchère
26110 Sainte Jalle
04 75 27 68 08
editionsdeslisiertes@hotmail.com
http://www.editionsdeslisiertes.com

ÉDITIONS DE LA LUNE BLEUE (DU 25 AU 29 JUILLET)

Petite maison d'édition de livres d'artistes, les éditions de la Lune bleue ont été créées en mars 2010 par la poète Lydia Padellec. La Lune bleue ? C'est le nom que l'on donne à la 13e pleine lune de l'année, un fait assez rare car une année ne doit en avoir que 12. Par ce nom, l'éditrice veut souligner l'aspect rare et éphémère de sa petite collection de livres de poésie. Il n'existe en effet que 50 exemplaires de chaque livre et il n'y a pas de tirage. Les cinq premiers tirages constituent les Tirages de Tête (avec l'image des poètes (comme la double face de la lune). C'est pourquoi elle publie « en couple », un homme et une femme. Les éditions de la Lune bleue publient uniquement les poètes contemporains, vivants et ancrés dans la société d'aujourd'hui. C'est une petite maison ouverte aux poètes et artistes du monde.

Directrice : Lydia Padellec
11 bis, rue de l'hôpital
56290 Port-Louis
editionslunebleue@yahoo.fr
http://www.editionslalunebleue.fr/

LA MAISON DE L'ÉTOILE (DU 22 AU 24 JUILLET)

Delphine Touzet est née le 26 octobre 1969, elle vit et travaille à Villers-Cotterêts. Artiste, accoucheuse de bols et de livres, elle est à l'origine de sa structure-éditions : « La Maison de l'étoile ». De tout ce qu'elle crée, c'est pour prendre soin de l'être. Son travail s'articule autour de plusieurs domaines : la peinture, l'écriture, la céramique, les installations, les films... Elle exprime sa sensibilité poétique, sa détermination féminine et fabrique des espaces où l'intimité, le collectif peuvent se lover. Elle fabrique des choses qui voudraient vous rendre heureux et vous émouvoir.

Directrice : Delphine Touzet
18, avenue de la gare
02600 Villers-Cotterêts
03 23 96 92 80
delphitouzet@gmail.com
http://www.delphinetouzet.com

MAISON DE LA POÉSIE DE LA DRÔME

La Maison de la Poésie de la Drôme a pour objet de promouvoir la poésie par différents moyens comme l'organisation de manifestations culturelles, la participation aux activités des collectivités locales, départementales, régionales et nationales en rapport avec la poésie, les rencontres et conférences, l'édition et la diffusion d'œuvres poétiques (recueils, anthologies) sous le label Éditions de l'Aigrette, la publication d'un bulletin périodique.

Président : Mikaël Saint-Honoré
18, rue Sainte-Croix
26200 Montélimar
accueil@maisondelapoiesiedeladrome.fr
www.maisondelapoiesiedeladrome.fr



PLACE DU LIVRE

MAISON DE LA POÉSIE HAUTS DE FRANCE

STAND ÉDITIONS DU DOUAYEUL
DU 26 AU 29 JUILLET

Lecture, présentation de recueils en version française ou en version bilingue, dans les bibliothèques, les centres culturels, les lycées... Ateliers d'écriture, de sensibilisation, animations poétiques en tout genre, Brigades d'Interventions Poétiques (B.I.P.)... Récital mise en voix de textes, avec ou sans accompagnement musical, dans les bibliothèques, les centres culturels, les hôpitaux, les maisons d'enfants, les maisons de retraite, les maisons d'arrêt. Formation à destination de documentalistes, des bibliothécaires, des enseignants, des animateurs, des stagiaires... Formation effectuée par des intervenants qui ont une pratique et une expérience de plusieurs années. Présidente : Odette Duriez

Domaine de Belleville
37 rue François Galvaire
62660 Beuvry
03 21 65 50 28

mapoesie.npdc@wanadoo.fr
<http://www.maisondelapoesienpdc.fr/>

MAISON DE LA POÉSIE RHÔNE-ALPES – REVUE BACCHANALES

La Maison de la poésie Rhône-Alpes édite Bacchanales depuis 1992. Cette revue paraît deux fois par an. Elle publie des auteurs (+ de 1 500 à ce jour) reconnus ou méconnus. Chaque numéro est illustré par un plasticien. Directrice : Brigitte Daïan

33, Avenue Ambroise Croizat
38400 St Martin d'Hères
04 76 54 41 09

maison.poesie.rhone.alpes@orange.fr
www.maisondelapoesierhonealpes.com

ÉDITIONS DE LA MARGERIDE

Depuis 2001, les éditions de la Margeride publient des poètes français ou étrangers sous forme de livres d'artiste. Le catalogue comporte plus d'une centaine de titres. Toujours enrichis d'œuvres originales, les ouvrages se répartissent en deux collections principales. Les « tirages de Tête » et les livres objets sont réalisés à quelques exemplaires. La collection « Passerelle » offre des tirages plus importants permettant une diffusion plus large.

Directeur : Robert Lobet
2, rue du marché
30320 Saint Gervasy
04 66 23 60 26
robert.lobet@wanadoo.fr
www.editions-la-margeride-lobet.com

MEANDAR (CROATIE) STAND L'OLLAVE ÉDITEUR

Branko Cegec, est un poète, essayiste, écrivain de Zagreb il a été rédacteur des revues Quorum, Pitanja (Questions), Polet (Elan) et Republika (La République), rédacteur en chef de la revue Oko (L'OEil). Il est le fondateur de la maison d'édition Meandar

Directeur : Branko Cegec
Opatovina 11
HR-1000 Zagreb
+385 (0)1 481 33 23
<http://www.meandar.hr/>

LES ÉDITIONS MOIRES

Les éditions Moires publient des textes d'auteurs contemporains dont la singularité littéraire et esthétique suscite la curiosité, l'imaginaire, la créativité. L'idée est de traverser les époques, découvrir de nouveaux espaces, de nouvelles formes, de nouvelles pensées, avec quatre collections : *Clotho, Lachésis, Atropos, Nix*.

Directrice : Virginie Paultes
5, rue Dabadie
33000 - Bordeaux
06 80 31 67 74
contact@leseditionsmoires.fr
www.leseditionsmoires.fr

MONA SAUDI ÉDITIONS (LIBAN) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Artiste éprise d'indépendance et de liberté, Mona crée sa propre maison d'édition pour publier son œuvre sculptée et dessinée sous forme de livres ou de lithographies en tirage limités. Les lithographies originales sont inspirées par la poésie d'Adonis, de Mahmoud Darwich et de Saint-John Perse.

Directrice : Mona Saudi
www.loiseauindigo.fr

ÉDITION DES MONTEILS

Marc Granier est né dans les Cévennes en 1953. Après un séjour en Bretagne en tant qu'artiste peintre il retourne en Cévennes où il continue la peinture et découvre la gravure qui lui ouvre le chemin vers le texte. En 2004 la rencontre avec les poètes amène la création de la maison d'édition les Monteils dans son atelier sous les arbres. Il réalise des livres à l'aide de presse typo et tailles douces à tirages limités.

Directeur : Marc Granier
Les Monteils
30440 Roquedur
06 22 47 32 77
graniermarc@wanadoo.fr
www.peintre-graveur.fr

REVUE NEJMA - LIBRAIRIE DES COLONNES ÉDITIONS (MOROCCO)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Les Éditions de la Librairie des Colonnes sont nées à Tanger en 2010 afin de proposer une offre éditoriale de qualité. Dans un premier temps elles publient Nejma, la seule revue littéraire existante au Maroc à ce jour. En 2012, cette maison d'édition propose un catalogue de littérature en arabe et en français, de monographies et de livres d'art concernant Tanger, le Maroc et plus largement tout l'espace méditerranéen.

Directeur : Simon-Pierre Hamelin
54, bd Pasteur
Tanger
+212 (0)5 39 93 69 55
capponi@librairie-des-colonnes.com
<http://www.librairie-des-colonnes.com/>

ÉDITIONS NIRVANA (TUNISIE)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Depuis leur création en 2000, les éditions Nirvana n'ont cessé d'apporter leur modeste contribution à la mise en valeur du patrimoine culturel tunisien. Un patrimoine qui s'étend sur plus de trois mille ans d'histoire et qui rassemble des expériences humaines.

3, rue Kénitra
1000 Tunis
71334105
71337170
nirvana.tunis@gnet.tn
www.editionsnirvana.com
www.loiseauindigo.fr

NOUVELLES ÉDITIONS IVOIRIENNES (CÔTE D'IVOIRE)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Les Nouvelles éditions ivoiriennes (Nei) naissent en juillet 1992 en Côte d'Ivoire. L'évolution constante des catalogues des Nei les emmène à aborder tous les genres de la création littéraire africaine d'expression française : les poésies, les essais... Avec 250 titres cette structure a su en outre proposer des collections de littérature populaire qui sont de véritables succès en Afrique.

Directeur : Guy Lambin
1, Boulevard de Marseille
01 BP 1818
Abidjan 01
(225) 21 21 64 70
edition@nei-ci.com
www.http://neiceda.com

ÉDITIONS OHRA

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Société créée à Paris en 1973, OHRA a produit, réalisé, distribué et édité des films essentiellement consacrés à la culture marocaine, tous réalisés par Izza Génini. La collection « Maroc corps et âme », ainsi que plusieurs autres films documentaires, internationalement reconnus, font l'objet de nombreuses éditions et rééditions.

www.loiseauindigo.fr

L'OISEAU INDIGO DIFFUSION (DU 26 AU 29 JUILLET)

L'Oiseau Indigo Diffusion est une structure qui propose des services de diffusion, de distribution et de promotion aux éditeurs du Sud (les éditeurs du sud de la Méditerranée et au-delà) permettant de rendre leurs ouvrages visibles et disponibles dans le réseau du livre en France et par extension en Suisse, en Belgique et au Canada. L'Oiseau Indigo Diffusion s'inscrit volontairement dans une dynamique solidaire. Il souhaite contribuer à l'enrichissement d'une vision ouverte au Sud.

Directrice : Isabelle Gremillet
7, rue Yvan Andouard
13200 Arles
04 90 49 76 24
isabelle.gremillet@loiseauindigo.fr
www.loiseauindigo.fr

L'OLLAVE ÉDITEUR

La Galerie l'Ollave a été créée à Lyon en 1974. Depuis 1994, elle publie la revue, *Préoccupations*. Depuis 1998, la galerie, sans espace fixe, est commissaire indépendant d'expositions. En 1998, elle s'installe à Dublin, en 1999 en Ligurie, puis dans le Vaucluse où elle exerce depuis 12 années. Depuis 2005, elle dirige avec Jean de Breyne les lectures de poésie Les cris poétiques avec le Vélo Théâtres à Apt. Elle crée enfin la collection d'essais *Préoccupations*. En 2012, l'Ollave crée la un *Domaine Croate/Poésie*.

Directeur : Jean de Breyne
Rue du moulin à vent
84400 Rustrel
04 90 04 97 56
ollave@orange.fr
www.ollave.fr

PLACE DU LIVRE

OLVIS DABLEY AGENCY (CÔTE D'IVOIRE) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Olvis Dabley est responsable du festival Coco bulles d'Abidjan, l'une des principales manifestations en faveur du 9ème art en Afrique. Créé à l'initiative de l'Association des auteurs ivoiriens de bandes dessinées, Tâche d'encre, Coco bulles témoigne du dynamisme actuel de la bande dessinée ivoirienne. Olvis Dabley est également directeur de Olvis Dabley Agency, maison d'édition et agence spécialisée dans l'événementiel.

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS DE L'ORMAIE

Les éditions de l'Ormaie, fondées en 1998, privilégient les différents aspects des écritures et des arts plastiques contemporains. Leur but est de créer un espace où puissent dialoguer librement les images et les mots, grâce à la rencontre d'un plasticien et d'un poète.

Directrice : Régine Simonelli
1156 chemin de l'Ormée
06140 Vence
04 93 58 61 32
lormaine@wanadoo.fr

REVUE OUSTE STAND DERNIER TÉLÉGRAMME

À l'image du festival Expoésie, dont elle constitue le support-papier, la revue OUSTE prône la rencontre entre poésie et art actuel. Fraîcheur, iconoclasm : la création en direct, sans essoufflement ni afféterie. La revue Ouste est un jardin pour tous ceux qui en dehors des conformismes souhaitent rencontrer la création contemporaine (littératures, arts plastiques...). La revue Ouste est coéditée avec l'association Féroce marquise.

Directeur : Fabrice Caravaca
27, rue Aigueperse
87700 Limoges
06 20 09 14 45
Dernier.telegramme@free.fr
<http://derniertelegramme.fr/>

ÉDITIONS PAPIERS COUPÉS

Papiers coupés, structure artisanale adossée à Grandir, est l'atelier où se testent des découpages pour réaliser des séries entre 10 et 500 exemplaires.

Directeur : René Turc
2, impasse des soucis
30000 Nîmes
06 77 99 65 95
papiers.coupees@orange.fr

ÉDITIONS POPYRUS (SÉNÉGAL) STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Créées en 1988, les éditions Papyrus Afrique ont publié plusieurs ouvrages en pulaar, dont *Paalel njuumri* (2000) de l'historien Aboubacry Moussa Lam, et en wolof, dont le roman *Doomi Goolo* (2003) de l'écrivain Boubacar Boris Diop. Papyrus Afrique publie aussi le mensuel Lasli/Njëlbeén.

Site : www.loiseauindigo.fr

PAROLES ET PAPIERS

M.Kahn est une artiste qui met en dialogue, en résonnance ses peintures avec les poèmes et les textes poétiques auxquels elle est sensible. Les auteurs anciens mais aussi contemporains inspirent ses créations. sont deux artistes qui mettent en peinture des poèmes et des textes poétiques ou contes, auxquels elles sont sensibles. Les auteurs anciens et contemporains inspirent leurs créations.

Direction : M.Kahn / F.Nouvellon
16, rue Denfert Rochereau
34200 Sète
06 78 69 59 92
maryse.kahn@wanadoo.fr
www.peinturemarysekahn.fr

ÉDITIONS DU PETIT VÉHICULE

Les éditions du Petit Véhicule, animées par Luc Vidal et Stéphane Beau, avec la complicité de Thierry Picquet, d'Olivier Delettre et de Nicolas Désiré Frisque, proposent des livres reliés à la manière chinoise. Elles font depuis plusieurs lustres la part belle à la poésie, aux romans et aux essais. Elles développent également une politique de revues : Cahiers d'études des poètes de l'école de Rochefort, Cahiers d'études Léo Ferré, Cahiers Jules Paressant, Incognita, et la dernière venue, Chiendents.

Direction : Luc Vidal / Stéphane Beau
20, rue du Coudray
44000 Nantes
02 40 52 14 94
editions.petit.vehicule@gmail.com
www.lepetitvehicule.com

REVUE PHOENIX

Ouverte à toutes les formes de l'expression littéraire, Phoenix aide et diffuse la poésie d'aujourd'hui. Elle suscite la création en publiant des inédits et porte sur des auteurs une interrogation critique et impartiale.

Directeur : André Ughetto
9, rue Sylvabelle
13006 Marseille
06 82 89 30 47
revuephoenix1@yahoo.fr
www.revuephoenix.com

ÉDITIONS PLAINE PAGE

Être éditeurs, avec un s comme dans Éditions Plaine page, c'est être pluriel, c'est fabriquer des livres mais aussi pas mal d'autres choses, qui se conjuguent, avant, pendant et après les livres : écouter-voirrencontrer des auteur(e)s vivant(e)s lors de festivals de poésies parallèles ; inventer-organiser-produire ses propres festivals de poésies ; remplir-négocier-argumenter des dossiers de demande auprès de chargés de ... et d'élus délégués à ... ; animer-pratiquer-médiationner des actions culturelles pour des jeunes et des moins jeunes ; appeler à contribution pour des projets collectifs en vue d'expositionsperformances-catalogues ; résider-gîter-accueillir des auteur(e)s dans un chef-lieu de canton. Autrement dit « zipper » pour faire vivre une ZIP /Plaine page (zone d'intérêt poétique).

Directeur artistique : Éric Blanco
ZIP Plaine Page zone d'intérêt poétique
185, rue des Nanterres
83670 - Barjols
04 94 72 54 81
contact@plainepage.com
www.plainepage.com

PO&PSY/ERES

Créée en 2008, la collection PO&PSY, gérée par l'Association PO&PSY et hébergée par les éditions de sciences humaines Érès (Toulouse), se veut "gué" entre le vaste public des gens qui s'intéressent personnellement ou professionnellement à l' "humain" et les éditions de poésie existantes, en facilitant l'accès aux textes poétiques de tous genres, domaines linguistique et époques, par un certain nombre de constantes : petit format, petit prix, limitation délibérée aux formes d'écritures brèves, textes inédits et nouvelles traductions exclusivement, un seul titre par auteur, collaboration d'artistes plasticiens et photographes, mise en page originale propre à chaque ouvrage, présentation sous pochette colorée, qualité de fabrication... autant de partis pris qui font de ces volumes présentant des textes originaux des objets attrayants, voire précieux. La plupart des volumes illustrés font l'objet d'un tirage de tête, augmenté d'une oeuvre originale de l'artiste qui y a collaboré. Depuis 2012 la "petite collection" PO&PSY se prolonge en éditant, sous le titre "PO&PSY in extenso", les oeuvres poétiques complètes d'auteurs qu'elle a déjà publiés (après Jacques Ancet et Antonio Porchia, 2014 verra la publication de

l'oeuvre complète, en édition bilingue d'Abbas Kiarostami).

Représenté par : Danièle Faugeras
95A, rue du Castelas
30260 Liouc
06 72 67 41 98
poetspsy@orange.fr
www.poetspsy.wordpress.com

LES ÉDITIONS « LES POÈTES FRANÇAIS » SOCIÉTÉ DES POÈTES FRANÇAIS

Les éditions « Les Poètes Français » (Société des Poètes Français) sont ouvertes aux différents styles d'écriture en poésie, prose poétique, conte, nouvelle, roman. Elles veulent permettre à l'auteur de réaliser et faciliter un projet d'édition.

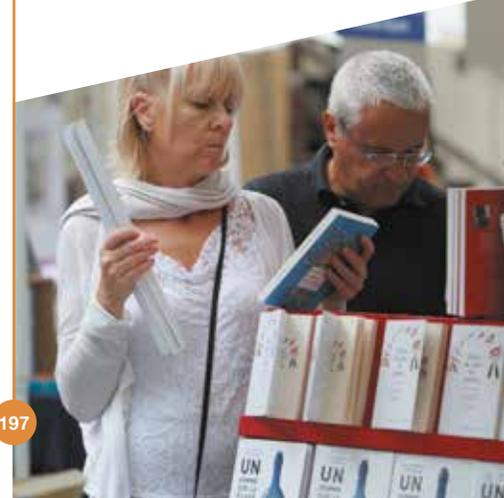
Directeur : Vital Heurtebize
16, rue Monsieur le Prince
75006 Paris
01 40 46 99 82
stepoetesfrancais@orange.fr
www.societedespoetesfrancais.eu

LE PORT A JAUNI

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Le port a jauni est une maison d'édition jeunesse née en 2001 sous la forme associative. En 2007 est lancée la collection « à double sens », collection de livres bilingues en français et en arabe, ludique, créative, poétique, les livres tournent, les histoires se croisent, se retrouvent en leur centre, et la mer Méditerranée s'arrondit.

2, rue de la Bibliothèque
13001 Marseille
04 91 54 25 57
leportajauni@free.fr
<http://leportajauni.free.fr>
www.loiseauindigo.fr
leportajauni@free.fr



PLACE DU LIVRE

POURQUOI VIENS-TU SI TARD ?

Les éditions « Pourquoi viens-tu si tard ? » sont nées de l'envie de deux personnes de faire des livres. L'aventure commence en novembre 2007 avec la sortie du premier livre, Histoires d'arbres. Aujourd'hui, les éditions PVST? ont publié 34 ouvrages et d'autres sont en préparation. La ligne éditoriale des éditions est basée sur la rencontre avec un auteur et pourrait se résumer à l'expression « coup de coeur ». PVST? fait de la microédition. Chaque livre est publié à 300 exemplaires maximum, et réimprimé si besoin est.

31, rue Edouard Scoffier
06300 Nice
04 93 82 31 25
pvst@orange.fr
www.association-lac.com/editions/
editons.htm

LA RUMEUR LIBRE ÉDITIONS

La rumeur libre Éditions entend rassembler dans ses collections les vents levés par l'écriture de création de ces cinquante dernières années, qui furent aussi celles de notre temps et de notre engagement, entre poésie, prose, théâtre, art et essai, où découvertes et redécouvertes sont liées aux gestes solidaires de l'écriture et de la traduction. Il s'agit de transmettre le ressort de notre époque, comme un pied de nez à tous les ingénieurs de malheur et d'abîmes, frayant le passage vers l'enfance d'une langue exilée en chacun de nous.

Directrice : Dominique Iacovella
Vareilles, F-42540
Sainte-Colombe-sur-Gand
04 77 63 54 56
dominique.iacovella@larumeurlibre.fr
www.larumeurlibre.fr

REVUE RUMEURS

STAND LA RUMEUR LIBRE

C'est un projet éditorial que nourrit depuis longtemps. La rumeur libre éditions : revue destinée en priorité à accueillir des primo-publiants d'une part et de restituer des expériences d'écritures en atelier d'autre part ; une sorte de pépinières en quelque sorte, encadrée par des gens solides, donc lieu d'accueil de nouveautés d'abord et avant tout, le titre « rumeurs » pour désigner d'emblée la proximité avec La rumeur libre, le sous-titre de la revue est « Actualité des écritures » pour en préciser les textes ciblés ; une parution donc orientée actualité, à la fois revue et magazine.

Directrice : Dominique Iacovella
Vareilles, F-42540
Sainte-Colombe-sur-Gand
04 77 63 54 56
dominique.iacovella@larumeurlibre.fr
www.larumeurlibre.fr

ÉDITIONS SARRAZINES & CO (MAROC)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Les éditions « Sarrazines & Co » sont nées du désir de rassembler des ami(e)s artistes de talent, autour du concept de l'image sous toutes ses formes. Depuis Marrakech, ces éditions souhaitent vous faire voyager, rêver, et vous invitent à découvrir des univers différents, des identités venues d'ici ou d'ailleurs, qui apportent une vision du réel ou de l'imaginaire, en couleur ou en noir et blanc, parfois fantaisiste, toujours exigeante et passionnée. Peintres, illustrateurs, graveurs, dessinateurs se retrouvent ainsi sur le chemin d'un bonheur à partager

Directrice : Emmanuelle Sarrazin-Helhaoussa
+212 6 78 35 41 67
sarrazineandco@gmail.com
www.sarrazinesandco.com/

SENSO UNICO ÉDITIONS (MAROC)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Créée en 2001 Senso Unico publie essentiellement des beaux-livres, qui contribuent à la mise en valeur du patrimoine historique et culturel du Maroc et de la Méditerranée, en accordant autant d'importance à la qualité de leur contenu qu'à leur présentation. En janvier 2006, cette maison d'édition a inauguré « Le lien », une collection de romans et de récits dont les auteurs se situent « entre deux rives ».

Directrice : Ileana Marchesani
1, bd. Farhat Hachad
20800 Mohammédia
05 23 31 79 39
senso.unico@menara.ma
www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS DU SIROCCO (MAROC)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Créées en 2007 par Karine Joseph à Casablanca les éditions du Sirocco souhaitent faire entendre des voix diverses et variées, d'hier ou d'aujourd'hui, dont le lien sera, le Sud, celui de la Méditerranée, ne s'interdisant pas toutefois quelques incursions sous d'autres latitudes, tels sont les vents que souhaitent souffler les Éditions du Sirocco.

4, rue Imilchil
CIL 20200 Casablanca
editions-du-sirocco@menara.ma
www.sirocco.ma
www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS TAAMA (LIBAN)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Redresser la tête et l'échine, marcher debout, exister ici et partout ailleurs, ainsi vont les femmes et les hommes de « Taama ».

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS TAMYRAS (LIBAN)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Depuis sa création en 2003, la maison d'édition libanaise Tamyras a tout misé sur l'énergie créatrice. Refusant de suivre des chemins tout tracés, son objectif est de provoquer de belles rencontres. Tamyras s'est imposée au Liban comme une maison d'édition de référence en langue française qui a toujours supporté la diversité de la culture libanaise.

11, rue Marbeuf
75008 Paris
+33 (0)1 42 92 09 12
tamyras@tamyras.com
http://www.tamyras.com
www.loiseauindigo.fr

TARIK ÉDITIONS (MAROC)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

Créée au printemps 2000, Tarik Éditions se donne comme objectif de contribuer à l'enrichissement de l'espace éditorial maghrébin. Le développement du Maroc, ne peut se faire sans la contribution du souffle de l'esprit. C'est ainsi que Tarik Éditions, contribue à faire du Maroc moderne un espace de savoir, d'humanisme et de lumières.

321, Route d'El Jadida
20100 – Casablanca
212 22 25 90 07
022 25 23 57
tarikeditions@menara.ma
http://www.tarikeditions.com
www.loiseauindigo.fr

LE TEMPS DES CERISES

Cette maison d'édition a été créée en 1993 à l'initiative de 33 écrivains qui voulaient ainsi ouvrir un espace d'expression, hors des sentiers battus de la pensée dominante. En choisissant comme nom le titre de la chanson de Jean-Baptiste Clément, ils voulaient indiquer à la fois leur attachement aux idéaux de la Commune et à une certaine tradition de poésie populaire. Depuis, le Temps des Cerises a constitué un fonds éditorial de plus de 700 titres.

Directrice : Juliette Combes Latour
47, av. Mathurin Moreau
75019 Paris
01 42 01 45 99
contact@letempsdescerises.net
www.letempsdescerises.net

PLACE DU LIVRE

REVUE TESTE

STAND GROS TEXTES

TESTE est un véhicule poétique trimestriel. Il accueille à son bord toute forme de textes ou poèmes qui n'hésitent pas à bousculer l'idée même de poésie. Créée en 2010 et inspirée du personnage de Paul Valéry, la revue TESTE se veut à la fois tête et témoin de son temps. Une vingtaine d'auteurs dans chaque numéro, accompagnés d'artistes plasticiens, photographes, dessinateurs, sont invités à dialoguer selon leurs approches. Ce qui donne une surprenante diversité formelle à l'intérieur d'un même format. TESTE est toujours en mouvement et déplace ainsi sa ligne éditoriale au gré des rencontres et de l'actualité liée à notre époque.

Directeur: Cédric Lerible

Librairie Le Carré des Mots

4 Place à l'Huile

83000 Toulon

04 94 41 46 16

contactparoledauteur@laposte.net

www.facebook.com - Teste -véhicule

poétique

LES TILLEULS DU SQUARE

STAND GROS TEXTES

Les éditions "les Tilleuls du Square" sont issues des éditions associatives Gros Textes. Elles proposent des publications orientées vers des textes en prose, nouvelles, essais, citations et aphorismes, ou encore des rééditions d'ouvrages du domaine public. "Les tilleuls du square" est le titre d'une anthologie de nouvelles coéditée par la revue Décharge et les éditions Gros Textes en 2002.

Directeur : Yves Artufel

Fontfourane

05380 Châteauroux-les-Alpes

04 92 43 23 03

gros.textes@laposte.net

http://site.google.com/site/grotextes

TIMTIMOL

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

L'association Timtimol a pour but la promotion de la langue et de la culture peules. Le mot timtimol qui signifie arc-en-ciel, symbolise l'unité de l'archipel peul qui s'étend du fleuve Sénégal au Nil bleu. Les éditions en peuls existent depuis les années 1960 et avaient alors pour but de faire reconnaître le statut de langues (et non de dialectes) par le public occidental. Les publications actuelles répondent à une demande des locuteurs qui ont un fort attachement à leur langue mais s'adressent aussi à des personnes en situation d'interculturalité qui ont besoin de mieux connaître le peul.

www.timtimol.org

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS TIPAZA

Les Editions Tipaza créent des livres d'artistes depuis 1992. Ces livres mêlent tous étroitement textes poétiques et oeuvres plastiques. Aujourd'hui les Editions Tipaza poursuivent l'aventure pour multiplier les occasions de belles et prestigieuses rencontres auprès d'auteurs complices et généreux.

Directrice : Yvy Brémond

82 avenue du Petit Jus

06400 Cannes

04 93 68 32 79

tipazaed@orange.fr

www.editions.tipaza.com

ÉDITIONS VIVES VOIX (SÉNÉGAL)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

La structure Vives Voix, crée en 2009, à Dakar, a pour objectif principal d'organiser des cadres de promotion artistique. Elle s'intéresse à toutes les étapes de la création, depuis l'esquisse du produit jusqu'à sa diffusion et sa commercialisation. Vives Voix est essentiellement une maison de production artistique mais elle multiplie ses initiatives et ses cadres d'action. Elle a entamé sa carrière dans l'édition d'ouvrages en commençant par *Dakar Émoi*, ouvrage collectif qui a invité des auteurs et photographes prestigieux à raconter leur vision de la ville, suivi de *Dakar l'ineffable* raconté par Oumar Ndao, et *Regards croisés* Michel Renaudeau et les Peintres du Suweer, puis *Arènes* Sénégalaises qui présente des photographies de Matar Ndour sur la lutte.

http://vives-voix.com/

LA VOIX DU POÈME

La voix du poème rassemble des personnes qui écrivent et aiment partager la poésie. Sa collection Feuilles et ses recueils anthologiques suscitent des rencontres et des créations entre poètes et plasticiens. A chaque parution le cercle s'élargit, la rencontre des textes et des personnes, des poèmes et des images ouvrent de nouveaux espaces pour les auteurs et les lecteurs, des chocs, des expériences artistiques et humaines.

Directeur : Vincent Alvemhe

18, rue triperie vieille

34120 Pézénas

06 86 37 80 95

lavoixdupoeme@yahoo.fr

Page Facebook de la voix du poème

ÉDITIONSWORSHOP19 (TUNISIE)

STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR

Workshop19 est un projet né après la révolution tunisienne. Une maison d'édition essayant de vivre avec son temps, un temps de bouleversements, où toutes les idées reçues sont bousculées. Un projet transfrontière. Basé en Tunisie, il a un horizon planétaire et vise un public mondial. Il fonctionnera comme un atelier de création, associant des créateurs dans tous les domaines et diffusant leurs oeuvres. L'article 19 de la Déclaration universelle des droits de l'homme fonde notre orientation : Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

http://www.workshop19.info/

LIBRAIRIES

LE BATEAU LIVRE

Cette librairie du quartier Gambetta, dirigée par Pascal Ricard et Madeleine Sernin est gorgée d'ouvrages en tous genres. Le Bateau Livre présentera et vendra des livres et des revues de poésie de toutes les époques.

Direction : Pascal Ricard / Madeleine Sernin

13, rue des Soldats

34000 Montpellier

04 67 58 31 50

bateau-livre@wanadoo.fr

LIBRAIRIE L'ÉCHAPPÉE BELLE

(LIBRAIRIE PARTENAIRE)

Une échappée se dit d'une perspective en peinture, un ciel qui pointe à travers un paysage... Lorsque l'on franchit le seuil de L'Échappée Belle, tout est mis en œuvre pour que règnent l'harmonie et l'esthétisme. La librairie s'articule autour d'un agréable patio où peuvent s'installer les lecteurs. Des percées dans les murs permettent au regard de se porter loin, comme le choix des libraires : tous les domaines sont traités avec exigence. L'Échappée Belle est un acteur culturel de la ville de Sète en organisant rencontres, conférences et autres animations.

Direction : Sophie Dulin / Julien Dubost

7, rue Gambetta

34200 Sète

04 67 43 64 54

contact@lechappeebelle.fr

http://www.lechappeebelle.fr

LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL

Retrouvez les recueils des poètes invités de cette nouvelle édition sur notre "espace librairie" créé sur la Place du livre du festival Voix Vives de méditerranée en méditerranée Place Léon Blum. La librairie du festival vous accueillera du 22 au 29 juillet de 10h à 20h.

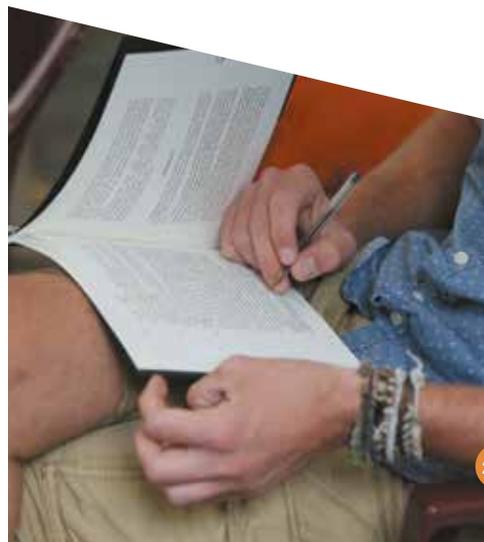
Responsable : Farideh Rava

150, rue François Desnoyer

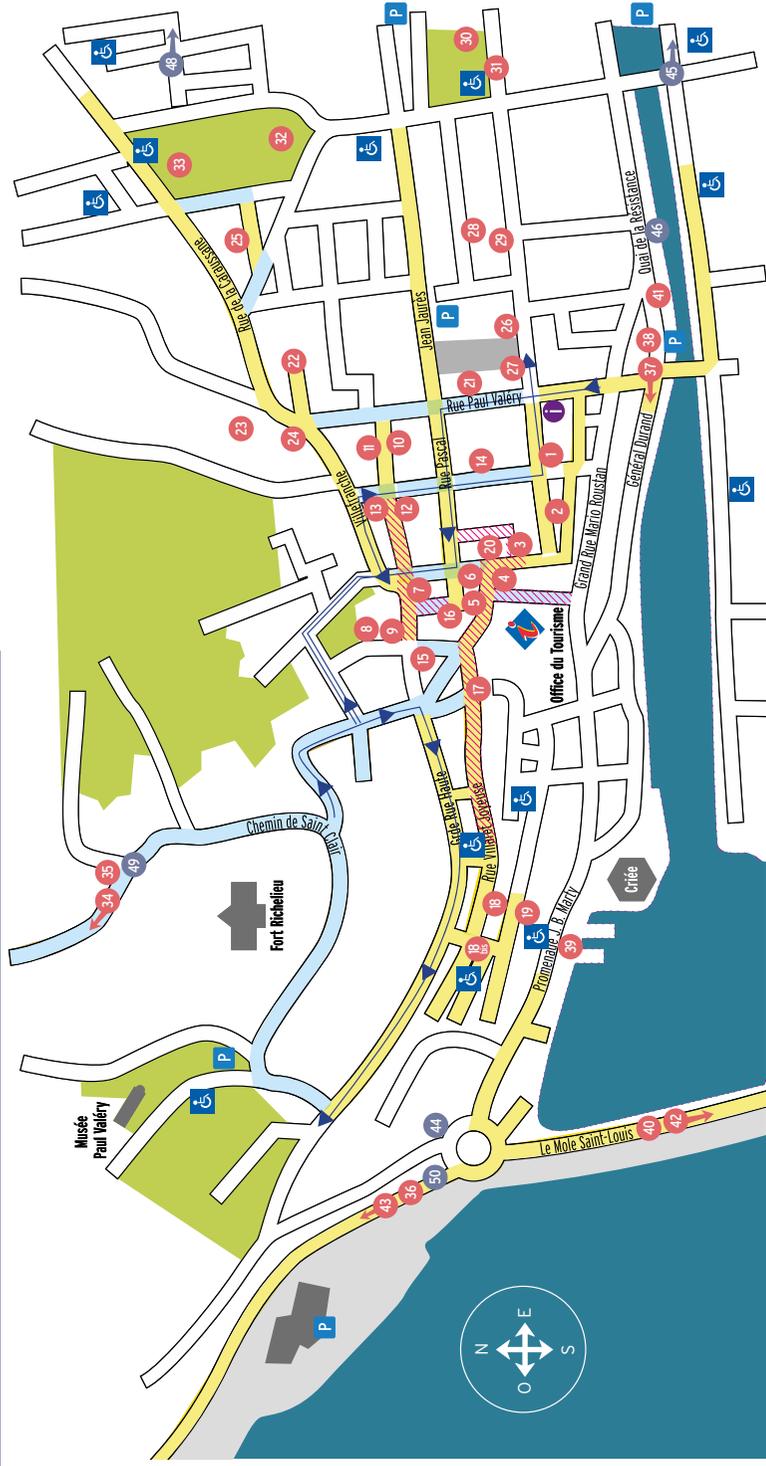
34200 Sète

04 99 04 76 17

sete.livres@voixvivesmediterranee.com



LES LIEUX DU FESTIVAL



LES LIEUX DU FESTIVAL

- 1 Place du Livre (Place du Pouffre)
- 2 Atelier Paroles gravées, 14 rue Ribot
- 3 Open Space, 8 rue Garenne
- 4 Rue Rapide
- 5 Rue des Trois Journées (au pied de l'église Saint-Louis)
- 6 Rue des Trois Journées, terrasse du *Bar du Plateau*
- 7 Rue Jeanne d'Arc
- 8 Chapelle du Quartier Haut, Grande rue Haute
- 9 Parvis chapelle du Quartier Haut
- 10 Théâtre de Poche, Grande rue Haute
- 11 Terrasse du Théâtre de Poche, Grande rue Haute
- 12 Jardin angle Grande rue Haute / rue Garenne
- 13 Atelier d'artiste Marie-Claire Esposito, 136, Grande rue Haute
- 14 Jardin, 14 rue Louis Blanc, Résidence Habitat Jeunes
- 15 Impasse Brouillonnet
- 16 Parvis de l'église Saint-Louis
- 17 Rue Villaret-Joyeuse
- 18 Place de l'Hospitalet
- 19 Bis, Place des Herbettes
- 19 Terrasse panoramique, 7 rue Caron
- 20 Impasse des Provinciales
- 21 Jardin, 36 rue Paul Valéry
- 22 Jardin de la Tortue, Trou de Poupou (Impasse Canilhac)
- 23 Cour du lycée Paul Valéry
- 24 Parvis du lycée Paul Valéry
- 25 Jardin, 5 rue du Génie
- 26 Halles de Sète, parvis rue Gambetta
- 27 Librairie L'Échappée Belle, 7 rue Gambetta
- 28 Espace Jean Vilar, 2, bis rue Alsace Lorraine
- 29 Rue Gambetta (partie piétonne)
- 30 Kiosque place Aristide Briand
- 31 Parvis de la Médiathèque, boulevard Casanova
- 32 Jardin du Château d'Eau (parc Simone Vélil)
- 33 Tente caudale, haut du jardin du Château d'Eau
- 34 Panoramique Saint-Clair (navette gratuite plan 46)
- 35 Salle des Saint-Clairiens (Casa de España), panoramique Saint-Clair
- 36 Théâtre de la Mer
- 37 Brise-lames (départ quai Général Durand, angle pont de la Savonnerie, à bord du Canauxrama)
- 38 L'étang de Thau, lecture en bateau, Sur les canaux vers l'étang (départ quai Général Durand, angle pont de la Savonnerie, à bord du Canauxrama)
- 39 Vieux grément le *Jusqu'au Bour*, quai de la Criée
- 40 Voilier *Le Loisse dire*, départ bout du môle Saint-Louis, base Eric Tabarly
- 41 Bariques Cettarame, départ 14 quai Léopold Suquet
- 42 Voiles latines, départ bout du môle Saint-Louis, base Eric Tabarly
- 43 Plage de la Corniche (crique de l'Anou)

NAVETTES GRATUITES

- 44 Départ navette gratuite pour le Panoramique Saint-Clair
- 45 Bateau-navette gratuit (aller/retour) pour le Théâtre de la Mer les soirs de spectacle.
- Départ à 19h30 à proximité du parking gratuit du Mas Coulet
- 46 Étape bateau-navette, station sur le Canal Royal

PARKINGS GRATUITS

- 47 Parking gratuit du Mas Coulet (à l'entrée de la ville, fléché en venant de Montpellier). Entre 10 et 15 minutes à pied du Village du Festival, plan 45.
- 48 Parking gratuit Place de la République, à 5 minutes à pied du jardin du Château d'Eau.
- 49 Parking gratuit des Pierres blanches (haut du mont Saint-Clair). Accès par bus urbain au Village du Festival.
- 50 Parking gratuit du Théâtre de la Mer (pendant les spectacles)

BUREAU DU FESTIVAL

- 1 Bureau du Festival (accueil, billetterie, réservation) : Place du Livre (place du Pouffre), plan 1 (à partir du 13 juillet)
- 1 Espace rencontre éditeurs / poètes : Place du livre (Place du Pouffre), plan 1
- 1 Accueil Presse : Place du Livre (Place du Pouffre), plan 1
- 1 Tente accueil association du Festival (Libre Culture) : Place du Livre (Place du Pouffre), plan 1
- 1 Tente accueil des bénévoles : Grande Rue Haute, plan 9 10
- 4 Office de Tourisme

BILLETTERIE / RÉSERVATIONS

Sur le site du Festival : www.voixvivesmediterranee.com
Office de Tourisme de Sète : www.ot-sete.fr

Réseaux : Auchan, Carrefour, Devlyx, FNAC, Géant Casino, Intermarché, U...

TARIFS

SPECTACLES AU
THÉÂTRE DE LA MER

30€ / 28€
tarif réduit

26€
tarif spécial « Amis du festival »

NOTES

Le Théâtre de la mer accueillera trois grands concerts



23 JUILLET
21H
MEDIANOCHE -
VICENTE PRADAL

24 JUILLET
21H
KERY JAMES



26 JUILLET
21H
PACO IBAÑEZ





UN ACCÈS À TOUS À LA POÉSIE EST FAVORISÉ PAR
LA GRATUITÉ DE TOUTES LES RENCONTRES POÉTIQUES.

SPECTACLES PAYANTS AU THÉÂTRE DE LA MER.

RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS

BUREAU DU FESTIVAL

04 99 04 72 51

OFFICE DU TOURISME DE SÈTE

04 99 04 71 71

RÉSEAU FNAC

www.voixvivesmediterranee.com

*Que sait-on de la prochaine aube
Sera-t-elle de lumière ou de sang*

Ananda Devi
(FRANCOPHONIE, ILE MAURICE)



Sète, cité culturelle de caractère



PARTENAIRE OFFICIEL



PARTENAIRE OFFICIEL

